

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 114

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 114

1951

I. No. 1554

TABLE OF CONTENTS

I

Treaty registered on 27 November 1951

No. 1554. Yugoslavia and Hungary:

Page

Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries (with annexes, exchange of letters and protocol). Signed at Budapest, on 24 July 1947

Additional Protocol (with annexes and letter) to the above-mentioned Agreement. Signed at Budapest, on 18 March 1948 3

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 114

1951

I. N° 1554

TABLE DES MATIÈRES

I

Traité enregistré le 27 novembre 1951

N° 1554. Yougoslavie et Hongrie :

Page.

Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme (avec annexes, échange de lettres et protocole). Signé à Budapest, le 24 juillet 1947

Protocole additionnel (avec annexes et lettre) à l'Accord susmentionné. Signé à Budapest, le 18 mars 1948

3

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaty registered on 27 November 1951

No. 1554

Traité enregistré le 27 novembre 1951

N° 1554

No. 1554

YUGOSLAVIA
and
HUNGARY

Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries (with annexes, exchange of letters and protocol). Signed at Budapest, on 24 July 1947

Additional Protocol (with annexes and letter) to the above-mentioned Agreement. Signed at Budapest, on 18 March 1948

Official texts: Serbo-Croat and Hungarian.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

YOUGOSLAVIE
et
HONGRIE

Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme (avec annexes, échange de lettres et protocole). Signé à Budapest, le 24 juillet 1947

Protocole additionnel (avec annexes et lettre) à l'Accord susmentionné. Signé à Budapest, le 18 mars 1948

Textes officiels serbo-croate et hongrois.

Enregistrés par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1554. SPORAZUM O DRUGOROČNIM MADJARSKIM
ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPORU-
KAMA

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Madjarske Republike u želji da što više razviju privrede svojih zemalja i podignu životni standard svojih naroda, te da pruže trajne mogućnosti uzajamnog privrednog nadopunjavanja, sporazumele su se da sklope, na osnovu izmenjenih pisama Ministra Ing. Nikole Petrovića i Ministra Anatala Bana od 30 decembra 1946 godine, sporazum o dugoročnom uzajamnom prometu robe. U tu svrhu obe Vlade imenovala su svoje opunomoćenike i to :

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije :

Stanislava Kopčoka, Pomoćnika Ministra industrije;

Vlada Madjarske Republike :

Anatala Bana, Ministra industrije,

koji su se, posto su saopštili jedan drugome svoje punomoćja, koja su nadjena u ispravnom obliku, sporazumeli o sledećem :

Član 1

Jugoslovenske generalne direkcije, ustanove, organi i preduzeća, ovlašćeni od strane Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije kupiće u Madjarskoj kompletna tvornička postrojenja, mašinske uređjaje, mašine i materijal prema priloženoj listi « A » u toku pet godina i to do ukupne osnovne sume od USA \$ 110,983.115,25.

Obe Vlade sporazumne su, da se osim osnovne sume navedene u prethodnom stavu, rezerviše suma od oko 11,500.000. — USA \$, za koju Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije može naknadno izvršiti kupovine kompletnih postrojenja i mašinskih uređjaja u Madjarskoj, a pod istim uslovima i principima ugovorenim u ovom Sporazumu i njegovim priložima.

Konačne cene i rokovi pojedinih isporuka biće odredjeni prilikom zaključenja odgovarajućih konačnih kupoprodajnih ugovora.

Ako bi konačni zbir svota pojedinačnih kupoprodajnih ugovora premašio sumu utvrdjenu u stavu prvom i drugom ovog člana, u tom slučaju ovlašćena je Vlada Madjarske Republike, da traži odgovarajuće povećanje srazmernih količina jugoslovenskih protivisporuka robe predvidjene u listi B ovog Sporazuma.

Ukoliko pak konačni zbir svota pojedinačnih kupoprodajnih ugovora bude manji od svote označene u stavu prvom i drugom ovog člana, ovlašćena je Vlada

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 1554. EGYEZMÉNY A HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOK ÉS JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOK TÁRGYÁBAN

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya attól a vágytól vezéreltetve, hogy országaik közgazdaságát minél jobban felvirágoztassák, népeik életszínvonalát emeljék, továbbá hogy a két ország közgazdaságának kölcsönös kiegészítésére tartós lehetőséget biztosítsanak, megállapodtak abban, hogy a Petrovics Nikola és a Bán Antal miniszterek között az 1946. évi december hó 30-án történt levélváltás alapján hosszulejáratu árucseré tárgyában egyezményt kötnek. E célból a két kormány megnevezte meghatalmazottjait : éspedig

a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya :

Kopcsok Stanislav iparügyi miniszterhelyettest,

a Magyar Köztársaság Kormánya :

Bán Antal iparügyi minisztert,

aki jö és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

1. cikk

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya által meghatalmazott jugoszláv főigazgatóságok, intézmények, szervek és vállalatok öt év alatt a mellékelt A listában felsorolt teljes gyárberendezéseket, gépi berendezéseket, gépeket és anyagokat vásárolják Magyarországon összesen 110.983.115.25 U.S.A. dollár alapösszeg erejéig.

A két Kormány megállapodik abban, hogy az előző bekezdésben említett alapösszegen felül mintegy 11.500.000 \$ értékben keretet biztosít. Ennek erejéig a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya a jelen Egyezményben és annak mellékleteiben megszabott feltételek és elvek szerint pótlólag teljes gyári berendezéseket és gépi berendezéseket vásárolhat Magyarországon.

A leszállításra kerülő áruk végleges árát és a végleges szállítási határidőket a megfelelő végleges adás-vételi szerződések állapítják meg.

Amennyiben az egyes adás-vételi szerződések végösszege meghaladná a jelen cikk első és második bekezdésében feltüntetett összeget, a Magyar Köztársaság Kormányának jogában áll, hogy az Egyezményhez csatolt B-listában felsorolt jugoszláv áruellenszállítások mennyiségének arányos felemelését követelje.

Amennyiben pedig az egyes adás-vételi szerződések végösszege a jelen cikk első és második bekezdésében feltüntetett összeg alatt maradna, a Jugoszláv

Federativne Narodne Republike Jugoslavije, da izvrši naknadne porudžbine pod istim uslovima i u robu karaktera liste « A ».

Lista « A » iz stava prvog ovog člana nedeljivi je sastavni deo ovog Sporazuma i predstavlja detaljizirani popis jugoslovenskih porudžbina odnosno madjarskih isporuka.

Član 2

Predugovori, koje je zaključila Delegacija Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije za investicione pregovore, u svojstvu zastupnika jugoslovenskih generalnih direkcija, ustanova, organa i preduzeća, sa madjarskim preduzećima, po predmetu isporuka Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji u toku pet godina, a čije su pozicije unete u listu « A », čini sastavni deo ovog Sporazuma. Nedeljivi deo ovog Sporazuma čini i spisak ovih Predugovora, koji se prilaže ovom Sporazumu kao prilog C).

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije ovlastiće naknadno generalne direkcije, ustanove, organe i preduzeća, koja će zaključiti odnosne konačne kupoprodajne ugovore sa madjarskim preduzećima po pojedinim pozicijama liste « A » odnosno iz Predugovora.

Vlada Madjarske Republike staviće u dužnost madjarskim preduzećima, označenim u prilogu C) odnosno u listi « A » da na osnovu zaključenih predugovora i u njima označenim rokovima zaključe sa jugoslovenskim generalnim direkcijama, ustanovama, organima i preduzećima konačne kupoprodajne ugovore i da ove izvrše na osnovu osnovnih principa ovog Sporazuma.

Predugovori sadrže :

- stranke koje zaključuju predugovore,
- opseg i predmet isporuke,
- orientacionu cenu i uslove plaćanja,
- odredbe o bazi za utvrđivanje konačnih kupoprodajnih cena pri zaključivanju kupoprodajnih ugovora,
- rokovе za potpisivanje pojedinačnih kupoprodajnih ugovora i rokovе isporuke,
- mogućnost tehničkih izmena pre zaključenja konačnih kupoprodajnih ugovora,
- odredbe o tome, da obaveze zaključenja konačnih kupoprodajnih ugovora nastaju tek onda, ako predugovor bude unet u Sporazum odnosno u njegov prilog C).

Član 3

Svi pojedinačni kupoprodajni ugovori, koji se zaključuju po listama « A » i « B » na temelju ovog Sporazuma obavezno će se zaključivati na osnovu « Opštih uslova i direktiva za zaključivanje pojedinačnih kupoprodajnih ugovora » (u daljem « Direktive »), priključenih ovom Sporazumu kao prilog D), koji sa Sporazumom čini nedeljivi deo.

Szövetségi Népköztársaság Kormányának jogában áll a különbözet erejéig az A-listában felsorolt árukkal azonos jellegű árukra egyenlő feltételek mellett pótrendeléseket eszközölni.

A jelen cikk első bekezdésében említett A-lista a jelen Egyezmény oszthatatlan része és a jugoszláv rendelkezések, illetőleg a magyar szállítások részletes leírását tartalmazza.

2. cikk

Azok az A-listában szereplő tételekre vonatkozó előszerződések, amelyeket a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság a beruházási tárgyalások folytatásával megbízott Delegációja a jugoszláv főigazgatóságok, intézmények, szervek és vállalatok képviselőjeként a Jugoszláviára irányuló öt éves szállítások tárgyában a magyar vállalatoknál kötött, az Egyezmény oszthatatlan részei. Ugyancsak oszthatatlan része az Egyezménynek a jelen Egyezményhez csatolt C mellékletben felsorolt szerződések jegyzéke is.

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormányára utólagosan hatalmazza meg azokat a főigazgatóságokat, intézményeket, szerveket és vállalatokat, amelyek a magyar vállalatokkal az A-lista, illetőleg az előszerződések alapján az egyes tételekre a végleges adás-vételi szerződéseket megkötik.

A Magyar Köztársaság Kormányára a C mellékletben, illetőleg az A-listában felsorolt magyar vállalatok köteletségévé teszi, hogy a megkötött előszerződések alapján és az azokban foglalt határidőkön belül a jugoszláv főigazgatóságokkal, intézményekkel, szervekkel és vállalatokkal a végleges adás-vételi szerződéseket megkössék és azokat a jelen Egyezmény alapelveinek megfelelően végrehajtsák.

Az előszerződések tartalmazzák :

- az előszerződések kötő felek megnevezését,
- a szállítás tárgyát és mértékét,
- a tájékoztató árat és a fizetési feltételeket,
- rendelkezést arról, hogy az adásvételi szerződések megkötése alkalmával a szállítás végleges árát milyen alapon kell megállapítani,
- az egyes adás-vételi szerződések aláírásának és a szállítások teljesítésének határidejét,
- műszaki módosítások lehetőségét a végleges adásvételi szerződés megkötése előtt,
- rendelkezést arról, hogy a végleges adás-vételi szerződés megkötése csak akkor válik kötelezővé, ha az előszerződést a jelen Egyezménybe, illetőleg annak C mellékletébe felveszik.

3. cikk

A jelen Egyezmény alapján az A- és B-lista szerint megkötendő egyes adás-vételi szerződéseket kötelezőleg az Egyezmény D mellékleteként csatolt, annak oszthatatlan részét képező « Általános feltételek és utasítás az egyes adás-vételi szerződések megkötésére » (a továbbiakban Utasítás) alapján kell megkötöni.

Član 4

Rokovi isporuka pojedinih pozicija označeni su uz pozicije u listi « A », odnosno u predgovorima o kojima je reč u čl. 2 ovog Sporazuma. Ovi rokovi predstavljaju krajnju obaveznú granicu, dok će se konačni i obavezni rokovi pojedinih iz poruka odrediti u svakom kupoprodajnom ugovoru. Ovi se rokovi moraju tačno ispunjavati i Vlada Madjarske Republike prima na sebe obavezu, da će sa svim raspoloživim sredstvima uticati na to, da se rokovi, predviđeni u pojedinačnim kupoprodajnim ugovorima moraju tačno održavati.

Rokove isporuka po listi « B » odredjivaće Mešovita Komisija. Ovi će rokovi predstavljati krajnju obaveznú granicu, dok će se konačni i obavezni rokovi pojedinih isporuka odredjivati u pojedinačnim kupoprodajnim ugovorima. Ovi se rokovi moraju tačno ispunjavati i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije prima na sebe obavezu, da će svim raspoloživim sredstvima uticati na to, da se rokovi predviđeni u pojedinačnim kupoprodajnim ugovorima moraju tačno održavati.

Za slučaj eventualnih prekoračenja rokova isporuka, koji su ugovoreni u pojedinačnim kupoprodajnim ugovorima, isporučilac će platiti poručiocu konvencionalnu kaznu u visini od 2 % (dva od sto) za svaki započeti mesec zakašnjenja.

Član 5

Obe Vlade sporazumne su, da je u principu moguća izmena zaključenih pojedinačnih kupoprodajnih ugovora u cilju primene novih tehničkih pronalazaka ili izrade racionalnijih postrojenja odnosno mašina, kao i boljeg poklapanja uslovima primene.

Storno porudžbina kompletnih postrojenja ili zamena ovih drugim porudžbinama može se izvršiti samo izuzetno i uz pristanak obeju Vlada.

Pitanje plaćanja u vezi sa eventualnim storniranjem porudžbina regulisano je u « Direktivama ».

Član 6

Ovlašćene generalne direkcije, ustanove, organi i predužeca ovlašćena od strane Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, platiće madjarske isporuke izvozom iz Jugoslavije u Madjarsku :

Rudarsko-topioničkih proizvoda,
šumskih proizvoda,
hemiskih i industriskih proizvoda,
industriskog bilja,
poljoprivredno-prehranbenih proizvoda,
stočnih proizvoda,

kao i drugom vrstom robe po docnijem obostranom sporazumu.

4. cikk

Az egyes tételék szállítási határidejét az A-lista tételék illetőleg az Egyezmény 2. cikkében említett slószerveződések tüntetik fel. Ezek a határideők a legvégső kötelező határt jelentik, az egyes szállítások végleges és kötelező határidejét minden egyes adásvételi szerződés meghatározza. Ezeket a határideőket pontosan meg kell tartani. A Magyar Köztársaság Kormánya kötelezettséget vállal arra, hogy minden rendelkezésre álló eszközzel odahat, hogy az egyes adás-vételi szerződésekben feltüntetett határideőket pontosan megtartsák.

A B-listában felsorolt szállítások határidejét a Vegyesbizottság állapítja meg. Ezek a határideők a legvégső kötelező határt jelentik, az egyes szállítások végleges és kötelező határidejét az egyes adás-vételi szerződések határozzák meg. Ezeket a határideőket pontosan meg kell tartani. A jugoszláv Szövetségi Népköztársaság kormánya kötelezettséget vállal arra, hogy minden rendelkezésre álló eszközzel odahat, hogy az egyes adás-vételi szerződésekben feltüntetett határideőket pontosan betartsák.

Az egyes adás-vételi szerződésekben megállapított szállítási határideők tullepése esetén a szállító a megrendelőnek a késedelem minden megkezdett hónapja után 2 % (kettő százalék) kötbért fizet.

5. cikk

A két Kormány egyetért abban, hogy az egyes megkötött adás-vételi szerződések új műszaki találmányok alkalmazása, okszerűbb berendezések, illetőleg gépek gyártása, valamint a jobb kihasználhatóság érdekében elvileg megváltoztathatók.

Teljes gyárberendezés megrendelésétől elállani, vagy azt más rendeléssel helyettesíteni csak kivételesen és a két Kormány hozzájárulásával lehet.

A megrendeléstől történt esetleges elállással kapcsolatos fizetés kérdését az « Utasítás » szabályozza.

6. cikk

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya által meghatalmazott főigazgatóságok, intézmények, szervek és vállalatok a magyar szállításokat Jugoszlaviából Magyarországra irányuló

bányászati és kohászati termékekkel,
erdőgazdasági termékekkel,
vegyi és ipari termékekkel,
ipari növényekkel,
mezőgazdasági és élelmezési termékekkel,
állati termékekkel,

valamint későbbi kétoldali megállapodás alapján más árucikkek szállításával egyenlítik ki.

U slučaju, da izvoz robe iz Jugoslavije u Madjarsku po ovom Sporazumu ne bude dovoljan da pokrije na vreme dospela potraživanja za madjarske isporuke Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije je ovlašćena, da za pokriće dospelih potraživanja stavi na raspolaganje Madjarske Narodne Banke slobodne devize po sporazumu između Narodnih banaka obeju zemalja. Madjarska Narodna Banka biće dužna, da ove devize vrati Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije odmah po prispeću robe.

U pogledu eventualnih drugih modaliteta plaćanja obe se Vlade mogu posebno sporazumeti.

Vrsta i količina jugoslovenskih protivisporuka, koje će doći u obzir za uvoz u Madjarsku iz Jugoslavije u toku pet godina označeni su u listi « B », koja se prilaže ovom Sporazumu i sa kojim čini nedeljivi deo.

Količina i vrednost jugoslovenskih protivisporuka koje otpadaju na pojedine godine trajanja ovog Sporazuma određivaće se za svaku godinu unapred po Mešovitoj komisiji, prema visini madjarskih potraživanja, koja dospevaju u toku dotične godine i to na bazi cena, koje će utvrditi Mešovita komisija mesec dana pre početka narednog godišnjeg perioda.

Medjusobna srazmera jugoslovenskih protivisporuka, koje će se određivati u smislu prethodnog stava za uvoz u Madjarsku za pojedini godišnji period, u principu treba da bude ista kao i medjusobna srazmera, koja je predviđena za ove protivisporuke u listi « B » za ceo period od pet godina.

Član 7

Cene za madjarske isporuke i jugoslovenske protivisporuke određuje se u USA dolarima. Obavezna baza za utvrđivanje cena prilikom sklapanja pojedinačnih kupoprodajnih ugovora jesu svetske konkurentne cene, uzimajući u obzir jednake mogućnosti nabavke u trećoj zemlji. Cene se određuju za ceo period trajanja kupoprodajnih ugovora unapred.

Bliže obavezne odredbe o cenama i korekciji cena sadržane su u « Direktivama ».

Član 8

Plaćanja, koja proizilaze iz madjarskih isporuka i jugoslovenskih protivisporuka u okviru ovog Sporazuma, vršiće se prema principima i modalitetima zasebnog Sporazuma o plaćanjima, koji je danas potpisan i koji je nedeljivi deo ovog Sporazuma kao prilog E.

Član 9

U svrhu obezbedjenja pravilnog izvršenja pojedinačnih kupoprodajnih ugovora i odredaba ovog Sporazuma, a u vezi sa preuzetim obavezama u čl.

Ha az Egyezmény alapján Jugoszláviából Magyarországra irányuló áruszállítások nem lennének elégségesek, hogy a magyar szállítások alapján esedékes követeléseket idejében fedezzék, a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya jogosult, hogy az esedékességek fedezésére a két ország Nemzeti Bankjának megállapodása alapján szabad devizát bocsásson a Magyar Nemzeti Bank rendelkezésére. A Magyar Nemzeti Bank köteles a devizákat az áru beérkezése után a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya részére haladéktalanul visszautalni.

Esetleges más fizetési módzatok tekintetében a két Kormány külön megállapodhat.

Az öt év folyamán Jugoszláviából Magyarországra irányuló jugoszláv ellenszállítások árufajtáit és azok mennyiségét az Egyezményhez csatolt, annak oszthatatlan részét képező B-lista tünteti fel.

A jelen Egyezmény tartamának minden egyes évere eső jugoszláv ellenszállítás mennyiségét és értékét évenként előre, az illető évben esedékes magyar követelések figyelembevételével, a Vegyesbizottság allapítja meg. Az ellenszállítások árát a következő évre annak kezdete előtt egy hónappal a Vegyesbizottság szabja meg.

Azéknek a jugoszláv ellenszállításoknak egymásközötti aránya, amelyek az előző bekezdés értelmében az egyes szerződéses évek folyamán Magyarországra behozatalra kerülnek, elvben meg kell, hogy feleljen a B-listában foglalt és az egész ötéves szerződéses időszakra megállapított ellenszállítások egymásközötti arányának.

7. cikk

A magyar szállítások és a jugoszláv ellenszállítások ellenértékét USA dollárban kell megállapítani. Az egyes adás-vételi szerződések megkötésénél az ár megállapításának kötelező alapja a világgpiaci versenyár, tekintetbevé az egyenlő beszerzési lehetőségeket harmadik országban. Az árak az adás-vételi szerződések egész időtartamára előre állapíttatnak meg.

Az árakra és árkiigazításokra vonatkozó részletes kötelező rendelkezéseket az « Utasítás » tartalmazza.

8. cikk

A magyar szállításokból és a jugoszláv ellenszállításokból eredő és az Egyezmény keretében teljesítésre kerülő fizetések a mai napon aláírt és az Egyezmény oszthatatlan részét képező E mellékletben foglalt külön « Fizetési Egyezmény » elvei és módzatai szerint történnek.

9. cikk

Az egyes adás-vételi szerződések, valamint a jelen Egyezményben foglalt rendelkezések szabályszerű végrehajtásának biztosítása érdekében az Egyezmény

I i 6 ovog Sporazuma, obe će Vlade obrazovati u roku od 30 dana posle potpisivanja ovog Sporazuma Investicione komisije od po tri člana sa sedištem u Budimpešti.

Kompetencija i delokrug rada Investicionih komisija proizilazi iz ovog Sporazuma i njegovih delova.

Obe Investicione komisije redovno će se zajednički sastajati dvaputa mesečno. Osim toga one će se sastajati i na saziv predsednika jedne od njih, uvek, kada se za to ukaže potreba.

U Mešovitu komisiju, navedenu u čl. 4 i 6 ovog Sporazuma imenovaće obe Vlade po sedam članova.

Kompetencija i delokrug rada Mešovite komisije proizilazi iz ovog Sporazuma i njegovih delova.

Mešovita komisija održaće svoj prvi sastanak u roku od 15 dana od dana potpisa ovog Sporazuma. Nadalje sastajaće se svake druge polovine novembra meseca.

Član 10

Jugoslovenska Investiciona komisija i njeni organi imaju pravo da vrše kod mađarskih isporučilaca :

kontrolu pripreme za početak proizvodnje,
kontrolu početka proizvodnje,
kontrolu konstrukcije i izrade pojedinih delova, kao i toka proizvodnje,

kontrolu materijala upotrebljenog u toku proizvodnje i kontrolu ispitivanja pojedinih izradjenih elemenata mašina i dr.,
nadalje svaku drugu tehničku kontrolu, koja bi imala veze sa pravilnim izvršenjem kupoprodajnih ugovora.

Radi omogućavanja ove kontrole isporučilac će stavljati jugoslovenskoj Investicionoj komisiji i njenim organima na raspolaganje sve podatke o pripremi, početku i toku proizvodnje, sve do konačne izrade poručenog postrojenja ili mašine.

Sve nedostatke i eventualne zapreke u pripremi i izvršenju ovog Sporazuma i kupoprodajnih ugovora, utvrdjene od strane jedne od Investicionih komisija, njihovih organa, poručioaca ili isporučilaca, dužna će biti Investiciona komisija druge strane da otkloni u najkraćem roku, a ukoliko to ne bi bilo učinjeno, predmet će se izneti na sastanak obeju Investicionih komisija da se nadje zajedničko rešenje.

Član 11

Ukoliko eventualne sporove iz primene i tumačenja ovog Sporazuma ne bi mogle da reše, na zajedničkom sastanku, obe Investicione komisije, obe Vlade su saglasne da direktnim razgovorima i na prijateljski način i međusobnim razumevanjem takve sporove otklone.

1. és 6. cikkében vállalt kötelezettségekkel kapcsolatban a két Kormány az Egyezmény aláírásától számított 30 napon belül egy-egy 3 tagból álló Beruházási Bizottságot alakít Budapest székhellyel.

A Beruházási Bizottságok illetékessége és hatásköre a jelen Egyezményben és annak részeiben foglaltakon alapul.

A Beruházási Bizottságok rendszeresen havonta kétszer együttes ülést tartanak. Ezenkívül a Bizottságok, bármelyik elnök felhívására mindenkor összeülnek, amikor ennek szüksége mutatkozik.

Az Egyezmény 4. és 6. cikkében említett Vegyesbizottságba mindkét Kormány hét-hét tagot jelöl.

A Vegyesbizottság illetékessége és hatásköre a jelen Egyezményben és annak részeiben foglaltakon alapul.

A Vegyesbizottság első ülését az Egyezmény aláírásától számított 15 napon belül tartja, ezt követően minden november második felében összeül.

10. cikk

A jugoszláv Beruházási Bizottságnak és szerveinek jogában áll, hogy a magyar szállítóknál ellenőrizze :

- a gyártás megkezdésének előkészítését,
- a gyártás megkezdését,
- a szerkeztést, az egyes részek kidolgozását, valamint a gyártás egész folyamatát,
- a gyártás folyamán felhasznált anyagokat, valamint a gépelemek stb. vizsgálatát,
- továbbá, hogy az adás-vételi szerződés szabályszerű végrehajtásával kapcsolatban minden egyéb műszaki ellenőrzést gyakoroljon.

Ezen ellenőrzés lehetővé tétele érdekében a szállító jugoszláv Beruházási Bizottságnak és szerveinek rendelkezésre bocsátja a megrendelt gépi berendezés vagy gép végleges elkészültéig a gyártás előkészítésére, megkezdésére és a gyártási folyamatra vonatkozó összes adatokat.

Ha valamelyik Beruházási Bizottság, annak szerve, a megrendelő vagy a szállító az Egyezmény vagy az adás-vételi szerződések előkészítése vagy végrehajtása során hiányt vagy akadályt észlel, azt a másik szerződő fél Beruházási Bizottsága köteles a legrövidebb idő alatt elhárítani. Amennyiben ez nem történne meg, az ügyet együttes megoldás végett a két Bizottság ülése elé kell terjeszteni.

11. cikk

Amennyiben a jelen Egyezmény alkalmazásából és magyarázatából eredő viták a két Beruházási Bizottság ülésén nem dönthetők el, a két Kormány egyetért abban, hogy azok a két Kormány közötti közvetlen tárgyalással, barátságos módon és kölcsönös megértéssel hárítassanak el.

Za slučaj da do sporazuma na ovaj način ne bi došlo u roku od 30 dana, otkada je predmet dostavljen Vladama od strane Investicionih komisija, obe Vlade su saglasne, da se konačno rešenje dobije putem Arbitražnog suda, koji će se sastojati od po jednog člana, imenovanog od svake Vlade. Predsednik Arbitražnog suda biće trgovinski predstavnik Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika u Madjarskoj Republici ili Federativnoj Narodnoj Republic i Jugoslaviji, prema sedištu Arbitražnog suda. Svaka Vlada odrediće svog člana Arbitražnog suda u daljnjem roku od 15 dana. Ukoliko ovo koja Vlada ne učini, člana će odrediti predsednik Arbitražnog suda u daljem roku od 10 dana.

Sedište Arbitražnog suda biće uvek glavni grad države ugovornice, protiv koje je pokrenut arbitražni postupak.

Eventualni sporovi iz pojedinačnih kupoprodajnih ugovora resavaće se putem Izabranog suda prema principima izloženim u « Direktivima ».

Član 12

Obe Vlade osiguraće sprovođenje isporuka i jamčiće za sve obaveze preuzete od strane ugovarajućih stranaka iz pojedinačnih kupoprodajnih ugovora, zaključenih na temelju ovog Sporazuma.

Član 13

a) Nedeljivi deo ovog sporazuma su :

prilog A (lista madjarskih isporuka),

prilog B (lista jugoslovenskih protivisporuka),

prilog C (spisak zaključenih predugovora),

prilog D (opšti uslovi i direktive za zaključivanje pojedinačnih kupoprodajnih ugovora),

prilog E (sporazum o plaćanjima),

Isto tako i aneksi i to :

Aneks prvi (tumačenje odredbe o svetskim konkurentnim cenama),

Aneks drugi (o jugoslovenskim protivisporukama), i

Aneks treći (o organima i sudovima),

kao i :

Izmenjena pisma.

b) Nedeljivi delovi ovog Sporazuma biće i svi aneksi koji se budu naknadno izradili na osnovu ovog Sporazuma i koji predviđaju, da su njegovi delovi.

Ha ily módon nem jönne létre megegyezés 30 napon belül, attól az időponttól számítva, amikor a Beruházási Bizottságok a vitás kérdést Kormányaik elé terjesztették, a két Kormány egyetért abban, hogy a végső döntés Döntőbiróság útján történjék. A Döntőbiróság a két Kormány által kinevezett egy-egy tagból áll. A Döntőbiróság elnöke a Szocialista Szovjet Népköztársaságok Szövetségének a Magyarországon, vagy Jugoszláviában működő kereskedelmi képviselője aszerint, hol ülésezik a Döntőbiróság. Mindkét Kormány köteles a Döntőbiróság tagját 15 napon belül kijelölni. Amennyiben ezt a két Kormány egyike nem tenné meg, a Döntőbiróság tagját a Döntőbiróság elnöke további 10 napon belül kijelöli.

A Döntőbiróság székhelye azon szerződő állam fővárosa, amely ellen a döntőbirósági eljárás folyamatban van.

Az egyes adás-vételi szerződésekből folyó jogvitákat az « Utasítás » elvei szerint Választott Biróság dönti el.

12. cikk

A két Kormány biztosítja a szállítások teljesítését és szavatol mindazokért a kötelezettségekért, amelyeket a szerződő felek a jelen Egyezmény alapján kötött egyes adás-vételi szerződésekben vállaltak.

13. cikk

a) Az Egyezmény oszthatatlan részét képezi :

A) melléklet (a magyar szállítások jegyzéke),

B) melléklet (a jugoszláv ellenszállítások jegyzéke),

C) melléklet (a megkötött előszerződések jegyzéke),

D) melléklet (általános feltételek és utasítás az egyes adás-vételi szerződések megkötésére),

E) melléklet (fizetési egyezmény),
ugyszintén a függelékek, ugymint :

első függelék (a világpiacon versenyár-rendelkezés értelmezése),

második függelék (a jugoszláv ellenszállítások),

harmadik függelék (szervek és bíróságok),

valamint a levélváltások.

b) Az Egyezmény oszthatatlan részét képezik a jelen Egyezményen alapuló összes utólagos függelékek, amelyek az Egyezmény részeként jönnek létre.

Član 14

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan njegovog potpisivanja i traje do konačnog ispunjenja svih obostranih obaveza koje proizlaze iz njega, njegovih priloga i iz pojedinačnih kupoprodajnih ugovora, zaključenih na njegovoj osnovi.

Ovaj Sporazum napisan je u po dva originalna primerka na srpsko-hrvatskom i madjarskom jeziku i oba teksta su ravnopravna.

Budimpešta, 24 jula 1947 godine.

U ime Vlade Madjarske
Republike :
A. BAN, s.r.

U ime Vlade Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
S. КОРЧОК, s.r.

14. cikk

A jelen Egyezmény aláírása napján lép hatályba és az Egyezményből, mellékleteiből, valamint az ezek alapján kötött adás-vételi szerződésekből eredő vala ennyi kétoldali kötelezettség végleges teljesítéséig tart.

A jelen Egyezmény két-két eredeti szerb-horvát és magyar nyelvű példányban készült és mindkét szöveg egyenlő érvényű.

Budapest, 1947. évi július hó 24.-én.

A Jugoszláv Kormány nevében :
S. KOPČOK (s.k.)

A Magyar Kormány nevében :
A. BAL (s.k.)

PRILOG "A"

LISTA MADJARSKIH ISPORUKA, KOJE MADJARSKA ISPORUČUJE JUGOSLAVIJI
U OKVIRU SPORAZUMA O DUGOROČNIM MADJARSKIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPOURKAMA
OD 24 JULA 1947 GODINE

Broj poruc.	Firma	Predmet isporuke	Orient. cena. u USA \$	Rok zahtj. kupo-prod. ugovora	Rok isporuke
1	2	3	4	5	6
A/27	Alfaparator	5 komp konzumnih mlekkara 6 komp konzumnih mlekkara 21.600 kom kanti za mleko 13 kom uljnih transformatora 63 kom suvih i uljnih transform. 3 kom suvih transformatora 31 kom suvih transformatora 4 kom uljnih transformatora 63 kom osigurača	532.500 440.400 157.680 33.400 49.921 588 4.508 6.525 1.272	15.XII.47 15.XII.47 15.XII.47 III.48 VIII.47 I-III.48 I-III.48 I-IX.47 I-IX.47 I-IX.47 XII.47	1950-30.X.1951 1950-30.X.1951 1950-30.X.1951 IV.49-VI.49 I-15.X.48 I-III.49 II-IV.48 I-X.48 XII.47
B/67	AEG Unio Magyar Villamosagi RT	50 kom ispravljajača 40 kom ispravljajača	3.400 13.600	VIII.47 I.48	I.48 VI.49
B/68	Bodany Andras	1 kom tunelske peći 1 kom potisne peći 1 kom potisne peći 1 kom potisne peći 1 kom potisne peći 1 kom potisne peći 1 kom potisne peći 1 kom mehan. peći	172.380 95.000 118.330 65.650 116.280 46.500 14.950	VIII.47 VII.47 IX.47 XI.47 XII.47 II.48 IV.48	XII.48 31.III.49 I.V.49 I.VII.49 I.VIII.49 I.XI.49 I.XII.49
B/69	Csonka Janos Gepgyara RT	5 kom el. mašinskih agregata 10 kom frezalica sa priborom	9.235 8.250	VIII.47 I-VIII.47	XII.47 I.X.47
B/65	Donath Josef Gepgyar	27 kom mašina za kožnu industriju	44.720	I-IX.47	I-XI.47, IX.48-VI.49
A/6	EMAG Magyar Iparfejlesztés és Műszaki RT	1 kompl. mašin. uređjaj za fabriku poljoprivrednih mašina	1.900.000	XII.47	VI.48-VI.50

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiske.

A M E L L É K L E T

A HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOK ÉS JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOK
TÁRGYÁBAN AZ 1947. ÉVI JULIUS HÓ 24-ÉN MEGKÖTÖTT EGYEZMÉNY KERETÉBEN LESZÁLLÍTÁSRA KERÜLŐ
MAGYAR SZÁLLÍTÁSOK LISTÁJA

Tételazonosító	Szállító cég neve	A szállítás tárgya	A szállítás időtartama óra g-ban	Szerződéskeleti határidő	Szállítási határidő
1	2	3	4	5	6
A/27	Alfaparátor	5 compl. tejuzem berend. 6 compl. tejuzem berend. 21.600 db.25 tejszáll. kanna 13 db. olajtranszformátor 63 db. olaj-és száraz transf. 3 db. száraz transzformátor 31 db. száraz transzformátor 4 db. olajtranszformátor 63 db. biztosító	532.500.— 440.400.— 157.680.— 33.400.— 49.921.— 588.— 4.508.— 6.525.— 1.272.—	1947.XII.15. 1947.XII.15. 1947.XII.15. 1948.III.1. 1947.VIII. 1948.III.1. 1947.IX.1. 1947.IX.1. 1947.IX.1.	1950-1951.X.30. 1950-1951.X.30. 1950-1951.X.30. 1949.IV.-1949.VI. 1948.I.-1948.X.15. 1949.I.-1949.III. 1948.II.-1948.IV. 1948.X.1. 1947.XII.
B/67	AEG Unió Magyar Villamosági r.t.				
B/68	Bodányi András	50 db. töltőberendezés 40 db. egyenirányító	3.400.— 13.600.—	1947.VIII. 1948.I.	1948.I. 1949.VI.
B/27	Kustodis Alfonz r.t.	1 db. csatornakemence 1 db. tolbkemence 1 db. tolbkemence 1 db. tolbkemence 1 db. tolbkemence 1 db. tolbkemence 1 db. tolbkemence 1 db. mechanikus medence	172.380.— 95.000.— 118.330.— 65.650.— 116.280.— 46.500.— 14.950.—	1947.VII. 1947.VII. 1947.IX. 1947.XI. 1947.XII. 1948.II. 1948.IV.	1948.XII. 1949.III.31. 1949.V.I. 1949.VII. 1949.VIII. 1949.XI. 1949.XII.
B/69	Csonka János gépgyára r.t.	5 db. elektromos gépcsoport 10 db. talajmaró szerelvényekkel	9.235.— 8.250.—	1947.VIII.1. 1947.VIII.1.	1947.XII. 1947.X.1.
B/65	Donáth József gépgyár	27 db. bõripari gép	44.720.—	1947.IX.1.	1947.XI.1, 1948.IX.- 1949.VI.
A/6	EMAG-Magyar Iparfejlesztõ és Mûszaki r.t.	egy teljes mezõgazdasági gépgyári berendezés	1.900.000.—	1947.XII.	1948.VI.-1950.VI.

A határidõ a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok zakli. kupno-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
C/12	EMAG-Elso Magyar Gazdasagi Gepgy Engel Károly Elektromos szerelési Anyagok és készülékek gyara	12 kom mašin. uređj. za silose Instrumenti za merenje i šalteri. Razni elektromehanički materijal i šalteri Razni električni instrumenti	981.000 262.375 22.320 214.144,22	3 mes. od prijema svih tehn. podataka VIII.47 IX.47 10 % IX.47 60 % II.48 30 % X.48	IX.48-IX.50 XII.48 XI.47-VII.48 XII.47 VI.49 VIII.47 XII.47 XII.47 VIII.47 XII.47 47-IX.48
B/65	Erdely es Szabo	20 kom laborografa 40 kom hermiskih termometri 43 kom razni laborat. aparati 1 kom analitička vaga 2 kompletna laboratorija	7.300 2.544 9.191 154 29.916,42	VIII.47 VII.47 IX.47 VIII.47 IX.47	VIII.47 XII.47 XII.47 VIII.47 XII.47
B/39	Faludi Gyula faipari gepek gy.	113 kom raznih mašina za obradu drveta	117.240,80	VIII.47	47-IX.48
B/67	Farkasvölgyi fele Villamosági RT	1 kom uljni transformator	780	VIII.47	IV.48
B/66	Ganz es Tarsa	2 kom elektromotora sa kliznim prstenovima 150 kom strujomera i 81 kom struju transformatora 1 kom agregata 8 kom elektromotora za istosmernu struju 19 kom elektromotora	1.824 9.500 18.830 184.000 18.106	30.VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47 do X.48	VI.48 X.48 IV.49 VIII.49-51 10 kom VI.48 8 kom VI.49 1 kom VIII.49 VII.48
B/67		50 kom elektromotora 15 kom transformat. 7 kom transformatora	16.140 35.190 13.642	VIII.47 X.47 VIII.47	VII-XII.48 I.49

Rokovi su pretrpeteli izmene u smislu prepiske.

Tételszám	Szállító cég neve	A szállítás tárgya	A szállítás tájékoztató ára \$-ben	Szerződés-kötési határidő	Szállítási határidő
1	2	3	4	5	6
C/12	EMAG : Első Magyar Gazdasági Gépgyár	12 db. siló gépi berendezése	981.000.—	A műszaki adatok vételétől számított 3 hónap	1948.IX.-1950.IX.
B/65	Engel Károly elektromos szerelési anyagok és készülékek gyára	mérő műszerek és kapcsolók elektromechanikus anyagok és kapcsolók különbféle elektromos készülékek	262.375.— 22.320.—	1947.VIII. 1947.IX.	1948.XII. 1947.XI.-1948.VII.
B/65	Erdély és Szabó	20 db. laborograf 40 db. vegyi hőmérő 43 db. laboratoriumi eszköz 1 db. analitikai mérleg 2 db. komplett laboratorium	214.144.22	1947.IX.10% 1948.II.60% 1948.X.30%	1947.XII. 1948.XII. 1949.VI.
B/39	Faludi Gyula faipari gépek gyára	113 db. különféle famegmunkáló gép	7.300.— 2.544.— 9.191.— 154.— 29.916.42	1947.VIII. 1947.VII. 1947.IX. 1947.VIII. 1947.IX.	1947.VIII. 1947.XII. 1947.XII. 1947.VIII. 1947.XII.
B/67	Farkasvölgyiféle villamosági r.t.	1 db. olajtranszformátor	117.240.80	1947.VIII.	1947.-1948.IX.
B/66	Ganz és Társa villamosági-gépgyár-és hajógyár r.t.	2 db. villamos motor csuszató gyűrűkkel 150 db. árammérő és 81 db. áramtranszformátor 1 db. agregát	780.—	1947.VIII.	1948.IV.
B/66	Ganz és Társa villamosági-gépgyár-és hajógyár r.t.	8 db. egyenáramu motor 19 db. villamos motor	1.824.— 9.500.—	1947.VIII.30. 1947.VIII.	1948.VI. 1948.X.
B/66	Ganz és Társa villamosági-gépgyár-és hajógyár r.t.	50 db. villamos motor	18.830.—	1947.VIII.	1949.IV.
B/67	Ganz és Társa villamosági-gépgyár-és hajógyár r.t.	15 db. transzformátor 7 db. olajtranszformátor	184.000.— 18.106.—	1947.VIII. 1947.VIII.-1948.X.	1949.VIII-1951. 10 db. 1948.VI. 9 db. 1949.VI-VIII. 1948.VII.
B/67	Ganz és Társa villamosági-gépgyár-és hajógyár r.t.	50 db. villamos motor	16.140.—	1947.VIII.	1948.VII-1948.XII. 1949.I.
B/67	Ganz és Társa villamosági-gépgyár-és hajógyár r.t.	15 db. transzformátor 7 db. olajtranszformátor	35.190.— 13.642.—	1947.X. 1947.VIII.	1948.VII-1948.XII. 1949.I.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj post.	Firma	Predmet isporuke	Orient. cena u USA \$	Rok zahj. kupc-prod. ugovora	Rok isporuke
1	2	3	4	5	6
B/67	Ganz es Tarsa	2 kom uljnih transformatora 7 kom uljnih transformatora 2 kom detto 4 kom detto 4 kom detto	16.924 84.537 3.500 18.560 121.900	I.48 V.48 VIII.47 X.47 XI.48	II.49 III.49 do V.49 XII.48 XII.48 XII.49-I.50
B/66		66 kom raznih elektromotora 1 sinhroni elektromotor 1 razvodno postrojenje	163.399 31.967 250.000	VIII.47 VIII.47 IX.48	X.48-VI.49 IV.49 VI.50
B/67		2 topionička transformatora 1 elektrogenerator	189.000 5.160	IX.47 VIII.48	VIII.49 III.49
B/66		24 kom asinhronih motora 46 kom raznih elektromotora i generatora	22.494 84.974	I.48-VIII.48 I.48	XII.48-VII.49 VII-XII.49
B/67		22 kom strujnih transform. 1 uljni trafo 1 sinhroni generator 2 uljna transformatora 2.550 kom trofazna strujna merila 3 kom generatora	12.724 5.980 16.960 4.070 42.000 132.000	VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.48	XII.48 XII.48 IV.49 XI.48 IX.49 III.50
B/49		20 drobilica	141.400	15.VII.47 10.X.47 VII.48 15.VIII.47 VII.47 VIII.48	5 kom 15.IV.48 8 kom XII.48 7 kom XII.49 XII.48 5 kom XII.48 5 kom XII.49
B/98		3 kom uredjaja za drobljenje 1 kom uredjaja za droblj. 64 kom raznih masina za šarnot 1 valjak za mešanje	67.005 54.970 323.020 20.550	VII.47 VII.48 I.49 VII.47 IX.47	XII.48 XII.49 VII.50 1948 do 1950 XII.48

Rokovi su pretprelji izmene u smislu prepiske.

Tételszám 1	Szállítói cég neve 2	A szállítás tárgyja 3	A szállítás tájékoztató ára \$-ban 4	Szerződésalkötési határidő 5	Szállítási határidő 6
B/67		2 db. olajtranszformátor 7 db. olajtranszformátor 2 db. olajtranszformátor 4 db. olajtranszformátor 4 db. olajtranszformátor	16.924.— 84.537.— 3.500.— 18.560.— 121.900.—	1948. I. 1948. V. 1947. VIII. 1947. X. 1948. XI.	1949. II. 1949. II.-1949. V. 1948. XII. 1948. XII. 1949. XII.-1950. I.
B/66		66 db. villamosmotor 1 db. szinkron elektromotor 1 db. elosztóberendezés	163.399.— 31.967.— 250.000.—	1947. VIII. 1947. VIII. 1948. IX.	1948. X.-1949. VI. 1949. IV. 1950. VI.
B/67		2 db. kohótranszformátor 1 db. elektrogenerátor	189.000.— 5.160.—	1947. IX. 1948. VIII.	1949. VIII. 1949. III.
B/66		24 db. szinkron-aszinkron vill. motor 46 db. klf. motor és generátor 22 db. áram-feszültség transzfor- mátor	22.494.— 84.974.— 12.724.—	1948. I.-1948. VIII. 1948. I. 1947. VIII.	1948. XII.-1949. VII. 1949. VII.-1949. XII. 1948. XII.
B/67		1 db. olajtranszformátor 1 db. szinkrogenerátor 2 db. olajtranszformátor 2.550 db. háromfázisu áram- számláló 3 db. generátor	5.980.— 16.960.— 4.070.— 42.000.—	1947. VIII. 1947. VIII. 1947. XII. 1947. VIII.	1948. XII. 1949. IV. 1948. XI. 1949. IX.
B/49		3 db. generátor 20 db. pofástoró	132.000.— 141.400.—	1948. VIII. 1947. VII.15. 1947. X.10. 1948. VII. 1947. VIII.15.	1950. III. 5 db. 1948. IV.15. 8 db. 1948. XII. 7 db. 1949. XII. 1948. XII. 5 db. 1948. XII. 5 db. 1949. XII. 1948. XII. 1949. XII. 1950. VII. 1948-1950.
B/98		2 db. pofástoró 10 db. pofástoró 3 db. törőberendezés 1 db. törőberendezés 64 db. klf. semotgyári gépek 1 db. keverőhengermű	28.472.— 95.000.— 67.005.— 54.970.— 323.020.— 20.550.—	1947. VII. 1948. VIII. 1947. VII. 1948. VII. 1949. I. 1947. VII.	1948. XII. 1948. XII.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj postc. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok zablj. hupo-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
B/17	Ganz es Tarsa	1 mln čekićar	2.660	IX.47	IX.48
B/51		50 kom vibratora	112.500	VIII.47 I.48 VI.48 XII.48 VI.49 XII.49 VI.50 XII.50 VIII.47 VIII.47	9 kom VI.48 6 kom XII.48 5 kom VI.49 6 kom XII.49 6 kom VI.50 6 kom XI.50 6 kom VI.51 6 kom XII.51 XII.48 XII.48
A/38		I Uredjaj za izradu opeka Uredjaj za izradu crepa	35.700 20.100	X.47	X.50
A/41 A/42		Uredjaj za cijanizaciju Uredjaj za preradu rude Uredjaj za flotaciju molibdena	2,200.000 900.000 2,330.000	I.48 III.48	VI.51 XII.51
B/78		100 kom flotacionih ćelija	195.000	VIII.47 VIII.48	50-XI.48 50-XI.49
		3 kom agitatora	14.550	X.47	XI.48
		5 kom drobilica	14.310	X.47	III.49
		3 kom klasifikatora	43.700	X.47	III.49
		1 mln sa kuglama	27.500	IX.47	IX.49
		2 kom drobilica	24.150	IX.47	IX.49
		3 kom vibratora	4.050	IX.47	IX.49
B/10		6 kom portalnih dizalica	509.700	VIII.47	Pospepeno druga polovina 1948.
		6 kom portalnih dizalica	525.000	IV.48	XII.49
		3 kom okretnih dizalica	195.000	IV.48	XII.49
		5 komada dizalica mačka	54.580	X.47	IX-XII.48
B/6		5 kom rudarskih transport. traka 12 kom detto Rezervni delovi za gornje trake	51.440 120.240 161.130	VIII.47 XII.47 Kad i Kod traka	U drugoj polovini 1948 Sukcesivno do III.50 Kad i Kod traka

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiske.

Tételszám	Szállító cég neve	A szállítás tárgya	A szállítás tájékoztató ára \$-ban	Szerződésbontási határidő	Szállítási határidő
1	2	3	4	5	6
B/17		1 db. kalapácsmalom	2.660.—	1947. IX.	1948. IX.
B/51		50 db. vibrátor	112.500.—	1947. VIII. 1948. I. 1948. VI. 1948. XII. 1949. VI. 1949. XI. 1950. VI. 1950. XII. 1947. VIII.	9 db. 1948. VI. 6 db. 1948. XII. 5 db. 1949. VI. 6 db. 1949. XII. 6 db. 1950. VI. 6 db. 1950. XI. 6 db. 1951. VI. 6 db. 1951. XII. 1948. XII.
A/38		1 gépi berendezés falitégla gyártásra 1 gépi berendezés tetőcserép gyártáshoz	35.700.— 20.100.—	1947. VIII.	1948. XII.
A/41		1 cianlegző berendezés	2.200.000.—	1947. X.	1950. X.
A/42		1 ércfeldolgozó berendezés	900.000.—	1948. I.	1951. VI.
B/78		1 molibden érc flotáló berendezés 100 db. flotációs cella	2.330.000.— 195.000.—	1948. III. 1947. VIII. 1948. VIII.	1951. XII. 50 db. 1948. XI. 50 db. 1949. XI.
		3 db. agitátor	14.550.—	1947. X.	1948. XI.
		3 db. pofástoró	14.310.—	1947. X.	1949. III.
		3 db. gereblyés osztályozó	43.700.—	1947. X.	1949. III.
		1 db. golyósmalom	27.500.—	1947. IX.	1949. IX.
		2 db. pofástoró	24.150.—	1947. IX.	1949. IX.
		3 db. vibrátor	4.050.—	1947. IX.	1949. IX.
B/10		6 db. portáldaru	509.700.—	1947. VIII.	1948.
		6 db. portáldaru	525.000.—	1948. IV.	1949. XII.
		3 db. forgódaru	195.000.—	1948. IV.	1949. XII.
		5 db. futómacska	54.580.—	1947. X.	1948. IX.-1948. XII.
B/6		8 db. bányaszalag 12 db. bányaszalag tartalék alkatrészek a fenti bányaszalagokhoz	51.440.— 120.240.— 161.130.—	1947. VIII. 1947. XII. 1947. XII.	1948. 1950. III.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u U.S.A. \$ 4	Rok zaklj. kupoprod. ugovora 5	Rok isporuke 6
B/2 B/45	Ganz es Tarsa	1 žičana željeznica 2 kom kazana 2 kom uređaja za hlađenje 2 kom detto 1 uređaj za hlađnjače 1 detto 1 kom zupčani prenosnik 20 kom kačaljki	89.500 300.000 136.200 83.000 492.300 393.400 1.241,50 155.000	IX.48 IX.47 VIII.48 VIII.47 I.48 IX.48 III.48 VIII.47 V.48 V.49 II.48	15. VII.50 VI.50 XII.49 XII.48 XII.49 IX.50 X.48 5 kom VII.48 10 kom VI.49 5 kom VI.50 VII-X.49
B/15		4 kom horizontalnih centrifug. pumpi 6 kom kao gore 5 kom detto 5 kom detto 5 kom detto 2 kom detto 12 kom detto 2 kom detto 7 kom detto 5 kom detto 1 kom detto 3 kom detto	16.562 11.967 68.675 24.270 36.750 8.800 124.335 49.820 39.130 16.310 15.406 15.742	VIII.47 V.48 VIII.47 V.48 VIII.47 IV.48 II.48 I.48 VIII.47 V.48 VIII.47 XII.47 VII.49 VIII.47 VIII.47 VII.48 VII.49 VII.49 VII.50 VII.48 VII.49 VIII.47 X.47	X-XII.48 X-XII.49 X-XII.48 X-XII.49 X-XII.48 X-XII.49 X.49 VI.49 I.49 XII.49 X.48 VI.49 10 kom XII.48 10 kom XII.49 10 kom XII.50 10 kom XII.48 25 kom XII.49 25 kom XII.50 20 kom XII.51 3 kom XI.50 3 kom X.51 5 kom XII.48 4 kom IV.49
B/20		30 kom brodskih dieselmotora 80 kom brodskih dieselmotora 5 kom dieselmotora sa generatorima 18 kom dieselmotora	276.600 1,120.000 270.960 86.400		

Rokovi su pretpeli izmene u smislu prepiske.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok zaklj. kupo-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
	Ganz es Tarsa	20 kom detto 22 kom detto 66 kom detto 7 kom detto 55 kom detto 10 kom detto	54.000 59.400 178.200 31.580 194.700 91.200	II.48 IV.48 I.49 III.49 VIII.47 XI.47 VII.48 VII.49 VIII.47 X.47 II.48 IV.48 VIII.48 XII.48 III.49 VIII.49 VIII.47 VI.48 VII.49 VIII.47 XII.47 III.48 V.48 VIII.48 X.48 X.49 XII.49 VI.48 V.50	2 kom VIII.49 2 kom X.49 2 kom VII.50 3 kom IX.50 5 kom XII.48 7 kom IV.49 5 kom I.50 3 kom I.51 5 kom XII.48 8 kom III.49 5 kom VIII.49 4 kom X.49 15 kom XII.48 10 kom XII.48 10 kom IV.49 5 kom VIII.49 7 kom X.49 4 kom II.50 7 kom VI.50 5 kom IX.50 3 kom II.51 1 kom XII.48 4 kom XII.49 2 kom XII.50 6 kom XII.48 6 kom I.49 7 kom VI.49 7 kom IX.49 4 kom XI.49 7 kom II.49 9 kom IV.50 7 kom IV.51 2 kom VI.51 4 kom XII.49 3 kom XII.50 3 kom XI.51

No. 1554

Rokovi su pretpeli izmene u smislu prepiske.

Tételszám 1	Szállító élg neve 2	A szállítás tárgya 3	A szállítás tájékoztató ára \$-ban 4	Szerződés kötési határidő 5	Szállítási határidő 6
		20 db. Diesel-motor	54.000.—	1948. II. 1948. IV. 1949. I. 1949. III. 1947. VII. 1947. XI. 1948. VII. 1949. VII. 1947. VIII. 1947. X. 1948. II. 1948. IV. 1947. VII. 1947. VIII. 1947. X. 1948. II. 1948. IV. 1948. XII. 1949. III. 1949. VIII. 1947. VIII. 1948. VI. 1949. VII. 1947. VIII. 1947. XII. 1948. III. 1948. V. 1948. VIII. 1948. X. 1949. X. 1949. XII. 1948. VI. 1949. VI. 1950. V.	2 db. 1949. VIII. 2 db. 1949. X. 2 db. 1950. VII. 3 db. 1950. IX. 5 db. 1948. XII. 7 db. 1949. IV. 5 db. 1950. I. 3 db. 1951. I. 5 db. 1948. XII. 8 db. 1949. III. 5 db. 1949. VIII. 4 db. 1949. X. 15 db. 1948. XII. 10 db. 1948. XII. 10 db. 1949. IV. 5 db. 1949. VIII. 7 db. 1949. X. 4 db. 1950. II. 7 db. 1950. VI. 5 db. 1950. IX. 3 db. 1951. II. 1 db. 1948. XII. 4 db. 1949. XII. 2 db. 1950. XII. 6 db. 1948. XII. 6 db. 1949. I. 7 db. 1949. VI. 7 db. 1949. IX. 4 db. 1949. XI. 7 db. 1950. II. 9 db. 1951. IV. 7 db. 1951. V. 2 db. 1951. VI. 4 db. 1949. XII. 3 db. 1950. XII. 3 db. 1951. XI.
		22 db. Diesel-motor	59.400.—		
		66 db. Dieselmotor	178.200.—		
		7 db. Diesel-motor	31.850.—		
		55 db. Diesel-motor	194.700.—		
		10 db. Diesel-motor	91.200.—		

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok zaklj. kupo-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
B/20	Ganz es Tarsa	12 kom detto 5 kom detto 10 kom dieselmotora 10 kom detto	148.800 67.750 36.400 43.000	VIII.47 V.48 VI.48 VIII.47 VI.48 VI.49 VI.50 VIII.47 VIII.47 XII.47 III.48 III.48 V.48 VIII.48 X.48 VIII.47 VIII.48	4 kom XII.48 4 kom XI.49 4 kom XII.49 1 kom XII.48 2 kom XII.49 2 kom XII.50 1 kom XII.51 2 kom XII.48 3 kom I.49 3 kom VI.49 2 kom XI.49 1 kom IX.49 3 kom XI.49 3 kom II.50 3 kom IV.50 III.49 XII.51
B/18	Hrauda Karoly es Fia Hubert es Sigmund	Hidro i termicke centrale, trafo- stanice, kazani 2 kom mešalica 2 kom gnjetalica 300 kg tvrdog metala	31,500.000 19.626 21.640 3.090	VIII.47 VIII.47 VIII.47 I.48 VI.48 VIII.47 X.47 V.48 VIII.47 I.48	III-VI.48 III-VI.48 60 kg XII.47 120 kg VI.48 120 kg XII.48 10 kom 31.I.48 50 kom 30.VI.48 90 kom 31.XII.48 10 kom 31.I.48 40 kom 31.XII.48
B/64	Hirmann Ferenc	150 kom prskalica 50 kom motornih prskalica	135.000 135.000	VIII.47 X.47 VIII.47 I.48	10 kom 31.I.48 50 kom 30.VI.48 90 kom 31.XII.48 10 kom 31.I.48 40 kom 31.XII.48
B/33	Javor Ernö	30 kom lisnatih testera	31.840	VIII.47 IX.47	10 kom XII.47 10 kom 30.VI.48 10 kom 30.VI.49
A/17	Keramia tervezö es tana- csado iroda	1 kom. mašinski uredjaj i uredjaj peći za fabriku keramičkih cevi	582.920	XI.47	XII.49

Rokovi su pretrpeteli izmene u smislu prepijake.

Tételszám	Szállító cég neve	A szállítás tárgya	A szállítás tájékoztató ára 8-ban	Szerződés-kötési határidő	Szállítási határidő
1	2	3	4	5	6
B/18	Hrauda Károly és Fia Hubert és Sigmund	12 db. Diesel-motor 5 db. Diesel-motor	148.800.— 67.750.—	1947.VIII. 1948.V. 1948.VI. 1947.VIII. 1948.VI. 1949.VI. 1950.VI. 1951.XII.	4 db. 1948.XII. 4 db. 1949.XI. 4 db. 1949.XII. 1 db. 1948.XII. 2 db. 1949.XII. 1 db. 1950.XII. 1 db. 1951.XII. 2 db. 1948.XII. 3 db. 1949.I. 3 db. 1949.VI. 2 db. 1949.XI. 1 db. 1949.IX. 3 db. 1949.XI. 3 db. 1950.II. 3 db. 1950.IV. 1949.III. 1951.XII.
B/64	Hirrmann Ferenc	Hydró-és termocentrálék, telefon- állomások, kazánok	31.500.000.—	1947.VIII. 1948.III. 1947.VIII. 1948.I. 1948.VI. 1947.VIII. 1947.X. 1948.V.	1948.III-VI. 1948.III-VI. 60 kg. 1947.XII. 120 kg. 1948.VI. 120 kg. 1948.XII. 10 db. 1948.I. 50 db. 1948.VI. 90 db. 1948.XII.
B/64	Hirrmann Ferenc	50 db. motoros permetező	135.000.—	1947.VIII. 1948.I.	10 db. 1948.I. 40 db. 1948.XII.
B/33	Jávör Ernő	30 db. levegfűrés	31.840.—	1947.VIII.	10 db. 1947.XII-10 10 db. 1948.VI.30. 10 db. 1949.VI.30.
A/17	Kerámia tervező és Tanácsadó Iroda	1 kőgyágszó gyár teljes gépi és égető berendezése	582.920.—	1947.XI.	1949.XII.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok sahlj. kupo-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
A/43	Kollofix	1 kompl. uređjaj za preradu stea- tita	17.632	XI.47	XII.48
B/64	Kiral Sandor Kunstädter Vilmos	400 kom voćnih prskalica 3 kom kuligraf aparata	43.287 10.200	VIII.47 VIII.47	IX-XII.47 XII.47
B/63	Kühne	500 kom sprežnih plugova	17.920	VIII.47	50 kom IX.47 450 kom III.48
B/60		150 kom sejačica 200 kom sejačica 250 kom sejačica	29.775 43.544 60.032	I.48 VIII.47 VIII.47 I.48	III.48 IX.47 150 kom IX.47 100 kom III.48
B/65		5 kom bajcmašina	903	VIII.47	IX.47
B/70	Lakos es Szekely	10 kom mašina za tačkasto varenje	7.000	VIII.47	3 kom XII.47 4 kom II.48 3 kom III.48
B/27		4 kom mašina za tupo varenje 3 kom agregata za elektrovarenje 21 kom agregata sa lučno varenje	3.040 2.418 19.446	VIII.47 VIII.47 VIII.47 XII.47 VIII.47	VI.48 VI.48 10 kom II.48 11 kom X.48 VI-IX.48
B/28	Lampart művek rt	3 kom detto	4.428	VIII.47	VI.48
B/30		2 kom peći za kalenje	3.700	VIII.47	VIII-X.48 X.48
B/29		2 kom strugova 1 kom struga	20.623 9.658	VIII-X.47 I5-X.47	VII.49
B/65	Laub elektromosgy	5 kom bušalica 4 kom univerzalne glodalice 7 kom vertikalne glodalice 2 kom kompletna uređjaja za ra- skužavanje semena	16.761,50 21.344 33.271 9.200	VI.48 X.47 IX.47 VIII.47	VI-XII.48

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiske.

Tételek száma	Szállító cég neve	A szállítás tárgya	A szállítás tájékoztató ára 8-ban	Szerződés kötési határidő	Szállítás határidő
1	2	3	4	5	6
A/42	Kolofix Ontódei vállalat	1 komplett berendezés steatit feldolgozásra	17.632.—	1947.XI.	1948.XII.
B/64	Király Sándor Kunstedter Vilmos	400 db. kalifornia gyümölcsper- metezőgép 3 db. kuvigráf fénymásológép	43.287.— 10.200.—	1947.VIII. 1947.VIII.	1947.IX.-XII. 1947.XII.
B/63	Khüne Mezőgazdasági Gépgyár r.t.	500 db. fogatos eke	17.920.—	1947.VIII.	50 db. 1947.IX. 450 db. 1948.III.
B/60		150 db. vetőgép 200 db. vetőgép 250 db. vetőgép	29.775.— 43.544.— 60.032.—	1948.I. 1948.I. 1947.VIII. 1947.VIII. 1948.I. 1947.VIII.	1948.III. 1947.IX. 150 db. 1947.IX. 100 db. 1948.III. 1947.IX.
B/65		5 db. csávázógép	903.—	1947.VIII.	
B/70	Lakos és Székely Gépgyár	10 db. ponthegesztőgép	7.000.—	1947.VIII.	3 db. 1947.XII. 4 db. 1948.II. 3 db. 1948.III.
B/70	Lakos és Székely Gépgyár	4 db. tompa hegesztőgép 3 db. ivángthegesztő dinamó 21 db. ivángthegesztő dinamó	3.040.— 2.418.— 19.446.—	1947.VIII. 1947.VIII. 1947.VIII.	1948.VI. 1948.VI. 10 db. 1948.II. 11 db. 1948.X. 1948.VI-IX. 1948.VI.
B/27		3 db. ivángthegesztő dinamó 2 db. edzőkemence	4.428.— 3.700.—	1947.VIII. 1947.VIII.	
B/28	Lampart Művek r.t.	2 db. esztergapad 1 db. esztergapad	20.623.— 9.658.—	1947.VIII. 1946.X.	1948.VIII. 1948.VIII.3.
B/30		5 db. fűrógép	16.761.50	1948.VI.	1949.VII.
B/29		4 db. Universális marógép 7 db. vertikális marógép	21.344.— 33.271.—	1947.X. 1947.IX.	1948.XII. 1948.V-IX.
B/65	Laub Elektromos gyár	2 db. komplett magtisztító be- rendezés	9.200.—	1947.VIII.	1948.VI-XII.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok ispor. kupoprod. ugovora 5	Rok isporuke 6
B/66	Lang Gephy	137 kom elektromotora	144.346	VIII.47	VI-XII.48
B/20		8 kom dieselmotora	480.000	VIII.47	IV.49-I.50
B/24		4 kom kompresora 4 kom kompresora 2 kom kompresora 8 kom kompresora	60.800 71.200 55.000 46.400	V.48 II.49 X.49 IX.47	V-IX.50 II-VI.51 X-XII.51 XII.49
B/24		4 kom kompresora 21 kom kompresora	22.000 135.800	X.47 IX.47	XII.49-I.50 XI.48-XII.49
A/22	Lang L. Gepgyar	1 kompl. fabrika šećera	5.070.000	I.48	IX.51
A/30		1 kompl. mašinski uređjaj za preradu jabuka	26.030	XII.47	15. VII.49
A/28		1 kompl. uređjaj za preradu paradajza	125.500	XII.47	VIII.49
A/30		1 kompl. fabrika voćnih konzervi	177.050	XII.48	VII.50
B/57		6 kom Weston centrifuge 1 kom vacuum aparat	32.800 21.000	IX.47 IX.47	XII.48 XII.48
B/22		1 kom protivlačna turbina 2 kom protivlačne turbine sa odvodom pare	75.000 131.500	IX.47 IX.47 VI.48	X.49 XII.50 VI.51
B/20		3 kom dieselmotora	174.000	VI.49	I-VII.51
B/15	MAVAG	8 kom duplex klipnih parnih pumpi 8 kom duplex klipnih parnih pumpi 5 kom duplex klipnih parnih pumpi	5.418 4.304 4.575	X.47 IX.47 XI.47	I-V.48 VI.48 VI.48

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiske.

Tételszám 1	Szállító cég neve 2	A szállítás tárgya 3	A szállítás tájékoztató ára \$-ban 4	Szerződéslehetsé- gi határidő 5	Szállítási határidő 6
B/66		187 db. elektromotor	144.346.—	1947. VIII.	1948. VI.-XII.
B/20	Láng L. Gépgyár r.t.	8 db. Diesel-motor	480.000.—	1947. VIII.	1949. IV.-1950. I.31.
B/24		4 db. kompreszor	60.800.—	1948. V.	1950. V.-IX.
		4 db. kompreszor	71.200.—	1949. II.	1951. II.-VI.
		2 db. kompreszor	55.000.—	1949. X.	1951. X.-XII.
		8 db. kompreszor	46.400.—	1947. IX.	1949. XII.
B/24	Láng L. Gépgyár r.t.	4 db. kompreszor	22.000.—	1947. X.	1949. XII-1950. I.
		21 db. kompreszor	135.800.—	1947. IX.	1948. XI.-1949. XII.
A/22		1 komplett cukorgyári berendezés	5,070.000.—	1948. I.	1951. IX.
A/30/a		1 komplett almapalp feldolgozó berendezés	26.030.—	1947. XII.	1949. VII.
A/28		1 komplett paradicsomgyári berendezés	125.500.—	1947. XII.	1949. VIII.
A/30		1 komplett gyümölcskonzervgyár	177.050.—	1948. XII.	1950. VII.
B/57		6 db. Weston centrifuga	32.800.—	1947. IX.	1948. XII.
		1 db. vacuum készülék	21.000.—	1947. IX.	1948. XII.
B/22		1 db. ellennyomás gőzturbina	75.000.—	1947. IX.	1949. X.
		2 db.	131.500.—	1947. VI.	1950. XII.
B/20		3 db. Diesel-motor	174.000.—	1949. VI.	1951. I.-VII.
B/15	Magyar Állami Vas-Acél-és Gépgyár	8 db. Duplex dugattyús gőzszivattyú	5.418.—	1947. X.	1948. I.-V.
B/15		8 db. Duplex gőzszivattyú	4.304.—	1947. XI.	1948. VI.
		5 db. Duplex gőzszivattyú	4.575.—	1947. X.	1948. VI.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulhat szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok zahtj. Auspo-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
B/28	Mavag	5 kom strugova	40.000	IX.47	VII.48
B/28		3 kom karusel strugova	61.500	XI.47	XI.48
B/36		5 kom makaza za sečenje lima	15.500	X.47	XII.47
B/41		6 kom uskotračnih lokomotiva	110.300	X.47	3 kom 1948 3 kom III.49
B/15		8 kom pumpi	29.840	X.47	1948-49
B/24		2 × 3 kompresora 2 × 2 rezervoara	114.600 11.304	XI.47 XI.47	XII.48 XII.48
B/41		2 kom uskotračne lokomotive	36.800	X.47	III.49
B/15		50 kom Turbo pumpi	15.610	XI.47	III.48
B/61		113 kom vršalica	222.808	95.VI.47 18.IX.47	VI.47 VI.48
B/41		6 kom parni lokomotiva 27 kom parni lokomotiva 4 kom parni lokomotiva	110.400 839.700 116.000	X.47 XI.47 I.48	III.49 XI.48-V.49 IV-VI.49
B/24		10 kom kompresora	199.400	XI.47	XII.48-IV.49
B/37		3 kom mašina za formovanje 3 kom uređaja za čišćenje liva pomoću peska	17.466 69.528	VIII.47 VIII.47	XI-XII.48 XI-XII.48
B/33		6 kom testera za livnice	131.142	VIII.47	XI-XII.48
B/34		5 kom prese za staro gvoždje 1 kom zasipni uređaj za visoke peći	299.260 513.700	VIII.47 XI.47	XI-XII.48 VIII.49

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiske.

Tételszám 1	Szállító cég neve 2	A szállítás tárgya 3	A szállítás tájékoztató ára \$-ban 4	Szerződésükéti határidő 5	Szállítási határidő 6
B/28		5 db. esztergaped	40.000.—	1947.IX.	1948.VII.
B/28		3 db. esztergaped	61.500.—	1947.XI.	1948.XI.
B/36		5 db. femezollo	11.500.—	1947.X.	1947.XII.
B/41		6 db. keskenyágányu gőzmoz- dony	110.300.—	1947.X.	3 db. 1948. 3 db. 1949.III.
B/15		8 db. szivattyu	29.840.—	1947.X.	1948.
B/24		2 × 3 db. légkompresszor 2 × 2 db. fegtartály	114.600.— 11.304.—	1947.XI. 1947.XI.	1948.XII. 1948.XII.
B/41		2 db. keskenyágányu gőzmoz- dony	36.800.—	1947.X.	1949.III.
B/15		50 db. turboszivattyu	15.610.—	1947.XI.	1948.III.
B/61		113 db. cséplőgép	222.808.—	1947.VI. 1947.IX.	95 db. 1947.VI.30. 18 db. 1948.VI.
B/41		6 db. gőzmozdony 27 db. gőzmozdony 4 db. gőzmozdony	110.400.— 839.700.— 116.000.—	1947.X. 1947.XI. 1948.I.	1949.III. 1948.XI. 1949.IV-VI.
B/24		10 db. légkompresszor	199.400.—	1947.XI.	1948.VII.-1949.IV.
B/37		3 db. rázos mintázógép 3 db. homokfuvo gép	17.466.— 69.528.—	1947.VIII. 1947.VIII.	1948.XI-XII. 1948.XI-XII.
B/33		6 db. öntődei fűrész	131.142.—	1947.VIII.	1948.XI-XII.
B/34		5 db. ócskavas prés 1 db. nagy olvaszto adagolo be- rendezés	299.260.— 513.700.—	1947.VIII. 1947.XI.	1948.XI-XII. 1949.VIII.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok izbl. kupoprod. ugovora 5	Rok isporuke 6
B/27	M. Elekthermax M. Keramiagyar	8 kom električne peći 200 tona siiliko opeke	15.380 16.520	VIII.47 IX.47	XII.47-VIII.48 III.48
A/23	M. Radiator gyar	1 kompl. uređjaj za preradu mesa	3.407.155	I.48	XII.50
B/36		6 kom filter presa 10 kom detto	35.900 213.000	IX.47 XI.47	X.48 XII.48
B/54	M. Szellözömvék	2 kom uređjaja za ventilaciju tu- nela 4 kom ventilatora 126 kom cevni ventilator 5 kom centrifugalni ventilatori	3.470 3.844 53.357,76 7.523	VIII.47 II.48 VIII-XI.47 VIII-XI.47	I.48 X.48 XII.47-III.48 II.48
B/46	M. Waggon es gepgy.	10 kom vagoneta 10 kom detto 15 kom detto za balvane	14.445,25 10.865,95 13.043,55	XI.47 VIII.47 VIII.47	III.48 XII.47 XII.47
B/35		12 kom ajax čelića	19.500	VIII.47	VI-XII.48
B/46		100 kom prevrtača 80 kom detto 140 kom prevrtača sa pneum. uređjajem	173.949 137.529 3.140.000	VIII.47 XI.47 VIII.47-I.48	IX-XII.48 XII.48-II.49 X.48 do IV.49
B/10	Magyar Waggon es Gepgy	23 kom mačka dizalica	225.970	VII.47	od X.48-X.49
C/13	Marx es Marx	350 kom industrijskih termometra 5 kom za ispitivanje, manometra i 10 kom viskozimetra	2.576 2.548	IX.47 X.47	X.47 II.48
B/18	Meszovol Rt gepgy	300 kom betonskih mešalica	419.100	X.47 X.48 X.49	80 kom XI.48 100 kom XI.49 120 kom XI.50
B/40	Mechanika K.f.t.	5 kom mašina za savijanje cevi	16.650	VIII.47	III.48

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiske.

Tételszám	Szállító cég neve	A szállítás tárgya	A szállítás tájékoztató ára \$-ban	Szerződés-határidő	Szállítási határidő
1	2	3	4	5	6
B/27	Magyar Elekthermax Magyar Kerámia Gyár Rt.	8 db. elektromos kemence 200 t szilika normal téglá	15.380.— 16.520.—	1947.VIII. 1947.IX.	1947.XII.-1948.VIII. 1948.III.
A/23	Magyar Radiatorgyár Rt.	1 komplett husfeldolgozó gyár	3.407.115.—	1948.I.	1950.XII.
B/34		6 db. szuro prés 10 db. szuro prés	35.900.— 213.000.—	1947.IX. 1947.XI.	1948.X. 1948.XII.
B/54	Magyar Szellőző Művek Rt.	2 db. alagut szellőző berendezés 4 db. ventilator 126 db. csuventilator 5 db. centrifugal ventilator	3.470.— 3.844.— 53.357.76 7.523.—	1947.VII. 1948.II. 1947.VIII.-XI. 1947.VIII.-IX.	1948.I. 1948.X. 1948.III. 1948.II.
B/46	Magyar Waggon és Gép- gyár Rt.	10 db. csille 10 db. csille 15 db. szállító kocsi	14.445.25 10.865.95 13.043.55	1947.IX. 1947.VIII. 1947.VIII.	1948.III. 1947.XII. 1947.XII.
B/35		12 db. zjaksz ajax kalapács	19.500.—	1947.VIII.	1948.VI.-XII.
B/46		100 db. buktatócsille 80 db. buktatócsille	173.949.— 137.529.—	1947.VIII. 1947.XI.	1948.IX.-XII. 1948.XII. 1949.II.
B/10	Magyar Waggon és Gép- gyár Rt.	140 db. billenőszekrényes vagon	3.140.000.—	1947.VIII. 1948.I.	70 db. 1947.X. 70 db. 1949.IV.
C/13	Magyar Waggon és Gép- gyár Rt. Marx és Marx	23 db. futomacska 320 db. ipari hőmérő 6 db. fész mérő és 10 db. víz- koziméter	225.970.— 2.576.— 2.584.—	1947.VII. 1947.IX. 1947.X.	1948.X.-1949.X. 1947.X. 1948.II.
B/18	Maszovol Rt. gépgyára	300 db. gyors betonkeverő	419.100.—	1947.X. 1948.X. 1949.X.	80 db. 1948.XI. 100 db. 1949.XI. 120 db. 1950.XI.
B/40	Mechanika K.F.T.	5 db. csőhajlító gép	16.650.—	1947.VIII.	1948.III.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u U.S.A. \$ 4	Rok zaklj. kupno-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
B/68	MestyaneK Odön	120 kom ispravljaja i 60 aparata za merenje	32.546	VIII.47	XII.47-VI.48
C/12	Minerva villamossagi kt.	176 kom raznih volt i amper metra	2.470	X.47	II.48
B/30	Oetl Antal	9 kom tračnih pila	6.580	VII.47	X-XII.47
B/15	Pataki Istvan	1 kom pumpe	6.525	VIII.47	VIII.48
B/31	Petz iparnüver rt	25 kom šepinga 1 kom slefmašina 6 kom suporta sa brusevima	62.240 2.548 1.950	VIII.47 VIII.47 VIII.47	III.48 1947 I.48
B/29		5 kom preciznih glodalica	24.330	VIII.47	III.48
B/40		8 kom preciznih gravir i kopir mašine	15.120	VIII.47	I.48
B/47	Ranky Arpad	3 kompl. laboratoriuma za ispitivanje metala	156.024	X.47	VII.49
B/10	Roessemann es Harmatta gep es csö gyar r. t.	30 kom mački dizalica 60 kom mostnih dizalica	66.200 409.125	VIII-IX.47 XII.47 XII.48 XII.49 XII.50 VIII.47 VIII.47 IX-X.47 VIII.47-1.48 X.47 X.47	VI-JX.48 11 kom 1948 11 kom 1949 13 kom 1950 25 kom-1951 VI.48 V-XII.48 X.48-II.49 VI-VIII.48 X.48 X.48
B/99		6 kom dizalica za gradnju 30 kom mačke dizalice 8 kom dizalica 13 kom mačke dizalice 20 kom gradjevinskih dizalica 40 kom ručnih vitlova	7.410 63.700 57.360 26.250 24.700 14.400		
		4 kom uredjaja za izradu šavnih cevi	78.830	VIII.47	XII.48

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiske.

Tételek szám	Szállító cég neve	A szállítás tárgya	A szállítás tárgyainak ártékbecslése a 3-ban	Szerződés-kötési határidő	Szállítási határidő
1	2	3	4	5	6
B/68	Mestyanek Ódon	120 db. egyenirányító készülék és 60 készlet volt és amper mérő	32.546.—	1947. VIII.	1947. XII.-1948. VI.
C/12	Minerva Villamossági r.t.	176 db. klf. volt és amper mérő	2.470.—	1947. X.	1948. II.
B/33	Cetl Antal Vasöntőde és Gépgyár r.t.	9 db. szalagfűrész gép	6.580.—	1947. VII.	1947. X.-XII.
B/15	Pataki István	1 db. szivattyú	6.525.—	1947. VIII.	1948. VIII.
B/31	Petz Iparművek r.t.	25 db. gyalugép	62.240.—	1947. VIII.	1948. III.
B/32		1 db. elcsiszoló gép 6 db. support csiszológép	2.548.— 1.950.—	1947. VIII. 1947. VIII.	1947. 1948. I.
B/29		5 db. precíziós marógép	24.330.—	1947. VIII.	1948. III.
B/40		8 db. precíziós gravir-gép	15.120.—	1947. VIII.	1948. I.
B/47	Ronki Árpád	3 komplett laboratorium fémek vizsgálatára	156.024.—	1947. X.	1949. VII.
B/10	Roesseman-Harmatta Gépes Csőgyár r.t.	30 db. futómacska 60 hidmacska	66.200.— 409.125.—	1947. VIII-IX. 1947. XII. 1948. XII. 1949. XII.	1948. VI-IX. 11 db. 1948. 11 db. 1949. 13 db. 1950. 25 db. 1951.
		6 db. építkezési emelő 30 db. futómacska 8 db. emelőmacska	7.410.— 63.700.— 57.360.—	1947. VIII. 1947. VIII. 1947. IX-X.	1948. VI. 1948. V-XII. 1948. X. 1949. II.
		13 db. emelőmacska 20 db. építkezési felvonó 40 db. kézi emelő	26.250.— 24.700.— 14.400.—	1947. VIII.-1948. I. 1947. X. 1947. X.	1948. VI.-1948. VIII. 1948. X. 1948. X.
B/99		4 db. csőhegesztő berendezés	78.830.—	1947. VIII.	1948. XII.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok zaklj. uspo-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
B/6		110 kom transportera	422.000	XII.47 XII.48 IV.49 III.50	30 kom IX.48 30 kom IX.49 20 kom III.50 30 kom III.51
B/16		20 kom drobilica	45.000	VIII.47 XI.47	8 kom IX.47 12 kom III.48
B/46		40 kom vagona za balvane	179.000	IX.47	V-XII.48
A/9	Röck Istvan Gepgyar rt.	1 kompl. masinski uredjaj za izradu transportnih, rudarskih i gradn. masina 1 kom masinskih uredjaj za hladnjaču 1 kom masinskih uredjaj za hladnjaču	828.875 189.790 370.387	I.48 XII.47 I.49	IV.51 III.49 II.50
B/45		2 kom parnih kazana 30 kom ventila	372.000 6.809	IX.47 do XI.48 IX.47	IX.49 XI.49
B/34	Schember merleggy	6 kom hidraulične prese	31.665	IX.47	1 kom II.48 1 kom V.48 2 kom IX.48 2 kom XI.48
B/25-104	Sommer es Feinshzivattgyar Standard villamossagi r. t.	20 kom vagonskih vaga 1 kom hidrofor 3 kom tel. mrežnih grupa 15 kom automatskih telef. centrala	173.037 1.541 1.790.000 637.500	IX.47 XII.47 VIII.47 XII.47 VII.48 VII.49 VII.50	5 kom IX.48 5 kom IX.48 5 kom I.49 5 kom V.49 IX.47 XII.49 5 kom XII.49 5 kom XII.50 5 kom XII.51

Rokovi su pretrpel izmene u smislu prepiske.

Tételszám	Szállító cég neve	A szállítandó tárgya	A szállítási tájékoztató ára \$-ben	Szerződésbontási határidő	Szállítási határidő
1	2	3	4	5	6
B/6		110 db. transporter	422.000.—	1947.XII. 1948.XII. 1949.IV. 1950.III.	30 db. 1948.IX. 30 db. 1949.IX. 20 db. 1950.III. 30 db. 1951.III.
B/16		20 db. kötőgépj	45.000.—	1947.VIII. 1947.XI.	8 db. 1947.IX. 12 db. 1948.III.
B/46		40 készlet szállító kocsi	179.000.—	1947.IX.	1948.V.-XII.
A/9		1 komplett szállító berendezes gyár	828.875.—	1948.I.	1951.IV.
	Rock Istvan Gépgyár r. t.	1 komplett hűtőházi berendezes 1 komplett hűtőházi berendezes	189.790.— 370.387.—	1947.XII. 1949.I.	1949.III. 1950.II.
B/45		2 db. gőzkazán	372.000.—	1947.IX.	1 db. 1948.XI. 1 db. 1949.IX.
		30 db. ventilszelep	6.809.—	1947.IX.	1949.XI.
B/34		6 db. hidraulikus prés	31.665.—	1947.IX.	1 db. 1948.II. 1 db. 1948.V. 2 db. 1948.IX. 2 db. 1948.XI.
	Schember Mérleggyár	20 db. vagonmérleg	173.037.—	1947.IX. 1947.XII.	5 db. 1948.IX. 5 db. 1948.IX. 5 db. 1949.I. 5 db. 1949.V.
	Sommer és Fein Szivattyúgyár Standard Villamosági r. t.	1 komplett hydrofor 3 db. távbeszélő hálózat 15 db. távbeszélő központ	1.541.— 1.790.000.— 637.500.—	1947.VIII. 1947.XII. 1948.VII. 1949.VII. 1950.VII.	1949.XII. 5 db. 1949.XII. 5 db. 1950.XII. 5 db. 1951.XII.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulhat szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporube 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok zaklj. kupno-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
		12 kom. krajnjih stanica	815.800	IX.47 IX.48 IX.49	4 kom. VI.49 4 kom. VI.50 4 kom. VI.51
		10 kom. srednjih pojačivačkih stanica	231.500	IX.47 IX.48 IX.49	2 kom. VI.49 4 kom. VI.50 4 kom. VI.51
		36 kom. krajnjih stanica	640.000	X.47 X.48 X.49	12 kom. XII.48 12 kom. XII.49 12 kom. XII.50
		3 kom. telef. pojačivačkih stanica	34.600	X.47 X.48 X.49	1 kom. XII.48 1 kom. XII.49 1 kom. XII.50
		39 garn. rezervnih delova	28.455	X.47 X.48 X.49	13 kom. XII.48 13 kom. XII.49 13 kom. XII.50
		300 kom. telef. krajnjih stanica	1,305.250	X.47 X.48 X.49	50 kom. XII.48 100 kom. XII.49 100 kom. XII.50
		300 garn. rezervnih delova	67.500	X.47 X.48 X.49	50 kom. XII.48 50 kom. XII.49 50 kom. XII.50
		22 garn. uređjaja za merenje	83.400	X.47 IX.48 IX.49	100 kom. XII.49 100 kom. XII.50 50 kom. XII.51
		60 kom. telegrafskih krajnjih stanica	466.200	X.47 X.48 X.49	6 kom. VI.49 8 kom. VI.50 8 kom. VI.51
		1 kom. teleprinterška centrala 850 kom. dalekopisanih aparata	52.500 877.000	X.47 IX.48 IX.49 IX.50	15 kom. XII.48 15 kom. XII.49 15 kom. XII.50 15 kom. XII.51 VI.49 210 kom. XII.48 210 kom. XII.49 215 kom. XII.50 215 kom. XII.51

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiske.

Tételszám 1	Szállító cég neve 2	A szállítás tárgya 3	A szállítás tájékoztató ára \$-ban 4	Szerződés-kötési határidő 5	Szállítási határidő 6
		12 db. távbeszélő végállomás	815.800.—	1947.IX. 1948.IX. 1949.IX.	4 db. 1949.VI. 4 db. 1950.VI. 4 db. 1951.VI.
		10 db. távbeszélő erősítő	231.500.—	1947.IX. 1948.IX. 1949.IX.	2 db. 1949.VI. 4 db. 1950.VI. 4 db. 1951.VI.
		36 db. távbeszélő végállomás	640.000.—	1947.X. 1948.X. 1949.X.	12 db. 1948.XII. 12 db. 1949.XII. 12 db. 1950.XII.
		3 db. távbeszélő erősítő	34.600.—	1947.X. 1948.X. 1949.X.	1 db. 1948.XII. 1 db. 1949.XII. 1 db. 1950.XII.
		39 készlet tartalék alkatrész	28.455.—	1947.X. 1948.X. 1949.X.	13 kl 1948.XII. 13 kl 1949.XII. 13 kl 1950.XII.
		300 db. távbeszélő végállomás	1,505.250.—	1947.X. 1948.X. 1949.X.	50 db. 1948.XII. 100 db. 1949.XII. 100 db. 1950.XII.
		300 készlet tartalék alkatrész	67.500.—	1950.X. 1947.X. 1948.X.	50 db. 1951.XII. 50 db. 1948.XII. 100 db. 1949.XII.
		22 készlet merő berendezés	83.400.—	1949.X. 1950.X. 1947.IX.	100 db. 1950.XII. 50 db. 1951.XII. 6 kl. 1949.VI.
		60 db. táviróvégállomás	466.200.—	1948.IX. 1949.IX.	8 kl. 1950.VI. 8 kl. 1951.VI.
		1 db. táviróközpont 850 db. táviróeszközök	52.500.— 877.000.—	1947.X. 1948.X. 1949.X. 1950.X. 1948.V. 1947.IX. 1948.IX. 1949.IX. 1950.IX.	15 db. 1948.XII. 15 db. 1949.XII. 15 db. 1950.XII. 15 db. 1951.XII. 1949.VI. 210 db. 1948.XII. 210 db. 1949.XII. 215 db. 1950.XII. 215 db. 1951.XII.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok zaklj. hubo-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
		250 kom priključnih jedinica za dalekopisače 28 kom automatskih centrala	4.500 111.329	IX.47 IX.48 VII.47 XII.47 VI.48 XII.48 VIII.47 XII.48 XII.49 XII.50 XII.51	125 kom XII.48 125 kom XII.49 1 kom X.47 14 kom XII.48 2 kom VI.49 11 kom XII.49 III.48 XII.48 XII.49 XII.49 XII.50 XII.51
B/33	Swed es Tarsa	50.000 osiguračna od bakelita	163.248	VIII.47	I.48
B/81	Szabo Lajos szerszam gepgyar Telefongyar rt. Tudor akumulatorgyar	3 kom tračne pile 250 kom jamskih telefona 300 kom električnih zvona 300 kom jamskih signalizacionih uredjaja 2.000 kom ručnih akumulatorskih lampi 1 kom akumulatorske baterije 530 kom razne akumulatorske baterije 50 garn. raznih brodskih baterije 4 sloga akumulatorske baterije 1 slog akumulatorskih ploča	4.410 36.122 10.097 5.683 64.000 100.000 144.000 30.000 343.600 34.000	IX.47 XI.47 XI.47 XI.47 IX.47 VI.48 X.47 II.48 II.48 II.51	V-VI.48 V-VI.48 V-VI.48 XII.47 do IX.48 XII.48 VI.48 VI.48 VI.48 2 kom X.48 2 kom VI.49 X.51 IX-XI.47 IX.47 VI-XII.48 XII.47
B/65	Ujvagi Ede	200 kom vaga za specifičnu težinu žita 1 analitička vaga	10.300 285	VIII.47 VIII.47	
B/43	Vasutfeljesztő r.t.	20 kom diesel-lokomotiva	127.040	X.47	
B/53	Wais Manfred	5 kom eksplozivnih maljeva	8.000	VII.47	XII.47

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiske.

Tételszám	Szállító cég neve	A szállítás tárgya	A szállítás tájékoztató ára F-ban	Szerződéses határidő	Szállítási határidő
	2	3	4	5	6
		250 db. távíró kapcsoló-egység	4.500.—	1947.IX. 1948.IX.	125 db. 1948.XII. 125 db. 1949.XII.
		28 db. távbeszélő automata központ	111.329.—	1947.VII. 1947.XII. 1948.VI.	1 db. 1947.X. 14 db. 1948.XII. 2 db. 1949.VII.
	Svéd es Társa	50.000 db. telefonbiztosító	163.248.—	1948.XII. 1947.VIII. 1947.XII.	11 db. 1949.XII. 1948.III. 1948.XII.
	Szabo Lajos Szerszám- gépgyár	3 db. szalagfűrészgép	4.410.—	1947.XII. 1948.XII. 1949.XII. 1950.XII. 1951.XII.	1948.I.
B/33				1947.VIII.	
	Telefongyár r.t.	250 db. bányatelefon	36.122.—	1947.IX.	1948.V.-VI.
		300 db. elektromos csengő	10.097.—	1947.XI.	1948.V.-VI.
B/81		300 db. bányajeladó készülék	5.683.—	1947.XI.	1948.V.-VI.
	Tudor Accumulátorgyár r.t.	2.000 db. kezi bányalámpa	64.000.—	1947.IX.	1947.XII.-1948.IX.
		1 db. accumulátor telep	100.000.—	1948.VI.	1948.XII.
		530 db. különféle accumulátor telep	144.000.—	1947.X.	1948.VI.
		50 készlet különféle hajotelep	30.000.—	1948.II.	1948.VI.
		4 készlet accumulátor bateria	343.600.—	1948.II.	2 kl 1948.X. 2 kl 1949.VI.
		1 készlet accumulátor lemez	34.000.—	1951.II.	1951.X.
B/65	Ujvági Ede	200 db. gabona fajsúly mérleg	10.300.—	1947.VIII.	1947.IX.-XI.
B/43	Vasutfeljesztő r.t.	1 db. analitikai mérleg	285.—	1947.VIII.	1947.IX.
		20 db. Diesel mozdony	127.040.—	1947.X.	1948.VI.-XII.
B/53	Weis Manfréd Acél-cs Fémművek r.t.	5 db. robbano cölöpverő gép	8.000.—	1947.VII.	1947.XII.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok zaklj. kupno-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
B/28		5 kom strugova	31.000	VII.47	VII.48
B/29		30 kom glodalica	226.450	VII.47 VII.47 X.47	6 kom 1947 7 kom 1948 17 kom 1948
B/30		12 kom radialnih bušalica	73.500	VII.47	1947
B/26		12 kom glodalica	92.520	VII-X.47	10 kom XI-XII.47 2 kom X.1948
A/1		1 kompl. mašinski uređaj za fabricu traktora	5,294.096	X.47 XII.47 II.48	VIII.49 VIII.50 VIII-XII.51
A/2		1 kompl. mašinski uređaj za fabricu traktorskih i spreznih plugova	840.235	XI.47	VII.50
A/7		1 kompl. mašinski uređaj za fabricu kotlova, armatura i radiatora	596.803	XII.47	XII.49
A/8		Mašinski uređaj za 1 livnicu auto-industrije	992.247	XI.47	XII.49
A/4		Uređaj za proizvodnju sanitarnih predmeta	90.975	XI.47	VII.50
B/63		1.000 kom dvobrazdinih plugova 3 kom električne lučne peći 6.000 kom oksigenskih boca	45.200 158.004 210.660	VII.47 XII.47 VIII-XI.47 III.48	X-XII.47 VII.49 X.47 do VII.48
B/1	Banyagepek gyar	1 izvozni stroj 1 izvozni stroj i uređaj za dublje-nje okna	49.250 51.000	XI.47 VIII.47	XI.48-VI.49 VI.48-VIII.48

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiske.

Tételszám 1	Szállító cég neve 2	A szállítás tárgya 3	A szállítási tájékoztató ára \$-ban 4	Szerződésükösi határidő 5	Szállítási határidő 6
B/28		5 db. esztergaped	31.000.—	1947. VII.	1948. VII.
B/29		30 db. marogép	226.450.—	1947. VII. 1947. VII. 1947. X.	6 db. 1947. 7 db. 1948. 17 db. 1948.
B/30		12 db. furogép	73.500.—	1947. VII.	1947.
B/29		12 db. marogép	92.520.—	1947. VIII. 1947. X.	10 db. 1947. XI-XII. 2 db. 1948. X.
A/1		1 komplett traktorgyári gépi be- rendezés	5,294.096.—	1947. X. 1947. XII. 1948. II.	1949. VIII. 1950. VIII. 1951. VIII.-XII.
A/2		1 teljes fogatos és traktoreke gyári berendezés	840.235.—	1947. XI.	1950. VII.
A/7		1 teljes központi fűtési kazánok, armatúrák és radiátorok gyári berendezése	596.803.—	1947. XII.	1949. XII.
A/8		Autoipari öntőde gépi berende- zése	992.247.—	1947. XI.	1949. XII.
A/4		Berendezés egészségügyi beren- dezési tárgyak gyártására	90.975.—	1947. XI.	1950. VII.
B/63		1 000 db. kétvázu eke 3 db. elektro ivkemence 6.000 db. gázpalack	45.200.— 158.004.— 210.660.—	1947. VII. 1947. XII. 1947. VIII.-IX. 1948. III.	1947. X.-XII. 1949. VII. 1947. X. 1948. VII.
B/1	Bányagépek	1 db. aknaszállító berend. 1 db. aknaszállító és melytógép	49.250.— 51.000.—	1947. XI. 1947. VIII.	1948. XI.-1949. VI. 1948. VI.-VIII.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok zaklj. kupo-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
B/63	Weis Manfred	1 izvozni stroj 1 izvozni stroj 1 izvozni stroj 1 izvozni stroj 3 izvozna stroja 2 izvozna stroja Bošavne čelične cevi 17,618 tona	315.000 102.000 81.000 24.000 130.100 98.450 39.600 6.263.556,50	I.48 VI.48 IV.49 VI.48 III.50 VIII.51 III-IX.49 III-VI.50 VIII.47 II-X.48 II-X.49 II-X.50 X.1947 VI.47 VII.48 I.48	XII.51 XII.51 XII.51 III.50 VIII.51 III-IX.49 III-VI.50 18 t XI.47 4.200 t 1949 4.700 t 1950 5.000 t 1951 3.700 t 1948 XII.51 XII.51 III.49
B/9	Banyagepek gyar	Razredište za lignit 2 razredišta za lignit Automatski viper za istresanje kolica	262.000 261.520 8.500	VI.47 VII.48 I.48	XII.51 XII.51 III.49
B/28	Budapest Salgotartani rt.	35 kom strugova	215.705	VIII.47	I-VI.48
B/28	Ferotehnika	65 kom strugova	328.290	VIII.47	III-VIII.48
B/19	Fono Miklos Hattyar Sandor Hofher Schrenz.	15 kompl. uredjaja za bu- šenje Pstrojenje za izradu radio cevi 1 traktor guseničar 50 kom selektora 100 kom traktora 12 guseničara traktora 103 traktorska pluga 200 kom spreznih plugova 85 silberslektora 50 vršalica 6 Koller generatora (za razvijanje gasa)	80.100 199.500 4.445 18.200 405.750 94.488 56.238 9.000 71.505 166.950 685.519	VIII.47 VIII.47 VIII.47 X.47 I.IX.47 I.IX.47 30.IX.47 30.IX.47 30.IX.47 30.IX.47 30.IX.47 30.IX.47 15.IX.47 IX.47	XII.48 VIII-XII.49 I.IX.47 I.IX.47 od 15.VI.48 od 1.VIII.48 od 15.VI.48 od 1.IX.48 od 1.X.48 15.VI.48 V.49
B/28	Koller Karoly	6 Koller generatora (za razvijanje gasa)	685.519	IX.47	V.49

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiske.

Tételezszám 1	Szállító cég neve 2	A szállítás tárgya 3	A szállítás tájékoztató ára 8-ban 4	Szerződés-kötési határidő 5	Szállítási határidő 6
B/63	Weiss Manfred	1 db. aknaszállító berendezés 1 db. aknaszállító berendezés 1 db. aknaszállító berendezés 1 db. aknaszállító berendezés 1 db. aknaszállító berendezés 3 db. aknaszállító berendezés 2 db. aknaszállító berendezés varatémékű acélső 17.618 tonna	315.000.— 102.000.— 81.000.— 24.000.— 130.100.— 98.450.— 39.660.— 6,243.556.50	1948. I. 1948. VI. 1949. IV. 1948. VI. 1948. VI. 1947. XI. 1949. III. 1947. VIII. 1947. X. 1948. II.-X. 1949. II.-X. 1950. II.-X. 1948. VI. 1948. VII. 1948. I. 1947. VIII. 1947. VIII.	1951. XII. 1951. XII. 1951. XII. 1950. III. 1951. VIII. 1949. III.-IX. 1950. III.-VI. 18 to. 1947. XI. 3.700 to. 1948. 4.200 to. 1949. 4.700 to. 1950. 5.000 to. 1951. 1951. XII. 1951. XII. 1949. III. 1948. I.-VI. 1948. III.-VIII. 1948. XII. 1949. VIII.-XII. 1947. IX. 1. 1947. IX. 1. 1947. IX. 1. 1948. VI. 15-től 1948. VIII. 1-től 1948. VI. 15-től 1948. IX. 1-től 1948. X. 1-től 1948. VI. 15. 1949. V.
B/9	Bányagépek gyára :	1 db. Szénosztályozó 2 db. Szénosztályozó 1 db. kőrbuktató	262.000.— 261.520.— 8.500.—	1948. VI. 1948. VII. 1948. I.	1951. XII. 1951. XII. 1949. III.
B/28	Bp. Salgotarjáni Vasöntő- de és Gépgyár Ferrotechnika	35 db. esztergpad	215.705.—	1947. VIII.	1948. I.-VI.
B/28	Fonó Miklós Hattyár Sándor Hoffherr Schrantz	65 db. esztergpad	328.290.—	1947. VIII.	1948. III.-VIII.
B/19	Fonó Miklós Hattyár Sándor Hoffherr Schrantz	15 komplett furoberendezés 1. rádiógyártó berendezés 1 db. láncfalpas traktor 50 db. szelektor 100 db. traktor 12 db. láncfalpas traktor	80.100.— 199.500.— 4.445.— 18.200.— 405.750.— 94.488.—	1947. VIII. 1947. X. 1947. IX. 1. 1947. IX. 1. 1947. IX. 30. 1947. IX. 30.	1948. XII. 1949. VIII.-XII. 1947. IX. 1. 1947. IX. 1. 1948. VI. 15-től 1948. VIII. 1-től
B/63	Zoller Károly	103 db. traktoreke	56.238.—	1947. IX. 30.	1948. VI. 15-től
B/63	Zoller Károly	200 db. fogatoseke 85 db. ezüst szelektor	9.000.— 71.505.—	1947. IX. 30. 1947. IX. 30.	1948. IX. 1-től 1948. X. 1-től
B/61	Zoller Károly	50 db. esztergpad 6 db. gázfejlesztő	166.950.— 685.519.—	1947. IX. 15. 1947. IX.	1948. VI. 15. 1949. V.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj poruč. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok zahtj. ispu-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
B/30	Schlesinger Alojz	6 kom bušalica	8.700	VIII.47	II.48
B/31		5 kom šepinga	10.000	VIII.47	II.48
B/67	Szabo es Mateffy	1 kom autotrafo 2 kom uljnih trafo Razni trafo	3.050 17.550 127.945	VIII.47 VIII.47 1/2 XII.47 1/4 VI.48 1/4 XII.48 od XII.47 do XII.48	1949-50 1949-50 1949-50
B/29	Szerszameggyar rt Standard Villamossagi rt.	870 kom automatskih motornih zaštitnika 11 kom zaštitnih zatikača i osiguravača 4 kom glodalica 5 kom šepinga 4 kom emisione stanice	121.400 750 39.008 16.691 2.122.000	od XII.47 do XII.48 od XII.47 do XII.48 VIII.47 VIII.47 30.X.47	1949-50 1949-50 XII.47-V.48 XII.47-V.48 od 30.VI.49 do 30.X.50 od XII.48 do 30.VIII.49 30.VI.1949 XI.47
B/15	Orion radiogyar rt. Mazalan Pal Banyamernök	2 kom pojačivački studijskih uređaja 1 kom carrier uređaja Uredaj za montiranje radio prijemnika 4 kom pumpe 99 kom detto 15 kom Craelius garniture	71.000 10.500 21.420 18.800 122.030 103.110	30.X.47 30.X.47 VIII.47 X.47 VIII.47 VII.47	od XII.48 do 30.VI.1949 XI.47 II-VI.49 I-IV.48 2 kom XII.47 5 kom XII.48 4 kom XII.49 4 kom XII.50 XII.49 XII.48 1 kom XII.47 2 kom XII.48 3 kom XII.50 2 kom XII.49 2 kom XII.50
		2 kom detto 2 kom detto 6 kom detto	9.408 9.720 31.500	I.49 I.48 VII.47	
		4 kom detto	20.000	I.50 I.49 I.50	

Ročovi su pretpreli izmeņe u smislu prepiske.

Tételek száma	Szállító cég neve	A szállítás tárgya	A szállítás tájékoztató ára 8-ban	Szerződés kötési határidő	Szállítási határidő
1	2	3	4	5	6
B/30	Schlezinger Alajos	6 db. furogép	8.700.—	1947. VIII.	1948. II.
B/31	Szabo és Mátéffy	5 db. gyalugép	10.000.—	1947. VIII.	1948. II.
B/67	Szabo és Mátéffy	1 db. autografó, 2 db. olajtrafó, különlétele transzformátorok	3.050.— 17.550.— 127.945.—	1947. VIII. 1947. VIII. 1947. XII. 1/2 1948. VI. 1/4	1949. IV. 1949. IV. 1949.-1950.
B/29	Szerszámgépgyár r.t. Standard Vill. r.t.	870 db. motorvédő kapcsoló 11 db. védőkapcsoló és biztosító	121.400.—	1948. XII. 1/4 1947. XII-től 1948. XII-ig 1947. XII-től 1948. XII-ig 1948. XII-ig	1949.-1950. 1949.-1950.
B/29	Szerszámgépgyár r.t. Standard Vill. r.t.	4 db. marogép 7 db. gyalugép 4 db. adóállomás	39.008.— 16.691.— 2,122.000.—	1947. VIII. 1947. VIII. 1947. X. 30.	1947. XII.-1948. V. 1947. XII.-1948. V. 1949. VI. 30.- 1950. X. 30.
B/15	Orion Rádiogyár r.t. Mazalán Pál bányamérnök	2 db. studioerősítő berendezés 1 db. Carrier berendezés Rádio vevőkészülék szereléséhez szükséges berendezés	71.000.—	1947. X. 30.	1948. XII.- 1949. VII. 30.
B/15	Orion Rádiogyár r.t. Mazalán Pál bányamérnök	4 db. szivattyú 99 db. szivattyú 15 db. Craelius garnitúra	10.500.— 21.420.—	1947. VIII.	1949. VI. 30. 1947. XI. ?
B/15	Mazalán Pál bányamérnök	4 db. szivattyú 99 db. szivattyú 15 db. Craelius garnitúra	18.800.— 122.030.— 103.110.—	1947. X. 1947. VIII. 1947. VII. 1948. I. 1949. I. 1950. I.	1949. II.-VI. 1948. I.-től-IV. 2 db. 1947. XII. 5 db. 1948. XII. 4 db. 1949. XII. 4 db. 1950. XII.
B/15	Mazalán Pál bányamérnök	2 db. Craelius garnitúra 2 db. Craelius garnitúra 6 db. Craelius garnitúra	9.408.— 9.720.— 31.500.—	1949. I. 1948. I. 1947. VII.	1949. XII. 1948. XII. 1 db. 1947. XII. 2 db. 1948. XII.
B/15	Mazalán Pál bányamérnök	4 db. Craelius garnitúra	20.000.—	1948. I. 1950. I. 1950. I.	3 db. 1950. XII. 2 db. 1949. XII. 2 db. 1950. XII.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok zaklj. kuipo-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
		2 kom detto	16.236	I.48	1 kom XII.48
		6 kom Craelisu garniture	32.472	I.49 I.48 I.49	1 kom XII.49 1 kom XII.48 2 kom XII.49
		4 kom detto	28.160	I.50 VIII.47 I.48 I.49 I.50	3 kom XII.50 1 kom XII.47 1 kom XII.48 1 kom XII.49 1 kom XII.50
		4 kom Wilson klešta	1.266,80	VIII.47	II.48
		4 kom detto	1.888	VIII.49	XII.49
		Erupcioni krstovi	52.445	XI.47 XI.48	10 kom IV.48 7 kom IV.49
		Blowout Preventer Cameron :	69.676	I.48	VI.48
		4 komada		I.48	VI.48
		4 komada		I.49	VI.49
		4 komada		I.49	VI.49
		25 kom. jednostavni cevi za jezgro	8.502,80	I.48	XII.48
		50 kom duple cevi za jezgro	19.115	I.48 VII.47 I.48 VII.47 I.48 I.48 VII.47 I.48	5 kom XII.48 2 kom XII.47 3 kom XII.48 5 kom XII.47 15 kom XII.48 10 kom XII.48 5 kom XII.47 5 kom XII.48 10 kom XII.48 5 kom XII.47 5 kom XII.48 50 kom XII.47 50 kom XII.48 10 kom XII.47 5 kom XII.47 5 kom XII.48 XII.48
		Rezervne krilne krune	7.948	VII.48 VII.47 VI.48 VII.47 VI.48 VII.47 VII.47 VI.48	5 kom XII.48 5 kom XII.47 5 kom XII.48 50 kom XII.47 50 kom XII.48 10 kom XII.47 5 kom XII.47 5 kom XII.48 XII.48
		48 kom Rotary trn	13.254	VII.48 VII.47 VI.48 VII.47 VI.48 VII.47 VII.47 III.48	5 kom XII.47 5 kom XII.48 50 kom XII.47 10 kom XII.47 5 kom XII.47 5 kom XII.48 XII.48

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiške.

Tételszám 1	Szállító cég neve 2	A szállítás tárgya 3	A szállítás tájékoztató ára \$-ban 4	Szerződéskétségi határidő 5	Szállítási határidő 6
		2 db. Craelius garnitúra	16.236.—	1948. I. 1949. I.	1 db. 1948. XII. 1 db. 1949. XII.
		6 db. Craelius garnitúra	32.472.—	1948. I. 1949. I.	1 db. 1948. XII. 2 db. 1949. XII.
		4 db. Craelius garnitúra	28.160.—	1950. I. 1947. VIII.	3 db. 1950. XII. 1 db. 1947. XII.
		4 db. Wilson fogó	1.266.80	1948. I.	1 db. 1948. XII.
		4 db. Wilson fogó	1.888.—	1949. VIII.	1 db. 1949. XII.
		Erupcijas keresztiek	52.445.—	1947. XI. 1948. XI.	1 db. 1948. XII. 1 db. 1950. XII.
		Blowout Preventer Cameronhoz hasonló kivitelben		1948. I.	1948. II.
		4 db.		1948. I.	1949. XII.
		4 db.		1949. I.	10 db. 1948. IV.
		4 db.		1949. I.	7 db. 1949. IV.
		25 db. Egyszerű magcső	69.676.—	1948. I.	1948. VI.
		50 db. Dupla magcső	8.502.80	1948. I.	1948. VI.
			19.115.—	1947. VII.	1949. VI.
				1948. I.	1948. XII.
				1947. VII.	5 db. 1948. XII.
				1948. I.	2 db. 1947. XII.
				1947. VII.	3 db. 1948. XII.
				1948. I.	5 db. 1947. XII.
				1948. I.	5 db. 1948. XII.
				1947. VII.	15 db. 1948. XII.
				1948. I.	10 db. 1948. XII.
				1947. VII.	5 db. 1947. XII.
				1948. I.	5 db. 1948. XII.
				1947. VII.	50 db. 1948. XII.
				1948. I.	10 db. 1947. XII.
				1947. VII.	5 db. 1947. XII.
				1948. I.	5 db. 1948. XII.
				1948. I.	5 db. 1948. XII.
				1948. III.	1948. XII.
		48 db. Rotásy túskefuro	13.254.—		

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmeti isporuke 3	Orient. cena u U.S.A. \$ 4	Rok zaklj. kupo-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
		16 kom Rotary vodeća zvana 52 Rotary hvatača zvana Over Shot	2.229,20 23.608,60 7.946,40	III.48 III.48 VII.48 VII.47 VII.48 VII.47 VII.48 VII.47 VII.48 VII.48 VI.48 VI.48 I.49 I.49 I.49 VI.48 VI.48 I.49 VII.47 I.48 VII.47 I.48 I.48 III.49 VII.49 III.49 VII.47 VII.47 VI.48 IX.48 VII.47 I.49 VIII.47 I.49	XII.48 XII.48 4 kom XII.48 2 kom XII.47 2 kom XII.48 2 kom XII.47 2 kom XII.48 2 kom XII.48 2 kom XII.48 1 kom XII.48 2 kom XII.48 2 kom VI.49 2 kom VI.49 2 kom VI.49 2 kom XII.48 2 kom XII.48 1 kom VI.49 2 kom XII.47 3 kom VI.48 2 kom XII.47 3 kom VI.48 5 kom IV.48 5 kom IX.49 5 kom IX.49 5 kom IX.49 30 kom XII.47 300 kom XII.47 5 kom X.48 5 kom II.49 XII.47 5 kom VIII.49 5 kom III.48 5 kom VIII.49 5 kom III.48 5 kom VIII.49 5 kom VIII.49
		Hidraulički sekač cevi	9.726,85		
		Landing head	16.275,65		
		Zasuni za visoki pritisak	11.300		
		Swab Rezervni gumeni klipovi Wilson klešta	2.529,90 699 3.167		
		50 kom lančana klešta Elevatori za vrtače šipke	3.215,70 7.725		

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiske.

Tételszám 1	Szállító cég neve 2	A szállítás tárgya 3	A szállítás tájékoztató ára \$-ban 4	Szerződésköti határidő 5	Szállítási határidő 6
		16 db. Rotásy harang vezető 52 db. Rotásy harang fogó Over Schott csatlakozó	2.229.20 23.608.60 7.946.40	1948. III. 1948. III. 1948. VII. 1947. VII. 1948. VII. 1947. VII. 1948. VII. 1947. VII. 1948. VII. 1948. VII. 1948. VI. 1948. VI. 1949. I. 1949. I. 1949. I. 1948. VI. 1948. VI. 1948. VI. 1949. I. 1947. VII. 1948. I. 1947. VII. 1948. I.	1948. XII. 1948. XII. 4 db. 1948. XII. 2 db. 1947. XII. 2 db. 1948. XII. 2 db. 1947. XII. 2 db. 1948. XII. 2 db. 1947. XII. 2 db. 1948. XII. 1 db. 1948. XII. 2 db. 1948. XII. 2 db. 1949. VI. 2 db. 1949. VI. 2 db. 1949. VI. 2 db. 1948. XII. 2 db. 1948. XII. 2 db. 1948. XII. 1 db. 1949. VI. 2 db. 1947. XII. 2 db. 1948. VI. 2 db. 1947. XII. 3 db. 1948. VI. 5 db. 1948. VI. 5 db. 1949. IX. 5 db. 1949. IX. 5 db. 1949. IX. 30 db. 1947. XII. 300 db. 1947. XII. 5 db. 1948. X. 5 db. 1949. II. 1947. XII. 5 db. 1949. VIII. 5 db. 1948. III. 5 db. 1949. VIII. 5 db. 1948. III. 5 db. 1949. VIII. 5 db. 1949. VIII. 5 db. 1949. VIII.
		Hydranlikus csövegök	9.726.85	1949. I. 1949. I. 1949. I. 1948. VI. 1948. VI. 1949. I. 1947. VII. 1948. I.	2 db. 1949. VI. 2 db. 1949. VI. 2 db. 1949. VI. 2 db. 1948. XII. 2 db. 1948. XII. 1 db. 1949. VI. 2 db. 1947. XII. 2 db. 1948. VI.
		Laudnig head ajánlat szerint	16.275.65	1948. I. 1947. VII.	2 db. 1948. VI. 2 db. 1947. XII.
		magasnyórnásu tolvár	11.300.—	1948. I. 1948. I. 1949. III. 1949. VII. 1949. III. 1947. VII. 1948. IX.	3 db. 1948. VI. 5 db. 1948. VI. 5 db. 1949. IX. 5 db. 1949. IX. 5 db. 1949. IX. 30 db. 1947. XII. 300 db. 1947. XII. 5 db. 1948. X. 5 db. 1949. II.
		Swab ajánlat szerint Tartalék gumi dugattyu Wilson fogó	2.529.90 3.495.— 3.167.—	1947. VII. 1948. IX. 1947. VII.	300 db. 1947. XII. 5 db. 1948. X. 5 db. 1949. II.
		50 db. láncos kulcs Elevátorok furó rudazatok részére	3.215.70 7.725.—	1947. VII. 1949. I. 1947. VIII. 1949. I. 1947. VIII. 1949. I.	1947. XII. 5 db. 1949. VIII. 5 db. 1948. III. 5 db. 1949. VIII. 5 db. 1948. III. 5 db. 1949. VIII.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Tételek száma	Szállító cég neve	A szállítás tárgya	A szállítás tájékoztató ára \$-ban	Szerződés kötési határidő	Szállítási határidő
1	2	3	4	5	6
		Bélső cső elevátorok	12.525.—	1947.VIII. 1949.I. 1949.I. 1949.I. 1947.VIII. 1949.I. 1949.I. 1947.VII. 1948.III. 1949.III. 1950.III. 1947.VII. 1948.III. 1949.III. 1950.III. 1947.VII. 1948.III. 1949.III. 1950.III. 1949.III. 1948.III. 1949.III. 1950.III. 1947.VII. 1948.III. 1949.III. 1950.III. 1947.VII. 1948.III. 1949.III. 1950.III. 1947.VII. 1948.III. 1949.III. 1950.III. 1947.VII. 1948.III. 1949.III. 1950.III.	5 db. 1948.III. 5 db. 1949.VIII. 5 db. 1949.VIII. 5 db. 1949.VIII. 5 db. 1948.VIII. 5 db. 1949.VIII. 5 db. 1949.VIII. 5 db. 1947.XII. 15 db. 1948.XII. 15 db. 1949.XII. 15 db. 1950.XII. 5 db. 1947.XII. 15 db. 1948.XII. 15 db. 1949.XII. 15 db. 1950.XII. 10 db. 1947.XII. 15 db. 1949.XII. 15 db. 1950.XII. 15 db. 1948.XII. 15 db. 1949.XII. 20 db. 1950.XII. 5 db. 1947.XII. 15 db. 1948.XII. 15 db. 1949.XII. 15 db. 1950.XII. 5 db. 1947.XII. 15 db. 1948.XII. 15 db. 1949.XII. 15 db. 1950.XII. 15 db. 1947.XII. 15 db. 1948.XII. 15 db. 1949.XII. 15 db. 1950.XII.
		Mély szivattyúk	149.535.—		
		Tartalék dugattyúk a fenti szivattyúkhoz 5 db. szállítandó együtt a szivattyúkkal	48.000.—		
		Magas-nyomású tofózárs	18.870.—	1947.VIII. 1947.VIII. 1948.III. 1947.VIII. 1948.III. 1948.III. 1947.VIII.	10 db. 1947.XII. 25 db. 1947.XII. 75 db. 1948.VII. 25 db. 1947.XII. 75 db. 1947.VII. 10 db. 1947.XII.

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok zaklj. hupo-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
		Kolena za naftovod	1.480	IX. 47 IX. 47 V. 48 V. 49 IX. 47 IX. 47 IX. 47 II. 48 V. 49 IX. 47 VIII. 47 VIII. 47 I. 48 VIII. 47 VIII. 47 VIII. 47 VIII. 47 III. 48 IV. 49 VIII. 47 VIII. 47 VIII. 47 VIII. 47 IV. 48 VIII. 47 VIII. 47 III. 48 VIII. 47 IV. 48 VIII. 47 IV. 48 VIII. 47 VIII. 47 IX. 47 III. 48 IX. 47 III. 48 IX. 47 IX. 47 III. 48 III. 48	20 kom II. 48 50 kom II. 48 50 kom VIII. 48 100 kom VIII. 49 20 kom II. 48 5 kom II. 48 25 kom II. 48 25 kom VIII. 48 50 kom VIII. 49 5 kom II. 48 10 kom XII. 47 50 kom XII. 47 50 kom III. 48 10 kom XII. 47 10 kom XII. 47 30 kom XII. 47 70 kom VI. 48 100 kom VI. 49 10 kom XII. 47 10 kom XII. 47 20 kom XII. 47 20 kom XII. 47 80 kom VI. 48 10 kom XII. 47 10 kom XII. 47 30 kom VII. 48 30 kom VII. 48 5-5 kom XII. 47 15-15 kom VI. 48 20 kom XII. 47 80 kom VI. 48 20 kom XII. 47 5 kom II. 48 5 kom VII. 48 5 kom II. 48 15 kom VII. 48 5 kom II. 48 5 kom VII. 48
		T-komadi	1.160		
		Zaptivači	743,20		
		Flanše za erupc. krstove	7.538,70		
		Mufne za naftovod	813,20		
		Blokovi za dize	1.166,80		
		Erupcione dize	1.116		
		Prelazni komadi za naftovod	1.532		
		Tubing elevatori	2.500		
		Sucker Rod elevatori sa remeni-cama	1.620		

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiske.

Tételszám 1	Szállító cég neve 2	A szállítás tárgya 3	A szállítás tájékoztató ára \$-ban 4	Szerződés-kötési határidő 5	Szállítási határidő 6
		Iv, könyvek olajvezetékekhez	1.480.—	1947.IX. 1947.IX. 1948.V. 1949.V. 1947.IX. 1947.IX. 1947.IX. 1948.II. 1949.V. 1947.IX. 1947.VIII. 1947.VIII. 1948.I. 1947.VIII. 1947.VIII. 1947.VIII. 1948.III. 1949.IV. 1947.VIII. 1947.VIII. 1947.VIII. 1948.IV. 1947.VIII. 1948.IV. 1947.VIII. 1948.III. 1947.VIII. 1948.IV. 1948.IV. 1947.VIII. 1948.III. 1947.VIII. 1948.IV. 1948.IV. 1947.VIII. 1948.III. 1947.IX. 1947.IX. 1948.III. 1947.IX. 1948.III.	20 db. 1948.II. 50 db. 1948.II. 50 db. 1948.VIII. 100 db. 1949.VIII. 20 db. 1948.II. 5 db. 1948.II. 25 db. 1948.VIII. 50 db. 1949.VIII. 5 db. 1948.II. 10 db. 1947.XII. 50 db. 1947.XII. 50 db. 1948.III. 10 db. 1947.XII. 10 db. 1947.XII. 30 db. 1947.XII. 70 db. 1948.VI. 100 db. 1949.VI. 10 db. 1947.XII. 10 db. 1947.XII. 20 db. 1947.XII. 80 db. 1948.VI. 10 db. 1947.XII. 10 db. 1947.XII. 30 db. 1948.VII. 5-5 db. 1947.XII 15-15 db. 1948.VI. 20 db. 1947.XII. 80 db. 1948.VI. 20 db. 1947.XII. 5 db. 1948.II. 5 db. 1948.VII. 5 db. 1948.II. 5 db. 1948.VII. 5 db. 1948.II. 5 db. 1948.VII.
		T darabok	1.160.—		
		Dugók	743.20		
		Erupciós peremek	7.538.70		
		Olajvezeték, karmantyuk	813.20		
		Erupciós blokkok furókához	1.166.80		
		Erupciós furókák	1.116.—		
		Olajvezeték átmenetek	1.532.—		
		Tubing elevátorok	2.500.—		
		Sucker Rod Elevátorok kengyelrel	1.620.—		

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Roh. znaklj. kupo-prod. ugovora 5	Roh. isporuke 6
		Godevil Lane-Welle Packer	688 13.717,20	IX.47 III.48 IX.47 III.48 III.48 VIII.47 I.48 VIII.47 I.48 VIII.48 II.48 II.49 II.50 II.51 II.48 II.49 II.50 II.51 VIII.47 II.48 II.49 II.50 II.51 II.48 II.49 II.50 II.51 VIII.47 II.48 II.49 II.50 II.48 II.49 II.50 II.51 VIII.47 II.48 II.49 II.50 II.48 II.49 II.50 II.51	5 kom II.48 5 kom VII.48 5 kom II.48 5 kom VII.48 8 kom VII.48 2 kom XII.47 18 kom VII.48 3 kom XII.47 17 kom VII.48 5-5 kom XII.47 10-10 kom VII.48 5-5 kom VII.49 5-5 kom VII.50 15-15 kom VII.51 10-10 kom VII.48 10-10 kom VII.49 15-15 kom VII.50 15-15 kom VII.51 5-5 kom XII.47 10-10 kom VII.48 5-5 kom VII.49 5-5 kom VII.50 15-15 kom VII.51 10-10 kom VII.48 10-10 kom VII.48 10-10 kom VII.49 15-15 kom VII.50 15-15 kom VII.51 5-5 kom XII.47 10-10 kom VII.48 5-5 kom VII.49 5-5 kom VII.50 15-15 kom VII.51 10-10 kom VII.48 10-10 kom VII.48 10-10 kom VII.48 10-10 kom VII.49 15-15 kom VII.50 15-15 kom VII.51 5-5 kom XII.47 10-10 kom VII.48 5-5 kom VII.49 5-5 kom VII.50 15-15 kom VII.51 10-10 kom VII.48 10-10 kom VII.48 10-10 kom VII.49 15-15 kom VII.50 15-15 kom VII.51
		Duple cevi za jezgro za Craelius garniture	178.698,50		
		Jednostavne cevi za jezgro za Craelius garnituru	96.974,50		
		Sediment cevi za Craelius garniture	11.096,50		

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiske.

Tételszám 1	Szállító cég neve 2	A szállítást tárgya 3	A szállítás tájékoztató ára \$-ban 4	Szerződés-kötési határidő 5	Szállítási határidő 6
		<p>Godevitz ajánlat szerint Lane Wells packer</p> <p>Dupla magcsövek Claerius gar- niturák számára</p> <p>Egyszerű magcsövek Claerius garnitúrák számára</p> <p>Seddiment csövek Claerius gar- nitúrákhoz</p>	<p>688.— 13.717.20</p> <p>178.698.50</p> <p>96.974.50</p> <p>11.096.50</p>	<p>1947.IX. 1948.III. 1947.IX. 1948.III. 1948.VII. 1947.VIII. 1948.I. 1947.VIII. 1948.I. 1947.VIII. 1948.II. 1949.II. 1950.II. 1951.II. 1948.II. 1949.II. 1950.II. 1951.II. 1947.VIII. 1948.II. 1949.II. 1950.II. 1951.II. 1948.II. 1949.II. 1950.II. 1951.II. 1947.VIII. 1948.II. 1949.II. 1950.II. 1951.II. 1948.II. 1949.II. 1950.II. 1951.II. 1947.VIII. 1948.II. 1949.II. 1950.II. 1951.II.</p>	<p>5 db. 1948.II. 5 db. 1948.VII. 5 db. 1948.II. 5 db. 1948.VII. 8 db. 1948.VII. 2 db. 1947.XII. 10 db. 1948.VII. 3 db. 1947.XII. 17 db. 1947.VII. 5-5 db. 1947.XII. 10-10 db. 1948.VII. 5-5 db. 1949.VII. 5-5 db. 1950.VII. 15-15 db. 1951.VII. 10-10 db. 1948.VII. 10-10 db. 1949.VII. 15-15 db. 1950.VII. 15-15 db. 1951.VII. 5-5 db. 1947.XII. 10-10 db. 1948.VII. 5-5 db. 1949.VII. 5-5 db. 1950.VII. 15-15 db. 1951.VII. 10-10 db. 1948.VII. 10-10 db. 1949.VII. 15-15 db. 1950.VII. 15-15 db. 1951.VII. 5-5 db. 1947.XII. 10-10 db. 1948.VII. 5-5 db. 1949.VII. 5-5 db. 1950.VII. 15-15 db. 1951.VII. 10-10 db. 1948.VII. 10-10 db. 1949.VII. 15-15 db. 1950.VII. 15-15 db. 1951.VII. 5-5 db. 1947.XII. 10-10 db. 1948.VII. 5-5 db. 1949.VII. 5-5 db. 1950.VII. 15-15 db. 1951.VII. 10-10 db. 1948.VII. 10-10 db. 1949.VII. 15-15 db. 1950.VII. 15-15 db. 1951.VII.</p>

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok zaklj. kupo-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
	Villamos ipari es Kereskedelmi r.t.	Krone za sačme	29.965	XII.47 III.48 III.49	5-5 kom III.48 20-20 kom VIII.48 25-25 kom VIII.49
		Materijal za krune za sačmu	4.447	I.48 I.49 I.50 I.51	25-25 kom VI.48 25-25 kom VI.49 25-25 kom VI.50 25-25 kom VI.51
		Cevne papuče	1.248,60	III.48 III.49	5-5 kom VIII.48 5-5 kom VIII.49
		Banka postrojenja za bušenje	12.964	VIII.47 I.48 V.48	1 kom XII.47 1 kom V.48 2 kom IX.48 4 kom XII.49 III.48
		1 kom Madvill. Craelius bušača garnitura 9 kom centrifugalnih pumpi	20.017	VIII.49 VIII.47	
		20 kom malih vitlova tipa Siemens 22 kom trofaznih elektromotora tipa DOR 48 kom trofaznih elektromotora tipa DOR 4 kom elektromotora za transportere sa gumenom trakom tipa DOR 61 kom elektromotora trofazna sa kliznim prstenovima zatvorene izrade	19.615 26.000 34.737 87.663 6.060	VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47	XII.47 II-V.48 VI-XII.48 VIII.48-II.49 IX.48
		23 kom elektromotora kao gore 4 kom elektromotora zaštićen protiv kapajuće vode 34 kom trofazna elektromotora sa zaštitnikom 30 kom električni zavarivači tipa DSG	69.101 30.872,30 1.224,80 17.047 37.200	VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47	VIII.48-V.49 VIII.48-V.49 VI.48 XII.48 I-III.49

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepijake.

Tételszám	Szállító cég neve	A szállítás tárgya	A szállítási tájékoztató ára \$-ban	Szerződés-kötési határidő	Szállítási határidő
1	2	3	4	5	6
		Sörét koronák	29.965.—	1947.XII. 1948.III. 1949.III.	5-5 db. 1948.III. 20-20 db. 1948.VIII. 25-25 db. 1949.VIII. 25-25 db. 1948.VI. 25-25 db. 1949.VI. 25-25 db. 1950.VI. 25-25 db. 1951.VI. 5-5 db. 1948.VIII. 5-5 db. 1949.VIII. 1 db. 1947.XII. 1 db. 1948.V. 2 db. 1948.IX. 4 db. 1949.XII. 1948.III.
		Sörét korona anyagok	4.447.—	1948.I. 1949.I.	
		Cső saruk	1.248.60	1951.I. 1948.III. 1949.III.	
		Banka furó berendezés	12.906.40	1947.VIII. 1948.I.	
		1 db. Madrill Coerius furó garnitúra 9 db. centrifugal szivattyú 20 db. Siemens kis vitla	20.017.—	1948.V. 1949.VIII. 1947.VIII.	
	Villamosipari és kereskedelmi r.t.	22 db. DOR jelű 3 fázisú elektromotorok 48 db. DOR jelű 3 fázisú elektr. motorok 4 db. DOR jelű elektr. motorok 61 db. háromfázisú szállítóhoz gyűrűs elektro motorok, zárt kivitelben 23 db. elektromotor, mint fent 4 db. elektromotor, csepegő víz ellen, védett kivitelben 34 db. háromfázisú elektromotor, motorvédővel	34.737.— 87.663.— 6.060.— 69.101.—	1947.VIII. 1947.VIII. 1947.VIII. 1947.VIII.	1948.VI.-XI. 1948.VIII.-1949.II. 1948.IX. 1948.VIII.-1949.V. 1948.VIII.-1949.V. 1948.VI. 1948.XII.
		30 db. DSG elektronos hegesztő	37.200.—	1947.VIII.	1949.I.-III.

A határidő a vonatkozó levéltálas értelmében módosulást szenvedett.

Broj pozic. 1	Firma 2	Predmet isporuke 3	Orient. cena u USA \$ 4	Rok zaklj. hospo.-prod. ugovora 5	Rok isporuke 6
		<p>1.000 kom 'motorna zaštitnika tipa SHH 500 kom motornih zaštitnika kao gore samo za 40 Amp. Električni instrumenti (rezerv. šuma) 14 kom električna agregata tipa DSG 92/12 9 kom elektromotora sa kliznim prstenovima protiv kapajuće vode zaštićen 30 kom kranški elektromotori zaštićen protiv kapajuće vode 21 kom elektromotora sa kliznim prstenovima zaštićen od kapajuće vode 5 kom motora za dizalice osigurani protiv kapajuće vode 67 kom DSG 92/12 električnih. aparata za zavariv. 48 kom električnih motora u zatvorenoj izvedbi 4 kom električnih peći za kalenje 91 kom raznovrs. motora za dizalice 7 kom električnih peći za kalenje 28 kom trofazni kratkospojni elektromotori 39 kom kratkospojnih elektromotora 56 kom reduktora elektromotora 63 kom zaštitnih šaltera 29 kom trofaznih asinhronih motora</p>	<p>32.000 21.100,10 30.000 16.548 5.038,50 17.835,70 8.364,20 3.165,90 79.194 15.796 57.000 111.028 16.905 2.898 6.605,90 73.140 9.076 12.838,20</p>	<p>VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47 X.47 VIII.47 IX.47 IX.47 IX.49 VIII.47 X.47 X.47 IX.47 IX.47 IX.47 IX.47</p>	<p>XII.48 XII.48 XII.48 VI.48-II.49 XII.48 VI.49 VI.49 XII.48 10 kom 48 57 kom I.IX.49 XI.48-XI.49 XII.49 X.49 VI.49 XII.49 XII.49 iz poz. 8 i 25.VII.49, a ostale poz. sukcesivno XII.48. isto kao gore VI-XII.49</p>

Broj pozic.	Firma	Predmet isporuke	Orient. cena u USA \$	Rok zaklj. kupno-prod. ugovora	Rok isporuke
1	2	3	4	5	6
	Rimamurany-Salgotarjan Vasmi meggyallami vas, Acel es gepgyar M. Iparfejlesztő rt. Rimamurany Salgotarjani vasmü es Magyar Alla- mi Vas-Accel es Gepgyar	29 kom zaštitni šeltera 10.000 tona S 45 tip željeznič Kožarske mašine za fabriku hro- move kože Kožarske mašine za fabriku djo- nske kože Kožarske mašine za fabriku hro- move kože Razne mašine za škrobaru Razne mašine za hemisku indu- striju 8.500 tona brodskog lima i razni profili	1.727,20 2.078.200 532.360 234.241 332.198 250.000 100.495 1,445.000	X.47 do X.47 X.48 X.49 X.50 31.XII.47 31.XII.47 30.XII.47 IX.47 31.IX.47 1947 1948 1949 1950	VI-XII.49 2.500 t 1948 2.500 t 1949 2.500 t 1950 2.500 t 1951 30.VI.50 30.VI.50 30.VI.50 VI.49 VI.49 2.500 t 1947 2.000 t 1948 1949 4.000 t 1950

Rokovi su pretrpeli izmene u smislu prepiske.

Budimpešta, 24 Jula 1947 godine.

U ime Vlade Madjarske
 Republike :

A. BÁN, s.r.

U ime Vlade Federativne
 Narodne Republike
 Jugoslavije :
 S. KOPČAK, s.r.

Tételszám 1	Szállító cég neve 2	A szállítás tárgya 3	A szállítás tájékoztató ára \$-ban 4	Szerződéskövetési határidő 5	Szállítási határidő 6
	<p>Rimamurány-Salgotarjáni Vasmű Magyar Állami Vas-, Acél-és Gépgyár Magyar Iparfejlesztő R. t.</p> <p>Rimamurányi-Salgotarjáni Vasmű és Magyar Al- lami Vas-Acél és Gép- gyár</p>	<p>29 db. védőkapcsoló 10.000 to. S. 45 typ. vasuti sín</p> <p>Chronbörgyári gépek Talpbörgyári gépek Chronbörgyári gépek Keménytögyári berendezések Vegyipari gépek 8.500 tonna hajólemezt és külön- féle profil.</p>	<p>1.727.20 2,078.200.—</p> <p>532.360.— 234.241.— 332.198.— 250.000.— 100.495.— 1,445.000.—</p>	<p>1947.X. 1947.X-ig 1948.X-ig 1949.X-ig 1950.X-ig 1947.XII.31. 1947.XII.31. 1947.XII.30. 1947.IX. 1947.IX.31. 1947. 1948. 1949. 1950.</p>	<p>1949. VI.-XII. 2.500 to. 1948. 2.500 to 1949. 2.500 to. 1950. 2.500 to. 1951. 1950. VI.30. 1950. VI.30. 1950. VI.30. 1949. VI. 1949. VI. 2.500 to. 1947. 2.000 to. 1948. 1949. 4.000 to. 1950.</p>

A határidő a vonatkozó levélváltás értelmében módosulást szenvedett.

S. KOPCSOK (s.k.)

BÁN (s.k.)

PRILOG "B"

LISTA JUGOSLOVENSKIH PROTIVISPORUKA, KOJE SE IMAJU ISPORUČITI U OKVIRU SPORAZUMA
O DUGOROČNIM MADJARSKIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPORUKAMA
OD 24 JULA 1947 GODINE

Čamova gradja	800.000 m ³
Celulozno drvo, 50 % jelovo, 50 % smrekovo	100.000 pr.m.
Trupci jasenovi, javorovi za ljuštenje	1.500 m ³
Trupci bukovi za ljuštenje	20.000 m ³
Telegrafski stubovi	25.000 m ³
Jamsko drvo	100.000 m ³
Bukovi pragovi	1,000.000 kom
Drvo za ogrev	800.000 pr.m.
Trupci čamovi	200.000 m ³
Drveni uglj	25.000 t
Tanin	10.000 f.t.
Antimon	300 t
Bakar elektrolitični	2.500 t
Bakar blister	5.000 t
Cink sirovi i u prahu	2.000 t
Olovo rafinirano	20.000 t
Hromna ruda II	5.000 t
Piritna ruda i koncentrat (1:3)	250.000 t
Gvozdena ruda	2,000.000 t
Živa	180 t
Barit mleven i u komadima	10.000 t
Magnezit pečen	10.000 t
Mrki uglj	500.000 t
Kudelja	5.000 t
Kučina	5.000 t
Duvan	7.500 t
Hmelj	300 t
Gips sirovi	15.000 t
Amonijačna soda	20.000 t
Kaustična soda	20.000 t
Bakarna galica	2.000 t
Kalcijev karbid	2.000 t
Proizvodi suve destilacije	2.000 t
Ferohrom	2.000 t
Ferosilicijum	1.500 t
Sitne kože	1.000 t
Creva	30.000 kg

Kontingenti za pojedine godišnje periode za sledeću grupu jugoslovenskih proizvoda utvrđivaće se tako, da njihova ukupna vrednost bude 5 % (pet od sto) od ukupne vred-

B M E L L É K L E T

A HOSSZULEJÁRÁSÚ MAGYAR SZÁLLÍTÁSOK ÉS JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOK TÁRGYÁBAN AZ 1947. ÉVI JULIUS HÓ 24.-ÉN MEGKÖTÖTT ÉGYZEMÉNY KERETÉBEN LESZÁLLÍTÁSRA KERÜLŐ JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOK LISTÁJA :

fűrészárúk (fenyő)	800.000 m ³
papírfa, 50 % luc, 50 % jegenye	100.000 ürméter
hámozási juhar és jávor	1.500 m ³
bükk hámozási rönk	20.000 m ³
táviro oszlop	25.000 m ³
bányafa	100.000 m ³
bükk talpfa	1,000.000 db.
tüzifa	800.000 ürméter
fenyőgömbfa	200.000 m ³
faszén (retorta)	25.000 tonna
tannin (100 %)	10.000 tonna
antimon	300 tonna
elektrolitikus réz	2.500 tonna
blister-réz	5.000 tonna
horgany, nyers és por	2.000 tonna
finomított ólom	20.000 tonna
kromérc	5.000 tonna
pirit érc és koncentrát (1:3)	250.000 tonna
vasérc.	2,000.000 tonna
higany	180 tonna
barit, nyers és őrölt	10.000 tonna
magnezit, égetett	10.000 tonna
barnaszén	500.000 tonna
kender	5.000 tonna
kóc	5.000 tonna
dohány	7.500 tonna
komló	300 tonna
gipszkő	15.000 tonna
amoniak-szoda	20.000 tonna
maronàtron	20.000 tonna
rézgàlic	2.000 tonna
kalcium karbid	2.000 tonna
falepárlási termékek	2.000 tonna
ferrochrom	2.000 tonna
ferrosilícium	1.500 tonna
aprobőrök	1.000 tonna
belek	30.000 kg

Az alábbi osoporthoz tartozó jugoszláv áruk évi keretét akként kell megállapítani, hogy összértékük az illető évi teljes keret értékének 5 (öt) %-át tegye ki, és hogy ezeknek

nosti svih kontingenata za dotični godišnji period (vodeći pri tome računa, da međusobni odnos ovih proizvoda ostane srazmeran dole naznačenim količinama) :

Suve šljive	10.000 t
Suve višnje	5.000 t
Orasi u ljusci	500 t
Sok od višanja	3.000 t
Riblje konzerve.	1.000 t
Morska usoljena riba	2.500 t

Budimpešta, 24 jula 1947 godine.

U ime Vlade Madjarske
Republike :

A. BÁN, s.r.

U ime Vlade Federativne
Narodne Republike

Jugoslavije :

S. KOPČOK, s.r.

PRILOG " C "

SPISAK PREDUGOVORA SKLOPLJENIH 24 JULA 1947 GODINE U OKVIRU SPORAZUMA U PREDMETU
DUGOROČNIH MADJARSKIH ISPORUKA I JUGOSLOVENSКИH PROTIVISPORUKA

<i>Red. broj</i>	<i>Ime firme</i>	<i>Dan Predugovora</i>
1.	Alfaseparator RT.	21. VII. 1947
2.	AEG Unio Magyar Villamosagi RT.	27. VI. 1947
		1. VII. 1947
3.	Banyagepek es Mechanikai Szallitoberendezesk Gyara	22. VII. 1947
4.	Bodanyi Andras	27. VI. 1947
5.	Budapest-Salgotarjani Gepgyar es Vasöntő RT	22. VII. 1947
6.	Custodis Alfonz RT.	23. VI. 1947
7.	Csonka Janos Gepgyara RT	27. VI. 1947
8.	Donath Jozsef Gepgyar	26. VI. 1947
9.	Első Magyar Gazdasagi Gepgyar es Magyar Iparfejlesztő es Műszaki RT.	24. VI. 1947
10.	Első Magyar Gazdasagi Gepgyar	24. VI. 1947
11.	Engel Karoly Elektromos Szerelési Anyagok es Keszülekek Gyara	26. VI. 1947
12.	Erdely es Szabo	21. VI. 1947
13.	Faludi Gyula Famegmunkalo Gepek Gyara	27. VI. 1947
14.	Farkasvölgyi-fele Villamosagi RT.	26. VI. 1947
15.	Ferrotehnika Löcsös Vilmos Különleges gepek gyara	22. VII. 1947
16.	Fono Miklos gep-berendezes es furoszerszamgyar RT.	24. VI. 1947
17.	Ganz es Tarsa Villamosagi Gep-Waggon es Hajoguar RT.	16. VII. 1947
18.	Hattyar Sandor	23. VII. 1947
19.	Hrauda Karoly es Fia	24. VI. 1947
20.	Hoffherr-Schrantz-Clayton-Schuttleworth magyar gepguari művek rt.	23. VII. 1947
21.	Hubert es Sigmund	26. VI. 1947
22.	Hirman Ferenc	21. VI. 1947
23.	Javor Ernő	21. VI. 1947
24.	Keramia Tervező es Tanacsado Iroda	23. VI. 1947
25.	Koller Karoly	22. VII. 1947
26.	Kolifix Oentődei Vallalat	26. VI. 1947
27.	Kündstater Vilmos	24. VI. 1947

az áruknek egymásközi aránya megfeleljen az alább megjelölt mennyiségek arányainak :

aszalt szilva	10.000 tonna
aszalt meggy	5.000 tonna
héjas dió	500 tonna
meggylé	3.000 tonna
halkonzerv.	1.000 tonna
sózott hal	2.500 tonna

S. KOPCSOK (s.k.)

A. BÀN (s.k.)

C MELLÉKLET

A HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOK ÉS JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOK TÁRGYÁBAN AZ 1947. ÉVI JULIUS HO 24.-ÉN MEGKÖTÖTT ÉGYZEMÉNY KERETÉBEN MEGKÖTÖTT ELŐSZERZŐDÉSEK JEGYZÉKE

Sorszám	A cég neve	Az előszerződés kelte
1.	Alfaseparator Rt.	1947.VII.21.
2.	AEG Unio Magyar Villamossági Rt.	1947.VI.27. 1947.VII.1.
3.	Bányagépek és Mechanikai Szállítóberendezések Gyára	1947.VII.22.
4.	Bodányi András	1947.VI.27.
5.	Budapest Salgotarjani Gépgyár és Vasöntő Rt.	1947.VII.22.
6.	Custodis Alfons Rt.	1947.VI.23.
7.	Csonka János Gépgyára Rt.	1947.VI.27.
8.	Donáth József Gépgyár	1947.VI.26.
9.	Első Magyar Gazdasági Gépgyár és Magyar Iparfejlesztő és Műszaki Rt.	1947.VI.24.
10.	Első Magyar Gazdasági Gépgyár	1947.VI.24.
11.	Engel Károly Elektromos Szerelési Anyagok és Készülékek Gyára	1947.VI.26.
12.	Erdély és Szabo	1947.VI.21.
13.	Faludi Gyula Fajmunkáló Gépek Gyára	1947.VI.27.
14.	Farkasvölgyi-féle Villamossági Rt.	1947.VI.26.
15.	Ferrotechnika Löcsös Vilmos különleges gépek gyára	1947.VII.22.
16.	Fonó Miklós gép-bányaberendezés és fűroszerszámgvár Rt.	1947.VI.24.
17.	Ganz és Társa Villamossági Gép-Waggon és Hajógyár Rt.	1947.VII.16.
18.	Hattyár Sándor	1947.VII.23.
19.	Hrauda Károly és Fia	1947.VI.24.
20.	Hoffher-Schranz-Clayton-Schüttleworth Magyar gépipari művek rt.	1947.VII.23.
21.	Hubert és Sigmund	1947.VI.26.
22.	Hirrmann Ferenc	1947.VI.21.
23.	Jávor Ernő	1947.VI.21.
24.	Kerámia Tervező és Tanácsadó Iroda	1947.VI.23.
25.	Koller Károly	1947.VII.22.
26.	Kolofix Öntődei Vállalat	1947.VI.26.
27.	Kunstadter Vilmos	1947.VI.24.

<i>Red. broj.</i>	<i>Ime firme</i>	<i>Dan Predugovora</i>
28.	Kühne Mezőgazdasági Gépgyár RT.	23.VI.1947
29.	Lakos es Szekely Gépgyár	24.VI.1947
30.	Lampartművek RT.	23.VI.1947
31.	Laub Elektromos Gyar	17.VII.1947
32.	Land L. Gépgyár RT.	21.VII.1947
33.	Magyar Allami Vas-Acel-es Gépgyár	21.VI.1947 izuzev stavke 6 i 22
34.	Magyar Elektrothermax RT.	21.VI.1947
35.	Magyar Eparfejlesztő es Műszaki RT.	22.VII.1947
36.	Magyar Keramiagyár RT.	21.VI.1947
37.	Magyar Radiatoryár RT.	21.VII.1947
38.	Magyar Szellőzőművek RT.	24.VI.1947
39.	Magyar Waggon es Gápgyár RT.	18.VI.1947
40.	Marx es Marx Első Magyar Repülőszergyár	20.VI.1947
41.	Maszovol Rt. Gápgyár	19.VII.1947
42.	Mazalan Pal banyamernök	24.VI.1947
43.	Mechanika Kft.	26.VI.1947
44.	Mestyanek Ödön	25.VI.1947
45.	Minerva Villamosági Kt.	25.VI.1947
46.	Oeti Antal Vasöntőde es Gépgyár Rt.	19.VI.1947
47.	Orion Radiogyár Rt.	23.VII.1947
48.	Pataky Istvan	26.VI.1947
49.	Petz Iparművek Rt.	25.VI.1947
50.	Ranky Arpad	23.VI.1947
51.	Rimamurany-Salgotarjani Vasmű Rt. Magyar Allami Vas Acel es Gépgyár	21.VI.1947 24.VII.1947
52.	Roessemann es Harmatta Gep es Csőgyár Rt.	21.VII.1947
53.	Röck Istvan Gépgyár Rt.	19.VII.1947
54.	Schember Merleggyár	21.VI.1947
55.	Sommer es Fein	20.VI.1947
56.	Standard Villamosági Rt	24.VI.1947 i 23.VII.47
57.	Sved es Tarsa	21.VI.1947
58.	Szerszámgepgyár Rt.	23.VII.1947
59.	Szabo Lajos Szerszámgepgyár	23.VI.1947
60.	Szabo es Mateffy Villamosipari es Gépgyár Rt.	22.VII.1947
61.	Schlesinger Alajos Gépgyár	22.VII.1947
62.	Telefongyár Rt	20.VI.1947
63.	Tudor Akkumulatoryár Rt.	26.VI.1947
64.	Ujvagi Ede	24.VI.1947
65.	Vasutfejlesztő Rt.	21.VI.1947 izuzev 3 stavke
66.	Villamosipari es Kereskedelmi Rt.	24.VII.1947
67.	Weiss Manfred Acel es Féművek Rt.	18.VI.1947 izuzev 2 stavke 21.VII.1947
68.	Kiraly Sandor Gépgyár.	19.VI.1947

Budimpešta, dana 24 jula 1947 godine.

U ime Vlade Madjarske
Republike :

A. BÁN, s.r.

U ime Vlade Federativne
Narodne Republike

Jugoslavije :

S. KOPČOK, s.r.

<i>Sorszám</i>	<i>A cég neve</i>	<i>Az előszerződés kelte</i>
28.	Kühne Mezőgazdasági Gépgyár Rt.	1947.VI.23.
29.	Lakos és Székely Gépgyár	1947.VI.24.
30.	Lampartművek Rt.	1947.VI.23.
31.	Laub Elektromos Gyár	1947.VII.17.
32.	Lång L. Gépgyár Rt.	1947.VII.21.
33.	Magyar Állami Vas-Acél-és Gépgyár	1947.VI.21. A 6. és 22. tételek kivételével.
34.	Magyar Elekthermax Rt.	1947.VI.21.
35.	Magyar Iparfejlesztő és Műszaki Rt.	1947.VII.22.
36.	Magyar Kerámiagyár Rt.	1947.VI.21.
37.	Magyar Radióorgyár Rt.	1947.VII.21.
38.	Magyar Szellőzőművek Rt.	1947.VI.24.
39.	Magyar Waggon és Gépgyár Rt.	1947.VI.18.
40.	Marx és Marx Első Magyar Repülőműszergyár	1947.VI.20.
41.	Maszovol Rt. Gépgyára	1947.VII.19.
42.	Mazalán Pál bányamérnök	1947.VI.24.
43.	Mechanika Kft.	1947.VI.26.
44.	Mestyanek Ödön	1947.VI.25.
45.	Minerva Villamossági Kt.	1947.VI.25.
46.	Oeti Antal Vasöntöde és Gépgyár Rt.	1947.VI.19.
47.	Orion Radióorgyár Rt.	1947.VII.25.
48.	Pataky István	1947.VI.26.
49.	Petz Iparművek Rt.	1947.VI.25.
50.	Ránky Arpad	1947.VI.23.
51.	Rimamurány-Salgotarjani Vasmű Rt. Magyar Állami Vas-Acél és Gépgyár.	1947.VI.21. 1947.VII.24.
52.	Roessemann és harmatta Gép és Csögyár Rt	1947.VII.21.
53.	Röck István Gépgyár Rt.	1947.VII.19.
54.	Schember Mérleggyár	1947.VI.21.
55.	Sommer és Fein	1947.VI.20.
56.	Standard Villamossági Rt.	1947.VI.24. 1947.VII.23.
57.	Svéd és Társa	1947.VI.21.
58.	Szerszámgépgyár Rt.	1947.VII.25.
59.	Szabo Lajos Szerszámgépgyár	1947.VI.23.
60.	Szabo és Mátéffy Villamosipari és Gépgyár Rt.	1947.VII.22.
61.	Schlesinger Alajos Gépgyár	1947.VII.22.
62.	Telefongyár Rt.	1947.VI.20.
63.	Tudor Akkumulátorgyár Rt.	1947.VI.26.
64.	Ujvági Ede	1947.VI.24.
65.	Vasutfejlesztő Rt.	1947.VI.21. 3. tétel kivételével
66.	Villamosipari és Kereskedelmi Rt.	1947.VII.24.
67.	Weiss Manfréd Acél-és féművek Rt.	1947.VI.18. a 2. tétel kivételével 1947.VII.21.
68.	Király Sándor	1947.VI.19.

S. KOPCSOK (s.k.)

A. BÀN (s.k.)

PRILOG "D"

OPŠTI USLOVI I DIREKTIVE

ZA ZAKLJUČIVANJE POJEDINAČNIH KUPOPRODAJNIH UGOVORA PO SPORAZUMU O DUGOROČNIM
MADJARSKIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPORUKAMA

U vezi sa Sporazumom o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama (dalje Sporazum), koji je danas potpisan, generalne direkcije, ustanove, organi i preduzeća za to ovlašćena od Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije s jedne strane i organi i preduzeća ovlašćena od Vlade Republike Madjarske a druge strane, zaključivaće i izvršivaće pojedinačne kupoprodajne ugovore.

Svaki kupoprodajni ugovor sadržavaće uslove i načela navedena u daljem tekstu ovog priloga :

Član 1

a) Tačan tehnički opis, tehničke uslove i norme isporuke, pri čemu imaju da se zadrže uglavnom osnovni tehnički podaci iz odgovarajućeg predugovora odnosno liste " A ". Za postrojenja tačan tehnički opis svakog pojedinog dela sa potrebnim skicama, nacrtima i obrazloženjima isporučioća.

b) Tačne specifikacije specijalnog pribora, ako se ovaj ugovara pored normalnog pribora.

c) Obavezu isporučioća, da na zahtev poručioća isporuči za njegov račun, pored rezervnih delova, koje je dužan isporučiti sa samom isporukom u količini uobičajenoj 1938 g. i rezervne delove u onoj količini, koja je potrebna za stalan i neometan pogon pod svim okolnostima i prilikama na terenu. Isporučilac će isporučiti ove rezervne delove po onoj ceni koja je ugovorena za iste takve delove osnovne isporuke u samom kupoprodajnom ugovoru.

d) Obavezu isporučioća da isporuči poručioću planove, i seme proizvodnje, koje su potrebne za uzdržavanje kompleksa.

*Član 2**Odredbe o tehničkim izmenama i stornu porudžbine postrojenja :*

a) Obavezu isporučioća da na zahtev poručioća izvrši pre početka proizvodnje, kao i u toku same proizvodnje tehničke izmene porudžbina u cilju primene novih tehničkih pronalazaka ili izrade racionalnijeg postrojenja odnosno mašina, te boljeg poklapanja sa uslovima primene.

b) Rešavanje pitanja promene roka isporuke i cene ukoliko to tražene izmene zahtevaju.

c) Utvrđivanje okolnosti na osnovu kojih poručilac može zahtevati storno porudžbine postrojenja, kao i uslova storna.

d) Odredbe o ustanovljenju naknade štete za storno porudžbine postrojenja.

D M E L L É K L E T

ÁLTALÁNOS FELTETÉLEK ÉS UTASÍTÁS

A HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOKRA ÉS JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOKRA VONATKOZÓ
EGYES ADÁS-VÉTELI SZERZŐDÉSEK MEGKÖTÉSÉHEZ

A hosszulejratu magyar szállítások és jugoszláv ellenszállítások tárgyában a mai napon aláirt egyezményvel (a továbbiakban : Egyezmény) kapcsolatban egyrészt a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya által meghatalmazott főigazgatóságok, intézmények, szervek és vállalatok, másrészt a Magyar Köztársaság Kormánya által meghatalmazott szervek és vállalatok adás-vételi szerződéseket kötnek és azokat végrehajtják.

Minden adás-vételi szerződésnek tartalmaznia kell a jelen melléklet további szövegében foglalt feltételeket és elveket :

1. Cikk

a.) A szállítás pontos műszaki leírása, műszaki feltételek és szabványok (normák), amelyeknél általában a megfelelő előszerződés, illetve az A-lista műszaki alapfeltételeit kell szem előtt tartani. A berendezéseknél minden egyes részleg pontos műszaki leírása, a szükséges vázlatokkal, rajzokkal és a szállító indokolásával.

b.) A különleges tartozékok pontos meghatározása, ha a szokásos tartozékon felül ilyeneket rendeltek meg.

c.) A szállító kötelezettségvállalása, hogy a megrendelő kivánságára és számlájára a megrendeléshez tartozó és az 1938. évben szokásos mértéken felül annyi tartalékalkatrészt szállít, amely minden esetben és minden körülmények között a helyszínen az állandó és zavartalan üzemben tartást lehetővé teszi. A szállító ezeket a tartalékalkatrészeket ugyanazon az áron szállítja, amelyet az adás-vételi szerződés az alaprendelés azonos részeire megállapít.

d.) A szállító kötelezettségvállalása, hogy a megrendelőnek a berendezés fenntartásához szükséges üzemterveket és vázlatokat rendelkezésre bocsátja.

2. Cikk

Rendelkezés a műszaki változtatások és a berendezések rendelésével kapcsolatos elállási jog felől :

a.) A szállító kötelezettségvállalása, hogy a megrendelő kivánságára mind a gyártás megkezdése előtt, mind a gyártás tartama alatt a megrendelésen műszaki változtatásokat hajt végre, annak érdekében, hogy új műszaki találmányok alkalmazása, okszerűbb gyári berendezések, illetőleg gépek előállítása és a jobb alkalmazhatóság biztosítottassék.

b.) Rendelkezés a szállítási határidő és a vételár megváltoztatásáról, amennyiben a kért változtatások azt szükségessé teszik.

c.) Azoknak a körülményeknek a megállapítása, amelyek alapján a megrendelő a berendezés megrendelésétől elállhat, valamint az elállás feltételei.

d.) Rendelkezés a berendezés megrendelésétől történt elállásból eredő kártérítés megállapítására.

Član 3

Odredbe o cenama :

a) Cene će se obavezno određivati na bazi svetskih konkurentnih cena, uzimajući u obzir jednake mogućnosti nabavke u trećoj zemlji. Cene će biti ugovorene u USA dolarima za sve isporuke, koje se ugovaraju na osnovu ovog Sporazuma.

b) Cene se imaju obavezno rasčlanjavati na :

osnovnu cenu,
transportne troškove,
troškove pakovanja,
troškove planova i nacрта,
troškove osiguranja,
troškove montaže i stavljanja u pogon.

Pod osnovnom cenom podrazumeva se cena proizvoda franko mesto isporučioaca. Ako se isporučuju proizvodi, koji su mašine, postrojenja, i instalacije, koje se montiraju, podrazumeva se isporuka samo sa temeljnim bojenjem, a za sve ostale mašine i instalacije sa uobičajenim definitivnim bojenjem.

c) Isporučioци se obavezuju vršiti isporuke postavno jugoslovensko-madarska granica ili jugoslovenska odnosno madarska rečna pristaništa. Usled toga oni će na osnovnu cenu računati troškove transporta do granice ili do jugoslovenskih odnosno madarskih rečnih pristaništa (franko granica ili c.i.f. pristanište).

d) Unapred određena osnovna cena u kupoprodajnim ugovorima važiće za ceo period trajanja dotičnog ugovora, s tim da će se kod porudžbine, za čije je izvršenje ugovoreni rok duži od godinu dana moći pristupiti korekciji cena, ukoliko to koja ugovarajućih stranaka traži.

Ova korekcija ugovorenih osnovnih cena vršiće se tako, da će se na procenat preostali za izradu postrojenja ili mašina dodati ili smanjiti u procentu traženi porast ili pad svetskih konkurentnih cena — indeks porasta ili pada cena istovrsnih artikala na svetskim pijacama — za taj period i za to postrojenje i mašinu.

Procenat porasta ili pada svetskih konkurentnih cena utvrdiće Mešovita komisija za svaku godinu unapred, istovremeno sa utvrdjivanjem cena i kontigenata jugoslovenskih protivisporuka i on će biti stalan i obavezan za sve isporučioce za todičnu godinu.

Ako izrada postrojenja ili mašina traje više godina, korekcija se može tražiti za svaku godinu, no samo za onaj deo i za onaj vremenski period, koji premašuje punu godinu, ali samo do roka isporuke ugovorenog u kupoprodajnom ugovoru.

Ukoliko kod pojedinih korektura cena na bi došlo do sporazuma između poručioaca i isporučioaca, proizvodnja i isporuka ima se nastaviti odnosno izvršiti, a spor predati na rešenje Investicionim komisijama. Ako se na zajedničkom sastanku Investicionih komisija ne bi postigao sporazum, predmet se ima uputiti Izabranom sudu na konačno rešenje.

e) Izdaci za odašiljanje stručnjaka kao i za eventualne druge troškove svake vrste određiće se i obračunati posebno.

3. Cikk

Arrendelkezések :

a.) Az árak megállapításának kötelező alapja a világgpiaci versenyár, tekintetbevéve az egyenlő beszerzési lehetőségeket harmadik országban. Az Egyezmény alapján lekötött valamennyi szállítás árát USA \$-ban kell megállapítani.

b.) Az árakat kötelezően szét kell bontani :

alapárra,
fuvar költségekre,
csomagolási költségekre,
a tervek és vázlatok költségére,
biztosítási költségekre,
szerelési és üzembehelyezési költségekre.

Alapár alatt a termék árát kell érteni, franco helyt szállító. Ha oly gépek, gépi felszerelések és berendezések kerülnek szállításra, amelyek szerelést igényelnek, csak alapfestést kell eszközölni, az összes egyéb gépeknél és berendezéseknél pedig a szokásos végleges festést.

c.) A szállítók kötelesek a szállításokat helyt jugoszláv-magyar határ, vagy jugoszláv, illetőleg magyar-folyami kikötő teljesíteni. Ennélfogva az alapárhoz hozzászámítják a határig, vagy a jugoszláv, illetőleg magyar folyamat kikötőig felmerülő fuvar költséget (franco határ, vagy cif kikötő).

d.) Az adás-vételi szerződésekben megállapított alapár az illető szerződés teljes időtartamára érvényes azzal, hogy azoknál a megrendeléseknél, amelyeknél a teljesítési határidő egy évnél hosszabb, árkiigazításnak van helye, ha azt valamelyik szerződő fél kéri.

A szerződéses alapár kiigazítása úgy történik, hogy a berendezés, vagy gép gyártásából még hátralévő százalékhoz hozzá kell adni, illetőleg abból le kell venni a világgpiaci versenyárak százalékban kifejezett emelkedését vagy csését — az egyenlő fajtájú cikkek világgpiaci árindexének növekedését vagy csökkenését — a megfelelő időre és az illető berendezésre vagy gépre vonatkoztatva.

A világgpiaci versenyárak emelkedésének, vagy esésének százalékát a Vegyesbizottság állapítja meg évenként előre, a jugoszláv ellenszállítások árainak és keretének megállapításával egyidejűleg. Ez az ármegállapítás állandó és az illető évre valamennyi szállítóra kötelező.

Amennyiben a gyárberendezés vagy gép előállítása több évig tart, az árkiigazítást minden évben lehet kérni, azonban csak arra részre és arra az időszakra, amely a teljes évet meghaladja és csak az adás-vételi szerződésben kikötött szállítási határidő elteltéig.

Ha az egyes árkiigazítások tekintetében a megrendelő és a szállító megegyezni nem tudnak, a termelést és szállítást folytatni, illetőleg teljesíteni kell, a vitát pedig döntés végett a Beruházási Bizottság elé kell terjeszteni. Ha a Beruházási Bizottságok együttes ülésén megegyezés nem jönne létre, az ügyet végleges döntés végett a Választott Biróság elé kell utalni.

e.) A szakértők kiküldésének költségét, valamint bármilyen más esetleges költséget külön kell megállapítani, illetőleg elszámolni.

Član 4

Odredbe o rokovima :

a) Svi pojedinačni kupoprodajni ugovori moraju sadržavati rokove isporuka, koji ne mogu biti duži od određenih rokova u predugovorima za mađjarske isporuke, a od rokova određenih od strane Mešovite komisije za jugoslovenske protivisporuke.

b) Obavezu isporučioaca, da se mora pridržavati strogo rokova isporuke prema ugovorenim terminima i planu.

c) Rokovi isporuke smatraju se održanim sa danom kvantitativnog prijema od poručioaca. Rokovi isporuka za kompletne tvornice, postrojenja i mašine, čiju montažu vrši isporučilac, smatraće se održanim sa danom stavljanja u pogon.

d) Kupoprodajni ugovor za kompletna tvornička postrojenja, uređjaje i mašine sadržavaće pored rokova isporuke i rokove početka proizvodnje, kao i rok izrade polovine objekta.

e) U slučaju da na putu isporuka propadne ili bude tako oštećena, da se ne može montirati, isporučilac se obavezuje, da će za poručioaca, a na zahtev istoga istu takvu isporuku preko reda uzeti u rad i u najkraćem roku isporučiti. Ako na putu propadne ili bude oštećeno kompletno postrojenje ili uređjaji, dužan je isporučilac isto tako isporučiti novo postrojenje ili uređjaj ili izvršiti opravku, no s tim, da polovina potrebnog rada ide na teret preostalog rezervisanog jugoslovenskog kapaciteta u tvornici isporučioaca, a polovina na teret njegovog ostalog kapaciteta.

f) Kvalitativni prijem se vrši u tvornici odnosno skladištu isporučioaca, kvantitativni prijem na jugoslovensko-mađjarskoj granici ili u jugoslovenskom odnosno mađjarskom pristaništu. Rokom kvalitativnog preuzimanja kompletnih postrojenja smatra se dan, kada je nakon puštanja u pogon ustanovljeno, da je u do voljeno svim uslovima predviđenim u kupoprodajnom ugovoru. Poručilac je dužan izvršiti kvalitativan odnosno kvantitativan prijem u roku od 15 dana, računajući od dana naznačenog od strane isporučioaca za prijem, i o tačnom danu prijema unutar ovoga roka obavestiti isporučioaca. Ukoliko ovo bez opravdanog razloga ne učini dužan je udovoljiti svojim ugovornim obavezama, kao da je prijem izvršen.

Član 5

Odradba o penalima :

Za svako prekoračenje ugovorenih rokova isporuka utvrdiće se na ime konvencionalne kazne za svaki započeti mesec zakašnjenja 2 % (dva od sto) od osnovne vrednosti isporuke.

Ako isporučilac neopravdano prekorači ugovoreni rok isporuke za više od polovine ugovorenog roka, a kod porudžbina gde je ugovoreni rok isporuke duži od 12 meseci, ako rok isporuke neopravdano prekorači više od 6 meseci, poručilac može raskinuti kupoprodajni ugovor uz istovremeno pravo naknade štete. U slučaju da poručilac iz ovog razloga raskine ugovor, penali dospeli do dana raskida ugovora imaju se uračunati u naknadu štete. Svaka unapred plaćena svota za neizvršenu isporuku treba da bude vraćena poručioacu sa strane isporučioaca u punom iznosu dolara uz zvaničnu kamatnu stopu Narodne banke zemlje isporučioaca.

4. Cikk

A határidőkről szóló rendelkezések :

a.) Minden adás-vételi szerződésnek tartalmaznia kell a szállítási határidőt, amely a magyar szállításokra vonatkozóan nem lehet hosszabb az előszerződésben, a jugoszláv ellenszállításokra vonatkozóan pedig a Vegyesbizottság által megállapított határidőnél.

b.) A szállító kötelezettségvállalása, hogy a megállapított időpont és terv szerint a szállítási határidőt pontosan megtartja.

c.) A szállítási határidőt a megrendelő mennyiségi átvételének napjával, a szállító által végzendő szerelés mellett lekötött teljes gyárberendezések, gépi berendezések és gépek szállítási határidejét pedig az üzembehelyezés napjával kell megtartottnak tekinteni.

d.) Teljes gyári berendezések, gépi felszerelések, létesítmények és gépekre vonatkozó adás-vételi szerződés, a szállítási határidőkön kívül a gyártás egkezdsésének és a megrenelt áru félig valo elkészülésének határidejét is tartalmazni fogja.

e) Ha a szállítmány a szállítás alatt tönkremegy, vagy ugy megsérül, hogy fel nem szerelhető, a szállító köteles a megrendelő számára és kívánságára ugyanily megrendelést soronkivül munkába venni s azt a legrövidebb időn belül szállítani. Ha utközben teljes gyárberendezés, vagy egyes gépi berendezés tönkremegy, vagy megsérül a szállító köteles új gyárberendezést, illetőleg gépi berendezést szállítani, vagy a javítást elvégezni azzal, hogy az erre szükséges munka felerészben a szállító gyárában még hátralevő jugoszláv megrendelés céljára szolgáló kapacitás terhére esik, másik fele pedig a gyár egyéb kapacitását terheli.

f) A minőségi átvétel a szállító gyárában, illetőleg raktárában történik, a mennyiségi átvétel a jugoszláv-magyar határon, vag jugoszláv, illetőleg magyar kikötőben. Teljes gyárberendezések minőségi átvételi napjának azt a napot kell tekinteni, a időn az üzembehelyezés után megállapítást nyer, hogy az adás-vételi szerződés minden feltételének eleget tettek. A megrendelő köteles a mennyiségi, illetve minőségi átvételt a szállító által az átvételre megjelölt naptól számított 15 napon belül foganatosítani és e határidőn belül az átvétel pontos napjáról a szállítót értesíteni. Amennyiben minden nek jogos ok nélkül eleget nem tesz, szerződéses kötelezettségeinek ugy kell eleget tennie, mintha az átvétel megtörtént volna.

5. Cikk

Kötbér-rendelkezések :

A szerződéses szállítási határidők tullepése esetében minden megkezdett hónapjára a rendelés alapárának 2 %-át (Kettőttezázalékát) kitevő kötbért kell megállapítani.

Ha a szállító a szállítási határidőt a kikötött határidőnek több mint felével, azoknál a szállításoknál pedig, amelyeknél a kikötött szállítási határidő 12 hónapnál hosszabb, 6 hónappal indokolatlanul tullepi, az adás-vételi szerződéstől — egyidejű kártérítési jogának fenntartásával — a megrendelő elállhat. Ha a megrendelő a szerződést ebből az okból állt el, az elállásig esedékes kötbért be kell számítani a kártérítésbe. Az így nem teljesített szállításra fizetett előleg teljes dollárösszegét a szállító ország Nemzeti Bankjának hivatalos kamatlába mellett a megrendelő javára ugyancsak vissza kell utalni.

Odredbe o penalima iz stava trećeg čl. 4 Sporazuma, kod kompletnih tvorničkih i pojedinačnih mašinskih postrojenja, primenjivaće se samo na vrednost neisporučenog dela, najdalje za vreme od četiri meseca, ukoliko se tvorničko postrojenje za to vreme može racionalno držati u pogonu bez neisporučenog dela.

Ukoliko, zbog zakašnjenja isporuke, pogon koji je u toku, stane, isporučilac plaća penale na celokupnu vrednost isporuke, u protivnom slučaju penali se plaćaju samo na vrednost još neisporučenog dela, ali najdalje za vreme od ukupno 6 meseci zakašnjenja, u kome roku imaju biti isporučeni i svi rezervni delovi. Posle toga roka penali se plaćaju na celokupnu vrednost isporuke u smislu stava prvog ovog člana.

Član 6

U kupoprodajnim ugovorima predvideće se pravo Jugoslovenske Investicione komisije i njenih organa da vrše kod isporučilaca :

- a) kontrolu pripreme za početak proizvodnje,
- b) kontrolu početka proizvodnje,
- c) kontrolu konstrukcije i izrade pojedinih delova kao i toka proizvodnje,
- d) kontrolu materijala upotrebljenog u toku proizvodnje i kontrolu ispitivanja pojedinih izradjenih delova mašina, postrojenja, materijala i dr.
- e) nadalje svaku drugu tehničku kontrolu koja bi imala veze sa pravilnim izvršenjem kupoprodajnih ugovora.

Ova kontrola može se vršiti samo za vreme redovnog rada preduzeća i broj lica, koja vrše kontrolu ne sme preći uobičajeni broj.

Radi omogućavanja kontrole u ugovorima će se predvideti obaveza isporučioaca, da pomenutim organima stavi na raspolaganje sve potrebne podatke o pripremana za proizvodnju (nabavka materijala, izrada skica, crteža, planova itd) kao i podatke o tome, da je za eventualne delove, koji se imaju nabaviti iz inostranstva preduzeo sve potrebno, da taj materijal bude isporučen, zatim podatke o samom početku i toku proizvodnje sve do konačne izrade poručenog postrojenja i mašina.

Isto tako ina se predvideti i obaveza isporučioaca da prijavi Investicionim komisijama sve zapreke, koje bi se pojavile u izvršenju kupoprodajnih ugovora i to čim ove nastupe.

Član 7

Odredbe o vismajoru :

Pojedinačni kupoprodajni ugovori sadržavaće i odredbe o vismajoru. Istovremeno ima se u ugovoru utvrditi obaveza isporučioaca da je dužan, čim sazna da je prepreka nastupila obavestiti o tome poručioaca, Jugoslovensku investicionu komisiju i Madjarsku investicionu komisiju. Ovakvo saopštenje isporučilac je dužan učiniti i o prestanku prepreke i to čim ova prestane.

Ugovor će sadržavati i obavezu isporučioaca, da je sa svoje strane dužan preduzeti sve potrebne mere, da se ta prepreka na najbrži način otkloni. Odluku o tome da li postoji vismajor i da li se zbog toga može odgoditi rok isporuke i za koje vreme, a bez primene

A teljes gyárberendezések és gépi berendezések tekintetében az Egyezmény 4.) cikkének harmadik bekezdésében foglalt kötbérrendelkezés a késedelem beálltától számított legfeljebb 4 hónapig csak abban az esetben korlátozódik a le nem szállított rész értékére, ha a berendezés ezen idő alatt a le nem szállított rész nélkül racionálisan üzemben tartható.

Amennyiben a szállítási késedelem következtében a működésben lévő üzem leáll, a szállító a kötbért a szállítás egész értéke után köteles megfizetni. Ellenkező esetben a kötbérfizetési kötelezettség csak a le nem szállított rész értékére áll fenn, de legfeljebb a késedelem beálltától számított hat hónapig, amely idő alatt az összes tartalékalkatrészeket is le kell szállítani. Ezen határidő után a kötbért a jelen cikk első bekezdése értelmében a szállítás teljes értéke után meg kell fizetni.

6. Cikk

Az adás-vételi szerződésekben biztosítani kell a jugoszláv Beruházási Bizottság és szervei számára azt a jogot, hogy a szállítónál ellenőrizhessék :

- a.) a gyártás megkezdésének előkészületeit,
- b.) a gyártás megkezdését,
- c.) az egyes alkatrészek szerkesztését és kidolgozását, valamint a gyártás folyamatát,
- d.) a gyártás folyamán felhasznált anyagokat és az egyes már kidolgozott gépalkatrészek, felszerelések, anyagok, stb. vizsgálatát,
- e.) továbbá, hogy minden olyan műszaki ellenőrzést gyakorolhassanak, amely az adás-vételi szerződések megállapodásszerű teljesítésére vonatkozik.

Ezt az ellenőrzést csak a rendes üzemidő alatt szabad gyakorolni s az ellenőrzést végző személyek száma nem haladhatja meg a szokásos mértéket.

Az ellenőrzés lehetővé tétele végett a szerződésekbe fel kell venni a szállító kötelezettségét, hogy az említett szervek rendelkezésére bocsássa a gyártás előkészítésére (anyagbeszerzés, vázlatok, rajzok, tervek kidolgozása stb.) vonatkozó összes szükséges adatokat, valamint azokat is, amelyekből kitűnik, hogy olyan esetleges részek tekintetében, amelyeket külföldről kell beszerezni, minden szükségességet elkövetett, hogy az anyag leszállítást nyerjen, továbbá a gyártás megkezdésére és folyamatára vonatkozó adatokat egészen a megrendelt gyárberendezés, illetőleg gépi berendezés teljes elkészültéig.

Ugyancsak rendelkezni kell a szállító kötelezettsége tekintetében, amely szerint minden, az adás-vételi szerződés teljesítését gátló akadályt — mihelyt azok felmerülnek — köteles a Beruházási Bizottságok tudomására hozni.

7 Cikk

Az erőhatalomra vonatkozó rendelkezések :

Az adás-vételi szerződésekben rendelkezni kell az erőhatalom felől. Egyuttal tartalmaznia kell a szerződésnek a szállító kötelezettségét is, hogy mihelyt az akadályról tudomást szerez, erről a megrendelőt, a jugoszláv és a magyar Beruházási Bizottságot értesíti. Ezt a közlést a szállító köteles az akadály megszűnése esetén is haladéktalanul megtenni.

A szerződés tartalmazza a szállító kötelezettségét, hogy a maga részéről minden szükséges lépést megtesz, hogy az akadályt a leggyorsabban elhárítsa. A két Beruházási Bizottság együttes ülésben dönt abban a kérdésben, hogy fennforog-e az erőhatalom

konvencionalne kazne, imaju da donesu obe Investicione komisije na zajedničkom sastanku.

U slučaju, da se po ovom pitanju ne postigne sporazum na zajedničkom sastanku Investicionih komisija, predmet se ima uputiti radi donošenja konačne odluke Izabranom sudu o kome je reč u čl. 11 Sporazuma.

Član 8

Odredbe o montaži :

a) U svakom ugovoru biće uvršten zaseban stav o montaži.

b) U svakom ugovoru utvrdiće se da li montažu vrši isporučilac ili delimično isporučilac i poručilac, ili u celosti poručilac. Prema tome biće precizirana i odgovornost u pogledu izvršenja montaže.

c) Isporučilac će poslati na montažu postrojenja svoje stručne vodeće organe i potreban broj montera, što će se obračunavati prema zasebno ugovorenim stopama i uslovima. Isporučilac će staviti na raspolaganje i potreban specijalni alat za montažu.

d) Isporučilac će kod montaže da uposli potreban broj stručnih i manuelnih radnika poručioaca, uz obavezu da će u toku montaže izvežbati i osposobiti za pogon i popravke osoblje poručioaca.

e) Poručilac će odrediti svoje nadzorne organe montaže. On je dužan da blagovremeno izvrši sve potrebne gradjevinske i druge poslove, da transportuje do mesta montaže isporučeni materijal, postrojenja i mašine, da nabavi na traženje vodje montaže potreban broj pomoćnih radnika i zanatlija, pogonsku snagu, skele itd. i to sve na svoj račun. Od izvršenja ovih uslova zavisice nesmetani tok montaže i ispunjenje ugovorenog roka za isporuku. Ukoliko poručilac ne bi udovoljio svojim obavezama na vreme, dužan je na osnovu postojećih pravnih propisa nadoknaditi isporučiocu sve troškove i oštetu. Ukoliko poručilac želi, može na svoj račun da dodeli svoje stručnjake u cilju obuke.

U slučaju gde isporučilac vrši u celosti podizanje postrojenja zajedno sa gradjevinskim radovima, poručilac će samo odrediti svoje nadzorne organe za radove.

f) Ugovorne strane sporazumeće se u pojedinačnim kupoprodajnim ugovorima za postrojenje i mašine po svim potrebnim uputstvima i nacrtima, koji se poručiocu imaju staviti na raspolaganje i koji se tiču rukovanja mašinama i instalacijama.

g) Odredjeni nadzorni organi od strane poručioaca potpisivaće u toku montaže sa montažnim predstavnikom isporučioaca dnevnik rada o montaži. Osim toga dužan je poručilac da isporučiocu stavi na raspolaganje potreban potrošni materijal za montažu.

h) Za montažu mašina, aparata i instalacija, koju vrši sam poručilac, isporučilac će istome na njegov zahtev i račun staviti na raspolaganje potrebna montažna uputstva i crteže i dati svoje stručnjake za pomoć pri sprovođenju montaže.

i) Troškove montaže u dinarima platiće poručilac isporučiocu odnosno rukovodiocu montaže u toku same montaže na osnovu sporazuma u kupoprodajnom ugovoru.

csete és hogy emiatt kötbérfizetési kötelezettség nélkül a szállítási határidő meghosszabbítható-e és milyen időre.

Ha ebben a kérdésben a Beruházási Bizottságok együttes ülésén megegyezés nem jön létre, az ügyet végső döntés céljából az Egyezmény 11. cikkében említett Választott Biróság elé kell terjeszteni.

8. Cikk

A szerelésre vonatkozó rendelkezések :

a.) Minden szerződésben külön rész rendelkezik a szerelés kérdéséről.

b.) Minden szerződésben meg kell állapítani, hogy a szerelést a szállító, vagy részben a szállító és részben a megrendelő, vagy pedig teljes egészében a megrendelő végzi, a szerelés tekintetében a felelősség mértékét a szerint kell lerögzíteni.

c.) A berendezések szerelésére a szállító kiküldi a szerelés vezetésével megbízot, közegeit és kellő számú szerelőt. Ezek tekintetében a külön megállapított kulcsszámok és feltételek szerint kell elszámolni. A szereléshez szükséges különleges eszközöket a szállító bocsátja rendelkezésre.

d.) A szerelésnél a szállító a megrendelőnek kellő számú szak-és segédmunkását alkalmazza és köteles a megrendelő személyzetét a szerelés tartama alatt az üzembentartásra és a javítások elvégzésére begyakorolni és kioktatni.

e.) A megrendelő a szereléshez ellenőrző szerveket rendelki. A megrendelő köteles az összes szükséges építési és egyéb előmunkálatokat idejében végrehajtani, a leszállított anyagot, gépi berendezést és gépet a szerelés helyére szállítani, a szerelés vezetőjének felhívására a szükséges segédmunkásokat és iparosokat, energiát, állványokat stb., saját költségén rendelkezésre bocsátani. Ezen feltételek teljesítésétől függ a szerelés zavartalan lebonnyolítása és a szerződéses szállítási határidők megtartása. Amennyiben a megrendelő e kötelezettségének idejében nem tesz eleget, köteles a hatályos jogszabályok szerint a szállító összes költségét és kárát megtéríteni. A megrendelő szakértőit — kivánságára és költségére — a szerelésnél gyakorlatszerzés végett foglalkoztathatja.

Ha a szállító a gépi berendezés felállítását és az építési munkát is teljes egészében maga bonyolítja le, a megrendelő csak a munkák ellenőrzésére rendeli ki közegeit.

f.) A gépi berendezésekre és gépekre vonatkozó adás-vételi szerződésekben a szerződő felek meghatározzák a gépek és létesítmények kezelésére vonatkozó összes szükséges utasítást és leírást, amelyeket a megrendelő rendelkezésére kell bocsátani.

g.) A szerelés tartama alatt a megrendelő ellenőrző szervei és a szállító szerelésvezetője szerelési naplót vezetnek. A megrendelő ezenkívül köteles a szereléshez szükséges, felhasználásra kerülő anyagokat a szállító rendelkezésére bocsátani.

h.) Ha a megrendelő maga végzi a gépek, műszerek és létesítmények szerelését, kivánságára és költségére a szállító rendelkezésre bocsátja a szükséges szerelési utasításokat és rajzokat, valamint a szerelés elvégzéséhez saját szakértői útján is segítséget nyújt.

i.) A szereléssel kapcsolatban felmerülő dinárkötségeket a megrendelő a szerelés tartama alatt bocsátja a szállító, illetőleg a szerelés vezetőjének rendelkezésére, az adás-vételi szerződésekben foglalt megállapodás szerint.

Član 9

Odredbe o kolaudaciji i probama :

a) Kod tvorničkih postrojenja, uređaja, mašina i materijala, kvalitativni i kvantitativni prijem vrši se u sinislu odredaba čl. 4 ovih « Direktiva ». Svako ispitivanje vršiče se u samom toku fabrikacije.

Isporučena postrojenja, uređaji, inašine i materijal moraju u svemu odgovarati tehničkim uslovima i normama utvrdjenim u kupoprodajnim ugovorima.

b) Posle dovršene montaže isporučilac će pozvati poručioaca da komisiskim pregledom ispita postrojenja i sporazumno će odrediti dan za puštanje postrojenja u pogon. Za probno puštanje u pogon sastaviće se koinisija od pretstavnika poručioaca i isporučioaca, koja će kontrolisati probni pogon.

c) Postrojenje posle montaže i puštanja u pogon mora u svoim radu da tačno odgovara uslovima navedenim u porudžbini, a gde ovi nisu navedeni opštim tehničkim uzansama.

d) U slučaju da tehnički uslovi iziskuju superkolaudaciju, stranke će se o tome posebno sporazumeti u pojedinačnim ugovorima.

Član 10

Odredbe o tehničkim garancijama :

a) U pojedinim kupoprodajnim ugovorima biće predviđene tehničke garancije.

b) Isporučilac biće odgovoran, dok utvrdjeni rok vremena garancije traje, za ispravnost vlastitih crteža, uslove proizvoda, pravilnu konstrukcije, kvalitet materijala, stručnu izradu i montiranje, kao i za postignuće predviđene efikasnosti.

c) U kupoprodajnom ugovoru ugovoriće se rok trajanja garancije, za konstrukciju i materijal, kompletna postrojenja, mašine, elektro-tehničke proizvode i sve ostale isporuke, na taj način, što će se uzeti prosečan rok trajanja garancije izmedju uobičajenih rokova garancije u Čehoslovačkoj, Švajcarskoj i Austriji za istovrsne isporuke. Utvrdjeni rok trajanja garancije ima trajati od dana isporuke pojedinih strojeva i aparata, koji se isporučuju bez montaže, a od dana kolaudacije za montirana postrojenja.

Garancije isporučioaca sastoji se u tome što će na svoj trošak odmah da odstrani greške, nastale njegovom krivicom, ukoliko mu budu odmah po konstatovanju javljene i za koje se može dokazati, da su prouzrokovane ošim materijalom, pogrešnom konstrukcijom i lošom izradom, isporučiočevim crtežom, lošom montažom ili lošim pakovanjem.

Ako se isporučilac ne odazove pozivu poručioaca da otkloni nedostatke, poručilac ima pravo ove otkloniti na trošak isporučioaca.

d) U svakom pojedinačnom kupoprodajnom ugovoru biće predviđena odgovarajuća naknada štete za slučaj neispunjenja garantovanih tehničkih uslova.

Član 11

Odredbe o uslovima plaćanja :

Sve isporuke dele se u pogledu plaćanja u dve grupe i to :

a) Kratkoročne, kod kojih je rok isporuke kraći od godinu dana,

b) Dugoročne, kod kojih je rok isporuke duži od godine dana.

9 Cikk

Az egyeztetésre és próbákra vonatkozó rendelkezések :

a.) A teljes gyárberendezések, gépi berendezések, gépek és anyagok minőségi és mennyiségi átvételét az « Utasítás » 4.) cikkének rendelkezése szerint kell végezni. Minden vizsgálatot a gyártás tartama alatt kell elvégezni.

A leszállított gyárberendezéseknek, gépi berendezéseknek, gépeknek és anyagoknak mindenben meg kell felelniök az adás-vételi szerződésekben megállapított műszaki feltételeknek és szabványoknak.

b.) A szerelés befejezésével a szállító felhívására a megrendelő a berendezést bizottsági átvétel útján felülvizsgálja és egyetértésben jelöli ki a berendezés üzembehelyezésének napját. Az üzembehelyezési próbát a megrendelő és a szállító képviselőiből álló bizottság végzi és ellenőrzi.

c.) A berendezésnek, a szerelés és üzembehelyezés után, működésében pontosan meg kell felelnie a megrendelésben foglalt feltételeknek, amennyiben pedig azok külön nem lennének kikötve, az általános műszaki szokványoknak.

d.) Ha a műszaki feltételek az ellenőrzés felülvizsgálatát teszik szükségessé, erre nézve a felek az egyes szerződések megkötése alkalmával külön megállapodnak.

10. Cikk

A műszaki szavatosságra vonatkozó rendelkezések :

a.) Az adás-vételi szerződésekben a műszaki szavatosság felől rendelkezni kell.

b.) A szállító a kikötött szavatossági idő alatt felelős rajzai helyessége, a gyárt anyok előírt tulajdonságai, a helyes tervezés, az anyag minősége, a szakszerű kidolgozás és szerelés, valamint az előirányzott hatásfok elérése tekintetében.

c.) Az adás-vételi szerződésekben a teljes gyárberendezések, gépek, villamossági gyártmányok és minden egyéb szállítás megtervezésére s anyagára vonatkozó szavatossági időt az azonos cikkekre Csehszlovákiában, Svájcban és Ausztriában szokásos szavatossági idő átlaga alapján kell megállapítani. A szavatossági időt, ha a szállítás szerelés nélkül történt, az egyes gépek és készülékek leszállításának napjától, ha pedig a szállítás szereléssel együtt történt, az egyeztetés napjától kell számítani.

A szállító műszaki szavatossága alapján saját költségén köteles a mulasztásából eredő hiányosságokat, amelyek tekintetében igazolható, hogy hibás anyag, helytelen tervezés, vagy hibás kidolgozás, a szállító által készített rossz rajz, hibás szerelés, vagy helytelen csomagolás következtében keletkeztek, haladéktalanul kiküszöbölni, amennyiben a hiányosságokat, azok megállapítása után, vele haladéktalanul közlik.

Ha a szállító a megrendelőnek a hiányosságok megszüntetésére irányuló felhívását nem teljesíti, a megrendelő s szállító költségére megszüntetheti a hiányosságokat.

d.) Minden adás-vételi szerződésben a szavatolt műszaki feltételek nemteljesítése esetére megfelelő kártérítést kell kikötni.

11. Cikk

A fizetési feltételekre vonatkozó rendelkezések :

A szállítások a fizetés szempontjából két csoportra oszlanak :

a.) rövidlejáratu szállítások, amelyeknél a szállítási határidő egy évnél rövidebb,

b.) hosszulejáratu szállítások, amelyeknél a szállítási határidő egy évnél hosszabb.

Plaćanje protuvrednosti kratkoročnih isporuka vršice se na sledeći način :

30 % u roku od petnaest dana po zaključenju pojedinačnog kupoprodajnog ugovora,
ostatak kupovne cene od 70 % nakon petnaest dana po izvršenom kvantitativnom prijemu.

Kod dugoročnih isporuka gde isporučilac ne vrši montaže protivrednosti isporuke plaća se :

30 % — trideset dana po zaključenju kupoprodajnog ugovora,
30 % — trideset dana nakon ustanovljenja, da je porudžbina 50 % dovršena, a
40 % — petnaest dana nakon izvršenja kvantitativnog prijema.

Kod porudžbine gde isporučilac vrši montažu protuvrednost isporuke plaća se

30 % — trideset dana po zaključenju kupoprodajnog ugovora,
30 % — trideset dana nakon ustanovljenja, da je 50 % porudžbine završeno,
20 % — petnaest dana nakon izvršenog kvantitativnog prijema,
20 % — petnaest dana nakon izvršene montaže i stavljanja u pogon.

Sva plaćanja koja imaju karakter akontacije, plaćaju se isključivo na osnovnu cenu. Troškovi planova i nacрта, ukoliko se vrše sa strane mađjarskih isporučioaca pre početka proizvodnje, imaju se u pogledu akontacija dodati osnovnoj ceni. Prilikom isplata poslednjih rata ugovorene kupovne cene imaju se isplatiti sva ostala dospelja potraživanja iz pojedinačnih kupoprodajnih ugovora.

Kod porudžbina gde se delimična plaćanja vrše u slučajevima kad je porudžbina od 50 % gotova ima se u svakom pojedinačnom kupoprodajnom ugovoru prema vrsti isporuke odrediti kriterij na osnovu koga će se ustanoviti da li je i kada 50 % porudžbine gotovo.

U kupoprodajnim ugovorima odrediće se dinarski i devizni deo montaže.

Troškovi montaže u dinarima platiće se prema čl. 8 « Opštih uslova i direktiva ».

Član 12

Odredba o uzajamnoj tehničkoj saradnji :

U cilju što je moguće veće tipizacije postrojenja u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, mađjarska preduzeća će u okviru svojih proizvodnih mogućnosti, u slučaju potrebe i ako bude poručen veći broj istih postrojenja (kao u slučaju elektrifikacije), isporučiti pojedine strojeve istog tipa.

U slučaju potrebe i na traženje poručioaca mađjarska preduzeća imala bi poslati u granicama svojih mogućnosti u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju svoje tehničke stručnjake kao i savetnike za tehnička pitanja. Izdaci za ove stručnjake išli bi na teret poručioaca prema prethodno ugovorenim stopama. Isto tako mađjarska preduzeća imala bi omogućiti u slučaju potrebe stručnjacima poručioaca da u obimu međjusobnog dogovora saradjuju prilikom projektovanja pojedinih poručenih postrojenja.

A rövidlejáratú szállítások ellenértékét a következő módon kell kiegyenlíteni :

30 % az adás-vételi szerződés megkötésétől számított 15 nap alatt,

a hátralékos 70 % a mennyiségi átvételt követő 15 nap alatt esedékes.

A szerelés nélkül teljesített hosszulejáratu szállítások ellenértékét a következő módon kell kiegyenlíteni :

30 % az adás-vételi szerződés megkötésétől számított 30 nap alatt,

30 % a rendelés 50 %-os elkészültének megállapításától számított 30 nap alatt, végül

40 % a mennyiségi átvételtől számított 15 nap alatt esedékes.

Olyan hosszulejáratu megrendeléseknél, amelyeknél a szállító szerelést végez, a szállítás ellenértékét a következő módon kell kiegyenlíteni :

30 % az adás-vételi szerződés megkötésétől számított 30 nap alatt,

30 % a rendelés 50 %-os elkészültének megállapításától számított 30 nap alatt,

20 % a mennyiségi átvételtől számított 15 nap alatt,

20 % a szerelés és üzembehelyezés megtörténtétől számított 15 nap alatt esedékes.

Minden előlegjellegű fizetést kizárólag az alapár figyelembevételével kell teljesíteni. A tervek és vázlatok költségét, — amennyiben azokat a magyar szállítók a gyártás megkezdése előtt készítik el, — az előleg szempontjából az alapárhoz hozzá kell számítani. A szerződéses vételár utolsó részletének kifizetése alkalmával a szerződés alapján esedékes minden egyéb követelést ki kell egyenlíteni.

Olyan megrendeléseknél, amelyeknél a megrendelés 50 %-os elkészültekor részfizetés esedékes, minden adás-vételi szerződésben meg kell határozni a szállítás neve szerint azt az ismérvet, melynek alapján megállapítható, mennyiben és mikor készül el 50 %-ban a megrendelés.

Az adás-vételi szerződésekben meg kell állapítani a szerelési költségnek dinárban és devizában fizetendő hányadát.

A szerelés dinárban megállapított költségeit az « Utasítás » 8. cikke szerint kell fizetni.

12. Cikk

Kölcsönös műszaki együttműködésre vonatkozó rendelkezések :

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság gépi felszerelésének minél nagyobb mértékű szabványosítása érdekében a magyar vállalatok, termelési lehetőségeik keretein belül, azonos mintájú gépeket szállítanak szükség esetén, főképp, ha (mint a villamosítás esetében) nagyobb mennyiségben rendelnek meg azonos gépi berendezéseket.

Szükség esetén a megrendelő felkérésére a magyar vállalatok lehetőségeik keretein belül a műszaki kérdések tisztázására a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaságba szakértőiket tanácsadóként kiküldik. E szakértők költségei előzetesen kikötött kulcs szerint a megrendelőt terhelik. Hasonlóképpen a magyar vállalatok szükség esetén igyekeznek lehetővé tenni, hogy a megrendelő szakértői közös megbeszélés keretében együttműködjenek az egyes megrendelt berendezések tervezésénél.

Prilikom zaključivanja pojedinačnih kupoprodajnih ugovora stranke bi sporazumno utvrdile koje elemente i delove dotičnog postrojenja može da izradi jugoslovenska industrija. Za takve izrade mađarska preduzeća bi se obavezala, da će dati na račun poručioaca potrebne crteže i uputstva.

Član 13

Zaključenje i izvršenje kupoprodajnih ugovora, koji se odnose na jugoslovenske protivisporuke Mađarskoj, imaju se vršiti na osnovu ovih « Direktiva ». Ukoliko zbog prirode isporuke ove odredbe načelno ne bi mogle biti primenjene, primeniće se opšti međunarodni trgovački običaji dotične struke.

Član 14

Odredbe o rešavanju sporova :

a) Za rešavanje svih sporova, koji bi nastali između ugovornih strana o tumačenju kupoprodajnih ugovora ili ispunjenja bilo kakvih obaveza, koje iz njih proizlaze biće nadležan jedino Izabrani sud.

b) Strana koja pokreće spor putem Izabranog suda ima to da javi drugoj strani preporučenim pismom, u kome ina da navede predmet spora, ime i adresu svog izabranog člana suda. Tužena strana dužna je u roku od 7 dana, pošto je primila poziv od strane tužiteljice, da javi istoj ime i adresu svog člana suda. Ako tužena strana u tom roku ne imenuje svog člana Izabranog suda, ovog će odrediti na zahtev strane tužiteljice Ministar Spoljne Trgovine Federativne Narodne Republike Jugoslavije, odnosno Ministar Industrije Mađarske Republike u roku od daljnjih sedam dana.

c) Ovako imenovani članovi Izabranog suda moraju se u roku od daljnjih sedam dana sporazumeti o ličnosti predsednika Izabranog suda. Ako se članovi, imenovani od obeju strana ne sporazumeju o ličnosti predsednika Izabranog suda ili ako isti ovu funkciju ne primi, predsednika će odrediti sporazumno Ministar Spoljne Trgovine Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ministar Industrije Mađarske Republike.

d) Izabrani sud će se sastati u roku od 15 dana od dana kada je predsednik Izabranog suda primio svoju funkciju.

e) Izabrani sud odlučuje većinom glasova. Svoju odluku izdaje pismeno. Odluku potpisuju svi članovi suda i ona se izdaje obema strankama. Ne potpiše li odluku jedna od članova suda, odluka je ipak punovažna.

f) Odluke Izabranog suda su pravomoćne i izvršne i protiv njih je svaka žalba isključena.

g) O troškovima Izabranog suda, uključujući i honorar članovima, odlučiće Izabrani sud u odluci prema principu da troškove snosi u pravilu strana koja gubi spor, odnosno da se troškovi dele među obe strane u srazmeri u kojoj je njihovo gledište u sporu pobedilo.

Izabrani sud može tražiti, da strana tužiteljica položi odgovarajuću akontaciju za troškove Izabranog suda.

h) Sedište Izabranog suda biće uvek u zemlji one strane, protiv koje se pokreće arbitražni postupak.

Az adás-vételi szerződések megkötése alkalmával a felek egyetértésben megállapíthatják, hogy az illető berendezések milyen elemeit és részét tudná a jugoszláv ipar elkészíteni. Ilyen gyártás esetében a magyar vállalatok a szükséges rajzokat és utasításokat — amegrendelő költségére — kiadják.

13. Cikk

A Magyarországra irányuló jugoszláv ellenszállításokra vonatkozó adás-vételi szerződések megkötését és végrehajtását a jelen «Utasítás» alapján kell eszközölni. Amennyiben ezeket a rendelkezéseket a szállítások természetéből kifolyólag elvileg nem lehet alkalmazni, az illető szakma általános nemzetközi kereskedelmi szokásai irányadók.

14. Cikk

A jogviták eldöntésére vonatkozó rendelkezések :

a.) Az adás-vételi szerződések magyarzata, vagy a belőlük eredő bármilyen kötelezettség teljesítése körül a szerződő felek között keletkezett jogviták eldöntésére kizárólag a Választott Biróság illetékes.

b.) A fél, amely a Választott Biróság útján a vitát megindítja, köteles azt a másik félnek ajánlott levélben bejelenteni. A közlésnek tartalmaznia kell a vita tárgyát, valamint saját válsztott birájának nevét és címét. Alperes a felperes felhívásától számított 7 nap alatt köteles a felperessel közölni választott birájának nevét és címét. Ha az alperes a határidőn belül ezt elmulasztaná, a felperes kivánságára a választott bírót további 7 napon belül a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Külkereskedelmi Minisztere, illetőleg a Magyar Köztársaság Iparügyi Minisztere jelöli ki.

c.) A Választott Biróság ily módon kinevezett tagjai kötelesek további 7 nap alatt a Válsztott Biróság Elnökének személyében megegyezni. Ha a Biróságnak a felek által kinevezett két tagja a Választott Biróság Elnökének személyében nem egyezik meg, vagy ha az illető ezt a tisztséget nem fogadja el, az Elnököt a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Külkereskedelmi Minisztere és a Magyar Köztársaság Iparügya Minisztere egyetértésben jelöli ki.

d.) A Választott Biróság attól a naptól számított 15 nap alatt ül össze, amely napon az Elnök tisztségét elfogadta.

e.) A Választott Biróság szótöbbséggel határoz. Határozatát irásban adja ki. A határozatot a Biróság valamennyi tagja aláírja s azt mindkét félnek ki kell adni. A határozat akkor is hatályos, ha azt az egyik tag nem írja alá.

f.) A Választott Biróság határozata jogerős és végrehajtható és ellene jogorvoslatnak nincs helye.

g.) A Választott Biróság határozatában rendelkezik a választott bírósági költségek felől — ideértve a tagok tiszteletdíját is — azon elv alapján, hogy a költséget a pervesztes fél viseli, illetőleg, hogy a költségeket oly arányban kell a felek között megosztani, amennyiben perbeli álláspontjuk érvényesült.

A Választott Biróság elrendelheti, hogy a felperes a Választott Biróság költségeire megfelelő előleget helyezzen letétbe.

h.) A Választott Biróság székhelye mindig az alperes országa szerint igazodik.

Ovi « Opšti uslovi i direktive za zaključivanje pojedinačnih kupoprodajnih ugovora » sastavljeni su u po dva originalna primerka na srpsko-hrvatskom i madjarskom jeziku i oba teksta su punopravna, te sačinjavaju nedeljivi deo Sporazuma o madjarskim dugoročnim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama kao prilog D.

Budimpešta, 24 jula 1947 godine.

U ime Vlade Madjarske
Republike :

A. BÁN, s.r.

U ime Vlade Federativne
Narodne Republike

Jugoslavije :

S. KOPČOK, s.r.

PRILOG « E »

SPORAZUM

IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE MADJARSKE O PLAĆANJU ROBE, ISPORUČENE U OKVIRU SPORAZUMA O DUGOROČNIM MADJARSKIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPORUKAMA OD

Radi uredjenja platnog prometa po isporukama u okviru Sporazuma o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama Vlada Madjarske Republike s jedne strane i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije s druge strane sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Plaćanja, koja su u vezi sa primenom Sporazuma o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama, koji je potpisan danas u Budimpešti, obavljaće se posredstvom Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Madjarske Narodne banke u Budimpešti.

Član 2

Narodna Banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije otvoriće na ime Madjarske Narodne banke račun u USA dolarima pod nazivom « Račun robe B ». U korist ovog računa polagaće jugoslovenski poručioци dospelu protuvrednost isporuka madjarskih isporučilaca za isporuke u okviru Sporazuma o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama, kao i za sporedne izdatke s tim vezane. Na teret ovog računa vršiće se isplate jugoslovenskim izvoznicima za protivisporuke izvršene Madjarskoj u okviru pomenutog Sporazuma.

Madjarska Narodna banka otvoriće na ime Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije račun u USA dolarima pod nazivom « Račun robe B ». U korist ovog računa polagaće madjarski uvoznici protivvrednost jugoslovenskih protivisporuka izvršenih u okviru Sporazuma o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama, kao i za sporedne izdatke s time vezane. Na teret ovog računa vršiće se isplate madjarskim isporučioциma dospelih potraživanja za isporuke jugoslovenskim poručioциma u okviru pomenutog Sporazuma.

A jelen « Altalános feltételek és utasítás a hosszulejáratu magyar szállításokra és jugoszláv ellenszállításokra vonatkozó egyes adás-vételi szerződések megkötéséhez » két-két eredeti szerb-horvát és magyar nyelvű példányban készült. Mindkét szöveg teljes érvényű és D mellékletként a hosszulejáratu magyar szállítások és jugoszláv ellenszállítások tárgyában kötött Egyezmény oszthatatlan része.

Budapest, 1947. július hó 24-én.

A Jugoszláv Kormány nevében :
S. KOPCSOK (s.k.)

A Magyar Kormány nevében :
A. BÀN (s.k.)

E M E L L É K L E T

EGYEZMÉNY

A HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOKRÓL ÉS JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOKRÓL SZÓLÓ,
AZ 1947. ÉVI JULIUS HÓ 24-ÉN MEGKÖTÖTT EGYEZMÉNY KERETÉBEN SZÁLLITOTT ÁRUK
KIFIZETÉSÉRŐL

A hosszulejáratu magyar szállításokról és jugoszláv ellenszállításokról szóló Egyezmény keretében történő szállításokkal kapcsolatos fizetési forgalom rendezése céljából a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya a következőkben állapodott meg :

1. Cikk

A hosszulejáratu magyar szállításokról és jugoszláv ellenszállításokról a mai napon Budapesten aláirt Egyezménnyel kapcsolatos fizetéseket a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankja és a Magyar Nemzeti Bank utján Budapesten kell lebonyolítani.

2. Cikk

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankja a Magyar Nemzeti Bank nevére USA-dollárban vezetett, « B-áruszámla » elnevezésű számlát nyit. Ezen számlára fizetik le a jugoszláv megrendelők a magyar szállítók javára a hosszulejáratu magyar szállításokról és jugoszláv ellenszállításokról szóló Egyezmény keretében történő szállítások esedékes ellenértékét, valamint a kapcsolatos mellékköltségeket. Ennek a számlának a terhére történik a kifizetés az említett Egyezmény keretében Magyarországra irányuló ellenszállítások fejében a jugoszláv szállítók részére.

A Magyar Nemzeti Bank a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankja nevére USA-dollárban vezetett « B-áruszámla » elnevezésű számlát nyit. Ezen számlára fizetik le a behozatalt végző magyar cégek a hosszulejáratu magyar szállításokról és jugoszláv ellenszállításokról szóló Egyezmény keretében történő jugoszláv ellenszállítások ellenértékét, valamint a kapcsolatos mellékköltségeket. Ennek a számlának a terhére történik a magyar szállítók részére az említett Egyezmény keretében a magyar szállítók által a jugoszláv megrendelőknek teljesített szállítások fejében esedékes követelések kifizetése.

Član 3

Narodna banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Madjarska Narodna banka uzajamno će se obavještavati o polaganjima u korist « Računa robe B » pomenutih u čl. 2 ovog Sporazuma.

Obaveštenje jedne Banke o izvršenom polaganju u korist « Računa robe B » smatraće druga banka kao nalog za isplatu.

Član 4

Na zahtev Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije Madjarska Narodna banka vršiće virmanisanje u toku godine dana, od dana potpisivanja ovog Sporazuma sa robnog računa iz jednogodišnjeg Sporazuma o razmeni robe na « Račun robe B », pomenut u stavu 2 čl. 2 ovog Sporazuma i obratno, ukoliko postoji dovoljan disponibilitet.

Član 5

Po isteku ovog Sporazuma eventualni saldo računa, pomenutih u čl. 2 ovog Sporazuma, biće likvidiran na način, kako se budu sporazumele obe strane ugovornice.

Član 6

Narodne banke obeju zemalja sporazumeće se o tehničkom postupku potrebnom za pravilno izvršenje ovog Sporazuma.

Član 7

Obe Vlade su se sporazumele, da madjarski isporučioци neće zahtevati vršenje plaćanja putem akreditiva u punim iznosima zaključenih porudžbina, već da će jugoslovenski poručioци kod Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije efektivno uplaćivati samo ugovorene rate po rokovima predviđenim u pojedinačnim kupoprodajnim ugovorima.

Član 8

Sve isplate, odnosno uplate na račune predviđene u čl. 2 ovog Sporazuma, vršiće se u smislu deviznih propisa, koji su na snazi u odnosnim zemljama.

Član 9

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja i važi za vreme trajanja Sporazuma o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama, čiji je nedeljivi deo kao prilog E.

Ovaj Sporazum napisan je u po dva originalna primerka na madjarskom i srpsko-hrvatskom jeziku i oba teksta su ravnopravna.

Budimpešta, 24 jula 1947 godine.

U ime Vlade Madjarske
Republike :

A. BÁN, s.r.

U ime Vlade Federativne
Narodne Republike
Jugoslavije :

S. KOPČOK, s.r.

3. Cikk

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankja és a Magyar Nemzeti Bank kölcsönösen értesítik egymást a jelen Egyezmény 2. cikkében említett « B-áruszámla » javára történt fizetéséről.

Az egyik Banknak a « B-áruszámla » javára történt fizetéséről szóló értesítését a másik Bank fizetési utasításként tekinti.

4. Cikk

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankjának kívánságára a Magyar Nemzeti Bank a jelen Egyezmény aláírásának napjától számított egy éven belül lehetővé teszi az egyéves árucsereforgalmi Egyezmény áruszámlájáról a jelen Egyezmény 2. cikkének második bekezdésében említett « B-áruszámlára » és viszont az átutálást, feltéve, hogy elegendő disponibilitás áll fenn.

5. Cikk

A jelen Egyezmény megszűnése esetén a jelen Egyezmény 2. cikkében említett számla esetleges különbözetét a két Szerződő Fél közös megállapodása szerint kell felszámolni.

6. Cikk

A jelen Egyezmény szabályszerű végrehajtása céljából szükséges gyakorlati eljárást a két állam Nemzeti Bankja állapítja meg.

7. Cikk

A két Kormány megállapodott abban, hogy a magyar szállítók nem követelhetik a megrendelés teljes összegének meghitelezés útján történő kifizetését, hanem a jugoszláv megrendelők csak az egyes adás-vételi szerződésekben megállapított és az előirányzott határidőkben esedékes részleteket fogják ténylegesen a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankjának lefizetni.

8. Cikk

A jelen Egyezmény 2. cikkében említett számlákon valamennyi kifizetés és befizetés az illető országban hatályos devizasabályoknak megfelelően történik.

9. Cikk

A jelen Egyezmény aláírásának napján lép hatályba, a hosszulejratu magyar szállításokról és jugoszláv ellenszállításokról szóló Egyezmény tartama alatt hatályban marad és annak, mint E melléklet, oszthatatlan része.

A jelen Egyezmény két-két eredeti szerb-horvát és magyar nyelvű példányban készült és mindkét szöveg egyenlő érvényű.

Budapest, 1947. évi július hó 24.-én.

A Jugoszláv Kormány nevében :
S. KOPCSOK (s.k.)

A Magyar Kormány nevében :
A. BÀN (s.k.)

A N E K S P R V I

SPORAZUM O DUGOROČNIM MADJARSKIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPORUKAMA,
KOJI JE POTPISAN DANA 24 JULA 1947 G.

U vezi sa čl. 7 Sporazuma o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama koji je danas potpisan, obe Vlade sporazumele su se, da se klauzula « Obavezna baza za utvrđivanje cena prilikom sklapanja pojedinačnih kupoprodajnih ugovora jesu svetske konkurentne cene, uzimajući u obzir jednake mogućnosti nabavke u trećoj zemlji » ima tumačiti i primenjivati na sledeći način :

1) Cene za robu imaju se utvrđivati na nivom svetskih cena tako da budu zaista realne svetske cene, imajući pri tome u vidu postavljenu stvarnu ekonomsku saradnju izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Madjarske Republike.

2) Pri utvrđivanju cena vodiće se računa o cenama u trećim zemljama iz kojih se pod istim uslovima u približnoj količini i kvalitetu može roba stvarno nabaviti.

3) Pri uzimanju u obzir cena u trećim zemljama uzimaće se u obzir cene stvarno dostupnih tržišta isključujući pri tome daleka tržišta, zatim sve one nabavke koje imaju spekulativan, trenutno konjunktorni, fiktivan i ekstreman karakter, kao i one koje su izvršene pod specijalnim okolnostima i u specijalnim aranžmanima (recipročni aranžmani, kompenzacije i tome slično). Isto tako isključiće se i zaključci sa zemljama sa neposrednom valutom.

4) Pri utvrđivanju stvarnih svetskih cena obe strane iznosiće ozbiljne i stvarne dokumentacije za dotični artikal, takoe, da se cena brzo utvrdi.

Ako po madjarskim isporukama ugovarajuće stranke ne postignu saglasnost u cenama, obe Investicione komisije će, na zahtev jedne stranke, rešiti pitanje cena u roku od 10 dana. Ako Investicione komisije u ovom roku ne reše ovo pitanje, predaće ga na zajedničko rešenje Ministru Spoljne Trgovine Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ministru Industrije Madjarske Republike.

Ako po jugoslovenskim isporukama Mešovita komisija ne postigne saglasnost u pogledu cena za pojedine artikle u roku od 15 dana, predaće pitanje cena za ove artikle na zajedničko rešenje Ministru Spoljne Trgovine Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ministru Industrije Madjarske Republike.

Ovaj aneks čini nedeljivi deo Sporazuma o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama i napisan je u po dva originalna i ravnopravna primerka na srpsko-hrvatskom i madjarskom jeziku.

Budimpešta, 24 jula 1947 godine.

U ime Vlade Madjarske
Republike :

A. BÁN, s.r.

U ime Vlade Federativne
Narodne Republike
Jugoslavije :

S. KOPČOK, s.r.

E L S Ö F Ü G G E L É K

A HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOKRÓL ÉS JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOKRÓL SZÓLÓ,
1947. ÉVI JULIUS HÓ 24.-ÉN MEGKÖTÖTT EGYEZMÉNYHEZ

A hosszulejárati magyar szállítások és jugoszláv ellenszállításokról szóló, a mai napon megkötött Egyezmény 7. cikkével kapcsolatban a két Kormány megállapodott abban, hogy « Az egyes adás-vételi szerződések megkötésénél az ármegállapításnak kötelező alapja a világpiaci versenyár, tekintetbevéve az egyenlő beszerzési lehetőségeket harmadik országban » rendelkezést a következőképen kell magyarázni és alkalmazni :

1.) Az áruk árát a világpiaci árszinten kell megállapítani úgy, hogy azok ténylegesen valóságos világpiaci árak legyenek, tekintetbevéve ennél a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság és a Magyar Köztársaság között fennálló gazdasági együttműködést.

2.) Az árak megállapításánál az olyan harmadik országokban elért árakat kell figyelembe venni, ahonnan egyenlő feltételek mellett megközelítő mennyiségben és minőségben az árukat ténylegesen be lehet szerezni.

3.) Harmadik országok árainak figyelembevételénél ügyelni kell arra, hogy csak a ténylegesen elérhető piacok árai vétessenek tekintetbe, a távoli piacok, továbbá minden olyan beszerzés kizárásával, amelyek nyereszkes (spekulatív), a pillanatnyi konjunkturán alapuló színleges (fiktív) vagy szélsőséges jellegűek, valamint, amelyek különleges körülmények és különleges viszonyos megállapodások (reciproc arrangement, kompenzáció és hasonlók) alapján történtek. Ugyancsak ki kell zárni a rendezetlen valutájú államokkal létrejött kötések is.

4.) A valóságos világpiaci árak megállapításánál — a gyors ármegállapítás érdekében — mindkét fél komoly és tárgyilagos bizonyítási anyagot mutat be az illető cikkekre.

Ha a magyar szállításoknál a Szerződő Felek az árban nem jutnak megegyezésre, a két Beruházási Bizottság az egyik fél kívánságára a kérdést 10 napon belül eldönti. Ha a Beruházási Bizottságok ezen idő alatt a kérdést nem oldják meg, azt együttes határozathozatal végett a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Külkereskedelmi és a Magyar Köztársaság Kormánya Iparügyi Minisztere elé terjesztik.

Ha a jugoszláv szállításoknál a Vegyesbizottság az egyes cikkek ára tekintetében 15 nap alatt nem jut megegyezésre, a kérdést együttes határozathozatal végett a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Külkereskedelmi és a Magyar Köztársaság Iparügyi Minisztere elé terjesztik.

A jelen Függelék két-két eredeti szerb-horvát és magyar nyelvű példányban készült és a hosszulejárati magyar szállításokról és jugoszláv ellenszállításokról szóló Egyezmény oszthatatlan része.

Budapest, 1947. évi július hó 24-én.

A Jugoszláv Kormány nevében :
S. KOPCSOK (s.k.)

A Magyar Kormány nevében
A. BÀN (s.k.)

ANEKS DRUGI

SPORAZUM O DUGOROČNIM MADJARSKIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPORUKAMA,
KOJI JE POTPISAN DANA 24 JULA 1947 G.

U vezi sa primenom Sporazuma o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama, a u cilju omogućavanja što bržeg i nesmetanijeg odvijanja izvoza jugoslovenskih protivisporuka u Madjarsku i blagovremenog plaćanja madjarskih dospelosti, obe Vlade su se saglasile :

1) Vlada Madjarske Republike organizovaće uvoz jugoslovenskih protivisporuka preko madjarskih organa i uvoznih preduzeća, tako da se ovaj vrši brzo i blagovremeno i da pokriva dospela potraživanja po madjarskim isporukama Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji. Vlada Madjarske Republike preduzeće sve potrebne mere da se prijem jugoslovenskih protivisporuka od strane madjarskih organa i preduzeća vrši na najbrži način i da se otklanjaju sve transportne zapreke u najkraćem roku.

2) Madjarski organi i preduzeća određena da vrše uvoz jugoslovenskih protivisporuka u Madjarsku biće dužna da sa jugoslovenskim izvoznim preduzećima zaključče u roku od 20 dana sve konačne kupoprodajne ugovore po jugoslovenskim protivisporukama za dotični godišnji period, računajući od dana kada su od strane Mešovite komisije utvrdjeni kontingenti i cene za naredni godišnji period.

3) Dok se kontingenti i cene za jugoslovenske protivisporuke za 1947 godinu ne utvrde madjarski organi i preduzeća određeni od vlade Madjarske Republike pristupiće odmah po potpisivanju Sporazuma zaključivanju kupoprodajnih ugovora sa jugoslovenskim izvoznim preduzećima po jugoslovenskim protivisporukama do visine 5-6 miliona USA dolara i ove će uvoziti ne čekajući utvrdjivanje kontingenta i cene za 1947. Madjarski organi i preduzeća polagaće približnu protivvrednost ovih protivisporuka na račun robe « B » Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije kod Madjarske Narodne banke, dok će se konačni obračun izvršiti po dotičnim protivisporukama kada cene budu određene.

Ovaj Aneks čini nedeljivi deo Sporazuma o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama i napisan je u po dva originalna i ravnopravna primerka na srpsko-hrvatskom i madjarskom jeziku.

Budimpešta, 24 jula 1947 godine.

U ime Vlade Madjarske
Republike :

A. BÁN, s.r.

U ime Vlade Federativne
Narodne Republike
Jugoslavije :

S. KOPČOK, s.r.

MÁSODIK FÜGGELÉK

A HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOKRÓL ÉS JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOKRÓL SZÓLÓ,
1947. ÉVI JULIUS HÓ 24.-ÉN MEGKÖTÖTT EGYEZMÉNYHEZ

A hosszulejárati magyar szállításokról és jugoszláv ellenszállításokról szóló Egyezmény alkalmazásával kapcsolatban a két Kormány annak érdekében, hogy a Magyarországra irányuló jugoszláv ellenszállítások minél gyorsabb és zökkenésmentes lebonyolítását, valamint a magyar esedékességek idejében való fedezését lehetővé tegyék, a következőkben állapodott meg :

1.) A Magyar Köztársaság Kormánya a jugoszláv ellenszállítások behozatalát magyar szervek és behozatali vállalatok útján úgy szervezi meg, hogy a behozatal gyorsan és időben bonyolítottassék le és fedezze a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaságba irányuló magyar szállítások alapján esedékes követeléseket. A Magyar Köztársaság Kormánya minden szükséges lépést megtesz, hogy a magyar szervek és vállalatok a jugoszláv ellenszállítások átvételét a leggyorsabban végezzék és, hogy a szállítás minden akadályát a legrövidebb időn belül elháríttassék.

2.) A Magyarországra irányuló jugoszláv ellenszállítások behozatalával a Magyar Köztársaság Kormánya által megbízott szervek és vállalatok kötelesek attól a naptól számított 20 nap alatt, amikor a Vegyesbizottság a következő szerződéses évre a keretet és az árakat megállapította, a jugoszláv kiviteli vállalatokkal az illető évben esedékes jugoszláv ellenszállításokra valamennyi adás-vételi szerződést megkötni.

3.) Amíg az 1947. évben esedékes jugoszláv ellenszállítások kerete és ára nincsen megállapítva, a Magyar Köztársaság Kormánya által megbízott magyar szervek és vállalatok a jugoszláv kiviteli vállalatokkal az Egyezmény aláírása után haladéktalanul a jugoszláv ellenszállításokra 5-6 millió USA dolláros keretben adás-vételi szerződéseket kötnek és ezt az árumennyiséget az 1947. évre szóló keret- és ármegállapítástól függetlenül behozzák. A magyar szervek és vállalatok ezeknek az ellenszállításoknak megközelítő ellenértékét a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankjának a Magyar Nemzeti Banknál vezetett « B-áruszámlájára » fizetik be, míg az illető ellenszállításokra vonatkozó végleges elszámolást az árak megállapítása után kell megejteni.

A jelen Függelék két-két eredeti szerb-horvát és magyar nyelvű példányban készült, mindkét példány egyenlő érvényű és hosszulejárati magyar szállításokról és jugoszláv ellenszállításokról szóló Egyezmény oszthatatlan része.

Budapest, 1947. évi július 24.-én.

A Jugoszláv Kormány nevében :
S. KOPCSOK (s.k.)

A Magyar Kormány nevében :
A. BÀN (s.k.)

A N E K S T R E C I

SPORAZUM O DUGOROČNIM MADJARSKIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPORUKAMA,
KOJI JE POTPISAN DANA 24 JULA 1947 GODINE

Radi unapredjenja privredne saradnjem kao i radi odstranjenja i resavanja sporova u vezi sa danas zaključenim Sporazumom o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama, kao i u priključenom mu prilogu D) « Opšti uslovi i direktive », strane ugovornice uspostavljaju razne organe. Ti organi su sledeći :

A) *Mešovita komisija* čiji sastav (7-7 članova) normira četvrti stav 9 člana, a njene sastanke (druga polovina novembra svake godine) šesti stav 9 člana Sporazuma.

B) *Investicione komisije* čiji sastav (3-3 člana) i sedište (Budimpešta) normira prvi stav člana 9, a njene zajedničke sastanke normira treći stav čl. 9 Sporazuma.

C) *Arbitražni sud* čiji sastav (1-1 član, pod predsedništvom trgovinskog izaslanika Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika), normira drugi stav člana 11, a sedište (sedište tužene strane) treći stav 11 čl. Sporazuma.

D) *Izabrani sudovi* čiji sastav (1-1 član) normira tačka *b*) člana 14 « Opštih uslova i direktiva », a predsednika (u slučaju nedostatka sporazuma, odredjuju Ministar Spoljne Trgovine Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ministar Industrije Madjarske Republike), normira tačka *c*) člana 14 « Opštih uslova i direktiva », a postupak i sedište normira tačka *d-h*) istoga člana.

Ugovarajuće strane u cilju dase obezbedi uspešan rad navedenih institucija i saglasnost i to odstranjenjem nesuglasica, sporazumele su se po pitanju tumačenja i nadopuna Sporazuma i « Opštih uslova i direktiva » u sledećem :

Mešovita komisija

Paragraf 1

U delokrug Mešovite komisije spada :

a) Ustanovljenje količine, vrednosti i cena jugoslovenskih protivisporuka i to godišnje unapred (peti stav čl. 6 Sporazuma).

b) Prethodno ustanovljenje odredjenog krajnjeg godisnjeg roka za izvršenje okvira jugoslovenskih protiisporuka (drugi stav 4 člana Sporazuma).

c) Prethodno godišnje ustanovljenje mera nastalih promena svetskih konkurentnih cena za različite artikle, koji potpadaju pod Sporazum (Opšti uslovi i direktive tačka *d*) člana 3.

Paragraf 2

Ako se Mešovitoj komisiji po nekom pitanju ne postigne sporazum, predmet se ima u roku od 15 dana uputiti Ministru Spoljne Trgovine Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ministru Industrije Madjarske Republike na rešenje.

HARMADIK FÜGGELÉK

A HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOKRÓL ÉS JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOKRÓL SZÓLÓ,
1947. ÉVI JULIUS HÓ 24.-ÉN MEGKÖTÖTT EGYZEMÉNYHEZ

A hosszulejáratu magyar szállítások és a jugoszláv ellenszállítások tárgyában a mai napon aláirt Egyezmény, valamint az ahhoz D mellékletként fűzött « Altalános feltételek és utasítás » a Szerződő Felek gazdasági együttműködésekére előmozdítására, a viták kiküszöbölésére és eldöntésére különféle szerveket állított fel. Ezek a szervek a következők :

a.) *Vegyesbizottság* : melynek összetételét (7-7 tag) az Egyezmény 9. cikkének negyedik bekezdése, ülészeit (minden év november hónap második felében) az Egyezmény 9. cikkének hatodik bekezdése szabályozza;

b.) *Beruházási Bizottságok* : melyek összetételét (3-3 tag) és székhelyét (Budapest) az Egyezmény 9. cikkének első bekezdése, együttes üléseit az Egyezmény 9. cikkének harmadik bekezdése szabályozza;

c.) *Döntőbírótság* : melynek összetételét (1-1 tag a Szocialista Szovjet Népköztársaságok Szövetsége kereskedelmi képviselőjének elnöke alatt) az Egyezmény 11. cikkének második bekezdése, székhelyét (a panaszolt kormány székhelye) az Egyezmény 11. cikkének harmadik bekezdése szabályozza;

d.) *Választott Bírótságok* : melyek összetételét (1-1 tag) az « Altalános feltételek és utasítás » 14. cikkének b) pontja, elnökét) megegyezés hiányában a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Külkereskedelmi és a Magyar Köztársaság Iparügyi Minisztere egyetértésben jelöli ki (az : Altalános feltételek és utasítás » 14. cikkének c) pontja, eljárását és székhelyét ugyanazon cikk d)-h) pontja szabályozza.

A Szerződő Felek annak érdekében, hogy a felsorolt szervek eredményes működése és összhangja a viták kiküszöbölésével biztosítsák az Egyezmény, valamint az « Altalános feltételek és utasítás » magyarázataul és kiegészítéseképpen az alábbiakban állapodtak meg :

Vegyesbizottság

1. §.

A Vegyesbizottság hatáskörébe tartozik :

a.) a jugoszláv ellenszállítások mennyiségének, értékének és árának évi előzetes megállapítása (Egyezmény 6. cikk, ötödik bek.);

b.) a jugoszláv ellenszállítási keret teljesítésére megszabott évi végső határidő előzetes megállapítása (Egyezmény 4. cikk, harmadik bek.);

c.) az Egyezmény keretébe tartozó árukra vonatkozóan a világpiaci versenyárakban bekövetkezett változás mértékének évi előzetes megállapítása (Alt. feltételek 3. cikk d. (pont)).

2. §.

Ha a Vegyesbizottság valamely kérdésben egyetértésre nem jut, a kérdést döntés végett 15 nap alatt a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Külkereskedelmi Minisztere és a Magyar Köztársaság Iparügyi Minisztere elé kell terjeszteni.

Paragraf 3

Sedište Mešovite komisije je Beograd.

*Investiciona komisija**Paragraf 4*

1) Zadatak Investicionih komisija je osiguranje pravilnog izvršenja Sporazuma, kao i na osnovu Sporazuma zaključenih pojedinačnih ugovora (prvi stav čl. 9 Sporazuma) i odstranjenje svih okolnosti, koje sprečavaju ispunjenje ugovora (treći stav čl. 10 Sporazuma), nadalje

2) vršenje kontrole nad pripremama, tokom proizvodnje i vršenje svake druge tehničke kontrole pod tačkama *a-e*) čl. 6 « Direktiva » te donošenje odluke o tome, da li postoji vismajor (stav prvi čl. 7) « Direktiva », te pravo na obavest sa strane isporučioaca o okolnostima koje sprečavaju proizvodnju (stav četvrti tačka *d*) čl. 3 « Direktiva ».

3) Prema svome delokrugu utvrđenom u prvoj i drugoj tački ovog paragrafa Investiciona komisija moćiće kod pojedinih preduzeća i ustanova preduzimati potrebne mere i intervencije kod vlasti, a za slučaj da ovo ostane bez uspeha stavljajući predloge Vladama radi otklanjanja prepreka.

Paragraf 5

Ako na zajedničkom sastanku Investicionih komisija ne bude donošena po nekom pitanju sporazuma odluka, te ako u čl. 11 Sporazuma predviđeni direktni pregovori između Vlada strana ugovornice u roku od 30 dana ostanu bezuspešni, strane ugovornice imaju pravo predmet izneti pred Arbitražni sud, pretpostavljajući da predmet ne potpada pod nadležnost Izabranog suda.

*Arbitražni sud**Paragraf 6*

Arbitražni sud je kompetentan donositi opšte odluke principijelnim sporovima u vezi sa primenom i tumačenjem Sporazuma između Vlada strana ugovornica.

*Izabrani sud**Paragraf 7*

U nadležnost Izabranog suda spada donošenje odluka po svim pravnim sporovima koji potiču iz izvršenja pojedinačnih kupoprodajnih ugovora (član 14 « Direktiva »).

Ovaj aneks čini nedeljivi deo Sporazuma o dugoročnim mađjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama i napisan je u po dva ravnopravna primerka na srpsko-hrvatskom i mađjarskom jeziku.

Budimpešta, 24 jula 1947 godine.

U ime Vlade Mađjarske
Republike :

A. BÁN, s.r.

U ime Vlade Federativne
Narodne Republike
Jugoslavije :
S. KOPČOK, s.r.

3. §.

A Vegyesbizottság székhelye Belgrád.

Beruházási Bizottságok

4. §.

(1) A Beruházási Bizottságok feladata az Egyezmény, ugyyszintén az Egyezmény alapján kötött egyes szerződések szabályszerű végrehajtásának biztosítása (Egyezmény 9. cikk, első bek.) és a szerződések teljesítését gátló körülmények elhárítása (Egyezmény 10. cikk harmadik bek.); továbbá

(2) az előkészületet és a gyártást illető, valamint minden más műszaki ellenőrzés gyakorlása (« Utasítás 6. cikk, a)-e) pont), döntés az erőhatalom fennforgásának kérdésében (« Utasítás » 7 cikk, első bek.), az a jog, hogy a szállítótól a gyártást gátló akadályokról értesítést nyerjen (« Utasítás » 3. cikk, c) pont, negyedik bek.).

(3) A Beruházási Bizottságok a jelen § (1) és (2) bekezdésében megszabott feladatkörükben az egyes vállalatoknál és intézményeknél a szükséges lépéseket megtehetik és a hatóságoknál közbenjárhatnak; abban az esetben, ha ez eredménytelen maradna, a Kormányoknak javaslatokat tehetnek az akadályok elhárítása céljából.

5. §.

Ha a Beruházási Bizottságok együttes ülésén valamely kérdésben egyetértő határozat nem jön létre, és ha az Egyezmény 11. cikkében említett közvetlen tárgyalások a két Kormány között 30 nap alatt nem vezetnének eredményre, a Szerződő Feleknek jogukban áll az ügyet a Döntőbiróság elé terjeszteni, feltéve, hogy az ügy nem a Választott Biróság hatáskörébe tartozik.

Döntőbiróság

6. §.

A Döntőbiróság hatáskörébe tartozik általában a Szerződő Felek Kormányai között az Egyezmény alkalmazása és magyarázata felett keletkezett elvi viták eldöntése.

Választott Biróság

7. §.

A Választott Biróság hatáskörébe tartozik minden olyan jogvita eldöntése, amely az Egyezmény alapján megkötött egyes adás-vételi szerződések magyarázatából vagy a belőlük folyó kötelezettségek teljesítéséből erednek (« Utasítás » 14. cikk.).

A jelen Függetlenség két-két szerb-horvát és magyar nyelvű eredeti példányban készült és a hosszulejratu magyar szállításokról és a jugoszláv ellenszállításokról szóló Egyezmény ozthatatlan része.

Budapest, 1947. évi július hó 24.-én.

A Jugoszláv Kormány nevében :
S. KOPCOK (s.k.)

A Magyar Kormány nevében :
A. BÀN (s.k.)

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Gospodine Ministre,

Čast mi je potvrditi Vam prijem Vašeg pisma sledeće sadržine :

« Gospodine Ministre,

U trećem odeljku člana 4 danas potpisanog Sporazuma o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama, utvrđjene su obavezne konvencionalne kazne za isporučioaca. Pošto će kod madjarskih isporuka biti i takvih, koje se imaju kompletirati delovima, a koji se moraju izraditi u inostranstvu, čast mi je u ime Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije saopštiti Vam, da će Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije odnosno generalne direkcije, ustanove, organi i preduzeća ovlašćeni za zaključivanje i izvršenje pojedinačnih kupoprodajnih ugovora odustati od primene gore pomenutog člana, a u odnosu na deo isporuke, koji je naručen u inostranstvu u sledećim slučajevima i pod sledećim uslovima :

a) da je madjarska firma blagovremeno zaključila porudžbinu u inostranstvu;

b) da je madjarska firma na vreme udovoljila svojim obavezama spram inostranih isporučioaca;

c) da su madjarske firme i Vlada Madjarske Republike blagovremeno obavestile Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije i jugoslovenskog poručioaca o eventualnim preprekama u cilju pokušaja zajedničkog otklanjanja tih prepreka.

Konvencionalne kazne za onaj deo i vrednost isporuke, koji se izradjuje u Madjarskoj ostaje u celosti na snazi, izuzev slučaja ako je isporučilac dovršio isporuku do te mere, da ne može tehnički racionalno nastaviti proizvodnju bez gore navedenog dela isporuke poručenog iz inostranstva.

Slobodan sam napomenuti gospodine Ministre, da odustajanje od konvencionalne kazne za gore navedeni slučaj ne razrešava madjarsku firmu odnosno Vladu Madjarske Republike da obaveze isporuke onog dela, koji treba nabaviti u inostranstvu.

Molim Vas, gospodine Ministre, da mi izvolite potvrditi Vašu saglasnost sa sadržajem ovog pisma.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Miniszter Ur !

Van szerencsém igazolni az alábbi szövegü levele vételét :

« Miniszter Ur !

A hosszulejratu magyar szállítások és jugoszláv ellenszállítások tárgyában a mai napon aláirt Egyezmény 4. cikkének harmadik bekezdése a szállítók terhére kötelező kötbért állapít meg. Minthogy a magyar szállítások között olyanok is lesznek, amelyeket külföldön legyártandó részekkel kell kiegészíteni, a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya nevében van szerencsém közölni, hogy a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya, illetve az egyes adás-vételi szerződések megkötésére és végrehajtására meghatalmazott főigazgatóságok, intézmények, szervek és vállalatok a külföldön megrendelt részre vonatkoztatva a fentemlitett cikk alkalmazásától eltekintenek az alábbi esetekben és az alábbi feltételek mellett :

a) ha a magyar cég a szállítási szerződést külföldön idejében megkötötte :

b) Ha a magyar cég a külföldi szállítóval szemben kötelezettségeinek idejében eleget tett;

c) ha a magyar cég, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya idejében megkísérelte, hogy a megrendelés lebonyolítását gátló akadályokat elhárítsa;

d) ha a magyar cég, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormányát és a jugoszláv megrendelőt idejében értesítette az esetleges akadályokról abból a célból, hogy ezeket közösen kíséreljék meg elhárítani.

A Magyarországon gyártott részre és annak értékére vonatkozó kötbér teljes egészében továbbra is fennáll, kivéve ezt az esetet, ha a szállító a megrendelést elkészítette addig a mértékig, hogy a gyártást a fentemlitett és külföldön megrendelt rész nélkül műszakilag racionálisan nem folytathatja.

Van szerencsém megemlíteni, Miniszter Ur, hogy a fenti esetben előálló kötbér fizetésétől való mentesítés nem mentesíti a magyar céget, illetve a Magyar Köztársaság Kormányát a külföldön beszerzésre kerülő áru leszállítása alól.

Kérem Önt, Miniszter Ur, sziveskedjék levelem tartalmára vonatkozó egyetértését igazolni.

Izvolite gospodine Ministre i ovom prilikom primiti izraze mog osobitog poštovanja.

Budimpešta, 24 jula 1947 godine.

Kopček Stanislav, s.r. »

S poštovanjem izjavljujem da sam sa sadržinom Vašeg pisma saglasan. Izvolite gospodine Ministre i ovom prilikom primiti izraze mog osobitog poštovanja.

Budimpešta, 24 jula 1947 godine.

A. BÁN, s.r.

II

Gospodine Ministre,

U predmetu tumačenja Aneksa ka članu 7 Sporazuma o dugoročnim mađjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama, ponavljam svoju izjavu, koju sam dao na zajedničkim sednicama Vladinih delegacija ugovarajućih strana dana 8 i 12 jula ove godine, prema kojoj se princip svetskih konkurentnih cena ne može tako kruto primenjivati, da ovo bilo jednoj bilo drugoj visokoj strani Ugovornici prouzrokuje ozbiljne gubitke.

Molim Vas, gospodine Ministre, da mi izvolite potvrditi Vašu saglasnost o sadržaju ovog pisma.

Primate gospodine Ministre i ovom prilikom izraze mog osobitog poštovanja.

Budimpešta, 24 jula 1947 godine.

A. BÁN, s.r.

III

Gospodine Ministre,

Na osnovu danas zaključenog Sporazuma o dugoročnim mađjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama, mađjarska preduzeća preuzela su u predugovorima obavezu za zaključenje konačnih kupoprodajnih ugovora. S obzirom na to, da su ove predugovore sa strane Federativne Narodne Republike Jugoslavije potpisali njeni predstavnici i da generalne direkcije, ustanove, organi i preduzeća pozvani za zaključenje konačnih kupoprodajnih ugovora još nisu određeni, to u cilju obezbeđenja zaključivanja konačnih kupoprodajnih ugovora i u interesu sredjivanja pitanja, koja su sa tim u vezi smatram poželjnim primenu sledećih propisa :

1) Ako za dva meseca nakon roka određenog u predugovoru za zaključenje konačnog kupoprodajnog ugovora, sa strane Vlade Federativne Narodne Repu-

Fogadja, Miniszter Ur, ez alkalommal is megkülönböztetett tiszteletem kifejezését.

Budapest, 1947. évi július 24.-én.

KOPCSOK Stanislav (s.k.) »

Tisztelettel közlöm, hogy a levélben foglaltakkal egyetértek.

Fogadja, Miniszter Ur, ez alkalommal is megkülönböztetett tiszteletem kifejezését.

Budapest, 1947. évi július 24.-én.

BÁN (s.k.)

II

Miniszter Ur !

A hosszulejratu magyar szállításokról és jugoszláv ellenszállításokról szóló Egyezmény 7. cikkéhez fűzött Függelék értelmezését illetően megismétlem a Szerződő Felek kormánykiküldötteinek Budapesten, 1947. július 8. és 12.-én tartott ülésében tett kijelentésemet, amely szerint a világgiazi versenyár elve nem alkalmazható olyan módon, hogy ez egyik vagy másik Magas Szerződő Félnek komoly veszteséget okozzon.

Kérem Önt, Miniszter Ur, sziveskedjék levelem tartalmára vonatkozó egyetértését igazolni.

Fogadja, Miniszter Ur, ez alkalommal is megkülönböztetett tiszteletem kifejezését.

Budapest, 1947. évi július 24.-én.

BÁN (s.k.)

III

Miniszter Ur !

A hosszulejratu magyar szállítások és jugoszláv ellenszállítások tárgyában a mai napon kötött Egyezmény alapján a magyar vállalatok az előszerződésben a végleges adás-vételi szerződések megkötésére kötelezettséget vállaltak. Figyelemmel arra, hogy ezen előszerződéseket a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság részéről annak képviselői irták alá és a főigazgatóságok, vállalatok, intézmények és szervek, amelyek a végleges adás-vételi szerződések megkötésére hivatottak, még mincsenek kijelölve, a végleges adás-vételi szerződések megkötésének biztosítása, valamint az ezzel kapcsolatos kérdések rendezése érdekében, az alábbi rendelkezések alkalmazását tartom szükségesnek :

1.) Ha az előszerződésben a végleges adás-vételi szerződés megkötésére megszabott határidőt meghaladó két hónap alatt a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság

blike Jugoslavije određena generalna direkcija, ustanova, organ ili preduzeće sa zainteresovanim mađjarskim preduzećem ne zaključi ovaj konačni kupoprodajni ugovor iz krivice bilo koje strane, strana koje je skrivila da do zaključenja ugovora nije došlo dužna je drugoj strani naknaditi sve eventualnu štetu.

Ako su međjutim pregovori u toku i bilo stranke sporazumno bilo obe vlade konstatuju, da se ovi zbog uspešnog dovršenja imaju nastaviti, pregovori će se nastaviti, no najduže za tri meseca.

Ako se pri zaključenju konačnog kupoprodajnog ugovora ugovarajuće strane nisu mogle sporazumeti po pitanju cena, u tom slučaju ima se sačekati odluka Ministra Spoljne Trgovine Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ministra Industrije Mađjarske Republike.

2) U Predugovorima zaključenim do dana potpisa Sporazuma o dugoročnim mađjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama, predvidjeni rokovi za zaključenje konačnih kupoprodajnih ugovora produžuju se za tri meseca. Isto tako produžiće se i rokovi isporuka za isto toliko vreme, ukoliko to iziskuje sama proizvodnja. Ovo produženje rokova odnosi se samo za rokove predvidjene za zaključenje konačnih kupoprodajnih ugovora u mesecu julu i avgustu 1947 godine.

Ukoliko bi u slučajevima navedenim u 1) tački zakašnjenje zaključenju kupoprodajnog ugovora usledio zbog propusta Federativne Narodne Republike Jugoslavije imaju se u predugovorima predvidjeni rokovi isporuka produžiti za vreme koje iziskuju potrebe proizvodnje, no najduže za isto toliko vreme koliko je produžen rok za zaključenje konačnog kupoprodajnog ugovora.

3) Mađjarsko preduzeće biće dužno da otpočne sa proizvodnjom poručenih objekata, kada je sa jugoslovenske strane udovoljeno sledećim uslovima :

- a) Kada budu mađjarskom preduzeću predati svi potrebni tehnički podaci;
- b) kada mađjarsko preduzeće bude u celosti primilo u konačnom ugovoru predvidjeni predujam;
- c) kada mađjarsko preduzeće primi sve potrebne tehničke uslove i opise;

Mađjarska preduzeća biće dužna, da na temelju primljenih podataka iz tačke a) i c) na vreme izrade projekte i predračune potrebne za zaključenje konačnih kupoprodajnih ugovora.

Molim Vas, gospodine Ministre, da mi izvolite potvrditi Vašu saglasnost sa sadržajem ovog pisma.

Primite gospodine Ministre i ovom prilikom izraze mog osobitog poštovanja

Budimpešta 24 jula 1947 godine.

A. BÁN, s.r.

köztársaság által kijelölt főigazgatóság, intézmény, vállalat vagy szerv az érdekelt magyar vállalattal bármelyik fél hibájából a végleges adás-vételi szerződést nem kötné meg, az a fél, amelynek hibájából a végleges adás-vételi szerződés megkötése nem történt meg, köteles a másik félnek minden esetleges kárát megtéríteni.

Amennyiben azonban a tárgyalások folyamatban vannak és a felek vagy a két Kormány megállapodik abban, hogy azokat a sikeres befejezés érdekében folytatni kell, a tárgyalásokat legfeljebb további három hónap elteltéig folytatják.

Ha a végleges adás-vételi szerződés megkötése alkalmával kitűnik, hogy a szerződő felek az ár tekintetében megegyezésre jutni nem tudnak, meg kell várni a Magyar Köztársaság Iparügyi Minisztere és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Külkereskedelmi Minisztere döntését.

2.) Az Egyezmény aláírásának napjáig megkötött előszerződésekben a végleges adás-vételi szerződések megkötésére megszabott határidőket három hónappal meg kell hosszabbítani. Hasonlóképpen ugyanennyi idővel meg kell hosszabbítani a szállítási határidőt is, amennyiben az a gyártás szempontjából szükséges. Ez a határidőmeghosszabbítás csak az 1947. évi július és augusztus hónapokban megkötendő végleges adás-vételi szerződésekben megszabott határidőkre vonatkozik.

Ha az 1.) pontban felsorolt esetekben a végleges adás-vételi szerződés megkötésének késedelme a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság mulasztása folytán következett be, az előszerződésekben megszabott szállítási határidőket annyival kell meghosszabbítani, amennyivel a gyártás azt szükségessé teszi. A meghosszabbítás nem lehet hosszabb annál az időnél, amellyel a végleges adás-vételi szerződés megkötésére vonatkozó határidő meghosszabbítást nyert.

3.) A magyar vállalat köteles a megrendelt áruk gyártását megkezdeni, ha jugoszláv részről az alábbi feltételeknek eleget tettek :

- a.) a magyar vállalat megkapta az összes szükséges műszaki adatokat;
- b.) a magyar vállalat teljes egészében kézhez vette a végleges szerződésben megállapított előleget;
- c.) a magyar vállalat megkapta a teljes szükséges műszaki feltételeket és leírásokat.

A magyar vállalat köteles az a) és c) pont szerint átvett adatok alapján idejében elkészíteni a végleges adás-vételi szerződés megkötéséhez szükséges terveket és előszámításokat.

Kérem Önt, Miniszter Ur, szíveskedjék levelem tartalmára vonatkozó egyetértését igazolni.

Fogadja Miniszter Ur ez alkalommal is különös tiszteletem kifejezését.

Budapest, 1947. évi július 24.-én.

BÁN (s.k.)

POVERLJIVI PROTOKOL

PO PREDMETU SUPERAVANSA U VEZI SA DANAS POTPISANIM SPORAZUMOM O DUGOROČNIM MADJARSKIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPORUKAMA

Prilikom potpisivanja Sporazuma o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Madjarske Republike su se sporazumele :

1) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije na traženje Vlade Madjarske Republike isplatiće Medjunarodnom a.d., za investicije i promet robom, kao organu odredjenom od Vlade Madjarske Republike i uz njenu garanciju, jedan superavans u svoti od 6,000.000. (šest miliona) USA dolara, u svrhu podizanja kapaciteta i obnove madjarske industrije, kako bi ova bila u mogućnosti, da madjarske isporuke Federativnej Narodnoj Republici Jugoslaviji izvrši tačno po utvrdjenim rokovima i uslovima.

2) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije isplatiće ovaj avans Medjunarodnom a.d. za investicije i promet robom, kao organu odredjenom od strane Vlade Madjarske Republike u dve godišnje rate i to :

a) prvu ratu od 3,500.000.— USA dolara najdalje do 31 decembra 1947 godine;

b) drugu ratu od 2,500.000.— USA dolara najdalje do 31 decembra 1948 godine.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije isplatiće ove svote u sporazumu sa Vladom Madjarske Republike ili slobodnim devizama ili robom.

3) Medjunarodno a.d., za investicije i promet robom kao organ imenovan od strane Vlade Madjarske Republike biće dužan da vrati gornje sume Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije na sledeći način :

a) 3,500.000.— USA dolara u četiri jednake godišnje rate od po 875.000.— USA dolara i to prvu ratu do 31 decembra 1948 godine, drugu ratu do 31 decembra 1949 godine, treću ratu do 31 decembra 1950 godine i četvrtu ratu do likvidiranja jugoslovenskih obaveza, a najdalje do 31 decembra 1951 godine.

b) Svotu od 2,500.000.— USA dolara u tri jednake godišnje rate od po 833.333,33 USA dolara i to prvu ratu do 31 decembra 1949 godine, drugu ratu do 31 decembra 1950 godine, i treću ratu do likvidiranja jugoslovenskih obaveza, a najdalje do 31 decembra 1951 godine.

4) Vlada Madjarske Republike obavezuje se, da će gornje svote, primljene na ime superavansa upotrebiti isključivo na obnovu i podizanje kapaciteta

BIZALMAS JEGYZOKONYV

A HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOK ÉS JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOK
TÁRGYÁBAN A MAI NAPON ALÁIRT EGYEZMÉNNYEL KAPCSOLATOS RENDKIVÜLI
ALŐLEGEKRŐL

A hosszulejratu magyar szállításokról és jugoszláv ellenszállításokról szóló Egyezmény aláírása alkalmával a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya az alábbiakban állapodott meg :

1.) A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya a Magyar Köztársaság Kormányának kivánságára a Nemzetközi Beruházási és Áruforgalmi Rt.-nak, mint a Magyar Köztársaság Kormánya által kijelölt szervnek a Magyar Köztársaság Kormányának jótállása mellett, a magyar ipar ujjaépítése és teljesítményének növelése céljából 6,000.000 USA dollár rendkívüli előleget folyósít, hogy így a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaságba irányuló magyar szállítások a megállapított határidőre, a feltételeknek megfelelően pontosan teljesíttessenek.

2.) A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya ezt az előleget a Nemzetközi Beruházási és Áruforgalmi Rt., mint a Magyar Köztársaság Kormánya által kijelölt szerv részére két évi részletben folyósítja, és pedíg

a.) az első 3,500.000 USA dolláros részletet legkésőbb 1947. évi december 31-ig;

b.) a második 2,500.000 USA dolláros részletet legkésőbb 1948. évi december 31-ig.

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya ezt az összeget a Magyar Köztársaság Kormányával egyetértésben szabad devizával, vagy áruval egyenlíti ki.

3.) A Nemzetközi Beruházási és Áruforgalmi Rt. mint a Magyar Köztársaság Kormánya által kijelölt szerv köteles a fenti összeget a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormányának az alábbiak szerint visszatéríteni :

a.) 3,500.000 USA dollárt egyenlően négy évi 875.000 USA dolláros részletben, és pedíg : az első részletet 1948. december 31-ig, a második részletet 1949. december 31-ig, a harmadik részletet 1950. december 31-ig és a negyedik részletet a jugoszláv fizetési kötelezettség elszámolásáig, legkésőbb azonban 1951. december 31-ig;

b.) a további 2,500.000 USA dollárt egyenlően három évi 833.333.33 USA dolláros részletben, és pedíg : az első részletet 1949. december 31-ig, a második részletet 1950. december 31-ig, a harmadik részletet a jugoszláv fizetési kötelezettségek elszámolásáig, legkésőbb azonban 1951. december 31-ig.

4.) A Magyar Köztársaság Kormánya kötelezettséget vállal, hogy a rendkívüli előleg fejében átvett fenti összeget kizárólag azon iparvállalatok ujjaépítésére

onih industriskih preduzeća, koja imaju da izvrše isporuke u smislu sporazuma o dugoročnim mađjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama.

Nadalje Vlada Mađjarske Republike preuzima na sebe obavezu i jedmstvo, da će gornje sume o utvrdjenim rokovima biti vraćene Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije od organa odredjenog od strane Vlade Mađjarske Republike.

5) Sve gore navedene obaveze primiće i potvrditi i organ Vlade Mađjarske Republike prilikom prijema gore navedenih suma.

6) Ovaj Poverljivi Protokol čini nedeljivi deo Sporazuma o dugoročnim mađjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama i radjen je u dva primerka, na srpsko-hrvatskom i mađjarskom jeziku i oba su primerka ravnopravna.

Budimpešta, dana 24 jula 1947 godine.

U ime Vlade Mađjarske
Republike :
A. BÁN, s.r.

U ime Vlade Federativne
Narodne Republike
Jugoslavije :
S. КОПЧОК, s.r.

és teljesítményének növelésére fogja fordítani, amelyek a hosszulejratu magyar szállításokról és jugoszláv ellenszállításokról szóló Egyezmény keretében szállításokat teljesítenek.

A Magyar Köztársaság Kormánya kötelezettséget vállal és szavatol, hogy a fenti összeget a Magyar Köztársaság Kormánya által kijelölt szerv az esedékesség időpontjában a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormányának visszatéríti.

5.) Valamennyi fentemlített kötelezettséget a fenti összegek átvétele alkalmával a Magyar Köztársaság Kormánya által kijelölt szerv köteles elfogadni és elismerni.

Ez a Bizalmas Jegyzőkönyv két-két eredeti : szerb-horvát és magyar nyelvű példányban készült és a hosszulejratu magyar szállításokról és jugoszláv ellenszállításokról szóló Egyezmény oszthatatlan része.

Budapest, 1947. évi július 24.-én.

A Jugoszláv Kormány nevében :
S. KOPCSOK (s.k.)

A Magyar Kormány nevében :
BÁN (s.k.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1554. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON LONG-TERM
HUNGARIAN DELIVERIES AND YUGOSLAV COUNTER-
DELIVERIES. SIGNED AT BUDAPEST, ON 24 JULY 1947

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Hungary, desiring to develop their countries to the fullest extent, to raise the standard of living of their peoples and permanently to enlarge the power of each of their economies to supplement the other, have agreed to conclude, on the basis of notes exchanged on 30 December 1946 between Nikola Petrović and Antal Bán, Ministers, an Agreement on the long-term reciprocal delivery of goods. For those purposes the two Governments have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :
Stanislav Kopčok, Deputy Minister of Industry;

The Government of the Republic of Hungary :
Antal Bán, Minister of Industry;

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Yugoslav general directorates, establishments, organs and enterprises authorized by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall purchase in Hungary over a period of five years complete plants, mechanical equipment, machines and materials as enumerated in list A² annexed hereto, to a total basic value of US \$110,983,115.25.

The two Governments agree that, in addition to the basic sum referred to in the preceding paragraph, there shall be set aside a sum of approximately \$11,500,000 for which the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia may subsequently purchase complete plants and mechanical equip-

¹ Came into force on 24 July 1947, as from the date of signature, in accordance with article 14.

² See p. 130 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1554. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES À LONG TERME. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 24 JUILLET 1947

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise, animés du désir de développer le plus possible l'économie de leurs pays et d'élever le niveau de vie de leurs peuples, ainsi que de créer des possibilités durables de se compléter réciproquement au point de vue économique, sont convenus, sur la base des lettres échangées le 30 décembre 1946 entre les Ministres Nikola Petrović et Antal Bán, de conclure un Accord prévoyant un échange de marchandises pendant une longue période. Les deux Gouvernements ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :
Stanislav Kopčok, Ministre-adjoint de l'industrie;

Le Gouvernement de la République hongroise :
Antal Bán, Ministre de l'industrie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les directions générales, institutions, organes et entreprises autorisés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie achèteront en Hongrie des installations complètes d'usines, des installations mécaniques, des machines et du matériel conformément à la liste A² ci-jointe, au cours des cinq années à venir et pour une somme globale de base de 110.983.115,25 dollars USA.

Les deux Gouvernements conviennent qu'en plus de la somme de base mentionnée à l'alinéa précédent, il sera réservé une somme d'environ 11.500.000 dollars USA qui pourra servir ultérieurement au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie pour l'achat d'installations complètes

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 24 juillet 1947, conformément à l'article 14.

² Voir p. 131 de ce volume.

ment in Hungary on the conditions and terms laid down in this Agreement and the annexes thereto.

The final prices and delivery dates of individual items shall be determined when the respective final sales contracts are concluded.

If the final total amount of the separate sales contracts exceeds the sum referred to in the first and second paragraphs of this article, the Government of the Republic of Hungary shall be entitled to request a proportionate increase in the quantities of the Yugoslav counter-deliveries of goods referred to in list B¹ of this Agreement.

If the final total amount of the separate contracts is less than the amount referred to in the first and second paragraphs of this article, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be entitled to make further purchases of goods of the types enumerated in list A under the same conditions.

List A referred to in the first paragraph of this article constitutes an integral part of this Agreement and represents a detailed list of Yugoslav purchases and Hungarian deliveries.

Article 2

Preliminary contracts concluded during the initial negotiations by the delegation of the Federal People's Republic of Yugoslavia as agent for Yugoslav general directorates, establishments, organs and enterprises with Hungarian enterprises in connexion with the deliveries to be made to the Federal People's Government of Yugoslavia within five years, the items of which are enumerated in list A, shall constitute an integral part of this Agreement. A list of these preliminary contracts, annexed to this Agreement as annex C², is also an integral part of this Agreement.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall then authorize the general directorates, establishments, organs and enterprises to sign with Hungarian enterprises final sales contracts concerning specific items in schedule A or in preliminary contracts.

The Government of the Republic of Hungary shall instruct the Hungarian enterprises referred to in annex C or in list A to conclude final sales contracts with Yugoslav general directorates, establishments, organs and enterprises in accordance with the preliminary contracts and within the time limits stated therein, and to fulfil them in accordance with the fundamental principles of this Agreement.

¹ See p. 182 of this volume.

² See p. 184 of this volume.

d'usines et d'installations mécaniques en Hongrie, aux mêmes conditions et d'après les mêmes principes que ceux dont lesdits Gouvernements sont convenus dans le présent Accord ou ses annexes.

Les prix définitifs et les délais de livraison de chaque commande seront déterminés lors de la conclusion des contrats définitifs d'achat-vente correspondants.

Au cas où la valeur totale définitive des contrats individuels d'achat-vente dépasserait la somme fixée aux deux premiers alinéas du présent article, le Gouvernement de la République hongroise est autorisé à demander que soient augmentées dans la même proportion les contre-livraisons yougoslaves portant sur les marchandises prévues dans la liste B¹ du présent Accord.

Au cas où la valeur totale définitive des contrats individuels d'achat-vente serait inférieure aux sommes fixées aux deux premiers alinéas du présent article, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie est autorisé à passer ultérieurement, aux mêmes conditions, d'autres commandes de marchandises figurant sur la liste A.

La liste A à laquelle se réfère le premier alinéa du présent article fait partie intégrante de l'Accord et constitue le tableau détaillé des commandes yougoslaves et des livraisons hongroises correspondantes.

Article 2

Les contrats préliminaires portant sur le matériel d'équipement conclus au cours des négociations par la délégation du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, en sa qualité de représentant des directions générales, institutions, organes et entreprises yougoslaves, avec des entreprises hongroises, concernant les livraisons à faire à la République populaire fédérative de Yougoslavie au cours des cinq années à venir, et dont le détail figure sur la liste A, font partie intégrante du présent Accord. La liste de ces contrats préliminaires jointe à l'Accord sous le titre « annexe C² » en est aussi partie intégrante.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie autorisera ultérieurement les directions générales, institutions, organes et entreprises yougoslaves à conclure, soit des contrats définitifs d'achat-vente avec les entreprises hongroises pour chaque position de la liste A, soit des contrats préliminaires.

Le Gouvernement de la République hongroise obligera les entreprises hongroises mentionnées à l'annexe C, ou dans la liste A, à conclure avec les directions générales, institutions, organes et entreprises yougoslaves, sur la base des contrats préliminaires conclus et dans les délais prévus par lesdits contrats préliminaires, les contrats d'achat-vente définitifs et à les exécuter conformément aux principes fondamentaux de l'Accord.

¹ Voir p. 183 de ce volume.

² Voir p. 185 de ce volume.

Preliminary contracts shall set out :

The parties which concluded the preliminary contract,
The quantity and type of goods delivered,
The approximate price and conditions of payment,
The method of determining final sales prices at the conclusion of the sales contract,
The dates of signature of final sales contracts, and delivery dates,

The extent of the technical amendment permissible before the conclusion of a final sales contract,

A provision that the obligation to conclude a final sales contract shall come into force only when the preliminary contract has been incorporated in the Agreement or in its annex C.

Article 3

All separate sales contracts concluded in accordance with lists A and B under this Agreement shall be concluded in accordance with the "General Conditions and Directives for the conclusion of separate sales contracts" (hereinafter called "the Directives") annexed to this Agreement as annex D¹ and constituting an integral part of this Agreement.

Article 4

Delivery dates for separate items shall be stated against those items in list A or in the preliminary contracts referred to in article 2 of this Agreement. They shall represent the extreme limit of obligation, but the final and obligatory dates for separate deliveries shall be determined in each sales contract. These delivery dates shall be observed exactly, and the Government of the Republic of Hungary undertakes to take all possible steps to ensure that the delivery dates provided for in particular sales contracts are punctually observed.

The delivery dates in list B shall be determined by a joint commission. They shall represent the extreme limit of obligation, but the final and obligatory dates for separate deliveries shall be determined in each sales contract. These delivery dates shall be observed exactly, and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to take all possible steps to ensure that the delivery dates provided for in the particular sales contracts are punctually observed.

¹ See p. 188 of this volume.

Les contrats préliminaires énoncent :

- Les parties à ces contrats,
- Le volume et l'objet de la livraison,
- Le prix approximatif et les conditions de paiement,
- Les dispositions concernant la base sur laquelle sera fixé le prix définitif lors de la conclusion du contrat d'achat-vente,
- Les délais fixés pour la signature des contrats individuels d'achat-vente et les délais prévus pour la livraison,
- La possibilité de modifications d'ordre technique lors de la conclusion des contrats d'achat-vente définitifs,
- Les dispositions prévoyant que les obligations découlant de la conclusion des contrats d'achat-vente définitifs n'existent que si le contrat préliminaire figure dans l'Accord ou à son annexe C.

Article 3

Tous les contrats individuels d'achat-vente conclus d'après les listes A et B sur la base du présent Accord devront être conformes aux « Directives et conditions générales pour la conclusion des contrats d'achat-vente individuels » (ci-après dénommées « les Directives ») qui font partie intégrante du présent Accord et en constituent l'annexe D¹.

Article 4

Les délais prévus pour la livraison figurent à côté de l'indication de chaque article sur la liste A ou dans les contrats préliminaires mentionnés à l'article 2 du présent Accord. Ces délais constituent la limite extrême à laquelle l'obligation doit être exécutée, tandis que les délais définitifs et obligatoires à prévoir pour les livraisons individuelles seront précisés dans chaque contrat d'achat-vente. Ces délais devront être scrupuleusement observés et le Gouvernement de la République hongroise s'engage à user de toute son influence et de tous les moyens dont il dispose afin que les délais prévus par les contrats individuels d'achat-vente soient ponctuellement observés.

Une commission mixte déterminera les délais à prévoir pour les livraisons de la liste B. Ces délais constitueront la limite extrême à laquelle l'obligation devra être exécutée, tandis que les délais définitifs et obligatoires à prévoir pour les livraisons individuelles seront précisés dans les contrats individuels d'achat-vente. Ces délais devront être scrupuleusement observés et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à user de toute son influence et de tous les moyens dont il dispose afin que les délais prévus par les contrats individuels d'achat-vente soient ponctuellement observés.

¹ Voir p. 189 de ce volume.

If the time limit determined in a sales contract is exceeded, the vendor shall pay the purchaser a nominal penalty of 2 (two) per cent for every month or part of a month of delay.

Article 5

The two Governments agree that a sales contract may ordinarily be varied after signature in order that new technical inventions may be used, or more rational plants or machines manufactured, or better adaptation to special conditions achieved.

An order for a complete plant may be cancelled or replaced by some other order only in emergency and by consent of both Governments.

Questions of payment connected with cancellation of orders shall be governed by the Directives.

Article 6

General directorates, establishments, organs and enterprises authorized by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall pay for Hungarian deliveries by export of the following goods from Yugoslavia to Hungary :

- Mining and foundry products,
- Timber products,
- Chemical and industrial products,
- Industrial plants,
- Agricultural and food products,
- Animal products,

and other types of goods by subsequent mutual agreement.

If the export of goods from Yugoslavia to Hungary under this Agreement is insufficient to cover in time the amount due for Hungarian deliveries, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia may cover the amount due by furnishing to the Hungarian National Bank free currency to be agreed upon by the national banks of the two countries. The Hungarian National Bank shall return such currency to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia immediately upon receipt of the goods.

The two Governments may make special agreements on other methods of payment.

The types and quantities of Yugoslav counter-deliveries which may be made to Hungary over a five-year period are enumerated in list B, which is annexed to this Agreement and constitutes an integral part thereof.

Au cas où les délais de livraison prévus dans les contrats individuels d'achat-vente devraient être prolongés, le fournisseur devra verser à l'acheteur une pénalité conventionnelle de 2 pour 100 (deux pour cent) pour chaque mois de retard commencé.

Article 5

Les deux Gouvernements conviennent qu'en principe des modifications pourront être apportées aux contrats individuels d'achat-vente, en vue de l'application de nouvelles découvertes d'ordre technique ou de la fabrication d'installations ou de machines plus rationnelles ou encore d'une meilleure adaptation aux conditions dans lesquelles ces inventions seront appliquées.

On ne pourra qu'exceptionnellement, et après acceptation des deux Gouvernements, annuler une commande d'installation complète d'usine ou la remplacer par d'autres commandes.

La question des paiements en cas d'annulation de commandes est réglée dans les Directives.

Article 6

Les directions générales, institutions, organes et entreprises autorisés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie payeront les livraisons hongroises par l'exportation en Hongrie des produits yougoslaves suivants :

- Produits miniers et pièces de fonderie,
- Produits forestiers,
- Produits chimiques et industriels,
- Plantes industrielles,
- Produits agricoles et alimentaires,
- Produits de l'élevage du bétail,

ainsi que d'autre espèces de marchandises, moyennant un accord ultérieur.

Au cas où les exportations de marchandises de Yougoslavie en Hongrie effectuées conformément au présent Accord seraient insuffisantes pour régler, à l'échéance, les sommes dues au titre des livraisons hongroises, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie est autorisé, en vue du règlement de ces échéances, à mettre à la disposition de la Banque nationale de Hongrie des devises libres, après entente entre les Banques nationales des deux pays. La Banque nationale de Hongrie s'oblige à rendre ces devises au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie dès l'arrivée des marchandises.

Les deux Gouvernements pourront conclure des accords spéciaux prévoyant d'autres modalités de paiement.

La nature et les quantités de marchandises composant les contre-livraisons yougoslaves qui doivent être exportées de Yougoslavie en Hongrie au cours des cinq années à venir, sont énumérées dans la liste B jointe au présent Accord dont elle est partie intégrante.

The quantity and value of Yugoslav counter-deliveries to be made in each year of the validity of this Agreement shall be determined in advance by the Joint Commission, according to the amount of the Hungarian balances falling due in that year and to the prices determined by the Joint Commission one month before the beginning of the next annual period.

The relative proportions of Yugoslav counter-deliveries to be determined under the foregoing paragraph for imports into Hungary shall ordinarily be the same as the relative proportions provided for such counter-deliveries in list B for the whole five-year period.

Article 7

The prices for Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries shall be determined in United States dollars. The obligatory basis for determining prices in concluding separate sales contracts shall be that of competitive world prices, taking into account an equal possibility of purchase in a third country. Prices shall be determined in advance for the whole period of validity of the sales contract.

Detailed binding provisions concerning prices and their adjustment are contained in the Directives.

Article 8

Payments arising from Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries under this Agreement shall be made in accordance with the principles and methods laid down in a special Payments Agreement signed this day, which is attached to this Agreement as annex E¹ and constitutes an integral part of this Agreement.

Article 9

In order to facilitate the due fulfilment of sales contracts and the provisions of this Agreement, and in connexion with the contractual obligations referred to in articles 1 and 6 of this Agreement, each Government shall within thirty days of the date of signature of this Agreement set up an Investment Commission of three members with headquarters at Budapest.

The powers and terms of reference of the Investment Commissions shall derive from this Agreement and its component parts.

The two Investment Commissions shall hold regular joint meetings twice a month. In addition they shall be convened by the chairman of either Commission as often as may appear necessary.

¹ See p. 206 of this volume.

Les quantités de la valeur des contre-livraisons yougoslaves correspondant à telle ou telle année durant la période de validité du présent Accord seront déterminées à l'avance, pour chaque année à venir, par une Commission mixte, d'après l'importance des créances hongroises venant à échéance au cours de la même année et sur la base des prix fixés par la Commission mixte un mois avant le commencement de la période annuelle à venir.

Les proportions respectives d'après lesquelles seront déterminées les contre-livraisons yougoslaves prévues à l'alinéa précédent devront en principe être les mêmes que les proportions prévues pour ces contre-livraisons figurant sur la liste B pour la période entière de cinq ans.

Article 7

Les prix des livraisons hongroises et des contre-livraisons yougoslaves seront fixés en dollars USA. Lors de la conclusion des contrats individuels d'achat-vente, les prix seront fixés obligatoirement sur la base des prix du marché mondial, compte tenu des possibilités de passer les commandes dans d'autres pays aux mêmes conditions. Les prix seront déterminés à l'avance pour toute la période de validité du contrat d'achat-vente.

Des dispositions plus détaillées concernant les prix et les modifications de ces prix sont contenues dans les Directives.

Article 8

Le paiement des livraisons hongroises et des contre-livraisons yougoslaves effectuées dans le cadre du présent Accord se fera conformément aux principes et aux modalités de l'Accord spécial sur les paiements, signé ce jour, lequel constitue l'annexe E¹ et fait partie intégrante du présent Accord.

Article 9

En vue d'assurer la stricte exécution des contrats individuels d'achat-vente et l'observation des dispositions du présent Accord, et se référant aux engagements pris aux articles 1 et 6 de ce même Accord, les deux Gouvernements nommeront dans un délai de trente jours après la signature du présent Accord deux Commissions d'investissement de trois membres chacune, qui siègeront à Budapest.

La compétence et la sphère d'activité de ces Commissions d'investissement découlent du présent Accord et de ses annexes.

Les deux Commissions d'investissement tiendront régulièrement deux séances communes par mois; en outre, elles se réuniront sur convocation du Président de l'une d'entre elles chaque fois qu'il y aura lieu.

¹ Voir p. 207 de ce volume.

Each Government shall appoint seven members to the Joint Commission referred to in articles 4 and 6 of this Agreement.

The powers and terms of reference of the Joint Commission shall derive from this Agreement and its component parts.

The Joint Commission shall hold its first meeting within fifteen days from the date of signature of this Agreement. Its subsequent meetings shall be held every year in the second half of November.

Article 10

The Yugoslav Investment Commission and its organs may control Hungarian vending enterprises in respect of :—

Preparation for commencing production,
Commencement of production,
Construction and manufacture of separate parts and rate of production,

Materials used in production, and the testing of manufactured parts of machines and other goods, and

All other technical controls relating to the due fulfilment of sales contracts.

For the purposes of this control, the vendor shall furnish the Yugoslav Investment Commission and its organs with all information on the preparation, commencement and course of production up to the final stages of manufacture of the plant or machinery ordered.

Any deficiency or difficulty in the preparation or implementation of this Agreement or of a sales contract observed by one Investment Commission or an organ thereof or a purchaser or a vendor shall be eliminated by the other Investment Commission as soon as possible; failing which the matter shall be referred to a meeting of both Investment Commissions for a joint decision.

Article 11

If the two Investment Commissions at a joint meeting cannot settle a dispute over the application or interpretation of this Agreement, the two Governments agree to settle the dispute by direct negotiation on a basis of friendship and mutual understanding.

If such agreement is not reached within thirty days from the date when the matter is referred to the two Governments by the Investment Commissions, the Governments shall agree that the final settlement shall be reached by an Arbitration Tribunal consisting of a member appointed by each of the two

Les deux Gouvernements nommeront chacun sept membres de la Commission mixte mentionnée aux articles 4 et 6 du présent Accord.

La compétence et la sphère d'activité de cette Commission mixte découlent du présent Accord et de ses annexes.

La Commission mixte tiendra sa première séance dans les quinze jours qui suivront la signature du présent Accord. Elle se réunira ensuite chaque année dans la seconde quinzaine de novembre.

Article 10

La commission yougoslave d'investissement et ses organes auront le droit, dans leurs rapports avec les fournisseurs hongrois, de :

- Contrôler les travaux préliminaires à la production,
 - Contrôler le début de la production,
 - Contrôler la construction et la fabrication des différentes pièces ainsi que le rythme de la production,
 - Contrôler le matériel employé au cours de la production, ainsi que les essais d'éléments de machines et d'autres articles fabriqués;
- En outre, ils jouissent de tous droits de contrôle technique susceptibles d'assurer l'exécution stricte du contrat d'achat-vente.

Afin de permettre ce contrôle, le fournisseur mettra à la disposition de la Commission yougoslave d'investissement et de ses organes toutes les données concernant les travaux préliminaires, le début et les diverses phases de la production jusqu'aux derniers stades de fabrication de l'installation ou des machines qui font l'objet de la commande.

Tous les défauts et éventuellement les obstacles qui pourraient être constatés par l'une des Commissions d'investissement, ses organes, l'acheteur ou le fournisseur lors de la préparation et de l'exécution du présent Accord, ou des contrats d'achat-vente, devront être éliminés dans le plus bref délai par la Commission d'investissement de l'autre partie; faute de quoi, la question sera portée devant les deux Commissions d'investissement réunies en séance commune afin qu'elles lui trouvent ensemble une solution.

Article 11

Au cas où les deux Commissions d'investissement réunies en séance commune ne pourraient trouver de solution à des litiges éventuels découlant de l'application et de l'interprétation du présent Accord, les deux Gouvernements sont convenus de régler ces litiges par des échanges de vues, à l'amiable et dans un esprit de compréhension mutuelle.

Si le litige n'a pas reçu de solution trente jours après avoir été porté devant leurs Gouvernements respectifs par les Commissions d'investissement, les deux Gouvernements sont convenus que la solution définitive sera obtenue par le soin d'un tribunal d'arbitrage comprenant un membre désigné par chacun des

Governments with a chairman who shall be the trade representative of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Hungary or in the Federal People's Republic of Yugoslavia according to the seat of the Arbitration Tribunal. Each Government shall appoint its member to the Arbitration Tribunal within fifteen days. Should either Government fail to do so, the member shall be appointed by the chairman of the Arbitration Tribunal within a further ten days.

The Arbitration Tribunal shall be held in the capital of the contracting country against which arbitration proceedings have been instituted.

Any dispute arising from a sales contract shall be settled by a select tribunal in accordance with the principles laid down in the Directives.

Article 12

The two Governments shall ensure delivery and shall guarantee the fulfilment of all obligations undertaken by the Contracting Parties under sales contracts concluded in accordance with this Agreement.

Article 13

(a) The following shall constitute integral parts of this Agreement :

Annex A¹ (List of Hungarian deliveries),

Annex B² (List of Yugoslav counter-deliveries),

Annex C³ (List of preliminary contracts concluded),

Annex D⁴ (General provisions and directives for the conclusion of separate sales contracts),

Annex E⁵ (Payments agreement);

Also the following appendices :

Appendix I⁶ (interpretation of the provision on competitive world prices),

Appendix II⁷ (Yugoslav counter-deliveries),

Appendix III⁸ (organs and tribunals);

Also :

The letters⁹ exchanged.

¹ See p. 130 of this volume.

² See p. 182 of this volume.

³ See p. 184 of this volume.

⁴ See p. 188 of this volume.

⁵ See p. 206 of this volume.

⁶ See p. 210 of this volume.

⁷ See p. 212 of this volume.

⁸ See p. 214 of this volume.

⁹ See p. 218 of this volume.

deux Gouvernements. Le Président du tribunal d'arbitrage sera le représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au près de la République hongroise ou de la République populaire fédérative de Yougoslavie, selon le lieu où siègera le tribunal. Chaque Gouvernement désignera, dans un délai maximum de quinze jours, le membre qui le représentera au tribunal d'arbitrage. Au cas où l'un des deux Gouvernements s'abstiendrait d'effectuer cette désignation, le membre sera désigné par le Président du tribunal d'arbitrage dans un nouveau délai de dix jours.

Le siège du tribunal d'arbitrage sera toujours la capitale du pays de la Partie contractante contre laquelle est engagée la procédure d'arbitrage.

Les litiges éventuels découlant des contrats individuels d'achat-vente seront réglés par un tribunal arbitral, conformément aux principes énoncés dans les Directives.

Article 12

Les deux Gouvernements assureront l'exécution des livraisons et garantiront toutes les obligations incombant aux deux Parties contractantes en vertu des contrats individuels d'achat-vente conclus sur la base du présent Accord.

Article 13

a) Font partie intégrante du présent Accord :

L'annexe A¹ (Liste des livraisons hongroises),

L'annexe B² (Liste des contre-livraisons yougoslaves),

L'annexe C³ (Liste des contrats préliminaires déjà conclus),

L'annexe D⁴ (Directives et conditions générales pour la conclusion des contrats d'achat-vente individuels),

L'annexe E⁵ (Accord de paiements);

Il en est de même pour les protocoles suivants :

Premier protocole⁶ (interprétation des dispositions concernant les prix sur le marché mondial),

Deuxième protocole⁷ (sur les contre-livraisons yougoslaves),

Troisième protocole⁸ (sur les organes et les tribunaux);

Et

Les lettres⁹ échangées.

¹ Voir p. 131 de ce volume.

² Voir p. 183 de ce volume.

³ Voir p. 185 de ce volume.

⁴ Voir p. 189 de ce volume.

⁵ Voir p. 207 de ce volume.

⁶ Voir p. 211 de ce volume.

⁷ Voir p. 213 de ce volume.

⁸ Voir p. 215 de ce volume.

⁹ Voir p. 219 de ce volume.

(b) All annexes subsequently drawn up under this Agreement and intended to form parts thereof shall also constitute integral parts of this Agreement.

Article 14

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force until the final fulfilment of all the mutual obligations arising from the Agreement, its annexes and sales contracts concluded under it.

This Agreement is done in duplicate in Serbo-Croat and Hungarian, both texts being equally authentic.

Budapest, 24 July 1947.

For the Government
of the Republic of Hungary :

(Signed) A. BÁN

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) S. KOPČOK

b) Feront également partie intégrante du présent Accord toutes les annexes qui seront élaborées ultérieurement sur la base dudit Accord et qui contiendront des dispositions à cet effet.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à dater du jour de la signature et le demeurera jusqu'à l'exécution définitive de toutes les obligations réciproques découlant de l'Accord lui-même, de ses annexes ou des contrats individuels d'achat-vente conclus sur la base dudit Accord.

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Budapest, le 24 juillet 1947.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

(Signé) A. BÁN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) S. KOPČOK

ANNEX "A"

SCHEDULE OF HUNGARIAN DELIVERIES, TO BE DELIVERED BY HUNGARY TO YUGOSLAVIA ACCORDING TO THE AGREEMENT
DATED 24 JULY 1947 ON LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES

Pos. No. 1	Manufacturer 2	Designation 3	Price in \$ U.S. (equivalent) 4	Date of contract 5	Date delivery due 6
A/27	Alfaseparator	5 collective dairy plants	532,500	15.XII.47	1950-1951.X.30
B/67	AEG Unio Magyar Villamosági R.T.	6 collective dairy plants 21,600 milk cans 13 oil transformers 63 air-gap and oil transformers 3 air-gap transformers 31 air-gap transformers 4 oil transformers 63 circuit breakers	440,400 157,680 33,400 49,921 588 4,508 6,525 1,272	15.XII.47 15.XII.47 III.48 VIII.47 I.III.48 I.IX.47 I.IX.47 I.IX.47	1950-1951.X.30 1950-1951.X.30 IV.49 I-15.X.48 I-III.49 II-IV.48 I.X.48 XII.47
B/68	Bodányi András	50 rectifiers 40 rectifiers	3,400 13,600	VIII.47 I.48	I.48 VI.49
B/27	Custodis Alphonz, R.T.	1 tunnel furnace 1 pressure furnace 1 pressure furnace 1 pressure furnace 1 pressure furnace 1 pressure furnace 1 mechanical furnace	172,380 95,000 118,330 65,650 116,280 46,500 14,950	VII.47 VII.47 IX.47 I.V.49 I.VII.49 XII.47 II.48 IV.48	XII.48 3I.III.49 I.V.49 I.VII.49 I.VIII.49 I.XI.49 I.XII.49
B/69	Csonka János Gépgyára R.T.	5 generating sets 10 milling machines with accessories	9,235 8,250	VIII.47 I.VIII.47	XII.47 I.X.47
B/65	Donáth Josef Gépgyár	27 machines for the leather industry	44,720	I.IX.47	I.XI.47, IX.48-VI.49
A/6	EMAG-Magyar Iparfejlesztő és Műszaki R.T.	1 complete agricultural machinery plant	1,900,000	XII.47	VI.48-VI.50

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

ANNEXE « A »

LISTE DES ARTICLES QUE LA HONGRIE DOIT LIVRER À LA YOUGOSLAVIE DANS LE CADRE DE L'ACCORD DU 24 JUILLET 1947
SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES À LONG TERME

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
A/27	Alfaseparator	5 installations de laiterie	532.500	15.XII.47	1950-1951 X.30
B/67	AEG Unio Magyar Villamosági R.T.	6 installations de laiterie 21.600 bidons à lait 13 transformateurs à huile 63 transformateurs à air et à huile	440.400 157.680 33.400 49.921	15.XII.47 15.XII.47 III.48 VIII.47	1950-1951 X.30 1950-1951 X.30 IV.49 I-15.X.48
B/68	Bodányi András	3 transformateurs à air 31 transformateurs à air 4 transformateurs à huile 63 disjoncteurs	588 4.508 6.525 1.272	I.III.48 I.IX.47 I.IX.47 I.IX.47	I-III.49 II-IV.48 I.X.48 XII.47
B/27	Custodis Alphonz R.T.	50 redresseurs 40 redresseurs	3.400 13.600	VIII.47 I.48	I.48 VI.49
B/69	Csonka János Gépgyara R.T.	1 four tunnel 1 four à pression	172.380 95.000	VII.47 VII.47	XII.48 31.III.49
B/65	Donath Jozef Gépgyár	1 four à pression 1 four à pression 1 four à pression 1 four à pression 1 four à pression 1 four mécanique	118.330 65.650 116.280 46.500 14.950	IX.47 XI.47 XII.47 II.48 IV.48	I.V.49 I.VII.49 I.VIII.49 I.XI.49 I.XII.49
A/6	EMAG-Magyar Iparfejlesztő és Műszaki R.T.	5 groupes électrogènes 10 fraiseuses avec accessoires 27 machines pour l'industrie du cuir 1 installation complète pour une fabrique de machines agricoles	9.235 8.250 44.720 1.900.000	VIII.47 I.VIII.47 I.IX.47 XII.47	XII.47 I.X.47 I.XI.47, IX.48-VI.49 VI.48-VI.50

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No. 1	Manufacturer 2	Designation 3	Price in \$ U.S. (equivalent) 4	Date of contract 5	Date delivery due 6
C/12	EMAG-Első Magyar Gazdasági Gépgyár Engel Károly Elektromos Szerelési Anyagok és Készülékek Gyára	12 silo machines Measuring instruments and switches Sundry electrical material and switches Sundry electrical instruments	981,000 262,375 22,320 214,144.22	3 months after receipt of technical data VIII.47 IX.47 10 % IX.47 60 % II.48 30 % X.48	IX.48-IX.50 XII.48 XI.47-VII.48 XII.47 XII.48 VI.49
B/65	Erdély és Szahó	20 recording indicators 40 chemical thermometres 43 sundry laboratory apparatus 1 analytical scale 2 complete laboratories	7,300 2,544 9,191 154 29,916.42	VIII.47 VII.47 IX.47 VIII.47 IX.47	VIII.47 XII.47 XII.47 VIII.47 XII.47
B/39	Faludi Gyula Faipari Gépek Gyára	113 sundry woodworking machines	117,240.80	VIII.47	1947-IX.48
B/67	Farkasvölgyi-féle Villamosági R. T.	1 oil transformer	780	VIII.47	IV.48
B/66	Ganz és Társa	2 slip-ring electric motors 150 watt-hourmeters and 81 current transformers 1 generator set 8 DC electric motors 19 electric motors	1,824 9,500 18,830 184,000 18,106	30.VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47 to X.48	VI.48 X.48 IV.49 VIII.49-51 10 units VI.48 8 units VI.49 1 unit VIII.49 VII.48
B/67		50 electric motors 15 transformers 7 transformers	16,140 35,190 13,642	VIII.47 X.47 VIII.47	VII-XII.48 I.49

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollar USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
C/12	EMAG-Első Magyar Gazdasági Gépgyár Engel Károly Elektromos Szerelési Anyagok és Készülékek Gyára	12 installations de machines pour silos Instruments de mesure et interrupteurs Matériel électrotechnique et interrupteurs divers Instruments électriques divers	981.000 262.375 22.320 214.144,22	3 mois après réception des données techniques VIII.47 IX.47	IX.48-IX.50 XII.48 XI.47-VII.48
B/65	Erdély és Szabo	20 laborographes 40 thermomètres chimiques 43 appareils de laboratoire 1 balance analytique 2 laboratoires complets	7.300 2.544 9.191 154 29.916,42	10 % IX.47 60 % II.48 30 % X.48 VIII.47 VII.47 IX.47 VIII.47 IX.47	XII.47 XII.48 VI.49 VIII.47 XII.47 XII.47 VIII.47 XII.47
B/39	Faludi Gyula Faipari Gép-pek Gyára	113 machines diverses pour le travail du bois	117.240,80	VIII.47	1947-IX.48
B/67	Farkasvölgyiféle Villamosági R.T.	1 transformateur à huile	780	VIII.47	IV.48
B/66	Ganz és Társa	2 moteurs électriques à bague collectrice 150 compteurs électriques et 81 transformateurs d'intensité 1 groupe électrogène 8 moteurs électriques à courant continu 19 moteurs électriques	1.824 9.500 18.830 184.000 18.106	30. VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47 à X.48	VI.48 X.48 IV.49 VIII.1949-51.
B/67		50 moteurs électriques 15 transformateurs 7 transformateurs	16.140 35.190 13.642	VIII.47 X.47 VIII.47	10 unités VI.48 8 unités VI.49 1 unité VIII.49 VII.48 VII-XII.48 I.49

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No.	Manufacturer	Designation	Price in \$ U.S. (equivalent)	Date of contract	Date delivery due
1	2	3	4	5	6
B/66		2 oil transformers 7 oil transformers 2 oil transformers 4 oil transformers 4 oil transformers	16,924 84,537 3,500 18,560 121,900	I.48 V.48 VIII.47 X.47 XI.48	II.49 III.49-V.49 XII.48 XII.48 XII.49-I.50
B/67		66 sundry electric motors 1 synchronous electric motor 1 distribution equipment	163,399 31,967 250,000	VIII.47 VIII.47 IX.48	X.48-VI.49 IV.49 VI.50
B/66		2 foundry transformers 1 electric generator	189,000 5,160	IX.47 VIII.48	VIII.49 III.49
B/67		24 asynchronous motors 46 sundry electric motors and generators 22 current transformers	22,494 84,974 12,724	I.48-VIII.48 I.48 VIII.47	XII.48-VII.49 VII-XII.49 XII.48
B/67		1 oil transformer 1 synchronous generator 2 oil transformers 2,550 three-phase watt-hour meters	5,980 16,960 4,070 42,000	VIII.47 VIII.47 XII.47 VIII.47	XII.48 IV.49 XI.48 IX.49
B/49		3 generators 20 crushers	132,000 141,400	VIII.48 15-VII.47 10-X.47 VII.48	III.50 5 units 15.IV.48 8 units XII.48 7 units XII.49
B/98		2 crushers 10 crushers 3 crushing plants 1 crushing plant 64 sundry fire-clay machines 1 mixing drum	28,472 95,000 67,005 54,970 323,020 20,550	15-VIII.47 VII.47 VIII.48 VII.47 VII.48 I.49 VII.47 IX.47	XII.48 5 units XII.48 5 units XII.49 XII.48 XII.49 VII.50 1948-1950 XII.48

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
B/66		2 transformateurs à huile 7 transformateurs à huile 2 transformateurs à huile 4 transformateurs à huile 4 transformateurs à huile	16.924 84.537 3.500 18.560 121.900	I.48 V.48 VIII.47 X.47 XI.48	II.49 III.49-V.49 XII.48 XII.48 XII.49-I.50
B/66		66 moteurs électriques divers 1 moteur électrique synchrone 1 installation de distribution électrique	163.399 31.967 250.000	VIII.47 VIII.47 IX.48	X.48-VI.49 IV.49 VI.50
B/67		2 transformateurs de fonderie 1 génératrice électrique	189.000 5.160	IX.47 VIII.48	VIII.49 III.49
B/66		24 moteurs synchrones 46 moteurs et génératrices électriques divers 22 transformateurs d'intensité	22.494 84.974 12.724	I.48-VIII.48 I.48 VIII.47	XII.48-VII.49 VII-XII.49 XII.48
B/67		1 transformateur à huile 1 génératrice synchrone 2 transformateurs à huile 2.550 instruments de mesure triphasés	5.980 16.960 4.070 42.000	VIII.47 VIII.47 XII.47 VIII.47	XII.48 XII.48 IV.49 XI.48 IX.49
B/49		3 génératrices 20 concasseurs	132.000 141.400	VIII.48 15.VII.47 10.X.47 VII.48	III.50 5 unités I5.IV.48 8 unités XII.48 7 unités XII.49
B/49		2 concasseurs 10 concasseurs	28.472 95.000	15.VIII.47 VII.47 VIII.48	XII.48 5 unités XII.48 5 unités XII.49
B/98		3 installations pour concasseurs 1 installation pour concasseurs 64 machines diverses pour cha- motte 1 rouleau malaxeur	67.005 54.970 323.020 20.550	VII.47 VII.48 I.49 VII.47 IX.47	XII.48 XII.48 XII.49 XII.48 XII.49 1948 à 1950 XII.48

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No.	Manufacturer	Designation	Price in \$ U.S. (equivalent)	Date of contract	Date delivery due
1	2	3	4	5	6
B/17		1 hammer mill	2,660	IX.47	IX.48
B/51		50 vibrators	112,500	VIII.47 I.48 VI.48 XII.48 VI.49 VI.50 XII.49 VI.50 VI.51 XII.50 VIII.47 VIII.47	9 units VI.48 6 units XII.48 5 units VI.48 6 units XII.49 6 units VI.50 6 units XI.50 6 units VI.51 6 units XII.51 XII.48 XII.48
A/38		1 cyaniding plant	2,200,000	X.47	X.50
A/41		1 ore processing plant	900,000	I.48	VI.51
B/78		1 molybdenum flotation plant	2,330,000	III.48	XII.51
		100 flotation chambers	195,000	VIII.47 VIII.48	50-XI.48 50-XI.49
		3 agitators	14,550	X.47	XI.48
		3 crushers	14,310	X.47	III.49
		3 classifiers	43,700	X.47	III.49
		1 ball mill	27,500	IX.47	IX.49
		2 crushers	24,150	IX.47	IX.49
		3 vibrators	4,050	IX.47	IX.49
B/10		6 portal cranes	509,700	VIII.47	During the 2nd ha of 1948
		6 portal cranes	525,000	IV.48	XII.49
		3 revolving cranes	195,000	IV.48	XII.49
		5 trolley cranes	54,580	X.47	IX-XII.48
B/6		5 mine conveyors	51,440	VIII.47	2nd half 1948
		12 mine conveyors	120,240	XII.47	To III.50
		Spare parts for above conveyors	161,130	XII.47	To III.50

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
B/17 B/51		1 broyeur à marteaux 50 vibreurs	2.660 112.500	IX.47 VIII.47 I.48 VI.48 XI.48 VI.49 XII.49 VI.50 XI.50 VI.51 XII.51 XII.48	IX.48 9 unités VI.48 6 unités XII.48 5 unités VI.49 6 unités XII.49 6 unités VI.50 6 unités XI.50 6 unités VI.51 XII.48
A/38 A/41		1 installation pour la fabrication des briques 1 installation pour la fabrication des tuiles 1 installation de cyanuration 1 installation pour le traitement du minerai	35.700 20.100 2.200.000 900.000	VIII.47 X.47 I.48 III.48	XII.48 X.50 VI.51 XII.51
B/78		1 installation pour le flottage du molybdène 100 cellules de flottage	2.330.000 195.000	III.48 VIII.47 VIII.48	50-XI.48 50-XI.49 XI.48 III.49 III.49 IX.49 IX.49 IX.49 IX.49
B/10		3 agitateurs 3 concasseurs 3 classificateurs 1 moulin 2 concasseurs 3 vibreurs 6 grues à portique 6 grues à portique 3 grues pivotantes 5 grues roulantes 5 transporteurs à bande pour mines	14.550 14.310 43.700 27.500 24.150 4.050 509.700 525.000 195.000 54.580 51.440	X.47 X.47 X.47 IX.47 IX.47 IX.47 VIII.47 IV.48 IV.48 X.47 VIII.47	Deuxième sem. 1948 XII.49 XII.49 IX-XII.48 Deuxième sem. 1948
B/6		12 transporteurs à bande pour mines Pièces de rechange pour les transporteurs susmentionnés	120.240 161.130	XII.47 XII.47	Échelonnés jusqu'à III.50 Échelonnés jusqu'à III.50

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
		20 moteurs Diesel	54.000	II.48 IV.48 I.49 III.49 VIII.47 XI.47 VII.48 VII.49 VIII.47 X.47 II.48 IV.48 VII.47 VIII.47 X.47 II.48 IV.48 VIII.48 XII.48 III.49 VIII.49 VIII.47 VI.48 VI.49	2 unités VIII.49 2 unités X.49 2 unités VII.50 3 unités IX.50 5 unités XII.48 7 unités IV.49 3 unités I.50 3 unités XII.48 8 unités III.49 5 unités VIII.49 4 unités X.49 15 unités XII.48 10 unités XII.48 10 unités IV.49 5 unités VIII.49 7 unités X.49 4 unités II.50 7 unités VI.50 5 unités IX.50 3 unités II.51 1 unité XII.48 4 unités XII.49 2 unités XII.50 6 unités XII.48 6 unités I.49 7 unités VI.49 7 unités IX.49 4 unités XI.49 7 unités II.49 9 unités IV.50 7 unités IV.51 2 unités VI.51 4 unités XII.49 3 unités XII.50 3 unités XI.51
		22 moteurs Diesel	59.400	VIII.47	
		66 moteurs Diesel	178.200	VIII.47	
		7 moteurs Diesel	31.580	VIII.47	
		55 moteurs Diesel	194.700	VIII.47 XII.47 III.48 V.48 VIII.48 X.48 X.49 XII.49 VI.48 VI.49	
		10 moteurs Diesel	91.200	V.48 VIII.48 X.48 X.49 XII.49 VI.48 VI.49	

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No. 1	Manufacturer 2	Designation 3	Price in \$ U.S. (equivalent) 4	Date of contract 5	Date delivery due 6
		12 Diesel engines	148,800	VIII.47 V.48	4 units XII.48
		5 Diesel engines	67,750	VI.48 VIII.47	4 units XI.49
		10 Diesel engines	36,400	VI.48 VI.49 VI.50 VIII.47 VIII.47 VIII.47 XII.47	1 unit XII.48 2 units XII.49 2 units XII.50 1 unit XII.51 2 units XII.48 3 units I.49
		10 Diesel engines	43,000	III.48 III.48 III.48 V.48 VIII.48 X.48 VIII.47 VIII.48	2 units XI.49 1 unit IX.49 3 units XI.49 3 units II.50 3 units IV.50 III.49 XII.51
B/18	Hrauda Károly és Fia Hubert és Sigmund	Hydraulic and thermal power plants, transformer stations, boilers 2 mixers 2 kneading machines 300 kg hard metals	31,500,000	VIII.47 VIII.47 VIII.47 I.48 VI.48	III-VI.48 III-VI.48 60 kg XII.47 120 kg VI.48 120 kg XII.48
B/64	Hirrmann Ferenc	150 sprayers	135,000	VIII.47 X.47	10 units 31.I.48 50 units 30.VI.48
B/33	Javor Ernő	50 motor-driven sprayers	135,000	V.48 VIII.47 I.48	90 units 31.XII.48 10 units 31.I.48 40 units 31.XII.48
A/17	Kerámia Tervező és Tanácsadó Iroda	30 belt saws	31,840	VIII.47 IX.47	10 units XII.47 10 units 30.VI.48 10 units 30.VI.49
		I complete machinery and kiln installation for earthenware piping	582,920	XI.47	XII.49

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars U.S.A. (à titre indicatif) 4	Délais pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
		12 moteurs Diesel	148.800	VIII.47 V.48 VI.48	4 unités XII.48 4 unités XI.49 4 unités XII.49
		5 moteurs Diesel	67.750	VIII.47 VI.48 VI.49	1 unité XII.48 2 unités XII.49 2 unités XII.50
		10 moteurs Diesel	36.400	VI.50 VIII.47 VIII.47 XII.47	1 unité XII.51 2 unités XII.48 3 unités I.49
		10 moteurs Diesel	43.000	XII.47 III.48 III.48 V.48	3 unités VI.49 2 unités XI.49 1 unité IX.49 3 unités XI.49 3 unités II.50
		Centrales hydrauliques et thermiques, sous-stations transformatrices et chaudières	31.500.000	X.48 VII.47 VIII.48	3 unités IV.50 III.49 XII.51
B/18	Hrauda Károly és Fia	2 mélangeurs	19.626	VIII.47	III-VI.48
B/18	Hubert és Sigmund	2 broyeurs 300 kg de métal dur	21.640 3.090	VIII.47 VIII.47 I.48	III-VI.48 60 kg XII.47 120 kg VI.48 120 kg XII.48
B/64	Hirmann Ferenc	150 arroseuses	135.000	VI.48 VIII.47	10 unités 31.I.48
B/33	Javor Ernő	50 arroseuses à moteur 30 scies à ruban	135.000 31.840	X.47 V.48 VIII.47 I.48	50 unités 30.VI.48 90 unités 31.XII.48 10 unités 31.I.48 40 unités 31.XII.48
A/17	Kerámia Tervező és Tanácsadó Iroda	1 installation complète de machines et installation d'un four pour la fabrication de tubes en ceramique	582.920	VIII.47 IX.47 XI.47	10 unités XII.47 10 unités 30.VI.48 10 unités 30.VI.49 XII.49

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No.	Manufacturer	Designation	Price in \$ U.S. (equivalent)	Date of contract	Date delivery due
1	2	3	4	5	6
A/43	Kolofix	1 complete installation for the processing of steatite	17,632	XI.47	XII.48
B/64	Király Sándor Kunstädter Vilmos	400 fruit-tree sprayers 3 "Kulgráf" photostat appar.	43,287 10,200	VIII.47 VIII.47	IX-XII.47 XII.47
B/63	Kühne	500 animal-drawn ploughs	17,920	VIII.47	50 units IX.47 450 units III.48
B/60		150 grain drills 200 grain drills 250 grain drills	29,775 43,544 60,032	I.48 I.48 VIII.47 VIII.47 I.48	III.48 IX.47 150 units IX.47 100 units III.48
B/65		5 mordanting machines	903	VIII.47	IX.47
B/70	Lakos és Székely	10 spot-welding machines	7,000	VIII.47	3 units XII.47 4 units II.48 3 units III.48
		4 butt-welding machines 3 arc-welding machines 21 arc-welding machines	3,040 2,418 19,446	VIII.47 VIII.47 VIII.47 XII.47 VIII.47	VI.48 VI.48 10 units II.48 11 units X.48 VI-IX.48
B/27		3 arc-welding machines	4,428	VIII.47	VI.48
		2 annealing furnaces	3,700	VIII.47	VIII-X.48 X.48
B/28	Lampart Művek R. T.	2 lathes 1 lathe	20,623 9,658	VIII-X.47 15.X.47	VII.49
B/30		5 drill presses	16,761.50	VI.48	XII.48 V-IX.48
B/29		4 universal milling machines 7 vertical milling machines	21,344 33,271	X.47 IX.47	VI-XII.48
B/65	Laub Elektro-mosgyár	2 complete disinfecting units for seeds	9,200	VIII.47	

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
A/43	Kolofix	1 installation complète pour le traitement de la stéatite	17.632	XI.47	XII.48
B/64	Király Sander	400 arroseuses pour arbres fruitiers	43.287	VIII.47	IX-XII.47
B/63	Kunstädter Vilmos	3 appareils « Kuligráf » pour photocopie	10.200	VIII.47	XII.47
B/60	Kühne	500 charreuses à traction animale	17.920	VIII.47	50 unités IX.47 450 unités III.48
B/65		150 semoirs	29.775	I.48	III.48
		200 semoirs	43.544	VIII.47	IX.47
		250 semoirs	60.032	VIII.47	150 unités IX.47 100 unités III.48
B/70	Lakos és Székely	5 machines à mordancer	903	VIII.47	IX.47
		10 machines pour soudure par points	7.000	VIII.47	3 unités XII.47 4 unités II.48 3 unités III.48 VI.48
		4 machines pour soudure par rapprochement	3.040	VIII.47	VI.48
		3 groupes pour soudure électrique	2.418	VIII.47	
		21 groupes pour soudure à arc électrique	19.446	VIII.47	10 unités II.48 11 unités X.48 VI-IX.48
B/27		3 groupes pour soudure à arc électrique	4.428	VIII.47	VI.48
		2 fours à tremper	3.700	VIII.47	
B/28	Lampart Művek R.T.	2 tours	20.623	VIII-X.47	VIII-X.48
B/30		1 tour	9.658	IX.47	X.48
B/29		5 perceuses	16.761,50	VI.48	VII.49
		4 fraiseuses universelles	21.344	X.47	XII.48
B/65	Laub elektromosgyár	7 fraiseuses verticales	33.271	IX.47	V-IX.48
		2 installations complètes de désinfection des grains	9.200	VIII.47	VI-XII.48

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No. 1	Manufacturer 2	Designation 3	Price in \$ U.S. (equivalent) 4	Date of contract 5	Date delivery due 6
B/66	Lang L. Gépgyár R. T.	137 electric motors	144,346	VIII.47	VI-XII.48
B/20		8 Diesel engines	480,000	VIII.47	IV.49-I.50
B/24		4 compressors	60,800	V.48	V-IX.50
		4 compressors	71,200	II.49	II-VI.51
		2 compressors	55,000	X.49	X-XII.51
		8 compressors	46,400	IX.47	XII.49
		4 compressors	22,000	X.47	VII.49-I.50
A/22		21 compressors	135,800	IX.47	XI.48-XII.49
A/30		1 complete sugar refinery	5,070,000	I.48	IX.51
A/30		1 complete equipment for processing apples	26,030	XII.47	15.VII.49
A/28	1 complete plant for processing tomatoes	125,500	XII.47	VIII.49	
A/30	1 complete plant for fruit canning	177,050	XII.48	VII.50	
B/57	Magyar Allami Vas-Accél és Gépgyár (MAVAG)	6 Weston centrifuges	32,800	IX.47	XII.48
		1 vacuum apparatus	21,000	IX.47	XII.48
B/22		1 back-pressure steam turbine	75,000	IX.47	X.49
		2 back-pressure bleeder turbines	131,500	IX.47	XII.50
B/20		3 Diesel engines	174,000	VI.48	VI.51
		8 duplex piston steam pumps	5,418	VI.49	I-VII.51
B/15		8 duplex piston steam pumps	4,304	X.47	I-V.48
		5 duplex piston steam pumps	4,575	IX.47	VI.48
				XI.47	VI.48

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
B/66	Lang L. gépgvár R.T.	137 moteurs électriques	144.346	VIII.47	VI-XII.48
B/20		8 moteurs Diesel	480.000	VIII.47	IV.49-I.50
B/24		4 compresseurs	60.800	V.48	V-IX.50
		4 compresseurs	71.200	II.49	II-VI.51
		2 compresseurs	55.000	X.49	X-XII.51
		8 compresseurs	46.400	IX.47	XII.49
		4 compresseurs	22.000	X.47	VII.49-I.50
		21 compresseurs	135.800	IX.47	XI.48-XII.49
A/22		1 installation complète de sucrerie	5.070.000	I.48	IX.51
A/30		1 installation complète de machines pour le traitement des pommes	26.030	XII.47	15.VII.49
A/28	1 installation pour le traitement des tomates	125.500	XII.47	VIII.49	
A/30	1 usine complète pour la préparation des conserves de fruits	177.050	XII.48	VII.50	
B/57	6 centrifugeurs Weston	32.800	IX.47	XII.48	
	1 appareil à dépression	21.000	IX.47	XII.48	
B/22	1 turbine à contre-pression	75.000	IX.47	X.49	
	2 turbines à contre-pression avec prise de vapeur	131.500	IX.47	XII.50	
			VI.48	VI.51	
B/20	3 moteurs Diesel	174.000	VI.49	I-VII.51	
B/15	Magyar Allami Vas-Acél és Gépgvár (MAVAG)	8 pompes à vapeur à piston duplex	5.418	X.47	I-V.48
		8 pompes à vapeur à piston duplex	4.304	IX.47	VI.48
		5 pompes à vapeur à piston duplex	4.575	XI.47	VI.48

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No.	Manufacturer	Designation	Price in \$ U.S. (equivalent)	Date of contract	Date delivery due
1	2	3	4	5	6
B/28		5 lathes	40,000	IX.47	VII.48
B/28		3 vertical turret lathes	61,500	XI.47	XI.48
B/36		5 sheet-metal-cutting shears	15,500	X.47	XII.47
B/41		6 narrow-gauge locomotives	110,300	X.47	3 units 1948 3 units III.49
B/15		8 pumps	29,840	X.47	1948-49
B/24		2 × 3 compressors	114,600	XI.47	XII.48
B/41		2 × 2 tanks	11,304	XI.47	XII.48
B/41		2 narrow-gauge locomotives	36,800	X.47	III.49
B/15		50 turbo pumps	15,610	XI.47	III.48
B/61		113 threshers	222,808	95.VI.47 18.IX.47	VI.47 VI.48
B/41		6 steam locomotives	110,400	X.47	III.49
		27 steam locomotives	839,700	XI.47	XI.48-V.49
		4 steam locomotives	116,000	I.48	IV-VI.49
B/24		10 compressors	199,400	XI.47	XII.48-IV.49
B/37		3 moulding machines	17,466	VIII.47	XI-XII.48
		3 sand-blasting equipments	69,528	VIII.47	XI-XII.48
B/33		6 saws for foundries	131,142	VIII.47	XI-XII.48
B/34		5 scrap-iron presses	299,260	VIII.47	XI-XII.48
		1 blast-furnace charging unit	513,700	XI.47	VIII.49

No. 1554

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
B/28		5 tours	40.000	IX.47	VII.48
B/28		3 tours carrousel	61.500	XI.47	XI.48
B/36		5 cisailles pour tôle	15.500	X.47	XII.47
B/41		6 locomotives pour chemin de fer à voie étroite	110.300	X.47	3 unités 1948 3 unités III.49
B/15		8 pompes	29.840	X.47	1948-49
B/24		2 × 3 compresseurs 2 × 2 réservoirs	114.600 11.304	XI.47 XI.47	XII.48 XII.48
B/41		2 locomotives pour chemin de fer à voie étroite	36.800	X.47	III.49
B/15		50 turbo-pompes	15.610	XI.47	III.48
B/61		113 batteuses mécaniques	222.808	95.VI.47 18.IX.47	VI.47 VI.48
B/41		6 locomotives à vapeur 27 locomotives à vapeur 4 locomotives à vapeur	110.400 839.700 116.000	X.47 XI.47 I.48	III.49 XI.48-V.49 IV-VI.49
B/24		10 compresseurs	199.400	XI.47	XII.48-IV.49
B/37		3 machines à mouler 3 installations de fonderie au sable	17.466 69.528	VIII.47 VIII.47	XI-XII.48 XI-XII.48
B/33		6 scies de fonderie	131.142	VIII.47	XI-XII.48
B/34		5 presses à ferraille 1 dispositif de chargement pour hauts fourneaux	299.260 513.700	VIII.47 XI.47	XI-XII.48 VIII.49

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No.	Manufacturer	Designation	Price in \$ U.S. (equivalent)	Date of contract	Date delivery due
1	2	3	4	5	6
B/27	M. Elektrothermax M. Kerámiagyár	8 electric furnaces 200 tons of silica bricks	15,380 16,520	VIII.47 IX.47	XII.47-VIII.48 III.48
A/23	M. Radiatorgyár	I complete meat-processing plant	3,407,155	I.48	XII.50
B/36		6 filter presses 10 filter presses	35,900 213,000	IX.47 XI.47	X.48 XII.48
B/54	M. Szellőzőművek R.T.	2 tunnel ventilating units 4 ventilators 126 fans 5 centrifugal-type ventilators	3,470 3,844 53,357.76 7,523	VII.47 II.48 VIII-XI.47 VIII-XI.47	I.48 X.48 XII.47-III.48 II.48
B/46	M. Wagon és Gépgyár R.T.	10 waggons 10 waggons 15 flat cars for timber logs	14,445.25 10,865.95 13,043.55	XI.47 VIII.47 VIII.47	III.48 XII.47 XII.47
B/35		12 Ajax hammers	19,500	VIII.47	VI-XII.48
B/46		100 tip waggons 80 tip waggons 140 tip waggons with pneumatic equipment	173,949 137,529 3,140,000	VIII.47 XI.47 VIII.47-I.48	IX-XII.48 XII.48-II.49 X.48-IV.49
B/10		23 trolley cranes	225,970	VII.47	X.48-X.49
C/13	Marx és Marx	350 industrial thermometers 6 pressure-gauge testing apparatus and 10 viscosimeters	2,576 2,548	IX.47 X.47	X.47 II.48
B/18	Maszovol R.T. Gépgyára	300 concrete mixers	419,100	X.47 X.48 X.49	80 units XI.48 100 units XI.49 120 units XI.50
B/40	Mechanika KFT	5 pipe-bending machines	16,650	VIII.47	III.48

No. 1554

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délais pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
B/27	M. Elektrothermax M. Kerámiagyár	8 fours électriques 200 tonnes de briques de silice	15.380 16.520	VIII.47 IX.47	XII.47-VIII.48 III.48
A/23	M. Radiatorgyár	1 installation complète pour la préparation de la viande	3.407.155	I.48	XII.50
B/36		6 filtres-presses 10 filtres-presses	35.900 213.000	IX.47 XI.47	X.48 XII.48
B/54	M. Szellőzőművek R. T.	2 installations pour la ventilation des tunnels 4 ventilateurs 126 ventilateurs à tubes 5 ventilateurs centrifuges	3.470 3.844 53.357,76 7.523	VII.47 II.48 VIII-XI.47 VIII-XI.47	I.48 X.48 XII.47-III.48 II.48
B/46	M. Wagonn és Gépgyár R. T.	10 wagonnets 10 wagonnets 15 wagonnets pour le transport des poteaux	14.445,25 10.865,95 13.043,55	XI.47 VIII.47 VIII.47	III.48 XII.47 XII.47
B/35		12 marteaux Ajax	19.500	VIII.47	VI-XII.48
B/46		100 wagonnets culbuteurs 80 wagonnets culbuteurs 140 wagonnets culbuteurs avec équipement	173.949 137.529 3.140.000	VIII.47 XI.47 VIII.47-I.48	IX-XII.48 XII.48-II.49 X.48 à IV.49
B/10		23 grues roulantes	225.970	VII.47	de X.48 à X.49
C/13	Marx és Marx	350 thermomètres industriels 6 appareils d'essai, manomètres, et 10 viscosimètres	2.576 2.548	IX.47 X.47	X.47 II.48
B/18	Maszovol R. T. Gépgyára	300 bétonnières	419.100	X.47	80 unités XI.48
B/40	Mechanika KFT	5 machines pour cintrer les tubes	16.650	X.48 X.49 VIII.47	100 unités XI.49 120 unités XI.50 III.48

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No. 1	Manufacturer 2	Designation 3	Price in \$ U.S. (equivalent) 4	Date of contract 5	Date delivery due 6
B/68	Mestyánék Odón	120 rectifiers and 60 measuring instruments	32,546	VIII.47	XII.47-VI.48
C/12	Minerva Villamossági K. T.	176 various voltmeters and ammeters	2,470	X.47	II.48
B/30	Oedi Antal	9 band saws	6,580	VII.47	X-XII.47
B/15	Pataki István	1 pump	6,525	VIII.47	VIII.48
B/31	Petz Iparművek R. T.	25 shaping machines 1 grinding machine 6 compound lathe rests with grinders	62,240 2,548 1,950	VIII.47 VIII.47 VIII.47	III.48 1947 I.48
B/29		5 precision milling machines	24,330	VIII.47	III.48
B/40		8 precision engraving and copying machines	15,120	VIII.47	I.48
B/47	Ránki Arpad	3 complete metal-testing laboratories	156,024	X.47	VII.49
B/10	Roessemann és Harmatta Gép és Csőgyár R. T.	30 trolley cranes 60 overhead travelling cranes	66,200 409,125	VIII-IX.47 XII.47 XII.48 XII.49 XII.50 VIII.47 VIII.47 VIII.47	VI-IX.48 11 units 1948 11 units 1949 13 units 1950 25 units 1951 VI.48 V-XII.48 X.48-II.49 VI-VIII.48 X.48 X.48
B/99		6 erection cranes 30 trolley cranes 8 cranes 13 trolley cranes 20 construction cranes 40 hand winches	7,410 63,700 57,360 26,250 24,700 14,400	IX-X.47 VIII.47-I.48 X.47 X.47	XII.48
		4 units for the production of welded pipes	78,830	VIII.47	

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
B/68	MestyaneK Odón	120 redresseurs et 60 appareils de mesure	32.546	VIII.47	XII.47-VI.48
C/12	Minerva villamossagi K. T.	176 voltmètres et ampèremètres divers	2.470	X.47	II.48
B/30	Oetl Antal	9 scies à ruban	6.580	VII.47	X-XII.47
B/15	Pataki István	1 pompe	6.525	VIII.47	VIII.48
B/31	Petz Iparművek R. T.	25 raboteuses 1 polisseuse 6 affûteuses avec support	62.240 2.548 1.950	VIII.47 VIII.47 VIII.47	III.48 1947 I.48
B/29		5 fraiseuses de précision	24.330	VIII.47	III.48
B/40		8 machines de précision à graver et à copier	15.120	VIII.47	I.48
B/47	Ránki Arpad	3 laboratoires complets pour essais de métaux	156.024	X.47	VII.49
B/10	Roesemann és Harmatta Gép és Csőgyár R. T.	30 grues roulantes 60 ponts roulants	66.200 409.125	VIII-IX.47 XII.47 XII.48 XII.49 XII.50 VIII.47	VI-IX.48 11 unités 1948 11 unités 1949 13 unités 1950 25 unités 1951 VI.48
		6 grues pour chantiers de construction 30 grues roulantes 8 grues 13 grues roulantes 20 grues pour chantiers de construction 40 treuils à main	7.410 63.700 57.360 26.250 24.700	VIII.47 IX-X.47 VIII.47-I.48 X.47	V-XII.48 X.48-II.49 VI-VIII.48 X.48
B/99		4 installations pour la soudure des tubes	14.400 78.830	X.47 VIII.47	X.48 XII.48

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No. 1	Manufacturer 2	Designation 3	Price in \$ U.S. (equivalent) 4	Date of contract 5	Date delivery due 6
B/6		110 conveyors	422,000	XIII.47 XII.48 IV.49 III.50	30 units IX.48 30 units IX.49 20 units III.50 30 units III.51
B/16		20 crushers	45,000	VIII.47 XI.47	8 units IX.47 12 units III.48
B/46		40 waggons for timber logs	179,000	IX.47	V-XII.48
A/9	Röck István Gépgyár R. T.	1 complete set of machinery for the production of transportation, mining and construction equipment 1 complete cold-storage room unit 1 complete cold-storage room unit	828,875 189,790 370,387	I.48 XII.47 I.49	IV.51 III.49 II.50
B/45		2 steam boilers	372,000	IX.47-XI.48	IX.49
B/34		30 valves 6 hydraulic presses	6,809 31,665	IX.47 IX.47	XI.49 1 unit II.48 1 unit V.48 2 units IX.48 2 units XI.48
B/45	Schember Merlegvár	20 waggon-weighting machines	173,037	IX.47 XII.47	5 units IX.48 5 units IX.48 5 units I.49 5 units V.49 IX.47
B/25-104	Sommer és Fein Szivattyagyár Standard Villamossági R. T.	1 hydrophone 3 telephone networks 15 automatic telephone exchanges	1,541 1,790,000 637,500	VIII.47 XII.47 VII.48 VII.49 VII.50	XII.49 5 units XII.49 5 units XII.50 5 units XII.51

No. 1554

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
B/6		110 transporteurs	422.000	XIII.47 XII.48 IV.49	30 unités IX.48 30 unités IX.49
B/16		20 concasseurs	45.000	III.50 VIII.47 XI.47	20 unités III.50 30 unités III.51 8 unités IX.47 12 unités III.48
B/46		40 wagonnets pour le transport des poteaux	179.000	IX.47	V-XII.48
A/9		1 installation complète de machines pour la fabrication de matériel pour les transports, les mines et la construction	828.875	I.48	IV.51
B/45	Röck István Gépgyár R. T.	1 installation frigorifique complète	189.790	XII.47	III.49
B/45		1 installation frigorifique complète	370.387	I.49	II.50
B/34		2 chaudières à vapeur 30 soupapes	372.000 6.809	IX.47 à XI.48 IX.47	IX.49 XI.49
B/45	Schember Merlegyár	6 presses hydrauliques	31.665	IX.47	1 unité II.48 1 unité V.48 2 unités IX.48 2 unités XI.48
B/45		20 bascules pour chemin de fer	173.037	IX.1947 XII.47	5 unités IX.48 5 unités IX.48 5 unités I.49 5 unités V.49 IX.47
B/25-104	Sommer és Fein Szivattyagyár Standard Villamosági R. T.	1 hydrophore	1.541	VIII.47	XII.49
B/25-104		3 groupes de réseaux téléphoniques	1.790.000	XII.47	5 unités XII.49 5 unités XII.50 5 unités XII.51
B/25-104		15 centrales téléphoniques automatiques	637.500	VII.48 VIII.49 VII.50	

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No. 1	Manufacturer 2	Designation 3	Price in \$ U.S. (equivalent) 4	Date of contract 5	Date delivery due 6
		12 terminal stations	815,800	IX.47 IX.48 IX.49	4 units VI.49 4 units VI.50 4 units VI.51
		10 intermediate booster stations	231,500	IX.47 IX.48 IX.49	2 units VI.49 4 units VI.50 4 units VI.51
		36 terminal stations	640,000	X.47 X.48 X.49	12 units XII.48 12 units XII.49 12 units XII.50
		3 telephone booster stations	34,600	X.47 X.48 X.49	1 unit XII.48 1 unit XII.49 1 unit XII.50
		39 sets spare parts	28,455	X.47 X.48 X.49	13 units XII.48 13 units XII.49 13 units XII.50
		300 telephone terminal stations	1,305,250	X.47 X.48 X.49	50 units XII.48 100 units XII.49 100 units XII.50
		300 sets spare parts	67,500	X.47 X.48 X.49	50 units XII.48 100 units XII.49 100 units XII.50
		22 sets measuring equipment	83,400	IX.47 IX.48 IX.49	6 units VI.49 8 units VI.50 8 units VI.51
		60 telegraph terminal station equipment	466,200	X.47 X.48 X.49	15 units XII.48 15 units XII.49 15 units XII.50
		1 teletype central station 850 teletype apparatus	52,500 877,000	X.50 V.48 IX.47 IX.48 IX.49 IX.50	15 units XII.51 VI.49 210 units XII.48 210 units XII.49 215 units XII.50 215 units XII.51

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars U.S.A. (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
		12 postes récepteurs et émetteurs	815.800	IX.47 IX.48 IX.49	4 unités VI.49 4 unités VI.50 4 unités VI.51
		10 stations moyennes d'amplification	231.500	IX.47 IX.48 IX.49	2 unités VI.49 4 unités VI.50 4 unités VI.51
		36 postes récepteurs et émetteurs	640.000	X.47 X.48 X.49	12 unités XII.48 12 unités XII.49 12 unités XII.50
		3 stations téléphoniques d'amplification	34.600	X.47 X.48 X.49	1 unité XII.48 1 unité XII.49 1 unité XII.50
		39 jeux de pièces de rechange	28.455	X.47 X.48 X.49	13 unités XII.48 13 unités XII.49 13 unités XII.50
		300 postes récepteurs et émetteurs	1.305.250	X.47 X.48 X.49 X.50	50 unités XII.48 100 unités XII.49 100 unités XII.50
		300 jeux de pièces de rechange	67.500	X.47 X.48 X.49 X.50	50 unités XII.48 100 unités XII.49 100 unités XII.50
		22 jeux d'appareils de mesures	83.400	IX.47 IX.48 IX.49	6 unités VI.49 8 unités VI.50 8 unités VI.51
		60 postes récepteurs et émetteurs pour télégraphie	466.200	X.47 X.48 X.49 X.50	15 unités XII.48 15 unités XII.49 15 unités XII.50 15 unités XII.51
		1 centrale de télétypie 850 appareils de télétypie	52.500 877.000	V.48 IX.47 IX.48 IX.49 IX.50	VI.49 210 unités XII.48 210 unités XII.49 215 unités XII.50 215 unités XII.51

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No.	Manufacturer	Designation	Price in \$ U.S. (equivalent)	Date of contract	Date delivery due
1	2	3	4	5	6
	Svéd és Társa	250 connecting units for teletype apparatus 28 automatic telephone exchanges	4,500 111,329	IX.47 IX.48 VII.47 XII.47 VI.48 XII.48 VIII.47 XII.48 XII.49 XII.50	125 units XII.48 125 units XII.49 1 unit X.47 14 units XII.48 2 units VI.49 11 units XII.49 III.48 XII.48 XII.49 XII.50 XII.51
B/33	Szabo Lajos Szerszam gépgyár	3 band saws	4,410	VIII.47	I.48
B/81	Telefongyár R. T. Tudor Accumulátorgyár R. T.	250 mine telephone sets 300 electric ringers 300 mine signalling sets 2,000 battery hand lamps 1 battery of accumulators 530 sundry batteries 50 sets of sundry marine storage batteries	36,122 10,097 5,683 64,000 100,000 144,000 30,000	XI.47 XI.47 XI.47 IX.47 VI.48 X.47 II.48	V-VI.48 V-VI.48 V-VI.48 XII.47-IX.48 XII.48 VI.48 VI.48
B/65	Ujvági Ede	4 sets of storage batteries 1 set of storage battery plates	343,600 34,000	II.48 II.51	2 units X.48 2 units VI.49 X.51
B/43	Vasutfejlesztő R. T.	200 gravity scales for grain 1 analytical balance	10,300 285	VIII.47 VIII.47	IX-XI.47 IX.47
B/53	Weiss Manfréd	20 Diesel engine locomotives 5 pile drivers	127,040 8,000	X.47 VII.47	VI-XII.48 XII.47

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
		250 éléments de connexion pour appareils de télétype 28 centrales téléphoniques automatiques	4.500 111.329	IX.47 IX.48 VII.47 XII.47 VI.48 XII.48 VIII.47 XII.48 XII.49 XII.50	125 unités XII.48 125 unités XII.49 1 unité X.47 14 unités XII.48 2 unités VI.49 11 unités XII.49 III.48 XII.48 XII.49 XII.50 XII.51 I.48
B/33	Svéd és Társa	50.000 coupe-circuits en bakélite	163.248		
	Szabo Lajos Szerszam Gépgyár	3 scies à ruban	4.410	VIII.47	
B/81	Telefongyár R.T.	250 appareils de téléphone pour mines 300 sonneries électriques 300 installations de signalisation pour mines	36.122 10.097 5.683	XI.47 XI.47 XI.47	V-VI.48 V-VI.48 V-VI.48
	Tudor Accumulátorgyár R.T.	2.000 lampes portatives à accumulateurs 1 batterie d'accumulateurs 530 batteries d'accumulateurs diverses	64.000 100.000 144.000	IX.47 VI.48 X.47	XII.47 à IX.48 XII.48 VI.48
B/65	Ujvági Ede	50 batteries diverses pour bateaux 4 batteries d'accumulateurs	30.000 343.600	II.48 II.48	VI.48 2 unités X.48 2 unités VI.49 X.51
B/43	Vasutfejlesztő R.T.	1 jeu de plaques d'accumulateurs 200 balances pour poids spécifique du blé 1 balance analytique 20 locomotives à moteur Diesel	34.000 10.300 285 127.040	II.51 VIII.47 VIII.47 X.47	IX-XI.47 IX.47 VI-XII.48
B/53	Weiss Manfréd	5 marteaux-pilons à explosion	8.000	VII.47	XII.47

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No.	Manufacturer	Designation	Price in \$ U.S. (equivalent)	Date of contract	Date delivery due
1	2	3	4	5	6
B/28	Banyagépek Gyára	5 engine lathes	31,000	VII.47	VII.48
B/29		30 milling machines	226,450	VII.47 VII.47 X.47	6 units 1947 7 units 1948 17 units 1948
B/30		12 radial drills	73,500	VII.47	1947
B/26		12 milling machines	92,520	VII-X.47	10 units XI-XII.47 2 units X.48
A/1		1 complete tractor plant	5,294,096	X.47 XII.47 II.48	VIII.49 VIII.50 VIII-XII.51
A/2		1 complete plant for the production of tractor and ordinary ploughs	840,235	XI.47	VIII.50
A/7		1 complete plant for the production of boilers, fittings and radiators	596,803	XII.47	XII.49
A/8		Machinery for 1 foundry for the automobile industry	992,247	XI.47	XII.49
A/4		Equipment for the production of sanitary articles	90,975	XI.47	VII.50
B/63		1,000 twin-bladed ploughs 3 electric-arc furnaces 6,000 oxygen bottles	45,200 158,004 210,660	VII.47 XII.47 VIII-XI.47 III.48	X-XII.47 VII.49 X.47-VII.48
B/1	1 shaft hoist 1 shaft hoist and shaft drilling equipment	49,250 51,000	XI.47 VIII.47	XI.48-VI.49 VI.48-VIII.48	

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
B/28		5 tours	31.000	VII.47	VII.48
B/29		30 fraiseuses	226.450	VII.47 VII.47 X.47 VII.47	6 unités 1947 7 unités 1948 17 unités 1948 1947
B/30		12 perceuses radiales	73.500	VII.47	
B/26		12 fraiseuses	92.520	VII-X.47	10 unités XI-XII.47 2 unités X.48
A/1		1 installation complète de machines pour une fabrique de tracteurs	5.294.096	X.47 XII.47 II.48 XI.47	VIII.49 VIII.50 VIII-XII.51 VII.50
A/2		1 installation complète de machines pour une fabrique de charnues tractées et de charnues ordinaires	840.235	XI.47	
A/7		1 installation complète de machines pour une fabrique de chaudières et d'installations de chauffage central	596.803	XII.47	XII.49
A/8		1 installation de machines pour une fonderie destinée à l'industrie automobile	992.247	XI.47	XII.49
A/4		1 installation pour la fabrication de matériel sanitaire	90.975	XI.47	VII.50
B/63		1.000 charnues à double soc 3 fours à arc électrique 6.000 bouteilles d'oxygène	45.200 158.004 210.660	VII.47 XII.47 VIII-XI.47 III.48 XI.47	X-XII.47 VII.49 X.47 à VII.48
B/1	Banyagépek Gyára	1 installation de transport de mine 1 installation de transport de mine et matériel pour creusement du puits de mine	49.250 51.000	XI.47 VIII.47	XI.48-VI.49 VI.48-VIII.48

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No.	Manufacturer	Designation	Price in \$ U.S. (equivalent)	Date of contract	Date delivery due
1	2	3	4	5	6
B/63	Weiss Manfréd	1 shaft hoist 1 shaft hoist 1 shaft hoist 1 shaft hoist 3 shaft hoists 2 shaft hoists 17,618 tons seamless steel tubes	315,000 102,000 81,000 24,000 130,100 98,450 39,600 6,243,556.50	I.48 VI.48 IV.49 VI.48 VI.48 VIII.51 III-IX.49 III-VI.50 VIII.47 II-X.48 II-X.49 II-X.50 X.47	XII.51 XII.51 XII.51 III.50 VIII.51 III-IX.49 III-VI.50 18 t XI.47 4,200 t 1949 4,700 t 1950 5,000 t 1951 3,700 t 1948 XII.51 XII.51 III.49 I-VI.48
B/9	Banyagépek Gyára	Lignite separating unit 2 lignite separating units Automatic mine-truck unloader	262,000 261,520 8,500	VI.47 VII.48 I.48	XII.51 XII.51 III.49
B/28	Budapest-Salgotarjáni R. T.	35 engine lathes	215,705	VIII.47	I-VI.48
B/28	Ferrotechnika	65 engine lathes	328,290	VIII.47	III-VIII.48
B/19	Fono Miklos Hattyar Sándor Hofherr-Schranz	15 complete drilling sets 1 plant for production of radio tubes 1 track-laying tractor 50 selectors 100 tractors 12 track-laying tractors 103 tractor ploughs 200 animal-drawn ploughs 85 "Silber" selectors 50 grain threshers 6 Koller gas-generators	80,100 199,500 4,445 18,200 405,750 94,488 56,238 9,000 71,505 166,950 685,519	VIII.47 X.47 I.IX.47 I.IX.47 30.IX.47 30.IX.47 30.IX.47 30.IX.47 30.IX.47 15.IX.47 IX.47	XII.48 VIII-XII.49 I.IX.47 I.IX.47 From 15.VI.48 From 1.VIII.48 From 15.VI.48 From 1.IX.48 From 1.X.48 15.VI.48 V.49

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
B/63	Weiss Manfréd	1 installation de transport de mine 1 installation de transport de mine 1 installation de transport de mine 1 installation de transport de mine 3 installations de transport de mine 2 installations de transport de mine 17.618 tonnes de tubes d'acier d'une seule pièce	315.000 102.000 81.000 24.000 130.100 98.450 39.600 6.243.556,50	I.48 VI.48 IV.49 VI.48 VIII.51 III-IX.49 III-VI.50 VIII.47 II-X.48 II-X.49 II-X.50 X.1947 VI.47 VII.48 I.48 VIII.47 VIII.47 VIII.47 X.47 I. IX.47 I. IX.47 30. IX.47 30. IX.47 30. IX.47 30. IX.47 30. IX.47 30. IX.47 15. IX.47 IX.47	XII.51 XII.51 XII.51 III.50 VIII.51 III-IX.49 III-VI.50 I8 t XI.47 4.200 t I949 4.700 t I950 5.000 t I951 3.700 t I948 XII.51 XII.51 III.49 I-VI.48 III-VIII.48 XII.48 VIII-XII.49 I. IX.47 I. IX.47 A partir du 15. VI.48 A partir du I. VIII.48 A partir du 15. VI.48 A partir du I. IX.48 A partir du I. X.48 I5. VI.48 V.49
B/9	Banyagépek Gyára	I installation de triage pour lignite 2 installations de triage pour lignite I déchargeur automatique de wagonnets 35 tours 65 tours	262.000 261.520 8.500 215.705 328.290	VI.47 VII.48 I.48 VIII.47 VIII.47 VIII.47 X.47 I. IX.47 I. IX.47 30. IX.47 30. IX.47 30. IX.47 30. IX.47 30. IX.47 30. IX.47 15. IX.47 IX.47	XII.51 XII.51 III.49 I-VI.48 III-VIII.48 XII.48 VIII-XII.49 I. IX.47 I. IX.47 A partir du 15. VI.48 A partir du I. VIII.48 A partir du 15. VI.48 A partir du I. IX.48 A partir du I. X.48 I5. VI.48 V.49
B/28	Budapest-Salgotarjáni R. T.	15 perceuses	80.100	VIII.47	XII.48
B/28	Ferrotechnika	I installation pour la fabrication de lampes de TSP	199.500	X.47	VIII-XII.49
B/19	Fono Miklos Hattyar Sándor Hofherr-Schranz	1 tracteur à chenilles 50 sélecteurs 100 tracteurs 12 tracteurs à chenilles 103 charnues tractées 200 charnues ordinaires 85 sélecteurs « Silber » 50 batteuses mécaniques 6 gazogènes Koller	4.445 18.200 405.750 94.488 56.238 9.000 71.505 166.950 685.519	I. IX.47 I. IX.47 30. IX.47 30. IX.47 30. IX.47 30. IX.47 30. IX.47 30. IX.47 15. IX.47 IX.47	I. IX.47 I. IX.47 A partir du 15. VI.48 A partir du I. VIII.48 A partir du 15. VI.48 A partir du I. IX.48 A partir du I. X.48 I5. VI.48 V.49
B/28	Koller Károly	6 gazogènes Koller	166.950	IX.47	V.49

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No. 1	Manufacturer 2	Designation 3	Price in \$ U.S. (equivalent) 4	Date of contract 5	Date delivery due 6
B/30	Schlesinger Alajos	6 drill presses	8,700	VIII.47	II.48
B/31		5 shapers	10,000	VIII.47	II.48
B/67	Szabo és Mátéffy	1 auto transformer 2 oil transformers Sundry transformers	3,050 17,550 127,945	VIII.47 VIII.47 1/2 XII.47 1/4 VI.48 1/4 XII.48	1949-50 1949-50 1949-50
B/29	Szerszámgyár R.T. Standard Villamossági R.T.	870 automatic safety switches 11 safety plugs and fuses	121,400 750	XII.47 to XII.48 XII.47 to XII.48	1949-50 1949-50
		4 milling machines 5 shapers	39,008 16,691	VIII.47 VIII.47	XII.47-V.48 XII.47-V.48
		4 radio transmitting stations 2 amplifier units for transmitting rooms	2,122,000 71,000	30.X.47 30.X.47	30.VI.49 to 30.X.50 XII.48 to 30.VII.49
	Orion Rádiógyár R.T.	1 carrier equipment 1 equipment for the assembly of radio receiver sets	10,500 21,420	30.X.47 VIII.47	30.VI.49 XI.47
B/15	Mazlán Pál bányamérnök	4 pumps 99 pumps 15 Craelius drill rigs	18,800 122,030 103,110	X.47 VIII.47 VII.47	II-VI.49 I-IV.48 2 units XII.47 5 units XII.48 4 units XII.49 4 units XII.50 XII.48 XII.49
		2 Craelius drill rigs 2 Craelius drill rigs 6 Craelius drill rigs	9,408 9,720 31,500	I.50 I.49 I.48 VII.47	1 unit XII.47 2 units XII.48 3 units XII.50 2 units XII.49 2 units XII.50
		4 Craelius drill rigs	20,000	I.50 I.49 I.50	2 units XII.49 2 units XII.50

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
B/30	Schlesinger Alajos	6 perceuses	8.700	VIII.47	II.48
B/31		5 raboteuses	10.000	VIII.47	II.48
B/67	Szabo és Mátéffy	1 autotransformateur 2 transformateurs à huile transformateurs divers	3.050 17.550 127.945	VIII.47 VIII.47 1/2 XII.47 1/4 VI.48 1/4 XII.48 De XII.47 à XII.48	1949-50 1949-50 1949-50
B/29	Szerszámegység R. T. Standard Villamosági R. T.	870 interrupteurs automatiques pour moteurs 11 contacts à fiche avec dispositif électrique de sécurité et coupe-circuit 4 fraiseuses 5 raboteuses 4 postes d'émission	121.400 750	De XII.47 à XII.48 De XII.47 à XII.48	1949-50 1949-50
B/15	Orion Rádiógyár R. T. Mazalán Pál bányamérnök	2 installations d'amplification pour stations radiophoniques 1 installation à courant porteur 1 installation pour le montage de postes récepteurs 4 pompes 99 pompes 15 outils de forage Craelius	39.008 16.691 2.122.000 71.000 10.500 21.420	VIII.47 VIII.47 30.X.47 30.X.47 30.X.47 VIII.47	XII.47-V.48 XII.47-V.48 Du 30.VI.49 au 30.X.50 De XII.1948 au 30.VIII.49 30.VI.49 XI.47
		4 pompes 99 pompes 15 outils de forage Craelius	18.800 122.030 103.110	X.47 VIII.47 VII.47	II-VI.49 I-IV.48 2 unités XII.47 5 unités XII.48 4 unités XII.49 4 unités XII.50 XII.49 XII.48
		2 outils de forage Craelius 2 outils de forage Craelius 6 outils de forage Craelius	9.408 9.720 31.500	I.48 I.49 I.50 I.49 I.48 VII.47	1 unité XII.47 2 unités XII.48 3 unités XII.50 2 unités XII.49 2 unités XII.50
		4 outils de forage Craelius	20.000	I.48 I.50 I.49 I.50	

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No.	Manufacturer	Designation	Price in \$ U.S. (equivalent)	Date of contract	Date delivery due
1	2	3	4	5	6
		2 Craelius drill rigs	16,236	I.48	1 unit XII.48
		6 Craelius drill rigs	32,472	I.49	1 unit XII.49
				I.48	1 unit XII.48
				I.49	2 units XII.49
		4 Craelius drill rigs	28,160	I.50	3 units XII.50
				VIII.47	1 unit XII.47
				I.48	1 unit XII.48
				I.49	1 unit XII.49
				I.50	1 unit XII.50
		4 Wilson pliers	1,266.80	VIII.47	II.48
		4 Wilson pliers	1,888	VIII.49	XII.49
		Blow-out preventor cross-joints	52,445	XI.47	10 units IV.48
				XI.48	7 units IV.49
		"Cameron" blow-out preventors :	69,676	I.48	VI.48
		4 units		I.48	VI.48
		4 units		I.49	VI.49
		4 units		I.49	VI.49
		4 units		I.48	XII.48
		25 single tubing for cores	8,502.80	I.48	5 units XII.48
		50 double tubing for cores	19,115	VII.47	2 units XII.47
				I.48	3 units XII.48
				VII.47	5 units XII.47
				I.48	15 units XII.48
				I.48	10 units XII.48
				VII.47	5 units XII.47
				I.48	5 units XII.48
		Spare crown-bits	7,948	VII.48	10 units XII.48
				VII.47	5 units XII.47
				VI.48	5 units XII.48
				VII.47	50 units XII.47
				VI.48	50 units XII.48
				VII.47	10 units XII.47
				VII.47	10 units XII.47
				VI.48	5 units XII.47
				III.48	5 units XII.48
		48 Rotary bits	13,254	III.48	XII.48

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
		2 outils de forage Craelius	16.236	I.48	1 unité XII.48
		6 outils de forage Craelius	32.472	I.49	1 unité XII.49
		4 outils de forage Craelius	28.160	I.48	2 unités XII.48
				I.49	3 unités XII.49
				I.50	1 unité XII.50
				VIII.47	1 unité XII.47
				I.48	1 unité XII.48
				I.49	1 unité XII.49
				I.50	1 unité XII.50
		4 clés Wilson	1.266,80	VIII.47	II.48
		4 clés Wilson	1.888	VIII.47	XII.49
		Vannes d'éruption Cameron	52.445	XI.47	10 unités IV.48
				XI.48	7 unités IV.49
		Vannes d'éruption Cameron :	69.676		
		4 unités		I.48	VI.48
		4 unités		I.48	VI.48
		4 unités		I.49	VI.49
		4 unités		I.49	VI.49
		25 tubes simples	8.502,80	I.48	XII.48
		50 tubes doubles	19.115	I.48	5 unités XII.48
				VII.47	2 unités XII.47
				I.48	3 unités XII.48
				VII.47	5 unités XII.47
				I.48	15 unités XII.48
				I.48	10 unités XII.48
				VII.47	5 unités XII.47
				I.48	5 unités XII.48
		Trépons à rotation	7.948	VII.48	10 unités XII.48
				VII.47	5 unités XII.47
				VI.48	5 unités XII.48
				VII.47	5 unités XII.47
				VI.48	50 unités XII.48
				VII.47	50 unités XII.47
				VII.47	10 unités XII.47
				VII.47	5 unités XII.47
				VI.48	5 unités XII.48
		48 pointes Rotary	13.254	III.48	XII.48

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No.	Manufacturer	Designation	Price in \$ U.S. (equivalent)	Date of contract	Date delivery due
1	2	3	4	5	6
		16 Rotary guide tools 52 Rotary fishing tools Overshot tools	2,229.20 23,608.60 7,946.40	III.48 III.48 VII.48 VII.47 VII.48 VII.47 VII.48 VII.47 VII.47 VII.48 VI.48 VI.49 I.49 I.49 VI.48 VI.48 VI.48 I.49 VII.47 I.48 VII.47 I.48 I.48 III.49 III.49 VII.49 III.49 VII.47 VII.47 VII.48 IX.48 VII.47 VIII.47 I.49 I.49 VIII.47 VIII.47 I.49 I.49	XII.48 XII.48 4 units XII.48 2 units XII.47 2 units XII.48 2 units XII.47 2 units XII.48 2 units XII.47 2 units XII.48 1 unit XII.48 2 units XII.48 2 units VI.49 2 units VI.49 2 units VI.49 2 units XII.48 2 units XII.48 1 unit VI.49 2 units XII.47 3 units VI.48 2 units XII.47 3 units VI.48 5 units IV.48 5 units IX.49 5 units IX.49 5 units IX.49 30 units XII.47 300 units XII.47 5 units X.48 5 units II.49 XII.47 5 units VIII.49 5 units III.49 5 units VIII.49 5 units III.48 5 units VIII.49 5 units VIII.49
		Hydraulic pipe-cutting equipment	9,726.85		
		Landing head	16,275.65		
		High-pressure gate-valves	11,300		
		Swab Spare rubber pistons Wilson wrenches	2,529.90 699 3,167		
		50 chain wrenches Lifters for drill rods	3,215.70 7,725		

No. 1554

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
		16 cloches de guidage Rotary 52 cloches de curage Rotary Cloches à écrou	2.229,20 23.608,60 7.946,40	III.48 III.48 VII.47 VII.48 VII.47 VII.48 VII.47 VII.48 VII.48 VI.48 VI.48 I.49 I.49 I.49 VI.48 VI.48 I.49 VII.47 I.48 VII.47 I.48 I.48 III.49 VII.49 III.49 VII.47 VII.47 VI.48 IX.48 VII.47 I.49 VIII.47 I.49 VIII.47 I.49	XII.48 XII.48 4 unités XII.48 2 unités XII.47 2 unités XII.48 2 unités XII.47 2 unités XII.48 2 unités XII.47 2 unités XII.48 1 unité XII.48 2 unités XII.48 2 unités VI.49 2 unités VI.49 2 unités VI.49 2 unités XII.48 2 unités XII.48 1 unité VI.49 2 unités XII.47 3 unités VI.48 3 unités XII.47 3 unités VI.48 5 unités IV.48 5 unités IX.49 5 unités IX.49 5 unités IX.49 30 unités XII.47 300 unités XII.47 5 unités X.48 5 unités II.49 XII.47 5 unités VIII.49 5 unités III.48 5 unités VIII.49 5 unités III.48 5 unités VIII.49 5 unités VIII.49
		Coupe-tubes hydrauliques	9.726,85		
		« Landing head »	16.275,65		
		Vannes pour haute pression	11.300		
		Pistons Pistons de caoutchouc Clés Wilson	2.529,90 699 3.167		
		50 clés à chaîne Élévateurs pour mèches rotatives	3.215,70 7.725		

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Post. No.	Manufacturer	Designation	Price in \$ U.S. (equivalent)	Date of contract	Date delivery due
1	2	3	4	5	6
		Lifters for casings	12,525	VIII.47 I.49 I.49 I.49 VIII.47 I.49 I.49 VII.47 III.48 III.49 III.50 VII.47 III.48 III.49 III.50 VII.47 III.48 III.49 III.50 III.48 III.49 III.50 VII.47 III.48 III.49 III.50 VII.47 III.48 III.49 III.50 VII.47 III.48 III.49 III.50	5 units III.48 5 units VIII.49 5 units VIII.49 5 units VIII.49 5 units III.48 5 units VIII.49 5 units VIII.49 5 units XII.47 15 units XII.48 15 units XII.49 15 units XII.50 5 units XII.47 15 units XII.48 15 units XII.49 15 units XII.50 10 units XII.47 10 units XII.48 15 units XII.49 15 units XII.50 15 units XII.48 15 units XII.49 20 units XII.50 5 units XII.47 15 units XII.48 15 units XII.49 15 units XII.50 5 units XII.47 15 units XII.48 15 units XII.49 15 units XII.50 5 units XII.47 15 units XII.48 15 units XII.49 15 units XII.50 10 units XII.47 25 units XII.48 25 units XII.47 75 units VII.48 25 units XII.47 75 units VII.48 10 units XII.47
		Mud-pumps	149,535		
		Spare pistons for above pumps, 5 pistons for each pump	48,000		
		High-pressure gate valves	18,870		

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars U.S.A. (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
		Élévateurs pour tubage de sûreté	12.525	VIII.47 I.49 I.49 I.49 VIII.47 I.49 I.49 VII.47 III.48 III.49 III.50 VII.47 III.48 III.49 III.50 VII.47 III.48 III.49 III.50 III.48 III.49 III.50 VII.47 III.48 III.49 III.50 III.48 III.49 III.50 VII.47 III.48 III.49 III.50 VII.47 III.48 III.49 III.50	5 unités III.48 5 unités VIII.49 5 unités VIII.49 5 unités VIII.49 5 unités III.48 5 unités VIII.49 5 unités VIII.49 5 unités XII.47 15 unités XII.48 15 unités XII.49 15 unités XII.50 5 unités XII.47 15 unités XII.48 15 unités XII.49 15 unités XII.50 10 unités XII.47 10 unités XII.48 15 unités XII.49 15 unités XII.50 15 unités XII.48 15 unités XII.49 20 unités XII.50 5 unités XII.47 15 unités XII.48 15 unités XII.49 15 unités XII.50 5 unités XII.47 15 unités XII.48 15 unités XII.49 15 unités XII.50
		Pompes de fonds	149.535		
		Pistons de rechange pour pompes ci-dessus mentionnées, 5 par pompe Vannes pour haute pression	48.000 18.870		

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No. 1	Manufacturer 2	Designation 3	Price in \$ U.S. (equivalent) 4	Date of contract 5	Date delivery due 6
		Crude-oil pipe-line elbows	1,480	IX.47 IX.47 V.48 V.49 IX.47 IX.47 IX.47 II.48 V.49 IX.47 VIII.47 VIII.47 I.48 VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47 III.48 IV.49 VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47 IV.48 VIII.47 VIII.47 VIII.47 III.48 VIII.47 IV.48 VIII.47 IV.48 VIII.47 III.48 IX.47 III.48	20 units II.48 50 units II.48 50 units VIII.48 100 units VIII.49 20 units II.48 5 units II.48 25 units II.48 25 units VIII.48 50 units VIII.49 5 units II.48 10 units XII.47 50 units XII.47 50 units III.48 10 units XII.47 10 units XII.47 30 units XII.47 70 units VI.48 100 units VI.49 10 units XII.47 10 units XII.47 20 units XII.47 20 units VI.48 80 units VI.48 10 units XII.47 10 units XII.47 30 units VII.48 5-5 units XII.47 15-15 units VI.48 20 units XII.47 80 units VI.48 20 units XII.47 5 units II.48 5 units VII.48 5 units II.48 15 units VII.48 5 units II.48 5 units VII.48
		T-joints	1,160		
		Gaskets	743.20		
		Flanges for blow-out preventer cross-joints	7,538.70		
		Coupling-sleeves for pipe-lines	813.20		
		Jet blocks	1,166.80		
		Blow-out jets	1,116		
		Reduction flanges for pipe-lines	1,532		
		Tubing lifters	2,500		
		Sucker rod lifters with pulleys	1,620		

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars U.S.A. (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
		20 unités pour pipe-lines	1.480	IX.47 IX.47 V.48 V.49	20 unités II.48 50 unités II.48 50 unités VIII.48 100 unités VIII.49
		20 unités pour pipe-lines	1.160	IX.47 IX.47 IX.47 II.48 V.49	20 unités II.48 5 unités II.48 25 unités VIII.48 50 unités VIII.49
		20 unités pour pipe-lines	743,20	IX.47 VIII.47 VIII.47 I.48	5 unités II.48 10 unités XII.47 50 unités XII.47 50 unités XII.47
		20 unités pour pipe-lines	7.538,70	VIII.47 VIII.47 VIII.47 VIII.47 III.48 IV.49	10 unités XII.47 10 unités XII.47 10 unités XII.47 30 unités XII.47 70 unités VI.48 100 unités VI.49
		20 unités pour pipe-lines	813,20	VIII.47 VIII.47 VIII.47 IV.48	10 unités XII.47 10 unités XII.47 20 unités XII.47 80 unités VI.48
		20 unités pour pipe-lines	1.166,80	VIII.47 VIII.47 III.48	10 unités XII.47 10 unités XII.47 30 unités VII.48
		20 unités pour pipe-lines	1.116	VIII.47 IV.48	5-5 unités XII.47 15-15 unités VI.48
		20 unités pour pipe-lines	1.532	VIII.47 IV.48 VIII.47	20 unités XII.47 80 unités VI.48 20 unités XII.47
		20 unités pour pipe-lines	2.500	IX.47 III.48 IX.47	5 unités II.48 5 unités VII.48 5 unités II.48
		20 unités pour pipe-lines	1.620	IX.47 III.48	15 unités VII.48 5 unités II.48 5 unités VII.48

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No. 1	Manufacturer 2	Designation 3	Price in \$ U.S. (equivalent) 4	Date of contract 5	Date delivery due 6
		Go-devil Lane-Welle packer	688 13,717.20	IX.47 III.48 IX.47 III.48 III.48 VIII.47 I.48 VIII.47 I.48 VIII.48 II.48 II.49 II.50 II.51 II.48 II.49 II.50 II.51	5 units II.48 5 units VII.48 5 units II.48 5 units VII.48 8 units VII.48 2 units XII.47 18 units VII.48 3 units XII.47 17 units VII.48 5-5 units XII.47 10-10 units VII.48 5-5 units VII.49 5-5 units VII.50 15-15 units VII.51 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 15-15 units VII.50 15-15 units VII.51 5-5 units XII.47 10-10 units VII.48 5-5 units VII.49 5-5 units VII.50 15-15 units VII.51 10-10 units VII.48 10-10 units VII.49 10-10 units VII.49 15-15 units VII.50 15-15 units VII.51 5-5 units XII.47 10-10 units VII.48 5-5 units VII.49 5-5 units VII.50 15-15 units VII.51 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 15-15 units VII.49 15-15 units VII.50 15-15 units VII.51 5-5 units XII.47 10-10 units VII.48 5-5 units VII.49 5-5 units VII.50 15-15 units VII.51 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 15-15 units VII.49 15-15 units VII.50 15-15 units VII.51
		Double core tubing for Craelius drill rigs	178,698.50	IX.47 III.48 IX.47 III.48 III.48 VIII.47 I.48 VIII.47 I.48 VIII.48 II.48 II.49 II.50 II.51 II.48 II.49 II.50 II.51	5 units II.48 5 units VII.48 5 units II.48 5 units VII.48 8 units VII.48 2 units XII.47 18 units VII.48 3 units XII.47 17 units VII.48 5-5 units XII.47 10-10 units VII.48 5-5 units VII.49 5-5 units VII.50 15-15 units VII.51 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 15-15 units VII.50 15-15 units VII.51 5-5 units XII.47 10-10 units VII.48 5-5 units VII.49 5-5 units VII.50 15-15 units VII.51 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 15-15 units VII.49 15-15 units VII.50 15-15 units VII.51 5-5 units XII.47 10-10 units VII.48 5-5 units VII.49 5-5 units VII.50 15-15 units VII.51 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 15-15 units VII.49 15-15 units VII.50 15-15 units VII.51
		Single tubing for Craelius drill rigs	96,974.50	IX.47 III.48 IX.47 III.48 III.48 VIII.47 I.48 VIII.47 I.48 VIII.48 II.48 II.49 II.50 II.51 II.48 II.49 II.50 II.51	5 units II.48 5 units VII.48 5 units II.48 5 units VII.48 8 units VII.48 2 units XII.47 18 units VII.48 3 units XII.47 17 units VII.48 5-5 units XII.47 10-10 units VII.48 5-5 units VII.49 5-5 units VII.50 15-15 units VII.51 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 15-15 units VII.50 15-15 units VII.51 5-5 units XII.47 10-10 units VII.48 5-5 units VII.49 5-5 units VII.50 15-15 units VII.51 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 15-15 units VII.49 15-15 units VII.50 15-15 units VII.51 5-5 units XII.47 10-10 units VII.48 5-5 units VII.49 5-5 units VII.50 15-15 units VII.51 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 15-15 units VII.49 15-15 units VII.50 15-15 units VII.51
		Sedimentation tubing for Craelius drill rigs	11,096.50	IX.47 III.48 IX.47 III.48 III.48 VIII.47 I.48 VIII.47 I.48 VIII.48 II.48 II.49 II.50 II.51 II.48 II.49 II.50 II.51	5 units II.48 5 units VII.48 5 units II.48 5 units VII.48 8 units VII.48 2 units XII.47 18 units VII.48 3 units XII.47 17 units VII.48 5-5 units XII.47 10-10 units VII.48 5-5 units VII.49 5-5 units VII.50 15-15 units VII.51 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 15-15 units VII.50 15-15 units VII.51 5-5 units XII.47 10-10 units VII.48 5-5 units VII.49 5-5 units VII.50 15-15 units VII.51 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 15-15 units VII.49 15-15 units VII.50 15-15 units VII.51 5-5 units XII.47 10-10 units VII.48 5-5 units VII.49 5-5 units VII.50 15-15 units VII.51 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 10-10 units VII.48 15-15 units VII.49 15-15 units VII.50 15-15 units VII.51

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
		<p>Passé-diable Lane-Welle-Packer</p> <p>Tubage double de gîte pour outils de forage Craelius</p> <p>Tubage simple de gîte pour gar- niture Craelius</p> <p>Tuyaux à sédiments pour garni- ture Craelius</p>	<p>688 13.717,20</p> <p>178.698,50</p> <p>96.974,50</p> <p>11.096,50</p>	<p>IX.47 III.48 IX.47 III.48 III.48 III.48 VIII.47 I.48 VIII.47 I.48 VIII.48 II.48 II.49 II.50 II.51 II.48 II.49 II.50 II.51 VIII.47 II.48 II.49 II.50 II.51 II.48 II.49 II.50 II.51 VIII.47 II.48 II.49 II.50 II.51 VIII.47 II.48 II.49 II.50 II.51 II.48 II.49 II.50 II.51</p>	<p>5 unités II.48 5 unités VII.48 5 unités II.48 5 unités VII.48 8 unités VII.48 2 unités XII.47 18 unités VII.48 3 unités XII.47 17 unités VII.48 5-5 unités XII.47 10-10 unités VII.48 5-5 unités VII.49 5-5 unités VII.50 15-15 unités VII.51 10-10 unités VII.48 10-10 unités VII.48 15-15 unités VII.50 15-15 unités VII.51 5-5 unités XII.47 10-10 unités VII.48 5-5 unités VII.49 5-5 unités VII.50 15-15 unités VII.51 10-10 unités VII.48 10-10 unités VII.49 10-10 unités VII.49 15-15 unités VII.50 15-15 unités VII.51 5-5 unités XII.47 10-10 unités VII.48 5-5 unités VII.49 5-5 unités VII.50 15-15 unités VII.51 10-10 unités VII.48 10-10 unités VII.48 10-10 unités VII.49 15-15 unités VII.50 15-15 unités VII.51 5-5 unités XII.47 10-10 unités VII.48 5-5 unités VII.49 5-5 unités VII.50 15-15 unités VII.51 10-10 unités VII.48 10-10 unités VII.48 10-10 unités VII.49 15-15 unités VII.50 15-15 unités VII.51</p>

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pos. No. 1	Manufacturer 2	Designation 3	Price in \$ U.S. (equivalent) 4	Date of contract 5	Date delivery due 6
	Villamosipari és Kereskedelmi R.T.	Crown bits	29,965	XII.47	5-5 units III.48
		Material for crown bits	4,447	III.48 III.49	20-20 units VIII.48 25-25 units VIII.49
		Tubing skids	1,248.60	I.48 I.49	25-25 units VI.48 25-25 units VI.49
		Banka drill rigs	12,964	I.50 I.51	25-25 units VI.50 25-25 units VI.51
		1 Madville-Craelius drill rig	20,017	III.48 III.49	5-5 units VIII.48 5-5 units VIII.49
		9 centrifugal pumps	19,615	VIII.47 I.48 V.48	1 unit XII.47 1 unit V.48 2 units IX.48 4 units XII.49
		20 small Siemens-type winches	26,000	VIII.47	II-V.48
		22 three-phase electric motors, type DOR	34,737	VIII.47	VI-XII.48
		48 three-phase electric motors, type DOR	87,663	VIII.47	VIII.48-II.49
		4 electric motors for rubberbelt conveyors type DOR	6,060	VIII.47	IX.48
	61 slip-ring electric motors, with protective casing	69,101	VIII.47	VIII.48-V.49	
	23 slip-ring electric motors, with protective casing	30,872.30	VIII.47	VIII.48-V.49	
	4 electric motors, dripwater protected	1,224.80	VIII.47	VI.48	
	34 three-phase electric motors with automatic switch	17,047	VIII.47	XII.48	
	30 electric welding sets, type DSG	37,200	VIII.47	I-III.49	

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

Pos. No. 1	Manufacturer 2	Designation 3	Price in \$ U.S. (equivalent) 4	Date of contract 5	Date delivery due 6
		1,000 motor-protecting switches, type S-III	32,000	VIII.47	XII.48
		500 motor-protecting switches, as above, 40 amperes	21,100.10	VIII.47	XII.48
		Electric instruments (amount reserved)	30,000	VIII.47	XII.48
		14 electric welding sets, type DSG 92/12	16,548	VIII.47	VI.48-II.49
		9 slip-ring electric motors, drip-proof	5,038.50	VIII.47	XII.48
		30 electric motors for cranes, drip-proof	17,835.70	VIII.47	VI.49
		21 electric motors slip ring, drip-proof	8,364.20	X.47	VI.49
		5 electric crane motors, drip-proof	3,165.90	VIII.47	XII.48
		67 electric welding sets, type DSG 92/12	79,194	IX.47	10 units 1948 57 units I.IX.49
		48 enclosed-type electric motors	15,796	IX.47	XI.48-XI.49
		4 electric annealing furnaces	57,000	IX.49	XII.49
		91 sundry electric crane motors	111,028	VIII.47	X.49
		7 electric annealing furnaces	16,905	X.47	VI.49
		28 three-phase short-circuit electric motors	2,898	X.47	XII.49
		39 short-circuit electric motors	6,605.90	IX.47	XII.49
		56 reduction gears for electric motors	73,140	IX.47	8 units 25.VII.49 balance to XII.48
		63 cut-out switches	9,076	IX.47	As above
		29 three-phase induction motors	12,838.20	X.47	VI-XII.49

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

Pot. No.	Manufacturer	Designation	Price in \$ U.S. (equivalent)	Date of contract	Date delivery due
1	2	3	4	5	6
	Rimamurány Salgotarjani Vasmű Magyar Állami Vas-Acél és Gépgyár M. Iparfejlesztő R.T.	29 cut-out switches 10,000 tons of rails, type S-45 Leather industry machines for chrome leather Leather industry machines for sole-leather production. Leather industry machines for chrome-leather production Sundry machines for starch pro- duction Sundry machines for the che- mical industry 8,500 tons shipbuilding steel sheets and various steel shapes	1,727.20 2,078,200 532,360 234,241 332,198 250,000 100,495 1,445,000	X.47 X.47 X.48 X.49 X.50 31.XII.47 31.XII.47 30.XII.47 IX.47 31.IX.47 1947 1948 1949 1950	VI.XII.49 2,500 t 1948 2,500 t 1949 2,500 t 1950 2,500 t 1951 30.VI.50 30.VI.50 30.VI.50 VI.49 VI.49 2,500 t 1947 2,000 t 1948 1949 4,000 t 1950

N.B.—Delivery dates have been modified in accordance with the exchange of letters.

For the Government
of the Hungarian Republic:

(Signed) A. BÁN

Budapest, 24 July 1947.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia:
(Signed) S. KOPČOK

N° de la position 1	Firme 2	Article 3	Prix en dollars USA (à titre indicatif) 4	Délai pour conclusion du contrat d'achat-vente 5	Délai de livraison 6
	Rimamurány Salgotarjani Vasmű Magyar Allami Vas-Acél és Gépgyár M. Iparfejlesztő R.T.	29 interrupteurs automatiques 10.000 tonnes de rails de chemin de fer, type S-45 Machines pour la fabrication du cuir chromé Machines pour la fabrication du cuir de semelle Machines pour la fabrication du cuir chromé Machines diverses pour amidonnerie Machines diverses pour l'industrie chimique 8.500 tonnes de tôle pour constructions navales et profilés	1.727,20 2.078.200 532.360 234.241 332.198 250.000 100.495 1.445.000	X.47 X.47 X.48 X.49 X.50 31.XII.47 31.XII.47 30.XII.47 IX.47 31.IX.47 1947 1948 1949 1950	VI-XII.49 2.500 t 1948 2.500 t 1949 2.500 t 1950 2.500 t 1951 30.VI.50 30.VI.50 30.VI.50 VI.49 VI.49 2.500 t 1947 2.000 t 1948 1949 4.000 t 1950

N.B. — Les délais ont été modifiés conformément à l'échange de lettres.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

(Signé) A. BÁN

Budapest, le 24 juillet 1947.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) S. KOPČOK

ANNEX "B"

SCHEDULE OF YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES, TO BE DELIVERED UNDER THE AGREEMENT ON
LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES
DATED 24 JULY 1947

Structural lumber, fir	800,000 m ³
Pulpwood, 50 % fir, 50 % juniper	100,000 m ³
Peeler logs, ash, maple, wood.	1,500 m ³
Beech peeler logs	20,000 m ³
Telegraph poles	25,000 m ³
Mine props	100,000 m ³
Beech sleepers	1,000,000 units
Fuel-wood.	800,000 m ³
Fir logs	200,000 m ³
Charcoal	25,000 tons
Tannin	10,000 tons
Antimony	300 tons
Copper, electrolytic	2,500 tons
Copper, blister	5,000 tons
Zinc, raw and dust	2,000 tons
Lead, refined	20,000 tons
Chromium ore II	5,000 tons
Pyrite ore and concentrate (1:3)	250,000 tons
Iron ore	2,000,000 tons
Mercury	180 tons
Barytes, ground and raw.	10,000 tons
Magnesite, dead-burned	10,000 tons
Brown coal	500,000 tons
Hemp.	5,000 tons
Tow	5,000 tons
Tobacco	7,500 tons
Hops	300 tons
Gypsum, crude	15,000 tons
Ammonium soda	20,000 tons
Caustic soda	20,000 tons
Copper sulfate	2,000 tons
Calcium carbide	2,000 tons
Dry distillation products.	2,000 tons
Ferro-chromium	2,000 tons
Ferro-silicon	1,500 tons
Skins	1,000 tons
Casings	30,000 tons

Quotas for particular annual periods for the following group of Yugoslav products shall be established in such a way that their total value will be 5 per cent of the total value

ANNEXE « B »

LISTE DES PRODUITS QUE LA YOUGOSLAVIE DOIT LIVRER À LA HONGRIE DANS LE CADRE DE L'ACCORD DU 24 JUILLET 1947 SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES À LONG TERME

Bois de sapin pour la construction	800.000 m ³
Bois pour pâte à papier, 50 % sapin, 50 % genévrier	100.000 stères
Troncs de frêne et d'érable pour boissellerie.	1.500 m ³
Troncs de hêtre pour boissellerie	20.000 m ³
Poteaux télégraphiques	25.000 m ³
Bois de mine	100.000 m ³
Traverses de hêtre	1.000.000 unités
Bois de chauffage	800.000 stères
Troncs de sapin	200.000 m ³
Charbon de bois.	25.000 tonnes
Tanin	10.000 tonnes
Antimoine	300 tonnes
Cuivre électrolytique	2.500 tonnes
Cuivre blister	5.000 tonnes
Zinc brut et poussier de zinc	2.000 tonnes
Plomb affiné	20.000 tonnes
Minerai de chrome II	5.000 tonnes
Pyrites et concentrés (1:3).	250.000 tonnes
Minerai de fer	2.000.000 tonnes
Mercuré	180 tonnes
Baryte pulvérisée et en morceaux	10.000 tonnes
Magnésite calcinée	10.000 tonnes
Lignite.	500.000 tonnes
Chanvre	5.000 tonnes
Étoupe	5.000 tonnes
Tabac	7.500 tonnes
Houblon	300 tonnes
Gypse brut	15.000 tonnes
Soude ammoniacale	20.000 tonnes
Soude caustique	20.000 tonnes
Sulfate de cuivre	2.000 tonnes
Carbure de calcium	2.000 tonnes
Produits de la distillation du bois	2.000 tonnes
Ferrochrome	2.000 tonnes
Ferrosilicium	1.500 tonnes
Petites peaux	1.000 tonnes
Boyaux.	30.000 kg

Les contingents, pour certaines périodes annuelles, des produits yougoslaves suivants seront déterminés de façon que leur valeur globale s'élève à 5 pour 100 de la valeur globale

of all quotas for the relative annual period, the ratio between these products remaining proportionate to the quantities stated below :

Prunes	10,000 tons
Dried cherries	5,000 tons
Walnuts, unshelled	500 tons
Cherry juice	3,000 tons
Canned fish	1,000 tons
Sea fish, pickled	2,500 tons

Budapest, 24 July 1947.

For the Government
of the Republic of Hungary :

(Signed) A. BÁN

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) S. KOPČOK

ANNEX " C "

LIST OF PRELIMINARY CONTRACTS SIGNED ON 24 JULY 1947 UNDER THE AGREEMENT ON
LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES

No.	Name of firm	Date of signature of preliminary contract
1.	Alfaseparator R.T.	21.VII.1947
2.	AEG Unio Magyar Villamossagi R.T.	27.VI.1947
3.	Bányagépek és Mechanikai Szállítóberendezek Gyára	1.VII.1947
4.	Bodányi András	22.VII.1947
5.	Budapest-Salgotarjáni Gépgyár és Vasöntő R.T.	27.VI.1947
6.	Custodis Alfonz R.T.	22.VII.1947
7.	Csonka János Gépgyára R.T.	23.VI.1947
8.	Donáth Jozsef Gépgyár	27.VI.1947
9.	Első Magyar Gazdasági Gépgyár és Magyar Iparfejlesztő és Műszaki R.T.	26.VI.1947
10.	Első Magyar Gazdasági Gépgyár	24.VI.1947
11.	Engel Károly Elektromos Szerelési Anyagok és Készülékek Gyára	26.VI.1947
12.	Erdély és Szabo	26.VI.1947
13.	Faludi Gyula Farnegmunkáló Gépek Gyára	21.VI.1947
14.	Farkasvölgyi-féle Villamossági R.T.	27.VI.1947
15.	Ferrotechnika Löcsös Vilmos Különleges gépek gyára.	26.VI.1947
16.	Fono Miklos gép-bányaberendezés és furoszerzamgyár R.T.	22.VII.1947
17.	Ganz és Tarsa Villamossági Gép-Waggon és Hajogyar R.T.	24.VI.1947
18.	Hattyar Sándor	16.VII.1947
19.	Hrauda Károly és Fia	23.VII.1947
20.	Hoffherr-Schrants-Clayton-Schüttleworth Magyar gépipari művek R.T.	24.VI.1947
21.	Hubert és Sigmund	23.VII.1947
22.	Hirmann Ferenc	26.VI.1947
23.	Javor Ernő	21.VI.1947
24.	Kerámia Tervező és Tanácsado Iroda	21.VI.1947
25.	Koller Károly	23.VI.1947
26.	Kolofix Öntödei Vállalat	22.VII.1947
27.	Kundstedter Vilmos	26.VI.1947

de tout le contingent à livrer pour ladite période et que les rapports proportionnels de ces produits entre eux restent les mêmes que ceux qui existent entre les quantités mentionnées ci-dessous :

Pruneaux	10.000 tonnes
Griottes séchées	5.000 tonnes
Noix en coquille.	500 tonnes
Jus de griottes	3.000 tonnes
Conserves de poisson.	1.000 tonnes
Poisson de mer salé	2.500 tonnes

Budapest, le 24 juillet 1947.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

(Signé) A. BÁN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) S. KOPČOK

ANNEXE « C »

LISTE DES CONTRATS PRÉLIMINAIRES CONCLUS LE 24 JUILLET 1947 DANS LE CADRE DE
L'ACCORD SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES
À LONG TERME

N° d'ordre	Nom de la firme	Date du contrat
1.	Alfaseparator R.T.	21.VII.1947
2.	AEG Unio Magyar Villamossági R.T.	27.VI.1947
		1.VII.1947
3.	Bányagépek és Mechanikai Szállitoberendezek Gyára	22.VII.1947
4.	Bodányi András	27.VI.1947
5.	Budapest-Salgotarjáni Gépgyár és Vasöntő R.T.	22.VII.1947
6.	Custodis Alfonz R.T.	23.VI.1947
7.	Csonka János Gépgyara R.T.	27.VI.1947
8.	Donáth Jozsef Gépgyár	26.VI.1947
9.	Első Magyar Gazdasági Gépgyár és Magyar Iparfejlesztő és Műszaki R.T.	24.VI.1947
10.	Első Magyar Gazdasági Gépgyár	24.VI.1947
11.	Engel Károly Elektromos Szerelési Anyagok és Készülékek Gyára	26.VI.1947
12.	Erdély és Szabo	21.VI.1947
13.	Faludi Gyula Famegmunkáló Gépek Gyára	27.VI.1947
14.	Farkasvölgyi-féle Villamossági R.T.	26.VI.1947
15.	Ferrotechnika Löcsös Vilmos Különleges gépek gyára.	22.VII.1947
16.	Fono Miklos gép-bányaberendezés és furoszerszamgyár R.T.	24.VI.1947
17.	Ganz és Tarsa Villamossági Gép-Waggon és Hajogyár R.T.	16.VII.1947
18.	Hattyar Sándor	23.VII.1947
19.	Hrauda Károly és Fia	24.VI.1947
20.	Hoffherr-Schrants-Clayton-Schüttleworth Magyar gépipari mű- vek R.T.	23.VII.1947
21.	Hubert és Sigmund	26.VI.1947
22.	Hirrmann Ferenc	21.VI.1947
23.	Jávor Ernő	21.VI.1947
24.	Kerámia Tervező és Tanácsado Iroda	23.VI.1947
25.	Koller Károly	22.VII.1947
26.	Kolofix Öntődei Vállalat	26.VI.1947
27.	Kundstedter Vilmos	24.VI.1947

No.	Name of firm	Date of signature of preliminary contract
28.	Kühne Mezőgazdasági Gépgyár R.T.	23.VI.1947
29.	Lakos és Skékely Gépgyár	24.VI.1947
30.	Lampartművek R.T.	23.VI.1947
31.	Laub Electromos Gyár	17.VII.1947
32.	Láng L. Gépgyár R.T.	21.VII.1947
33.	Magyar Allami Vas-Acél és Gépgyár	21.VI.1947 except items 6 and 22
34.	Magyar Elektrothermax R.T.	21.VI.1947
35.	Magyar Iparfejlesztő és Műszaki R.T.	22.VII.1947
36.	Magyar Kerámiagyár R.T.	21.VI.1947
37.	Magyar Radiatorgyár R.T.	21.VII.1947
38.	Magyar Szellőzőművek R.T.	24.VI.1947
39.	Magyar Waggon és Gépgyár R.T.	18.VI.1947
40.	Marx és Marx Első Magyar Repülőműszergyár	20.VI.1947
41.	Maszovol R.T. Gépgyára	19.VII.1947
42.	Mazalán Pál bányamérnök	24.VI.1947
43.	Mechanika Kft.	26.VI.1947
44.	Mestyaureck Odön	25.VI.1947
45.	Minerva Villamossági R.T.	25.VI.1947
46.	Oetl Antal Vasöntőde és Gépgyár R.T.	19.VI.1947
47.	Orion Rádiogyár R.T.	23.VII.1947
48.	Pataky István	26.VI.1947
49.	Petz Iparművek R.T.	25.VI.1947
50.	Ránky Arpad	23.VI.1947
51.	Rimamurány Salgotarjani Vasmű R.T.	21.VI.1947
	Magyar Allami Vas-Acél és Gépgyár	24.VII.1947
52.	Roessemann és Harmatta Gép és Csögyár R.T.	21.VII.1947
53.	Röck István Gépgyár R.T.	19.VII.1947
54.	Schember Mérleggyár	21.VI.1947
55.	Sommer és Fein	20.VI.1947
56.	Standard Villamossági R.T.	24.VI.1947 and 23.VII.47
57.	Svéd és Társa	21.VI.1947
58.	Szerszámgepgyár R.T.	23.VII.1947
59.	Szabo Lajos Szerszámgepgyár	23.VI.1947
60.	Szabo és Mátéffy Villamosipari és Gépgyár R.T.	22.VII.1947
61.	Schlesinger Alajos Gépgyár	22.VII.1947
62.	Telefongyár R.T.	20.VI.1947
63.	Tudor Akkumulátorgyár R.T.	26.VI.1947
64.	Ujvági Ede	24.VI.1947
65.	Vasutfejlesztő R.T.	21.VI.1947 except item 3
66.	Villamosipari és Kereskedelmi R.T.	24.VII.1947
67.	Weiss Manfred Acél és Féművek R.T.	18.VI.1947 except item 2 21.VII.1947
68.	Király Sándor Gépgyár.	19.VI.1947

Budapest, 24 July 1947.

For the Government
of the Hungarian Republic :

(Signed) A. BÁN

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) S. KOPČOK

N° d'ordre	Nom de la firme	Date du contrat
28.	Kühne Mezőgazdasági Gépgyár R.T.	23.VI.1947
29.	Lakos és Skékely Gépgyár	24.VI.1947
30.	Lampartművek R.T.	23.VI.1947
31.	Laub Electromos Gyár	17.VII.1947
32.	Láng L. Gépgyár R.T.	21.VII.1947
33.	Magyar Allami Vas-Acél és Gépgyár	21.VI.1947 sauf n° 6 et 22
34.	Magyar Elektrothermax R.T.	21.VI.1947
35.	Magyar Iparfejlesztő és Műszaki R.T.	22.VII.1947
36.	Magyar Kerámiagyár R.T.	21.VI.1947
37.	Magyar Radiatorgyár R.T.	21.VII.1947
38.	Magyar Szellőzőművek R.T.	24.VI.1947
39.	Magyar Waggon és Gépgyár R.T.	18.VI.1947
40.	Marx és Marx Első Magyar Repülőműszergyár	20.VI.1947
41.	Maszovol R.T. Gépgyára	19.VII.1947
42.	Mazalán Pál bányamérnök	24.VI.1947
43.	Mechanika Kft.	26.VI.1947
44.	Mestyareck Odön	25.VI.1947
45.	Minerva Villamossági R.T.	25.VI.1947
46.	Oetl Antal Vasöntöde és Gépgyár R.T.	19.VI.1947
47.	Orion Rádiogyár R.T.	23.VII.1947
48.	Pataky István	26.VI.1947
49.	Petz Iparművek R.T.	25.VI.1947
50.	Ránky Arpad	23.VI.1947
51.	Rimamurány Salgotarjani Vasmű R.T.	21.VI.1947
	Magyar Allami Vas-Acél és Gépgyár	24.VII.1947
52.	Roessemann és Harmatta Gép és Csögyár R.T.	21.VII.1947
53.	Röck István Gépgyár R.T.	19.VII.1947
54.	Schember Mérleggyár	21.VI.1947
55.	Sommer és Fein	20.VI.1947
56.	Standard Villamossági R.T.	24.VI.1947 et 23.VII.47
57.	Svéd és Társa	21.VI.1947
58.	Szerszámgépgyár R.T.	23.VII.1947
59.	Szabo Lajos Szerszámgépgyár	23.VI.1947
60.	Szaho és Mátéffy Villamosipari és Gépgyár R.T.	22.VII.1947
61.	Schlesinger Alajos Gépgyár	22.VII.1947
62.	Telefongyár R.T.	20.VI.1947
63.	Tudor Akkumulátorgyár R.T.	26.VI.1947
64.	Ujvági Ede	24.VI.1947
65.	Vasutfejlesztő R.T.	21.VI.1947 sauf n° 3
66.	Villamosipari és Kereskedelmi R.T.	24.VII.1947
67.	Weiss Manfred Acél és Féművek R.T.	18.VI.1947 sauf n° 2 21.VII.1947
68.	Király Sándor Gépgyár.	19.VI.1947

Budapest, le 24 juillet 1947.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

(Signé) A. BÁN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) S. KOPČOK

ANNEX " D "

GENERAL PRINCIPLES AND DIRECTIVES

FOR THE CONCLUSION OF SEPARATE SALES CONTRACTS UNDER THE AGREEMENT ON LONG-TERM
HUNGARIAN DELIVERIES AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES

In pursuance of the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries (hereinafter referred to as the " Agreement "), signed this day, the general directorates, establishments, organs and enterprises authorized for this purpose by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, of the one part, and the organs and enterprises authorized for this purpose by the Government of the Republic of Hungary, of the other part, shall conclude and execute separate sales contracts.

Each sales contract shall be subject to the conditions and terms set forth in the text of this annex, as follows :

Article 1

(a) Detailed technical descriptions, technical provisions and terms of delivery, including the basic technical data contained in the respective preliminary contracts or in list A. In the case of plants, a detailed technical description of each part, with the necessary sketches, designs and manufacturers' instructions.

(b) Detailed specifications of special accessories, if these are ordered in addition to the ordinary accessories.

(c) The vendor's undertaking to deliver at the purchaser's request, apart from the spare parts which he is bound to supply in the quantity customary in 1938, spare parts in the quantity required for constant and regular operation under all conditions and in all circumstances which may exist at the site. The vendor shall deliver the spare parts at the price determined for such parts in the original delivery under the sales contract.

(d) The vendor's undertaking to supply the purchaser with plans and production instructions necessary for the maintenance of the plant.

*Article 2**Provisions concerning the technical variation and cancellation of orders for plants :*

(a) The vendor's obligation to effect, at the request of the purchaser, before and during production, technical variations of orders in order that new technical inventions may be used, or more rational plants or machines manufactured, or better adaptation to special conditions achieved.

(b) The settlement of questions relating to changes in delivery dates and prices made necessary by the requested variations.

ANNEXE « D »

DIRECTIVES ET CONDITIONS GÉNÉRALES

POUR LA CONCLUSION DES CONTRATS D'ACHAT-VENTE INDIVIDUELS DANS LE CADRE DE L'ACCORD SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES À LONG TERME

En application de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme (ci-après dénommé l'Accord) signé ce jour, les directions générales, institutions, organes et entreprises autorisés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'une part, et les organes et entreprises autorisés par le Gouvernement de la République hongroise, d'autre part, concluront et exécuteront des contrats d'achat-vente individuels.

Chaque contrat d'achat-vente sera soumis aux clauses et conditions suivantes :

Article premier

a) Il contiendra la description technique détaillée, les normes, les conditions de livraison et les données techniques fondamentales du contrat préliminaire correspondant, c'est-à-dire de la liste A. Pour les installations, une description technique détaillée de chaque partie avec les esquisses nécessaires, les dessins et les explications du vendeur.

b) Au cas où le contrat prévoirait la livraison d'un équipement spécial, en plus de l'équipement normal, l'indication détaillée des caractéristiques de cet équipement spécial.

c) Le vendeur sera obligé de fournir, à la demande de l'acquéreur et pour son compte, en plus des pièces de rechange qu'il est tenu de fournir avec la livraison dans les proportions qui étaient en usage en 1938, toutes les pièces de rechange nécessaires pour assurer, de façon continue, le bon fonctionnement de l'installation dans toutes les conditions et circonstances qui pourront se présenter. Le vendeur fournira ces pièces de rechange au prix convenu dans le contrat d'achat-vente portant sur le matériel pour lequel ces pièces de rechange sont nécessaires.

d) Le vendeur sera obligé de remettre à l'acquéreur les plans et schémas de production nécessaires au bon entretien de l'ensemble.

Article 2

Dispositions concernant les modifications à apporter aux commandes d'installations et leur annulation :

a) Obligation du vendeur d'exécuter, à la demande de l'acquéreur, avant la mise en train de la production, ainsi qu'au cours de cette production, des modifications techniques ayant pour but d'appliquer aux commandes de nouvelles inventions techniques ou de fabriquer des installations ou des machines plus rationnelles de façon à mieux les adapter à la nature du travail envisagé.

b) La solution des différends qui peuvent surgir à la suite de changements dans les délais de livraison ou dans les prix rendus nécessaires par les modifications demandées.

(c) Determination of the circumstances in which the purchaser may request the cancellation of orders for plants, and the conditions of cancellation.

(d) Provisions for fixing compensation for the cancellation of orders for plants.

Article 3

Provisions on prices :

(a) Prices must be determined on the basis of competitive world prices, taking into account an equal possibility of purchase in a third country. Prices shall be determined in United States dollars for all deliveries contracted under this Agreement.

(b) Prices must be subdivided as follows :

- Basic price;
- Transport costs;
- Packing costs;
- Planning and design costs;
- Insurance costs;
- Costs of installation and putting into operation.

The basic price shall be the price of the goods free at the place of delivery. Delivery of goods such as machines, plants and installations which require assemblage shall include undercoat painting only, but all other machines and installations shall have the usual complete finish.

(c) Vendors undertake to deliver free at the Yugoslav-Hungarian frontier or a Yugoslav or Hungarian river port. They shall therefore charge, in addition to the basic price, the cost of transport to the frontier or to a Yugoslav or Hungarian river port (free at frontier or c.i.f. a port).

(d) The basic price fixed in advance in a sales contract shall remain in force for the whole period of validity of the contract; but where a period exceeding one year has been fixed for the fulfilment of an order, the price may be adjusted at the request of either Contracting Party.

Such adjustment of contracted basic prices shall be made by adding to or deducting from the percentage value of the plant or machinery remaining to be completed the percentage increase or decrease of competitive world prices—the index of the increase or decrease of the prices of similar articles on the world market—for the given period, plant and machinery.

The percentage increase or decrease of competitive world prices shall be determined by the Joint Commission in advance for each year at the same time as the prices and quotas of Yugoslav counter-deliveries are determined, and shall be permanent and binding on all vendors for that year.

If the manufacture of plant or machinery takes more than a year, an adjustment may be requested for each year, but only for the portion concerned and for the period exceeding a full year, or only until the delivery date agreed upon in the sales contract.

If the vendor and purchaser are unable to reach an agreement on a particular price adjustment, the manufacture shall be continued and the delivery effected and the dispute

c) Énumération des circonstances en vertu desquelles l'acheteur peut demander l'annulation de la livraison des installations ainsi que les conditions de ladite annulation.

d) Des dispositions réglementant le paiement des dommages provenant de l'annulation de la commande des installations.

Article 3

Dispositions concernant les prix :

a) Les prix seront fixés obligatoirement sur la base des prix du marché mondial en tenant compte du fait qu'il peut être également possible de passer les commandes dans d'autres pays. Les prix seront établis en dollars USA pour toutes les livraisons faisant l'objet d'un contrat au titre de l'Accord.

b) Les prix doivent être détaillés obligatoirement de la façon suivante :

- Prix de base;
- Frais de transport;
- Frais d'emballage;
- Frais pour les plans et dessins;
- Frais d'assurances;
- Frais de montage et de mise en marche.

Par prix de base, on entend le prix des objets fabriqués, pris à l'usine. En cas de livraison de machines, d'outillage ou d'installations d'usines qui doivent être montées, il est entendu que l'objet livré aura une seule couche de peinture; toutes les autres machines et installations seront livrées enduites de leur peinture définitive habituelle.

c) Le vendeur s'engage à exécuter les livraisons franco frontière hungaro-yougoslave ou franco ports fluviaux yougoslaves ou hongrois. Par conséquent, il ajoutera au prix de base les frais de transport jusqu'à la frontière ou jusqu'aux ports fluviaux yougoslaves ou hongrois (franco frontière ou c.a.f. port);

d) Le prix fixé d'avance par le contrat d'achat-vente sera maintenu durant toute la période de validité dudit contrat; mais lorsqu'il s'agit de commandes pour l'exécution desquelles le délai de livraison est supérieur à un an, le prix pourra être ajusté à la demande de l'une des Parties contractantes.

Cet ajustement des prix de base prévus au contrat se fera de façon à augmenter ou à réduire le pourcentage du coût de la production des installations ou des machines qui doivent encore être fabriquées, d'après l'indice de hausse ou de baisse des prix des articles du même genre sur les marchés mondiaux pour la période correspondante.

Le pourcentage de hausse ou de baisse des prix mondiaux sera fixé chaque année à l'avance par une commission mixte, conjointement avec la fixation des prix et des contingents des contre-livraisons yougoslaves, et ce pourcentage restera permanent et obligatoire pour tous les vendeurs pendant ladite année. Si la fabrication des installations ou des machines doit durer plusieurs années, des ajustements de prix pourront être demandés pour chaque année, mais seulement pour la partie de la fabrication ou pour la période de temps dépassant une année entière ou seulement jusqu'à la date prévue pour la livraison par le contrat d'achat-vente.

Si acquéreur et vendeur ne peuvent s'entendre sur certains ajustements de prix, la production et la livraison ne devront pas être interrompues. Le litige sera porté devant

shall be referred to the Investment Commissions for decision. If no agreement is reached at a joint meeting of the Investment Commissions, the question shall be referred to the Select Tribunal for final decision.

(e) Experts' travel expenses and any other expenses shall be determined and charged separately.

Article 4

Provisions on delivery dates :

(a) All separate sales contracts shall state the delivery dates, which shall not be later than the delivery dates provided in the preliminary contracts for Hungarian deliveries and the delivery dates laid down by the Joint Commission for Yugoslav counter-deliveries.

(b) The vendor shall undertake strictly to observe delivery dates in accordance with the agreed conditions and plan.

(c) The delivery date shall be deemed to have been observed on the day of quantitative acceptance by the purchaser. Delivery dates for complete plants, installations and machinery which are to be installed by the vendor shall be deemed to have been observed on the day when operation begins.

(d) Sales contracts for a complete manufacturing plant, equipment and machinery shall stipulate, in addition to the delivery date and the date for commencing production, the date of completion of one-half of the work.

(e) If a consignment is lost in transit or so damaged that it cannot be assembled, the vendor shall undertake, for and at the request of the purchaser, to give priority to the manufacture of another similar consignment and to deliver it as soon as possible. If the whole plant or equipment is lost or damaged in transit, the vendor shall likewise supply a new plant or equipment or effect repairs; but one-half of the necessary work shall be charged to that portion of the capacity of the vendor's plant which is reserved for Yugoslavia and the other half to the remaining capacity of his plant.

(f) Qualitative acceptance shall take place at the vendor's factory or warehouse and quantitative acceptance at the Yugoslav-Hungarian frontier or a Yugoslav or Hungarian port. The date of qualitative acceptance for complete plants shall be deemed to be the day on which, after production has been commenced, it is determined that all the conditions laid down in the sales contract have been fulfilled. The purchaser shall effect qualitative or quantitative acceptance, as the case may be, within fifteen days from the date appointed by the vendor for acceptance and shall inform the vendor of the exact date of acceptance within this period. If the purchaser fails unreasonably to comply with this provision, he shall be obliged to carry out his obligations under the contract as if acceptance had taken place.

Article 5

Provisions on penalties :

Each failure to observe a contracted delivery date shall entail the nominal penalty of 2 per cent of the basic value of the consignment for each month or part of a month in excess of the delivery date.

les commissions d'investissements, puis, si celles-ci n'arrivent pas à se mettre d'accord, devant le Tribunal d'arbitrage qui prendra une décision définitive.

e) Les frais causés par l'envoi d'experts ainsi que tous autres frais éventuels seront fixés et réglés séparément.

Article 4

Dispositions concernant les délais de livraison :

a) Chaque contrat d'achat-vente doit mentionner le délai de livraison, qui ne peut être plus long que le délai prévu par le contrat préliminaire pour les livraisons hongroises et que le délai prévu par la commission mixte pour les contre-livraisons yougoslaves.

b) L'obligation du vendeur de respecter scrupuleusement les délais de livraison d'après les échéances et le plan prévus par le contrat.

c) La date de livraison sera censée être celle où l'acheteur accuse réception des quantités livrées. Les délais de livraison d'usines complètes, d'installations et de machines dont le montage est effectué par le vendeur, seront considérés comme cessant de courir au jour de la mise en marche desdites installations.

d) Le contrat d'achat-vente prévoyant des installations complètes d'usines, d'outillage ou de machines doit contenir également, en plus des délais de livraison, les délais qui marquent la mise en train de la production ainsi que les délais dans lesquels la fabrication de l'objet doit être à moitié effectuée.

e) Si l'article expédié est perdu en cours de route ou s'il est endommagé à un point tel qu'il est impossible de le monter, le vendeur s'engage, à la demande de l'acheteur, à procéder, par priorité, à la fabrication du même article et à le livrer dans le plus bref délai. En cas de perte en cours de route d'une installation complète d'usine ou d'une autre installation, ou bien encore si elles étaient endommagées, le vendeur devra fournir une nouvelle installation complète d'usine ou une autre installation ou bien effectuer les réparations, mais à condition que la moitié du travail nécessité de ce fait soit imputée sur la partie du plan de production de l'usine réservée à l'exécution de commandes yougoslaves, l'autre moitié étant imputée sur la partie restante du plan de production de l'usine.

f) La réception au point de vue de la qualité s'effectue à l'usine ou au dépôt du vendeur tandis que la réception au point de vue de la quantité s'effectue à la frontière hungaro-yougoslave ou au port yougoslave ou hongrois. Le jour où l'acheteur sera considéré comme ayant accepté les installations complètes du point de vue de la qualité sera le jour où, après la mise en marche, l'on constatera que toutes les conditions prévues par le contrat d'achat-vente sont remplies. L'acquéreur est tenu d'effectuer la réception au point de vue de la qualité et de la quantité dans les quinze jours qui suivent le jour indiqué par le vendeur comme date de livraison; l'acheteur doit aviser aussi le vendeur du jour exact de la réception. S'il omet de le faire sans raison valable, il est tenu de remplir ses obligations contractuelles comme si la réception avait été effectuée.

Article 5

Dispositions concernant les pénalités :

Pour chaque transgression aux délais contractuels des livraisons, il est établi une pénalité conventionnelle pour chaque mois de retard commencé s'élevant à 2 pour 100 de la valeur de base de la livraison.

If the vendor unreasonably exceeds the contracted delivery term by over one-half of that term or, where the contracted delivery term is more than twelve months, by over six months, the purchaser may cancel the sales contract and shall then be entitled to compensation. If the purchaser cancels the contract for that reason, penalties due up to the date of cancellation shall be included in the amount of the compensation. Any payments made in advance for goods which have not been delivered shall be refunded to the purchaser by the vendor to the full amount in dollars, plus interest at the official rate of the national bank of the vendor's country.

The provision on penalties in the third paragraph of article 4 of this Agreement shall apply with respect to complete plants and separate mechanical installations only to the value of undelivered parts and for a period not exceeding four months, if the plant can be kept in proper operation without the undelivered part during that time.

If production is stopped as a result of delay in delivery, the vendor shall pay a penalty on the total value of the delivery; otherwise the penalty shall be paid only on the value of the undelivered part for a total period not exceeding six months, within which time all spare parts must be delivered. On the expiry of this period penalties shall be paid on the total value of the consignment in accordance with the first paragraph of this article.

Article 6

Sales contracts shall entitle the Yugoslav Investment Commission and its organs to control the vendor in respect of :

- (a) Preparation for commencing production;
- (b) Commencement of production;
- (c) Construction and manufacture of separate parts and rate of production;
- (d) Material used in production, and the testing of manufactured parts of machines, installation materials, etc.; and
- (e) All other technical controls relating to the due fulfilment of sales contracts.

Such control may be exercised only during the regular working hours of the enterprise, and by a number of persons not exceeding the usual number.

For the purposes of this control the contract shall oblige the vendor to furnish the aforesaid organs with all necessary information on preparations for production (purchase of materials, sketches, designs, plans, etc.), on measures taken to procure any parts necessary for the delivery of such material that may have to be purchased abroad, and information on the commencement and course of production up to the final stages of manufacture of the plant or machinery ordered.

Provision shall also be made obliging the vendor to inform the Investment Commissions immediately of any difficulties arising in the fulfilment of a sales contract.

Si le vendeur dépasse, sans justification, le délai contractuel de livraison de plus de la moitié du délai convenu, ou, quand il s'agit de commandes pour lesquelles le délai convenu de livraison est supérieur à douze mois, si ce délai est, sans justification, dépassé de plus de six mois, l'acquéreur pourra résilier le contrat d'achat-vente et aura droit à des dommages-intérêts. Au cas où l'acquéreur aurait résilié le contrat pour ladite raison, les pénalités échues jusqu'au jour de la résiliation du contrat entreront dans les dommages-intérêts. Toute somme payée à l'avance doit être rendue par le vendeur à l'acquéreur en dollars, ainsi que l'intérêt de cette somme calculé au taux de la banque nationale du pays livreur.

Les dispositions de l'article 4, alinéa 3, de l'Accord, relatives aux pénalités, quand il s'agit d'installations complètes d'usines et d'installations de machines, seront appliquées seulement sur la valeur de la partie non livrée et pour une durée de quatre mois au plus si les installations d'usines peuvent fonctionner normalement sans la partie qui n'a pas été livrée.

Si, à cause du retard dans la livraison, la marche des installations s'arrête, le vendeur paie les pénalités sur la valeur globale de la livraison et en cas contraire les pénalités sont payables seulement sur la valeur de la partie non livrée, mais pour une période totale de retard de six mois au plus, au cours de laquelle doivent être livrées aussi toutes les pièces de rechange. Après ce délai les pénalités sont payées sur la valeur globale de la livraison aux termes du premier alinéa du présent article.

Article 6

Il sera prévu dans les contrats d'achat-vente que la Commission yougoslave d'investissements et ses organes auront le droit d'effectuer auprès des livreurs les contrôles suivants :

- a) Contrôle des opérations préliminaires à la mise en train de la production ;
- b) Contrôle de la mise en train de la production ;
- c) Contrôle de la construction et de la fabrication des différentes parties ainsi que de la marche de la production ;
- d) Contrôle du matériel employé au cours de la production et contrôle d'essai des différentes parties des machines fabriquées, des installations de matériel, etc. ;
- e) Tout autre contrôle technique en rapport avec l'exécution régulière des contrats d'achat-vente.

Ce contrôle peut être exercé seulement pendant les heures de travail normales de l'entreprise et le nombre de personnes exerçant le contrôle ne doit pas dépasser le nombre habituel.

Pour rendre possible le contrôle, il sera prévu dans les contrats l'obligation du vendeur de mettre à la disposition desdits organes toutes les données nécessaires relatives aux opérations préliminaires à la production (acquisition du matériel, esquisses, dessins, plans, etc.) ainsi que la preuve que, pour certaines parties qui doivent éventuellement venir de l'étranger, le vendeur a pris les mesures nécessaires pour que ledit matériel soit livré, et aussi les données concernant la mise en train et la marche de la production, le tout jusqu'à la fabrication définitive des installations et des machines commandées.

Il sera prévu de même l'obligation du vendeur de porter à la connaissance des Commissions d'investissements tous les obstacles pouvant surgir au cours de l'exécution des contrats d'achat-vente, dès leur apparition.

*Article 7**Provisions concerning force majeure :*

Sales contracts shall contain provisions concerning *force majeure*. They shall also oblige the vendor to inform the purchaser, the Yugoslav Investment Commission and the Hungarian Investment Commission of any obstruction as soon as it arises. The vendor shall also immediately give similar notice of the cessation of an obstruction.

The contract shall also oblige the vendor to take all necessary measures to remove obstacles as rapidly as possible. The two Investment Commissions shall decide at a joint meeting whether a case of *force majeure* exists and whether and for how long the delivery date may be extended because of it without nominal penalty.

If no agreement on this question is reached at the joint meeting of the Investment Commissions, the matter shall be referred for final decision to the Select Tribunal mentioned in article 11 of the Agreement.

*Article 8**Provisions on assemblage :*

(a) Each contract shall contain special provisions on assemblage.

(b) Each contract shall state whether the assemblage is to be carried out by the vendor, or partially by the vendor and partially by the purchaser, or wholly by the purchaser. The responsibility for carrying out the assemblage shall be defined accordingly.

(c) The vendor shall send for the assemblage of plant his expert directing teams and the necessary number of assemblers, the cost whereof shall be determined in accordance with specially-agreed terms and conditions. The vendor shall supply any special equipment required for assemblage.

(d) The vendor shall employ on the assemblage the necessary number of the purchaser's experts and operatives, and shall be bound to instruct and train the purchaser's staff during the assemblage to operate and repair the plant.

(e) The purchaser shall appoint his own teams of inspectors to supervise the assemblage. He shall complete in due time all the necessary construction and other work, transport the materials, equipment and machinery to the place of assemblage, and provide wholly at his own expense, at the request of the person directing the assemblage, the necessary number of assistant operatives and craftsmen, power, scaffolding, etc. The efficient progress of assemblage and the observance of the contracted time limit will depend on the fulfilment of these conditions. If the vendor fails to fulfil his obligations in time, he shall be obliged to compensate the purchaser in accordance with law for all expense and losses. The purchaser may, if he wishes, arrange for his experts to be trained at his own expense.

If the vendor is wholly responsible for the installation of the plant and for construction work, the purchaser shall be obliged to provide only his own teams of inspectors.

*Article 7**Dispositions concernant les cas de force majeure:*

Les contrats d'achat-vente individuels contiendront des dispositions concernant les cas de force majeure. Chaque contrat mentionnera également l'obligation du vendeur d'aviser, dès qu'une difficulté se présentera, l'acquéreur, la Commission yougoslave d'investissements et la Commission hongroise d'investissements. Le vendeur sera tenu d'aviser les mêmes organes, de la même manière, dès que l'obstacle sera écarté.

Le contrat contiendra aussi l'obligation du vendeur de prendre toutes les mesures nécessaires pour que de telles difficultés soient éliminées le plus rapidement possible. Les deux Commissions d'investissements, au cours d'une réunion commune, décideront s'il y a ou non cas de force majeure et s'il convient pour cette raison de prolonger le délai de livraison et pour combien de temps, sans recourir à l'application des pénalités conventionnelles.

Au cas où une solution à cette question ne pourrait être trouvée à la réunion commune des Commissions d'investissements, le litige sera porté devant le Tribunal arbitral mentionné à l'article 11 de l'Accord, pour être tranchée définitivement.

*Article 8**Dispositions concernant le montage :*

a) Chaque contrat devra contenir une clause sur le montage.

b) Chaque contrat devra prévoir si le montage sera effectué par le vendeur ou en partie par lui et en partie par l'acheteur ou en entier par ce dernier. On précisera selon les cas à qui incombe la responsabilité touchant l'exécution du montage.

c) Le vendeur enverra sur les lieux du montage ses experts chargés de la direction des travaux et le nombre nécessaire de monteurs; les frais correspondants seront calculés d'après les taux et les conditions prévus dans des contrats spéciaux. Le vendeur mettra à la disposition de l'acheteur le matériel nécessaire pour le montage.

d) Au cours du montage le vendeur embauchera un nombre suffisant d'ouvriers qualifiés et de manœuvres fournis par l'acheteur et s'engagera à mettre ce personnel au courant de la marche des installations et à les mettre en mesure d'y effectuer des réparations éventuelles.

e) L'acheteur désignera ses organes de surveillance. Il sera tenu d'effectuer à temps tous les travaux de construction et autres, de transporter jusque sur les lieux du montage le matériel, les installations et les machines, et de fournir à la demande du chef de montage, le nombre nécessaire d'ouvriers auxiliaires et d'artisans, la force motrice, les échafaudages, etc., le tout à ses frais. De l'observation de toutes ces conditions dépendra le cours régulier du montage dans les délais prévus pour la livraison. Au cas où l'acheteur ne satisferait pas à ses obligations en temps voulu, il sera tenu, conformément à la loi, de payer au vendeur tous les frais et dommages. Au cas où il le désirerait, il pourra désigner à ses frais ses experts en vue de les mettre au courant de la marche des installations.

Au cas où le vendeur effectue tout le montage de l'installation, y compris les travaux de construction, l'acheteur désignera seulement ses organes de surveillance des travaux.

(f) The Contracting Parties shall agree in sales contracts relating to plant and machinery that the vendor shall furnish all instructions and plans necessary for the operation of machines and installations.

(g) The teams of inspectors appointed by the purchaser shall sign an installation log with the vendor's assemblage representative during the assemblage. The purchaser shall also furnish the vendor with the consumer goods required for the installation.

(h) At the request and at the expense of a purchaser who is himself assembling machinery, apparatus or installations, the vendor shall furnish the necessary instructions and plans and supply his experts to assist in the assemblage.

(i) The expenses of the assemblage shall be paid in dinars during the assemblage by the purchaser to the vendor or the person directing the assemblage, in accordance with the provisions of the sales contract.

Article 9

Provisions on acceptance and tests :

(a) Qualitative and quantitative acceptance of manufacturing installations, equipment, machines and material shall take place in accordance with the provisions of article 4 of these Directives. All tests shall be made during actual manufacture.

Deliveries of installations, equipment, machines and material shall comply fully with the technical conditions and terms laid down in the sales contract.

(b) On completion of the assemblage the vendor shall call upon the purchaser to inspect the plant through a commission and shall fix by consent a date for putting the plant into operation. A commission composed of representatives of the purchaser and of the vendor shall supervise the test operation.

(c) After a plant has been assembled and put into operation it must comply fully with the conditions set forth in the order or, where no conditions have been laid down, with general technical usage.

(d) If the technical conditions call for an extra acceptance test, special provision therefor shall be made in the contract.

Article 10

Provisions on technical warranties :

(a) Sales contracts shall contain technical warranties.

(b) The vendor shall be responsible, during the period of the warranty, for the accuracy of his own designs, production conditions, correctness of construction, quality of materials, skill of manufacture and assemblage, and attainment of the specified performance.

(c) The period laid down in sales contracts for the warranty of construction and materials, complete plants, machines, electrical apparatus or other consignments shall be

f) Les Parties contractantes se mettront d'accord, dans les contrats individuels d'achat-vente concernant des installations et des machines, sur toutes les instructions et les dessins que le vendeur sera tenu de mettre à la disposition de l'acheteur en ce qui concerne le manieiment des machines et des installations.

g) Au cours du montage, les organes de surveillance désignés par l'acheteur signeront le journal de montage conjointement avec le représentant du vendeur. En outre, l'acheteur sera tenu de mettre à la disposition du vendeur les matériaux nécessaires au montage.

h) En ce qui concerne le montage de machines, d'appareils et d'installations effectué par l'acheteur lui-même, le vendeur mettra également à la disposition de l'acheteur, sur sa demande et à ses frais, les instructions et les dessins relatifs au montage ainsi que ses experts, pour aider à l'exécution du montage.

i) Les frais de montage seront payés en dinars par l'acheteur au vendeur ou au chef-monteur, au cours du montage, conformément à l'accord concernant les contrats d'achat-vente.

Article 9

Dispositions réglementant la réception et les essais :

a) En ce qui concerne les installations complètes d'usines, les autres installations, les machines et le matériel, la réception, après vérification qualitative et quantitative, s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 4 des présentes Directives. Tous les essais se feront au cours de la fabrication.

Les installations complètes d'usines, les autres installations, les machines et le matériel livrés devront répondre, à tous égards, aux conditions et normes techniques prévues dans les contrats d'achat-vente.

b) Le montage une fois terminé, le vendeur demandera à l'acheteur de faire vérifier les installations par une commission et ils fixeront d'un commun accord le jour de la mise en marche de l'usine. En ce qui concerne les essais de mise en marche, une commission comprenant les représentants de l'acheteur et du vendeur contrôlera les essais.

c) Après le montage et la mise en marche, le fonctionnement des installations devra être en tous points conforme aux conditions mentionnées dans la commande et, là où elles ne seraient point nettement indiquées, aux normes techniques courantes.

d) Au cas où les conditions techniques exigeraient une réception supplémentaire, les parties contractantes s'entendront séparément à ce sujet dans chacun des divers contrats.

Article 10

Dispositions concernant les garanties techniques :

a) Des garanties techniques seront stipulées dans les contrats d'achat-vente individuels.

b) Tout le temps que durera la période de garantie, le vendeur répondra de l'exactitude de ses plans, des conditions de production, de la conformité de la construction, de la qualité du matériel, de la fabrication et du montage par les experts, ainsi que de la bonne marche du matériel livré.

c) Les contrats d'achat-vente fixeront la durée de la garantie pour la construction et le matériel, les installations complètes d'usines, les machines, l'outillage électro-technique

an average of the periods of warranty usually applied in Czechoslovakia, Switzerland and Austria to similar consignments. The period of warranty thus determined shall begin to run from the delivery date for pieces of equipment and apparatus not requiring assemblage, and from the date of acceptance for assembled plant.

The vendor shall undertake by his warranty to make good immediately at his own expense any defects due to his default which are notified to him immediately upon their discovery and can be proved due to defective material, faulty construction or manufacture, the vendor's design, faulty assemblage or faulty packing.

If the vendor fails to comply with the purchaser's request to make good a defect, the purchaser may make the defect good at the vendor's expense.

(d) Every sales contract shall provide for appropriate compensation for breach of warranty respecting technical conditions.

Article 11

Provisions on conditions of payment :

For purposes of payment, all deliveries shall be divided into two groups :

- (a) Short-term, for a delivery period not exceeding one year;
- (b) Long-term, for a delivery period exceeding one year.

Short-term deliveries shall be paid for as follows :

30 per cent within fifteen days after the conclusion of the particular sales agreement;

The balance of the total price, 70 per cent, within fifteen days after the date of quantitative acceptance.

Long-term deliveries where the purchaser does not assemble shall be paid for as follows :

- 30 per cent thirty days after the conclusion of the sales contract;
- 30 per cent thirty days after 50 per cent of the order has been ascertained to be completed, and
- 40 per cent fifteen days after qualitative acceptance.

Where the purchaser assembles, deliveries shall be paid for as follows :

- 30 per cent thirty days after the conclusion of the sales contract;
- 30 per cent thirty days after 50 per cent of the order has been ascertained to be completed;
- 20 per cent fifteen days after quantitative acceptance; and
- 20 per cent fifteen days after assemblage and putting into operation.

All payments on account shall without exception be set against the basic price. Costs of plans or designs borne by the Hungarian vendor before production is commenced

et toutes les autres livraisons; ce délai de garantie constituera une moyenne entre les délais qui ont généralement cours en Tchécoslovaquie, en Suisse et en Autriche pour les mêmes livraisons. Une fois déterminé, ce délai commencera à courir du jour de la livraison pour les installations et appareils qui sont livrés sans montage et du jour de la réception pour les installations montées.

La garantie du vendeur consiste en ce qu'il doit éliminer sans délai, à ses frais, à condition d'en avoir été immédiatement avisé dès leur constatation, tous les défauts qui lui sont imputables et pour lesquels on pourra prouver qu'ils ont été causés par l'emploi de matériel de mauvaise qualité, une construction mal faite, une fabrication ou des plans défectueux, un montage mal réalisé ou un mauvais emballage.

Si le vendeur ne donne pas suite à la demande de l'acheteur d'éliminer ces défauts, l'acheteur aura le droit de le faire lui-même, aux frais du vendeur.

d) Chaque contrat individuel prévoira des dommages-intérêts pour les cas de non-exécution des garanties techniques.

Article 11

Dispositions concernant les paiements :

En ce qui concerne les conditions de paiement, les livraisons se partagent en deux catégories, à savoir :

- a) Les livraisons à court terme — quand le délai de livraison est inférieur à un an;
- b) Les livraisons à long terme — quand le délai de livraison est supérieur à un an.

Le paiement de la contre-valeur pour les livraisons à court terme s'effectuera de la façon suivante :

30 pour 100 dans un délai de quinze jours après la conclusion du contrat individuel d'achat-vente;

Le reste du prix d'achat, soit 70 pour 100, dans un délai de quinze jours après la réception quantitative.

Pour les commandes à long terme, dans le cas où le vendeur n'effectue pas le montage, la contre-valeur de la livraison se paie :

30 pour 100, trente jours après la conclusion du contrat d'achat-vente;

30 pour 100, trente jours après qu'il a été constaté que la commande est exécutée à 50 pour 100,

40 pour 100, quinze jours après la réception qualitative.

Lorsque le vendeur effectue le montage, la contre-valeur de la livraison se paie :

30 pour 100, trente jours après la conclusion du contrat d'achat-vente;

30 pour 100, trente jours après qu'il a été constaté que la commande est exécutée à 50 pour 100;

20 pour 100, quinze jours après la réception qualitative;

20 pour 100, quinze jours après la fin des travaux de montage et la mise en marche de l'installation.

Tous les paiements qui ont un caractère d'avance portent exclusivement sur le prix de base. Les frais relatifs à l'élaboration des plans et des esquisses, s'ils sont dressés par le

shall for accounting purposes be added to the basic price. Payment of the last instalment of the whole contracted price shall include all other claims arising from the sales contract.

Where part payment is made on completion of 50 per cent of the order, the sales contract shall lay down, according to the nature of the delivery, tests for ascertaining whether and when 50 per cent of the order has been completed.

The sales contract shall prescribe the respective proportions of the cost of assemblage to be paid in dinars and in other currency.

Assemblage costs in dinars shall be paid in accordance with article 8 of these General Conditions and Directives.

Article 12

Provisions on technical co-operation :

In order to achieve the highest possible standardization of plants in the Federal People's Republic of Yugoslavia, Hungarian enterprises shall, in case of need and if a large number of similar plants are ordered (as for electrification), deliver within the limits of their productive capacity single machines of the same type.

If necessary and at the request of the purchaser, Hungarian enterprises shall where possible send to the Federal People's Republic of Yugoslavia their technical experts and advisers. The expenses of such experts shall be borne by the purchasers at previously agreed rates. Hungarian enterprises shall also, in case of need, enable the purchasers' experts to co-operate by mutual agreement in planning specific plants to be delivered.

When concluding a sales contract the parties should agree on the components and parts of the plant which can be manufactured by Yugoslav industry. The Hungarian enterprise shall then undertake to provide at the purchaser's expense the necessary designs and instructions for such manufacture.

Article 13

Sales contracts relating to Yugoslav counter-deliveries to Hungary shall be concluded and carried out in accordance with these Directives. If it is fundamentally impossible to carry out these provisions owing to the nature of the delivery, the general international commercial usage relating to the specific commodity shall be followed.

Article 14

Provisions on the settlement of disputes :

(a) Disputes arising between the Contracting Parties over the interpretation of sales contracts or the implementation of any obligations arising therefrom shall fall within the exclusive jurisdiction of the Select Tribunal.

vendeur hongrois avant que la fabrication ne soit commencée, doivent être ajoutés aux prix de base sous forme d'avances. Lors du règlement des dernières tranches du prix d'achat convenu, toutes les sommes qui restent dues à la suite de l'exécution des contrats d'achat-vente correspondants doivent être payées.

Si une partie du paiement doit être effectuée quand la commande est exécutée à 50 pour 100, il y a lieu de spécifier, dans chaque contrat individuel d'achat-vente, selon la nature de la livraison, d'après quels critères on décidera à quel moment la commande est exécutée à 50 pour 100.

Les contrats d'achat-vente détermineront les frais de montage à payer en dinars et ceux qui doivent être payés en devises.

Les frais de montage en dinars se paieront conformément aux dispositions de l'article 8 des « Directives et conditions générales ».

Article 12

Dispositions concernant la collaboration technique :

En vue d'unifier le plus possible les différents types d'installations dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, au cas où il serait commandé un nombre assez important de ces installations (de même que pour l'électrification), les entreprises hongroises livreront, en cas de nécessité, des machines d'un type unique dans le cadre des possibilités de leur production.

En cas de besoin et sur la demande de l'acheteur, les entreprises hongroises enverront en Yougoslavie, dans les limites de leurs possibilités, des experts et des conseillers techniques. Les dépenses causées par cet envoi d'experts seront à la charge de l'acheteur et calculées à un taux convenu à l'avance. De la même manière, les entreprises hongroises permettront, en cas de besoin, aux experts de l'acheteur de participer, dans le cadre des accords, à l'élaboration des plans concernant certaines installations commandées.

A l'occasion de la conclusion de contrats individuels d'achat-vente, les parties contractantes devront déterminer, d'un commun accord, quels sont les éléments et les parties desdites installations qui pourraient être fabriqués par l'industrie yougoslave. Dans ce cas, les entreprises hongroises s'engageraient à fournir, à la charge de l'acheteur, les plans et les directives nécessaires.

Article 13

La conclusion et l'exécution des contrats d'achat-vente portant sur les contre-livraisons yougoslaves à la Hongrie, devront être effectuées sur la base des présentes Directives. Au cas où, du fait de la nature des livraisons, ces dispositions, en principe, ne pourraient être appliquées, on appliquera les usages commerciaux internationaux correspondant à ce genre de livraison.

Article 14

Dispositions réglementant la solution des litiges :

a) Pour trancher tous les litiges qui pourraient surgir entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation des contrats d'achat-vente ou de l'exécution des obligations qui en découlent, seul le Tribunal arbitral sera compétent.

(b) A party submitting a dispute to the Select Tribunal shall give notice thereof to the other party by a registered letter stating the subject matter of the dispute, and the name and address of its member of the Select Tribunal. The defendant party shall communicate the name and address of its member of the Tribunal to the plaintiff within seven days after receiving the plaintiff's request therefor. If the defendant party fails to appoint its member of the Select Tribunal within this period, the member shall be appointed within a further seven days at the request of the plaintiff party by the Minister of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia or by the Minister of Industry of the Republic of Hungary.

(c) The members of the Select Tribunal thus appointed shall within a further seven days agree upon a chairman of the Select Tribunal. If the members appointed by the two parties fail to agree on a chairman for the Select Tribunal, or if the person whom they name declines to sit, the chairman shall be appointed by agreement between the Minister of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Minister of Industry of the Republic of Hungary.

(d) The Select Tribunal shall meet within fifteen days from the day on which its chairman consents to sit.

(e) Decisions of the Select Tribunal shall be made by a majority of votes. Its awards shall be issued in writing, signed by all the members of the Tribunal and delivered to both parties. An award shall be valid even if one member of the Tribunal fails to sign it.

(f) Awards of the Select Tribunal shall be binding at law and not subject to appeal.

(g) The Select Tribunal shall ordinarily direct its costs, including the fees of its members, to be paid by the losing party or shared by the two parties in proportion to their relative success in the cause.

The Select Tribunal may require the plaintiff party to deposit an appropriate sum on account of the Tribunal's costs.

(h) The Select Tribunal shall always sit in the country of the party defending the arbitration proceedings.

These General Principles and Directives for the conclusion of separate sales contracts under the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries are done in duplicate in Serbo-Croat and Hungarian, both texts being equally authentic, and constitute an integral part of the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries as annex D thereof.

Budapest, 24 July 1947.

For the Government
of the Republic of Hungary :

(Signed) A. BÁN

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) S. KOPČOK

b) La partie qui porte le litige devant le Tribunal arbitral devra en aviser l'autre partie par lettre recommandée dans laquelle elle indiquera l'objet du litige, le nom et l'adresse du membre du tribunal choisi par elle. La partie défenderesse est tenue, dans un délai de sept jours après avoir reçu l'avis du demandeur, de faire connaître à celui-ci le nom et l'adresse du membre du tribunal choisi par elle. Si la partie défenderesse ne désigne pas de juge dans ledit délai de sept jours, celui-ci sera désigné, sur la demande de la partie plaignante, par le Ministre du commerce extérieur de la République populaire fédérative de Yougoslavie ou le Ministre de l'industrie de la République hongroise dans un nouveau délai de sept jours.

c) Les membres du Tribunal arbitral, ainsi nommés, devront, dans un nouveau délai de sept jours, se mettre d'accord sur la personne du président du Tribunal arbitral. Si les membres nommés par chacune des parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord pour désigner le président du Tribunal arbitral, ou si la personne choisie par eux n'accepte pas cette fonction, le président du Tribunal arbitral sera désigné de commun accord par le Ministre du commerce extérieur de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Ministre de l'industrie de la République hongroise.

d) Le Tribunal arbitral se réunira dans un délai de quinze jours à compter du jour où le Président du Tribunal arbitral aura accepté ses fonctions.

e) Le Tribunal arbitral décide à la majorité des voix. Il émet sa décision par écrit. Cette décision est signée par tous les membres du Tribunal et elle est remise aux deux parties. Au cas où l'un des membres du Tribunal ne signerait pas la décision, cette décision est cependant exécutoire.

f) Les décisions du Tribunal arbitral ont force exécutoire et aucun recours n'est possible contre elles.

g) Le Tribunal arbitral statuera sur ses frais, y compris les honoraires de ses membres, d'après le principe que les frais sont, de droit, à la charge de la partie qui succombe ou qu'ils sont partagés entre les deux parties proportionnellement à la mesure dans laquelle auront triomphé leurs points de vue respectifs.

Le Tribunal arbitral peut demander que la partie plaignante dépose des arrhes pour couvrir les frais.

h) Le siège du Tribunal arbitral sera toujours dans le pays de la partie contre laquelle est poursuivie la procédure d'arbitrage.

Les présentes Directives et conditions générales pour la conclusion des contrats individuels d'achat-vente sont rédigées en deux exemplaires originaux, dans les langues serbo-croate et hongroise. Les deux textes font également foi et sont partie intégrante, sous le titre « Annexe D », de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme.

Budapest, le 24 juillet 1947.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

(Signé) A. BÁN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) S. KOPČOK

ANNEX " E "

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON PAYMENTS FOR GOODS SUPPLIED UNDER THE AGREEMENT ON LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES SIGNED ON 24 JULY 1947

With a view to settling payments for deliveries under the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries, the Government of the Republic of Hungary, of the one part, and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, of the other part, have agreed as follows :

Article 1

Payments arising from the application of the Agreement on Hungarian long-term deliveries and Yugoslav counter-deliveries, signed this day at Budapest, shall be made through the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Hungarian National Bank at Budapest.

Article 2

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall open for the Hungarian National Bank an account in United States dollars to be known as " Commodity Account B ". Yugoslav purchasers shall credit this account with the value of deliveries made by Hungarian vendors under the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries and of the expenses incidental thereto. The account shall be debited with payments made to Yugoslav exporters for counter-deliveries to Hungary under the said Agreement.

The Hungarian National Bank shall open for the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia an account in United States dollars to be known as " Commodity Account B ". Hungarian importers shall credit this account with the value of Yugoslav counter-deliveries made under the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries and of the expenses incidental thereto. The account shall be debited with payments made to Hungarian vendors for deliveries made to Yugoslav purchasers under the said Agreement.

Article 3

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Hungarian National Bank shall inform each other of payments made into the Commodity Accounts B referred to in article 2 of this Agreement.

Notice given by one bank of a payment into Commodity Account B shall be regarded by the other bank as an order for payment.

ANNEXE « E »

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE CONCERNANT LE PAIEMENT DES MARCHANDISES LIVRÉES DANS LE CADRE DE L'ACCORD DU 24 JUILLET 1947 SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES À LONG TERME

En vue de régler les paiements portant sur les livraisons effectuées dans le cadre de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme, le Gouvernement de la République hongroise, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les paiements qui devront être effectués en application de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme, signé ce jour à Budapest, se feront par l'intermédiaire de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la Banque nationale de Hongrie à Budapest.

Article 2

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie ouvrira au nom de la Banque nationale de Hongrie un compte en dollars USA intitulé « compte marchandises B ». Les acheteurs yougoslaves verseront au crédit de ce compte, à l'échéance, la contre-valeur des livraisons faites par les vendeurs hongrois dans le cadre de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme ainsi que les frais accessoires en rapport avec lesdites livraisons. Ce compte sera débité des sommes versées aux exportateurs yougoslaves pour les produits fournis à la Hongrie à titre de contre-livraisons dans le cadre dudit Accord.

La Banque nationale de Hongrie ouvrira au nom de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie un compte en dollars USA sous le titre « compte marchandises B ». Les importateurs hongrois verseront au crédit de ce compte la contre-valeur des contre-livraisons yougoslaves effectuées dans le cadre de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme, ainsi que les frais en rapport avec lesdites contre-livraisons. Ce compte sera débité des sommes dues aux vendeurs hongrois pour les livraisons faites aux acheteurs yougoslaves dans le cadre du présent Accord.

Article 3

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Banque nationale de Hongrie se feront part mutuellement des versements faits au crédit du « compte marchandises B » mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Le fait qu'une des deux banques avisera l'autre des versements effectués au crédit du « compte marchandises B » sera considéré par l'autre banque comme ordre de paiement.

Article 4

At the request of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the Hungarian National Bank shall effect within a year from the date of signature of this Agreement, if sufficient funds are available, transfers from the commodity account provided for in the Agreement on the exchange of goods to the Commodity Account B referred to in the second paragraph of article 2 of this Agreement and vice versa.

Article 5

On the expiry of this Agreement any balance in the accounts referred to in article 2 of this Agreement shall be settled in a manner to be agreed upon between the two Contracting Parties.

Article 6

The national banks of the two countries shall agree on the technical measures necessary for the proper execution of this Agreement.

Article 7

The two Governments are agreed that Hungarian vendors shall not demand payment by letters of credit to the full value of orders placed, but that Yugoslav purchasers shall in fact pay into the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia only the instalments stipulated in the separate sales contracts.

Article 8

All payments into or from the accounts referred to in article 2 of this Agreement shall conform to the currency regulations of the country concerned.

Article 9

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force throughout the period of validity of the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries, of which it constitutes an integral part as annex E.

This Agreement is done in duplicate in Hungarian and Serbo-Croat, both texts being equally authentic.

Budapest, 24 July 1947.

For the Government
of the Republic of Hungary :

(Signed) A. BÁN

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) S. KOPIČOK

Article 4

Sur la demande de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, la Banque nationale de Hongrie effectuera, dans l'année qui suivra le jour de la signature du présent Accord, des virements du compte « marchandises » prévu par l'accord sur les échanges commerciaux conclu pour un an, au « compte marchandises B » mentionné à l'alinéa 2 de l'article 2 du présent Accord et vice versa, dans la mesure où les disponibilités seront suffisantes.

Article 5

A l'expiration du présent Accord, le solde éventuel des comptes mentionnés à l'article 2 sera liquidé de la façon dont seront convenues les deux Parties contractantes.

Article 6

Les banques nationales des deux pays conviendront des mesures techniques à prendre pour assurer la bonne exécution du présent Accord.

Article 7

Les deux Gouvernements sont convenus que les vendeurs hongrois n'exigeront pas le règlement des paiements par voie d'accréditifs pour toute la valeur des commandes exécutées, mais que les acheteurs yougoslaves paieront effectivement à la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie les acomptes convenus dans les délais prévus par les contrats individuels d'achat-vente.

Article 8

Tous les paiements effectués par le débit ou le crédit des comptes prévus à l'article 2 du présent Accord se feront conformément à la réglementation en matière de changes en vigueur dans le pays considéré.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de la signature et le demeurera durant toute la période de validité de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme, dont il est partie intégrante sous le titre « annexe E ».

Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires originaux, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Budapest, le 24 juillet 1947.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

(*Signé*) A. BÁN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(*Signé*) S. KOPČOK

APPENDIX I

TO THE AGREEMENT ON LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND
YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES SIGNED ON 24 JULY 1947

In pursuance of article 7 of the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries, signed this day, the two Governments are agreed that the sentence reading, " The obligatory basis for determining prices in concluding separate sales contracts shall be that of competitive world prices, taking into account an equal possibility of purchase in a third country " shall be interpreted and applied as follows :

(1) With a view to establishing real economic co-operation between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Hungary, prices for commodities shall be determined in accordance with world market prices in such a manner that they represent the actual world market prices.

(2) In determining prices consideration shall be given to prices in other countries from which goods of similar quality could be purchased under the same conditions and in approximately the same quantities.

(3) Consideration of prices in third countries shall relate to actually accessible markets and not to distant markets or to purchases of a speculative temporarily favourable, fictitious or extreme kind or made in special circumstances or under special arrangements (reciprocal arrangements, compensation, etc.). Contracts shall not be concluded with countries having an unstable currency.

(4) In determining actual world market prices the two Parties shall submit accurate and reliable data on particular commodities, in order that the price may be determined as soon as possible.

If the Contracting Parties are unable to reach agreement on prices for Hungarian deliveries, the two Investment Commissions shall at the request of one of the Parties settle the question within ten days. If the Investment Commissions do not settle the question within that time, it shall be referred to the Minister of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Minister of Industry of the Republic of Hungary to settle jointly.

If the Joint Commission fails to reach agreement within fifteen days on the prices of particular articles delivered by Yugoslavia, the question of the prices of these articles shall be referred to the Minister of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Minister of Industry of the Republic of Hungary to settle jointly.

This Appendix constitutes an integral part of the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries and is done in duplicate in Serbo-Croat and Hungarian, both texts being equally authentic.

Budapest, 24 July 1947.

For the Government
of the Republic of Hungary :

(Signed) A. BÁN

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) S. KOPČOK

PREMIER PROTOCOLE

À L'ACCORD SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES
À LONG TERME SIGNÉ LE 24 JUILLET 1947

Au sujet de l'article 7 de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme, signé ce jour, les deux Gouvernements sont convenus que la clause : « Lors de la conclusion des contrats individuels d'achat-vente, les prix seront fixés obligatoirement sur la base des prix du marché mondial, compte tenu des possibilités de passer les commandes dans d'autres pays aux mêmes conditions », doit être interprétée et appliquée de la façon suivante :

1) Le prix des marchandises doit être fixé sur la base des prix du marché mondial, de telle manière qu'il corresponde effectivement aux prix de ce marché, mais sans perdre de vue la collaboration économique réelle existant entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République hongroise.

2) Lors de la fixation des prix, on tiendra compte du niveau des prix dans les autres pays où il est possible de passer des commandes de marchandises de qualité équivalente, en quantités approximativement égales et aux mêmes conditions.

3) En prenant en considération les prix d'autres pays, on ne perdra pas de vue qu'il doit s'agir de prix pratiqués sur des marchés réellement accessibles, à l'exclusion, par conséquent, des marchés lointains, à l'exclusion aussi de toutes commandes revêtant un caractère spéculatif, fictif et extrême ou liées à des vicissitudes de la conjoncture, de toutes celles qui sont effectuées dans des circonstances particulières ou en vertu d'arrangements spéciaux (arrangements de réciprocité, compensations, etc.). On exclura de même les commandes passées avec des pays dont la monnaie est instable.

4) Pour déterminer les prix réels du marché mondial, les deux Parties contractantes fourniront une documentation sérieuse et exacte concernant l'article en question, de façon à pouvoir en fixer rapidement le prix.

Si les deux Parties contractantes n'arrivent pas à se mettre d'accord sur les prix applicables à des livraisons hongroises, les deux commissions d'investissements régleront cette question, sur la demande de l'une des parties, dans un délai de dix jours. Si les commissions d'investissements ne règlent pas la question dans ce délai, elles s'en remettront à la décision que prendront d'un commun accord le Ministre du commerce extérieur de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Ministre de l'industrie de la République hongroise.

Si les membres de la Commission mixte ne se mettent pas d'accord sur les prix de certains articles des livraisons yougoslaves dans un délai de quinze jours, la Commission s'en remettra à la décision que prendront de commun accord, pour régler le prix de ces articles, le Ministre du commerce extérieur de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Ministre de l'industrie de la République hongroise.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme. Il est établi en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Budapest, le 24 juillet 1947.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

(Signé) A. BÁN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) S. KOPČOK

APPENDIX II

TO THE AGREEMENT ON LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND
YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES, SIGNED ON 24 JULY 1947

In connexion with the application of the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries, and with a view to ensuring the rapid and unhindered flow of Yugoslav counter-deliveries to Hungary and the prompt payment of Hungarian claims, the two Governments have agreed as follows :

(1) The Government of the Republic of Hungary shall organize the import of Yugoslav counter-deliveries through Hungarian agencies and import enterprises so that they may be effected rapidly and promptly and may offset Hungarian deliveries to the Federal People's Republic of Yugoslavia. The Government of the Republic of Hungary shall take all the necessary steps to ensure the most rapid possible receipt of Yugoslav counter-deliveries by Hungarian agencies and enterprises and the speediest removal of all transport difficulties.

(2) Hungarian agencies and enterprises appointed to import Yugoslav counter-deliveries to Hungary shall conclude with the Yugoslav export enterprises all final sales contracts relating to Yugoslav counter-deliveries for the annual period concerned within twenty days from the date when the Joint Commission determines the quotas and prices for the next annual period.

(3) Until the quotas and prices for Yugoslav counter-deliveries for 1947 are determined, the Hungarian agencies and enterprises appointed by the Government of the Republic of Hungary shall proceed immediately upon the signature of the Agreement to conclude with Yugoslav export enterprises sales contracts for Yugoslav counter-deliveries to a value of 5 to 6 million US dollars and shall import the goods without waiting for the quotas and prices for 1947 to be determined. The Hungarian agencies and enterprises shall pay the approximate value of these counter-deliveries into the Commodity Account B of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia at the Hungarian National Bank, and the accounts for these Yugoslav counter-deliveries shall be finally settled when the prices have been determined.

This Appendix constitutes an integral part of the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries and is done in duplicate in Serbo-Croat and Hungarian, both texts being equally authentic.

Budapest, 24 July 1947.

For the Government
of the Republic of Hungary :

(Signed) A. BÁN

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :

(Signed) S. КОРЧОК

DEUXIÈME PROTOCOLE

À L'ACCORD SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES
À LONG TERME SIGNÉ LE 24 JUILLET 1947

En corrélation avec l'application de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme et afin d'assurer l'exécution aussi rapide et aussi efficace que possible des contre-livraisons yougoslaves et le règlement normal des échéances hongroises, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

1) Le Gouvernement de la République hongroise organisera les importations de contre-livraisons yougoslaves par l'intermédiaire des organismes et des entreprises d'importation hongrois, de façon que ces importations s'effectuent rapidement et en temps voulu et qu'elles couvrent les créances échues provenant des livraisons hongroises à la République populaire fédérative de Yougoslavie. Le Gouvernement de la République hongroise prendra toutes les mesures nécessaires pour que la réception par les organismes et les entreprises hongrois des contre-livraisons yougoslaves se fasse de la manière la plus rapide et que toutes les difficultés de transport soient réglées dans le plus bref délai.

2) Les organes et les entreprises hongrois chargés d'effectuer les importations de contre-livraisons yougoslaves en Hongrie devront conclure avec les entreprises yougoslaves d'exportation, dans un délai de vingt jours à dater du moment où les contingents et les prix auront été fixés par la Commission mixte pour la période annuelle à venir, tous les contrats d'achat-vente définitifs concernant les contre-livraisons yougoslaves pour la période considérée.

3) Dès la signature de l'Accord, et sans attendre que soient fixés les contingents et les prix des contre-livraisons yougoslaves pour l'année 1947, les organismes et les entreprises hongrois désignés par le Gouvernement de la République hongroise concluront avec les entreprises yougoslaves d'exportation, des contrats d'achat-vente relatifs aux contre-livraisons yougoslaves pour une valeur de 5 à 6 millions de dollars USA et procéderont aux importations correspondantes. Les organismes et les entreprises hongrois verseront la valeur approximative de toutes ces contre-livraisons yougoslaves au « compte marchandises B » de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de la Banque nationale de Hongrie, en attendant le règlement définitif de ces contre-livraisons lorsque les prix seront fixés.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme; il est établi en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Budapest, le 24 juillet 1947.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

(Signé) A. BÁN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) S. KOPČOK

APPENDIX III

TO THE AGREEMENT ON LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND
YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES SIGNED ON 24 JULY 1947

With a view to promoting economic co-operation and to preventing and settling disputes arising from the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries signed this day and from annex D, General Conditions and Directives, the Contracting Parties shall appoint the following organs :

A. The *Joint Commission* (membership 7:7), the composition of which is governed by the fourth paragraph of article 9, and its meetings (to be held in the second half of each November) by the sixth paragraph of article 9 of the said Agreement.

B. The *Investment Commissions* (membership 3:3), the composition and seat (Budapest) of which are governed by the first paragraph of article 9 and their joint meetings by the third paragraph of article 9 of the Agreement.

C. The *Arbitration Tribunal* (membership 1:1, with the Trade Representative of the Union of Soviet Socialist Republics as chairman), the composition of which is governed by the second paragraph of article 11 and its seat (the country of the defendant) by the third paragraph of article 11 of the Agreement.

D. The *Select Tribunal* (membership 1:1), the composition of which is regulated by article 14 (b), its chairman (appointed, in the absence of agreement, by the Minister of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Minister of Industry of the Republic of Hungary) by article 14 (c), and its procedure and seat by article 14, paragraphs (d) to (h), of the General Conditions and Directives.

With a view to ensuring the satisfactory operation and agreement of these bodies and to eliminating misunderstanding, the Contracting Parties have agreed as follows on the interpretation and amplification of the Agreement and the General Conditions and Directives :

*Joint Commission**Paragraph 1*

The Joint Commission shall determine :

(a) One year in advance, quantities, values and prices of Yugoslav counter-deliveries (article 6, fifth paragraph, of the Agreement);

(b) In advance, the definite final annual date for the execution of all Yugoslav counter-deliveries (article 4, second paragraph, of the Agreement);

(c) Annually in advance, measures to meet changes in competitive world prices of various commodities referred to in the Agreement (article 3 (d) of the General Conditions and Directives).

TROISIÈME PROTOCOLE

À L'ACCORD SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES
À LONG TERME SIGNÉ LE 24 JUILLET 1947

En vue de développer leur collaboration économique et afin d'éviter ou de régler les litiges qui pourraient s'élever au sujet de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme, signé ce jour, ou au sujet de son annexe D intitulée « Directives et conditions générales », les Parties contractantes créent les organes suivants :

A. *Une commission mixte* dont la composition (7-7 membres) est fixée par l'article 9, quatrième alinéa, et dont les réunions (deuxième quinzaine de novembre de chaque année) sont prévues par le sixième alinéa de l'article 9 de l'Accord.

B. *Deux commissions d'investissements* dont la composition (3-3 membres) et le siège (Budapest) sont fixés par le premier alinéa de l'article 9, et dont les réunions communes sont prévues par le troisième alinéa de l'article 9 de l'Accord.

C. *Un Tribunal d'arbitrage*, présidé par le représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et dont la composition (1-1 membre) est fixée par le deuxième alinéa de l'article 11 de l'Accord, et le siège (pays de la partie défenderesse) par le troisième alinéa du même article.

D. *Des tribunaux arbitraux* dont la composition (1-1 membre) est fixée par l'alinéa *b* de l'article 14 des « Directives et conditions générales » et dont le président (désigné en cas de désaccord par le Ministre du Commerce extérieur de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Ministre de l'industrie de la République hongroise) est choisi conformément à l'alinéa *c* du même article, la procédure et le siège étant fixés par les alinéas *d* à *h*.

En vue d'éliminer tout malentendu et d'assurer le fonctionnement efficace et la bonne entente des institutions mentionnées, les Parties contractantes sont convenues d'interpréter et de compléter l'Accord et les « Directives et conditions générales », comme suit :

Commission mixte

Paragraphe 1

La Commission mixte aura les fonctions suivantes :

a) Établir un an à l'avance la quantité, la valeur et le prix des contre-livraisons yougoslaves (article 6 de l'Accord, cinquième alinéa).

b) Fixer à l'avance le délai extrême prévu chaque année pour l'exécution des contre-livraisons yougoslaves (article 4 de l'Accord, deuxième alinéa).

c) Établir à l'avance chaque année les mesures prises à la suite de modifications dans les prix mondiaux pour différents articles visés par l'Accord (Directives et conditions générales, article 3, alinéa *d*).

Paragraph 2

Any question on which the Joint Commission fails to reach agreement shall be referred for settlement within fifteen days to the Minister of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Minister of Industry of the Republic of Hungary.

Paragraph 3

The seat of the Joint Commission shall be at Belgrade.

Investment Commissions

Paragraph 4

(1) The duty of the Investment Commissions is to ensure the proper execution of the Agreement and of separate contracts concluded under it (article 9, first paragraph, of the Agreement), and to remove all obstacles to the fulfilment of contracts (article 10, third paragraph, of the Agreement).

(2) To supervise preparations and the flow of production and to exercise all other technical controls under article 6, paragraphs (a) to (e), of the Directives, to rule whether a case of *force majeure* exists (article 7, first paragraph, of the Directives), and to obtain information from the vendor concerning any obstacles to production (article 3 (d), fourth paragraph, of the Directives).

(3) In accordance with the terms of reference set forth in sub-paragraphs 1 and 2 of this paragraph, the Investment Commissions may take any necessary measures and intervene with the authorities in respect of individual enterprises and establishments, and if unsuccessful therein, may make proposals to the Governments for the removal of obstacles.

Paragraph 5

If no decision is reached at a joint meeting of the Investment Commissions, on a question arising from the Agreement, and if the direct negotiations between the Governments provided for in article 11 of the Agreement remain unsuccessful for a period of thirty days, the Contracting Parties may, unless the question falls within the competence of the Select Tribunal, bring it before the Arbitration Tribunal.

Arbitration Tribunal

Paragraph 6

The Arbitration Tribunal is competent to give general decisions on disputes between the Governments of the Contracting Parties on matters of principle affecting the application and interpretation of the Agreement.

Paragraphe 2

Si les membres de la Commission mixte n'arrivent pas à s'entendre au sujet de telle ou telle question, le dossier devra être remis dans un délai de quinze jours au Ministre du commerce extérieur de la République populaire fédérative de Yougoslavie et au Ministre de l'industrie de la République hongroise, qui régleront la question.

Paragraphe 3

Le siège de la Commission mixte est à Belgrade.

*Commissions d'investissements**Paragraphe 4*

1) La tâche des Commissions d'investissements consiste à assurer l'exécution régulière de l'Accord ainsi que des contrats individuels d'achat-vente conclus en vertu dudit Accord (article 9 de l'Accord, premier alinéa) et à éliminer toutes les circonstances qui mettent obstacle à l'exécution des contrats (article 10, troisième alinéa).

2) A exercer un contrôle sur les préparatifs et la marche de la production ainsi que tout autre contrôle d'ordre technique (alinéas *a* à *e* de l'article 6 des « Directives »); elles doivent également décider s'il y a cas de force majeure (article 7 des « Directives » premier alinéa). En outre, lesdites Commissions ont le droit de se renseigner, près du vendeur, sur les circonstances qui entravent la production (alinéa 4, point *d* de l'article 3 des Directives).

3) Pour remplir le mandat qui lui est attribué par les deux premiers alinéas du présent paragraphe, la Commission d'investissements pourra prendre auprès des différentes entreprises et institutions toutes les mesures qui s'imposent et intervenir auprès des autorités; au cas où son action serait inefficace, elle fera aux Gouvernements des suggestions en vue d'aplanir les difficultés.

Paragraphe 5

Si, au cours d'une réunion commune, les Commissions d'investissements n'arrivent pas à prendre de décision sur une question qui s'élève au sujet de l'Accord et si les pour-parlers directs entre les Gouvernements des parties contractantes, prévus par l'article 11 de l'Accord, restent sans résultat au bout de trente jours, les Parties contractantes ont le droit de porter le litige devant le Tribunal d'arbitrage, s'il n'est pas de la compétence du Tribunal arbitral.

*Tribunal d'arbitrage**Paragraphe 6*

Le Tribunal d'arbitrage est compétent pour prendre des décisions d'ordre général en matière de litiges entre les Gouvernements contractants, portant sur des principes soulevés par l'application et l'interprétation de l'Accord.

*Select Tribunal**Paragraph 7*

The Select Tribunal is competent to give decisions on all legal disputes arising from the execution of separate sales contracts (article 14 of the Directives).

This Appendix constitutes an integral part of the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries and is done in duplicate in Serbo-Croat and Hungarian, both texts being equally authentic.

Budapest, 24 July 1947.

For the Government
of the Republic of Hungary :

(Signed) A. BÁN

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) S. KOPČOK

EXCHANGE OF LETTERS

I

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

“ Your Excellency,

“ The third paragraph of article 4 of the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries, signed this day, provides for compulsory nominal fines for the vendor. Since Hungarian deliveries will include items which have to be supplemented with parts manufactured abroad, I have the honour to inform you on behalf of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia that the general directorates, establishments, organs and enterprises authorized to conclude and execute separate sales contracts will refrain in the following cases and under the following conditions from applying the said article to parts of deliveries ordered abroad; that is to say :

“ (a) That the Hungarian firm has placed the order abroad in good time;

“ (b) That the Hungarian firm has punctually fulfilled its obligations towards foreign vendors;

“ (c) That the Hungarian firm and the Government of the Republic of Hungary have notified the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Yugoslav purchasers promptly of any obstacles, so that combined steps may be taken to remove these.

*Tribunal arbitral**Paragraphe 7*

De la compétence du Tribunal arbitral relèvent les décisions à prendre dans tous les litiges d'ordre juridique découlant de l'exécution des différents contrats d'achat-vente (article 14 des Directives).

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme. Il est rédigé en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Budapest, le 24 juillet 1947.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

(*Signé*) A. BÁN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(*Signé*) S. KOPEČOK

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dans laquelle vous m'écrivez ce qui suit :

« Monsieur le Ministre,

« Le troisième alinéa de l'article 4 de l'Accord sur les livraisons hongroises de les contre-livraisons yougoslaves à long terme, signé ce jour, fixe les pénalités conventionnelles obligatoires dont est passible le vendeur. Etant donné que certaines des livraisons hongroises devront être complétées avec des pièces fabriquées à l'étranger, j'ai l'honneur de vous faire connaître, au nom du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, que ledit Gouvernement, les directions générales, institutions, organismes et entreprises autorisés à conclure et exécuter les contrats d'achat-vente individuels renonceront à l'application dudit article en ce qui concerne les parties des livraisons commandées à l'étranger dans les cas et sous les conditions ci-après :

« a) Si la firme hongroise a passé la commande à l'étranger en temps voulu ;

« b) Si la firme hongroise a exécuté ses obligations envers le vendeur étranger en temps voulu ;

« c) Si les firmes hongroises et le Gouvernement de la République hongroise ont signalé en temps voulu au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et à l'acquéreur yougoslave les obstacles éventuels, afin qu'ils puissent en commun éliminer ces obstacles.

“ The nominal fines for parts and values of consignments manufactured in Hungary remain in full force, except where the vendor has completed the delivery up to a point at which it is technically impracticable to continue production without the aforesaid part of the delivery ordered abroad.

“ I venture to point out that waiver of the nominal fine in the above case does not relieve the Hungarian firm or the Government of the Republic of Hungary of the obligation to deliver the part of the order which has to be purchased abroad.

“ I should be glad if you would be so good as to confirm your agreement with the foregoing.

“ I have the honour to be, etc.

“ Budapest, 24 July 1947.

(Signed) Stanislav KOPČOK ”

I hereby declare that I agree with the contents of your letter.

I have the honour to be, etc.

Budapest, 24 July 1947.

(Signed) A. BÁN

II

Your Excellency,

In connexion with the interpretation of the annex to article 7 of the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries, I have the honour to confirm the declaration which I made at the joint meetings of the delegations of the Governments of the Contracting Parties on 8 and 12 July this year, to the effect that the principle of world competitive prices must not be applied so rigidly as to cause serious loss to either Contracting Party.

I should be glad if you would be so good as to confirm your agreement with the contents of this letter.

I have the honour to be, etc.

Budapest, 24 July 1947.

(Signed) A. BÁN

« Les pénalités conventionnelles prévues pour la partie et la valeur de la livraison qui est fabriquée en Hongrie restent entièrement en vigueur, sauf le cas où le vendeur aurait avancé la fabrication de telle sorte qu'il serait techniquement impossible de la continuer sans la partie commandée à l'étranger et mentionnée plus haut.

« Je prends la liberté, Monsieur le Ministre, d'observer que le fait de renoncer à des pénalités conventionnelles dans le cas cité plus haut ne libère pas la firme hongroise, et, le cas échéant, le Gouvernement de la République hongroise, de l'obligation de livrer cette partie de la commande qui doit être passée à l'étranger.

« Je vous serais obligé, Monsieur le Ministre, de bien vouloir me confirmer votre accord sur le contenu de cette lettre.

« Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

« Budapest, le 24 juillet 1947.

(*Signé*) Stanislav KOPČOK »

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je suis d'accord sur le contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

Budapest, le 24 juillet 1947.

(*Signé*) A. BÁN

II

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'interprétation énoncée dans le protocole relatif à l'article 7 de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme, j'ai l'honneur de renouveler la déclaration que j'ai faite lors des réunions communes des Délégations gouvernementales des Parties contractantes en date des 8 et 12 juillet de cette année, à savoir que le principe des prix du marché mondial ne peut être appliqué avec une rigueur telle que l'une ou l'autre Partie contractante soit amenée, de ce fait, à subir des pertes sérieuses.

Je vous serais obligé, Monsieur le Ministre, de bien vouloir me confirmer votre accord sur le contenu de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Budapest, le 24 juillet 1947.

(*Signé*) A. BÁN

III

Your Excellency,

Under the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries, signed this day, Hungarian enterprises have undertaken in the preliminary contracts to conclude final sales contracts. Since these preliminary contracts have been signed by representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and the general directorates, establishments, organs and enterprises which are to conclude the final sales contracts have not yet been appointed, I consider it desirable, in order to ensure that the final sales contracts shall be concluded and to settle any questions connected therewith, that the following provisions should be applied :

(1) If through the fault of either party the general directorate, establishment, organ or enterprise appointed by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia fails to sign the final sales contract with the Hungarian enterprise concerned within two months from the expiry of the period laid down in the preliminary contract for the conclusion of the final sales contract, then the party through whose fault the contract was not signed shall compensate the other party for any damage caused thereby.

Nevertheless, if negotiations are meanwhile in progress and if the parties to the contract or the two Governments decide that there is a possibility that such negotiations may be successfully completed, the negotiations shall be continued for a period not exceeding three months.

If, in concluding a final sales contract, the Contracting Parties are unable to agree on prices, the decision of the Minister of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Ministry of Industry of the Republic of Hungary shall be sought.

(2) The time limit for the conclusion of final sales contracts provided in preliminary contracts concluded before the date of signature of the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries shall be extended for three months. If necessary for production, the delivery date shall be postponed for the same period. This extension relates only to the time limits provided for the conclusion of final sales contracts in July and August 1947.

If, in a case referred to in paragraph 1, delay in concluding a sales contract occurs through the fault of the Federal People's Republic of Yugoslavia, then the time limits for delivery laid down in the preliminary contract shall be extended by the period required for production, which shall not however be longer than the period of extension of the time limit for the conclusion of the final sales contract.

III

Monsieur le Ministre,

En vertu de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme, signé ce jour, les entreprises hongroises ont assumé, par des contrats préliminaires, l'obligation de conclure les contrats d'achat-vente définitifs. Etant donné qu'en ce qui concerne la République populaire fédérative de Yougoslavie les contrats préliminaires ont été signés par ses représentants et que les Directions générales, institutions, organes et entreprises chargés d'assurer la conclusion des contrats d'achat-vente définitifs ne sont pas encore désignés, j'estime qu'en vue d'assurer cette conclusion et de prévoir le règlement des questions qui pourront se poser à cette occasion, il serait utile d'appliquer les dispositions suivantes :

1) Si, dans un délai de deux mois après la date fixée dans le contrat préliminaire pour la conclusion du contrat définitif d'achat-vente, la direction générale, l'institution, l'organe ou l'entreprise désigné par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ne conclut pas avec l'entreprise hongroise intéressée ce contrat d'achat-vente définitif, par la faute de l'une ou de l'autre des deux parties, la partie à qui est imputable la non-conclusion du contrat sera tenue de payer à l'autre tous dommages éventuels.

Cependant, si des pourparlers sont en cours et si les deux parties ou les deux Gouvernements constatent que ces pourparlers doivent être poursuivis afin d'aboutir à un résultat positif, les pourparlers continueront, mais pas au-delà de trois mois.

Si, au moment de la conclusion du contrat définitif d'achat-vente, les parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre sur les prix, il faudra attendre la décision du Ministre du commerce extérieur de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du Ministre de l'industrie de la République hongroise.

2) Les délais prévus par les contrats préliminaires conclus avant la signature de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme pour la conclusion des contrats d'achat-vente définitifs seront prolongés de trois mois. Les délais de livraison seront prolongés aussi de trois mois si les nécessités de la production l'exigent. Cette prolongation des délais se rapporte seulement aux contrats définitifs d'achat-vente dont la conclusion est prévue pour les mois de juillet et d'août 1947.

Dans les cas cités à l'alinéa 1, pour autant que le retard dans la conclusion du contrat définitif d'achat-vente sera imputable à la République populaire fédérative de Yougoslavie, les délais de livraison prévus dans les contrats préliminaires seront prolongés pour le laps de temps qu'exigeront les besoins de la production, mais cette prolongation ne pourra être supérieure au délai supplémentaire accordé pour la conclusion du contrat définitif d'achat-vente.

(3) The Hungarian enterprise shall commence production of the articles ordered when the Yugoslav party has fulfilled the following conditions :

- (a) The Hungarian enterprise has received the necessary technical data;
- (b) The Hungarian enterprise has received in full the cash advances provided for in the final contract;
- (c) The Hungarian enterprise has received the necessary technical specifications and descriptions.

On receipt of the data referred to in sub-paragraphs (a) and (c) the Hungarian enterprise shall prepare in due time all the necessary plans and calculations for the conclusion of the final sales contracts.

I should be glad if you would be so good as to confirm your agreement with the contents of this letter.

I have the honour to be, etc.

Budapest, 24 July 1947.

(Signed) A. BÁN

CONFIDENTIAL PROTOCOL

ON ADDITIONAL ADVANCES IN CONNEXION WITH THE AGREEMENT ON LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES SIGNED THIS DAY

On the occasion of the signature of the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Hungary have agreed as follows :

(1) At the request of the Government of the Republic of Hungary, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall pay to the International Trade and Investment Company, the organ appointed and guaranteed for this purpose by the Government of the Republic of Hungary, the amount of US \$6,000,000 (six million) as an additional advance for the purpose of increasing the capacity and reconstruction of Hungarian industries, in order to enable Hungarian deliveries to the Federal People's Republic of Yugoslavia to be made punctually and under the agreed conditions.

3) L'entreprise hongroise devra commencer la production des articles commandés une fois que les conditions suivantes seront remplies du côté yougoslave :

- a) Quand toutes les données techniques nécessaires auront été remises à l'entreprise hongroise;
- b) Quand l'entreprise hongroise aura perçu en entier l'avance prévue par le contrat définitif;
- c) Quand l'entreprise hongroise aura été informée des conditions techniques et aura reçu les descriptions dont elle a besoin.

L'entreprise hongroise sera tenue d'élaborer en temps voulu, sur la base des données reçues (alinéas *a* et *c*), les projets et devis nécessaires à la conclusion du contrat définitif d'achat-vente.

Je vous serais obligé, Monsieur le Ministre, de bien vouloir me confirmer votre accord sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

Budapest, le 24 juillet 1947.

(Signé) A. BÁN

PROTOCOLE CONFIDENTIEL

RELATIF À UNE AVANCE SUPPLÉMENTAIRE EN CORRÉLATION AVEC L'ACCORD SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES À LONG TERME, SIGNÉ CE JOUR

A l'occasion de la signature de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise se sont mis d'accord sur ce qui suit :

1) Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie versera, à la demande du Gouvernement de la République hongroise, à la Société internationale pour les investissements et le trafic des marchandises, organe désigné par le Gouvernement de la République hongroise, et sous la propre garantie de ce Gouvernement, une avance supplémentaire s'élevant à 6.000.000 (six millions) de dollars USA, en vue d'accroître la capacité de production de l'industrie hongroise et d'en hâter la reconstruction, afin qu'elle soit en mesure d'effectuer ponctuellement, dans les délais et aux conditions dont les parties sont convenues, les livraisons de produits hongrois à la République populaire fédérative de Yougoslavie.

(2) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall pay this advance to the International Trade and Investment Company, as the organ appointed by the Government of the Republic of Hungary, in two annual instalments as follows :

(a) The first instalment, of US \$3,500,000, not later than 31 December 1947;

(b) The second instalment, of US \$2,500,000, not later than 31 December 1948;

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall pay these amounts either in free currency or in goods, by agreement with the Government of the Republic of Hungary.

(3) The International Trade and Investment Company, as the organ appointed by the Government of the Republic of Hungary, shall repay the said sums to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia as follows :

(a) US \$3,500,000, in four equal annual instalments of US \$875,000, the first instalment to be paid not later than 31 December 1948, the second not later than 31 December 1949, the third not later than 31 December 1950, and the fourth before the settlement of Yugoslav obligations and not later than 31 December 1951;

(b) The amount of US \$2,500,000, in three equal annual instalments of US \$833,333.33, the first instalment to be paid not later than 31 December 1949, the second not later than 31 December 1950, and the third before the settlement of Yugoslav obligations and not later than 31 December 1951.

(4) The Government of the Republic of Hungary undertakes to use the said sums, paid as additional advances, exclusively for the reconstruction and the development of the capacity of the industrial enterprises obliged to make deliveries under the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries.

The Government of the Republic of Hungary further undertakes and guarantees that the above sums will be paid at the fixed time to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia by the organ appointed by the Government of the Republic of Hungary.

(5) All the undertakings referred to above shall be accepted and ratified by the organ appointed by the Government of the Republic of Hungary on receipt of the aforesaid sums.

2) Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie versera cette avance à la Société internationale pour les investissements et le trafic des marchandises, organe désigné par le Gouvernement de la République hongroise, en deux tranches annuelles, à savoir :

a) Une première tranche de 3.500.000 dollars USA, au 31 décembre 1947 au plus tard;

b) Une deuxième tranche de 2.500.000 dollars USA, au 31 décembre 1948 au plus tard.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie versera ces sommes après accord avec le Gouvernement de la République hongroise, soit en devises libres, soit en marchandises.

3) La Société internationale pour les investissements et le trafic des marchandises, organe désigné par le Gouvernement de la République hongroise, sera tenue de rembourser lesdites sommes au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, de la façon suivante :

a) 3.500.000 dollars USA en quatre tranches annuelles égales, chacune de 875.000 dollars USA, dont la première devra être remboursée au plus tard le 31 décembre 1948, la deuxième au plus tard le 31 décembre 1949, la troisième au plus tard le 31 décembre 1950 et la quatrième avant la liquidation des obligations yougoslaves, et au plus tard le 31 décembre 1951;

b) Une somme de 2.500.000 dollars USA en trois tranches annuelles égales, chacune de 833.333,33 dollars USA, dont la première devra être remboursée au plus tard le 31 décembre 1949, la deuxième au plus tard le 31 décembre 1950 et la troisième avant la liquidation des obligations yougoslaves, et au plus tard le 31 décembre 1951.

4) Le Gouvernement de la République hongroise s'engage à ce que les sommes ci-dessus mentionnées, reçues à titre d'avance supplémentaire, soient employées exclusivement à la reconstruction et à l'accroissement de la capacité des entreprises industrielles chargées d'exécuter les livraisons prévues par l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme.

Le Gouvernement de la République hongroise garantit en outre, sous sa propre responsabilité, que les sommes ci-dessus mentionnées seront remboursées au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie par l'organe que désignera le Gouvernement de la République hongroise.

5) En accusant réception desdites sommes, l'organe du Gouvernement de la République hongroise prendra à sa charge et confirmera toutes les obligations énoncées ci-dessus.

(6) This Confidential Protocol shall constitute an integral part of the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries, and is done in duplicate in Serbo-Croat and Hungarian, both texts being equally authentic.

Budapest, 24 July 1947.

For the Government
of the Republic of Hungary :
(Signed) A. BÁN

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) S. KOPČOK

6) Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme; il est rédigé en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Budapest, le 24 juillet 1947.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :
(Signé) A. BÁN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) S. KOPČOK

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

DOPUNSKI PROTOKOL SPORAZUMU O DUGOROČNIM
MADJARSKIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM
PROTIVISPORUKAMA OD 24 JULA 1947 GODINE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Madjarske, rukovodjene željom da pripomognu nesmetano odvijanje Sporazuma o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama od 24 jula 1947 godine (dalje Sporazum), da se ubuduće po mogućnosti izbegne izmena robnih lista i da se onemogućí zaključivanje pojedinačnih kupo-pródnajnih ugovora sada već ubrzanim tempom, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Iz liste A. Sporazuma, odnosno iz odgovarajućih predugovora, storniraju se u celosti ili delimicno pozicije u ukupnoj orijentacionoj vrednosti od \$ 21,449.090.— čiji se Spisak prilaže ovom Protokolu kao prilog I. i čini njegov sastavni deo.

Član 2

Iz liste A. Sporazuma, odnosno iz odgovarajućih predugovora odlažu se rokovi za akljucivanje konačnih kupoprodajnih ugovora po pozicijama u ukupnoj orijentacionoj vrednosti od \$ 7,098.855.— koje su navedene u Spisku, koji se prilaže ovom Protokolu kao prilog II i čini njegov sastavni deo.

Član 3

Vlada Republike Madjarske predložila je Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije da se storniraju iz liste A Sporazuma, odnosno iz odgovarajućih predugovora pozicije u ukupnoj orijentacionoj vrednosti od \$ 9,015.218.— koje su navedene u Spisku, koji se prilaže ovom Protokolu kao prilog III i čini njegov sastavni deo. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije prihvatila je storniranje ovih pozicija. Medjutim, na kraju, obe Vlade su se saglasile, da se ove pozicije mogu zaključiti ukoliko se poručiooci i isporučiooci sporazumeju o kapacitetu i tehničkim uslovima uređjaja, koji se imaju isporučiti.

Član 4

Obe Vlade sporazumele su se u vezi sa smanjenjem obima u Listi A Sporazuma, da se smanji i obim po listi B. Sporazuma, pa su utvrdile novu listu B, koja zamenjuje prvu listu B od 24 jula 1947 godine.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV AZ 1947. JULIUS HÓ 24-ÉN
KÖTÖTT HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOK
ÉS JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOK EGYEZMÉNYÉ-
HEZ

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya, hogy az 1947. július hó 24-én a hosszulejáratu magyar szállítások és jugoszláv ellenszállítások tárgyában kötött Egyezmény (a továbbiakban Egyezmény) zavartalan lebonyolítását elősegítsék, hogy a jövőben a lehetőséghez képest az árulisták megváltoztatása elkerülhető legyen és az egyes adásvételi szerződések megkötése most már gyorsított ütemben indulhasson meg, az alábbiakban állapodtak meg :

1. cikk

Az Egyezmény A-listájából, illetve az ennek megfelelő előszerződések tételei közül 21.449.090 dollár tájékoztató árral felvett tételeket egészben vagy részben storniroznak. E tételek jegyzékét az I számú és ezen Jegyzőkönyv szerves részét képező melléklet tartalmazza.

2. cikk

Az Egyezmény A-listájából, illetve a megfelelő előszerződés tételei közül 7,098.885 dollár tájékoztató értékben a végleges adásvételi szerződés megkötési időpontjait meghosszabbítják. E tételeket az ezen Jegyzőkönyvhöz csatolt II. számú és ezen Jegyzőkönyv szerves részét képező melléklet tartalmazza.

3. cikk

A Magyar Köztársaság Kormánya javasolta a Jugoszláv Szövetségi népköztársaság Kormányának, hogy az Egyezmény A-listájából, illetve az előszerződések közül összesen 9,015.218 dollár tájékoztató értékben stornirozzák az ezen Jegyzőkönyv szerves részét képező III. számú mellékletben felsorolt tételeket. A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya e tételek stornojához hozzájárult. A két Kormány végül is abban állapodott meg, hogy ezek a tételek lekötésre kerülhetnek, amennyiben a szállító és a megrendelő a szállítandó berendezés határfoka és műszaki feltételei tekintetében megállapodásra jutnak.

4. cikk

A két Kormány megállapodott, hogy az Egyezmény A-listája keretének csökkentésével kapcsolatban, az Egyezmény B-listájának kerete is lecsökkentést nyerjen és új B-listát állapítottak meg, amely az 1947. július 24-i első B-lista helyébe lép.

Utvrđena nova lista B prilaže se ovom Protokolu kao prilog IV i čini njegov sastavni deo.

Član 5

Radi stvaranja raspoloživih sredstava na računu robe « B » kod Madjarske Narodne banke, potrebnih za plaćanje dospelih madjarskih potraživanja u toku 1948 godine po isporukama na osnovu Sporazuma, obe Vlade utvrdile su listu B jugoslovenskih protivisporuka za 1948 godinu (B/48). Ova lista prilaže se ovom Protokolu, kao prilog V i čini njegov sastavni deo.

Količine za meku rezanu gradju, drveni ugalj, duvan i prehranbene proizvode, utvrdiće Mešovita komisija prilikom njenog zasedanja u Beogradu u smislu Sporazuma.

Član 6

Obe Vlade sporazumele su se da će se kod isporuka kod kojih montažu vrši madjarski isporučilac montaža vršiti ili paušalno ili na osnovu dnevnice, prema želji poručioaca. U pogledu svih montažnih uslova primenjivaće se montažni uslovi, koji se prilažu ovom Protokolu kao prilog VI i čine njegov sastavni deo.

Madjarska strana odustaje od traženja revizija uslova plaćanja isporuka kod kojih montažu vrši isporučilac, te će se na ove isporuke primenjivati uslovi plaćanja navedeni u članu II, « opštih uslova i direktiva ». Isto tako madjarska strana odustala je od zahteva da se plaćaju predumovi na troškove montaže.

Član 7

Vlada Republike Madjarske izrazila je želju, da se iz kontingenata valjanog materijala (cevi, šine i pribor, limovi) za 1947/1948 godinu utvrđenog u listi A Sporazuma u dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama izvrši u toku 1948 godine samo u vrednosti od 1,200.000 USA dolara, s tim, da u ovu sumu ne ulaze količine i vrednosti valjanog materijala za koji je već izvršeno potpisivanje konačnih kupoprodajnih ugovora sa firmom Rimamurany odnosno sa firmom Mavag i to :

po ugovoru broj 26 u količini od 1900 tona a u svoti od 316.750 USA dolara i

po Ugovoru broj 27 u količini od 1064 tona a u svoti od 179.119.50 USA dolara.

Ujedno je Vlada Republike Madjarske, molila da se isporuke valjanog materijala u gornjoj vrednosti od 1,200.000 USA dolara mogu sukcesivno izvršavati do 15 februara 1949 godine.

Az új B-listát mint IV. számú mellékletet e Jegyzőkönyvhöz csatoljuk és annak szerves részét képezi.

5. cikk

Hogy az Egyezményre történő szállításokkal kapcsolatban 1948. év folyamán esedékes magyar követelések kifizetésére a Magyar Nemzeti Banknál fennálló B. számlán fizetési eszközöket teremtsenek, a két Kormány megállapította az 1948 évi jugoszláv ellenszállításokat tartalmazó B listát (B/1948). Ezt a listát V. számú mellékletként ezen Jegyzőkönyvhöz csatoljuk és ez annak szerves részét képezi.

A fenyőfűrészáru, faszén, dohány és élelmezési cikkek kontingensét az Egyezmény értelmében a Vegyesbizottság fogja megállapítani belgrádi üléséze alkalmával.

6. cikk

A két Kormány megállapodott, hogy azoknál a szállításoknál amelyeknél a szerelést a magyar szállító végzi, a szerelés vagy pauszál-összeg vagy pedig napidíj ellenében történik a megrendelő kívánsága szerint. A szerelés feltételei tekintetében az ezen Jegyzőkönyvhöz csatolt és annak szerves részét képező VI számú mellékletben foglalt rendelkezések szerint kell eljárni.

A Magyar rész eláll a szereléses szállítások fizetési feltételeinek felülvizsgálatára vonatkozó kívánságától és ezen szállítások tekintetében azokat a fizetési módokat kell alkalmazni amelyeket « Az általános feltételek és utasítások » II. cikke foglal magában. Ugyan így a magyar Fél eláll azon követelésétől, hogy az előlegfizetés a szerelési költségekre vonatkozóan is érvényesüljön.

7. cikk

A Magyar Köztársaság Kormánya kifejezte azt a kívánságát, hogy a hosszulejáru magyar szállítások és jugoszláv ellenszállítások Egyezményének A-listájában az 1947/48 évre felvett hengereltáru (csövek, sinek és szerelék, lemezek) kontingenséből 1948. évben csupán 1,200.000 U.S.A. dollár értékű mennyiség kerüljön leszállításra azzal, hogy ebbe az értékkeretbe nem számítanak bele azon hengerelt áru mennyiségek és értékek, amelyekre vonatkozóan a Rimamurányi, illetve a Mávag cég a végleges adásvételi szerződéseket már megkötötte, mégpedig :

a 26. számú szerződéssel 1900 tonnára 316.750 U.S.A. dollár értékben és

a 27. számú szerződéssel 1.064 tonnára 179.119.50 U.S.A. dollár értékben.

Egyben a Magyar Köztársaság Kormánya kérte, hogy a fenti 1,200.000 U.S.A. dollár értékű hengerelt áru leszállítása folyamatosan 1949. február hó 15-ig történjen.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije saglasila se sa gornjim predlogom Vlade Republike Madjarske.

Obe Vlade su se takodjer sporazumele da će se o specifikacijama materijala, koji će se isporučiti u okviru spomenutih 1,200.000 USA dolara posebno dogovoriti nadležni organi strane ugovornice.

Nadalje obe Vlade su se sporazumele da ovo odlaganje roka za isporuka valjanog materijala koji je trebao biti isporučen za period 1947/48 godine neće imati nikakvog uticaja na ukupnu količinu utvrđenih kontingenata valjanog materijala u Sporazumu o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama u listi A, a da će se godisnji vremenski raspored isporuka za sledeće godine utvrđivati zajedničkim Sporazumom obeju strana početkom svake kalendarske godine.

Član 8

Ovaj Protokol sastavljen je u po dva originalna primerka na srpsko-hrvatskom i madjarskom jeziku i čini sastavni deo Sporazuma od 24 jula 1947 godine.

Budimpešta, 18 marta 1948 god.

U ime Vlade
Republike Madjarske :
Dr. Robert HARDI, s.r.

U ime Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
BUDISIN, s.r.

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya a Magyar Köztársaság Kormányának fenti javaslatát magáévá tette.

A két Kormány ugyan így megállapodott abban, hogy az 1,200.000 dollár értékkeretben leszállításra kerülő fenti áru specifikációját a Szerződő Felek által kijelölt szervek közös megegyezés alapján fogják eszközölni.

A két Kormány továbbá megállapodott abban, hogy az 1947-1948 évre esedékes hengerelt áru szállítási határidejének meghosszabbítása semmiképpen sem fog kihatni a hosszulejratu magyar szállítások és jugoszláv ellenszállítások Egyezményének A-listájában foglalt hengerelt áru kontingensek összmenyiségére és minden naptári év elején közös megállapítással fogják megállapítani az évi szállítások beosztását.

8. cikk

Ezt a Jegyzőkönyvet két-két eredeti szerb-horvát és magyar nyelvű példányban készítettük el, és az 1947. július 24-én kötött Egyezmény szerves részét képezi.

Budapest, 1948- március hó 18-án.

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság
Kormánya nevében :
Zoran BUDISIN (s.k.)

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében :
dr. R. HARDI (s.k.)

PRILOG I

SPISAK U CELOSTI ILI DELIMIČNO STORNIRANIH POZICIJA IZ LISTE A. SPORAZUMA
O DUGOROČNIM MADJARSKIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPORUKAMA OD
24 JULA 1947, ODNOSNO IZ ODGOVARAJUĆIH PREDUGOVORA

Red. broj	Madjarška firma	Predmet	Broj pozicije	Ukupna orijentaciona vrednost USA dolara	Stornira se orijentacionih USA dolara	Primedba
1	Alfa Separator	Konzumne mlekare i kante za mleko	1-3	1,130.580.—	880.580.—	Ostaje \$250.000, s tim da se zainteresovane firme sporazumeju šta će se u ovom okviru zaključiti
2	A.E.G. I	Trafo	3, 5, 8, 10-14, 19, 20, 23	14.110.—	14.110.—	
3	A.E.G. II	Trafo	1-3, 5, 7, 8, 10	41.900.—	41.900.—	
4	Bodanyi	Ispravljači	1, 2	17.000.—	8.500.—	Stornira se 50 %
5	Csonka	Elektroagregati	1	9.235.—	9.235.—	
6	Custodis	Potisne peći	2, b, c, d, e	346.760.—	180.000.—	
7	Donath	Kozarske mašine	1	44.720.—	44.720.—	
8	EMAG	Uredjaj za silose	1	981.000.—	821.000.—	Ostaje \$ 160.000.— (Primedba kao pod 1)
9	Engel	Rasvetna tela	12	49.000.—	49.000.—	
10	Faludi	Mašine za obradu drveta Mašine za obradu drveta	1, 5, 6, 9, 10, 12-18 2, 3, 19	39.685.— 35.644.—	39.685.— 11.113.—	Ostaje \$ 24.531.— (Primedba kao pod 1)
				PRENOS : 2,099.843.—		

I. MELLÉKLET

A MAGYAR HOSSZLEJÁRATU SZÁLLÍTÁSOKRÓL ÉS JÜGOSZLÁV
ÉLLENSZÁLLÍTÁSOKRÓL SZÓLÓ 1947. JULIUS 24-ÉN MEGKÖTÖTT EGYEZMÉNY A./ MELLÉKLETÉNEK,
ILLETVE A MEGFELELŐ ELŐSZERZŐDÉSEK EGÉSZBEN VAGY RÉSZBEN STORNIROZOTT TÉTELEINEK JEGYZÉKE

Sor- szám	Magyar vállalat	Tárgy	Tétel szám	Téjes tájékoztató \$ érték	Törölt tájékoztató \$ érték	Megjegyzés
1	Alfa Separátor	Konsum tejüzem és kannák	1-3	1,130.580.—	880.580.—	250.000 \$ marad, azaz, hogy az érdekelt vállala- tok megállapodnak ezen kereszálítási tárgyában
2	A.E.G. I	Trafók	3, 5, 8, 10-14, 19, 20, 23	14.110.—	14.110.—	
3	A.E.G. II	Trafók	1-3, 5, 7, 8, 10	41.900.—	41.900.—	
4	Bodányi	Egyenirányítók	1, 2	17.000.—	8.500.—	Törölve 50 %
5	Csonka	Elektr. agregát	1	9.235.—	9.235.—	
6	Custodis	Tolókenence	2/b, c, d, e	346.760.—	180.000.—	
7	Donáth	Bőriparti gépek	1	44.720.—	44.720.—	
8	EMAG	Szilóberendezés	1	981.000.—	821.000.—	Marad \$ 160.000.— (Megjegyzés mint I. alatt)
9	Engel	Világító testek	12	49.000.—	49.000.—	
10	Faludi	Farmegmunkáló gépek Farmegmunkáló gépek	1, 5, 6, 9, 10, 12, 18 2, 3, 19	39.685.— 35.644.—	39.685.— 11.113.—	Marad \$ 24.531.— (Megjegyzés mint I. alatt)
				Árvitel :	2,099.843.—	

Red. broj	Madžarška firma	Predmet	Broj pozicije	Ukupna orijentaciona vrednost USA dolara	Stornira se orijentacionih USA dolara	Primedba
11	Ferotehnika	Strugovi Strugovi	2, 5-7 3, 4	120.930.— 139.800.—	2,099.843.—	
12	Ganz I	Elektromotori Elektromotori	1, 2, 5, 7, 22 21	233.931.— 163.399.—	233.931.— 115.671.—	Ostaje orijentacionih kao pod 1) \$ 47.728.— (Primedba)
		Elektromotori	28	50.874.—	30.524.—	Ostaje orijentacionih \$ 20.350.— (Primedba kao pod 1)
		Elektrogenerator	25	5.160.—	5.160.—	
		Elektrogenerator	33	16.960.—	16.960.—	
		Trafo	9-12, 23, 14-16	344.237.—	344.237	
		Strujni i naponski trafo	30, 31	12.724.—	9.019.—	Ostaje orijentacionih \$ 3.705.— (Primedba kao pod 1)
		2.550 brojila	36	42.000.—	25.200.—	Ostaje orijentacionih \$ 16.800.— (Primedba kao pod 1)
	Ganz II	Valjalice za bakelit	24	20.550.—	20.550.—	
		Mlin čekičar	25	2.660.—	2.660.—	
		Cijanizacija	29	2,200.000.—	2,200.000.—	
	Ganz III	Rudarski transporteri	6	332.810.—	332.810.—	
	Ganz IV	Hladnjače	1-4	1,104.900.—	1,104.900.—	
	Ganz V	Diesel motori	8	31.850.—	31.850.—	
	Ganz VI	Diesel motori	6	59.400.—	2.700.—	Ostaje orijentacionih \$ 56.700.— (Primedba kao pod 1)
		Diesel motori	7	178.200.—	24.370.—	Ostaje orijentacionih \$ 153.830.— (Primedba kao pod 1)
		Diesel motori	9	194.700.—	38.940.—	Ostaje orijentacionih \$ 155.760.— (Primedba kao pod 1)
					PRENOS	6,900.055.—

Sor- szám	Magyar vállalat	Tárgy	Tétel szám	Teljes tájékoztató \$ érték	Törött tájékoztató \$ érték	Megjegyzés
11	Ferotechnika	Esztergapadok	2, 5-7	120.930.—	Áthozat : 2,099.843.—	
		Esztergapadok	3, 4	139.800.—	120.930.—	
12	Ganz I	Elektromotorok	1, 2, 5, 7, 22	233.931.—	233.931.—	Marad \$ 47.728.—
		Elektromotorok	21	163.399.—	115.671.—	(lásd 1.)
		Elektromotorok	28	50.874.—	30.524.—	Marad \$ 20.350.— (Megjegyzés mint 1. alatt)
		Elektrogenerátor	25	5.160.—	5.160.—	
		Elektrogenerátor	33	16.960.—	16.960.—	
		Trafók	9-12, 23, 14-16	344.237.—	344.237.—	
		Áram és feszültség trafók	30,31	12.724.—	9.019.—	Marad \$ 3.705.— (Megjegyzés mint 1. alatt)
		2.550 brojila (számlálók)	36	42.000.—	25.200.—	Marad \$ 16.800.— (Megjegyzés mint 1. alatt)
	Ganz II	Bakelit henger	24	20.550.—	20.550.—	
		Kalapács-malom	25	2.660.—	2.660.—	
		Cyanlúgzó	29	2.200.000.—	2.200.000.—	
	Ganz III	Transporter	6	332.810.—	332.810.—	
	Ganz IV	Hűtők	1-4	1,104.900.—	1,104.900.—	
	Ganz VI	Diesel-motorok	8	31.850.—	31.850.—	
	Ganz VI	Diesel-motorok	6	59.400.—	2.700.—	Marad \$ 56.700.— (Megjegyzés mint 1. alatt)
		Diesel-motorok	7	178.200.—	24.370.—	Marad \$ 153.830.— (Megjegyzés mint 1. alatt)
		Diesel motorok	9	194.700.—	38.940.—	Marad \$ 155.760.— (Megjegyzés mint 1. alatt)
					Atvitel : 6,900.055.—	

Red. broj	Mediarska firma	Predmet	Broj pozicije	Ukupna orijentaciona vrijednost USA dolara	Stornira re orijentacionih USA dolara	Primedba
13	Hofherr-Schranz	Poljoprivredne mašine	1, 3-9, 12, 13	736.871.—	DONOS : 6.900.055.—	
14	Hirrmann	Prskalice	1, 2	270.000.—	736.871.—	
15	Kollofix	Uredjaj za steatit	1	17.632.—	270.000.—	
16	Koller	Gasgenerator	1	685.519.—	17.632.—	
17	Kuehne	Dvobrazdni sprežni plugovi 150 sejačica 200 sejačica 150 sejačica	1 2 3 4	17.920.— 29.775.— 43.544.—	685.519.— 17.920.— 9.925.— 21.722.— 12.006.—	Ostaje 100 kom. orijen- tacionih \$ 19.850.— Ostaje 100 kom. Stornira se 50 kom, a ostaje 100 komada
18	Lampart	Glodalica	5, 6, 7	54.615.—	54.615.—	
19	Lang	Kompresori Fabrika šećera Uredjaj za fabriku paradajza Parne turbine	6, 9 10 12 16-18	100.000.— 5.070.000.— 125.500.— 206.500.—	100.000.— 5.070.000.— 125.500.— 206.500.—	
20	Laub	Elektromotori	11, 12, 13	102.390.—	35.000.—	Ostaje orijentacionih \$ 67.390.— (Primedba kao pod 1)
21	Mavag	Parne lokomotive Sisaljke Uredjaj za čišćenje lima Testere	12, 13, 24, 25 15 34 36	220.700.— 20.000.— 69.528.— 24.660.—	220.700.— 20.000.— 69.528.— 24.660.—	
22	M. Imparfeljesztő	Kožarske mašine	1, 2	766.601.—	766.601.—	
					PRENOS : 15.364.754.—	

Sor- szám	Magyar vállalat	Tárgy	Tétel szám	Teljes tájékoztató \$ érték	Törölt tájékoztató \$ érték	Megjegyzés
13	Hofherr-Schranz	Mezőgazdasági gépek	1, 3-9, 12, 13	736.871.—	Áthozat : 6.900.055.—	
14	Hirrmann	Permetezők	1, 2	270.000.—	736.871.—	
15	Kollofix	Steatit feldolgozó berendezés	1	17.632.—	270.000.—	
16	Koller	Gasgenerator	1	685.519.—	17.632.—	
17	Kühne	Kétvasu fogatolt eke 150 vetőgép	1 2	17.920.— 29.775.—	685.519.—	
		200 vetőgép 150 vetőgép	3 4	43.544.—	17.920.— 9.925.—	Marad 100 drb a 19.850 \$ tájékoztató ár szerint Marad 100 drb. Storno 50 drb. Marad 100 drb.
18	Lampart	Marógépek	5, 6, 7	54.615.—	21.722.— 12.006.—	
19	Lang	Kompressorok Cukorgyár Paradicsomgyári berendezés Gőzturbina	6, 9 10 12 16-18	100.000.— 5.070.000.— 125.500.— 206.500.—	54.615.—	
20	Laub	Elektromotorok	11-13	102.390.—	100.000.— 5.070.000.— 125.500.— 206.500.—	
21	Mavag	Gőzmozdony Szivattyúk Homokfúvó Öntv. fűrés	12, 13, 24, 25 15 34 36	220.700.— 20.000.— 69.528.— 24.660.—	35.000.—	Marad tájékoztató \$ 67.390.— (Megjegyzés mint 1. alatt)
22	M. Iparfejlesztő	Bőrgyári gépek	1, 2	766.601.—	220.700.— 20.000.— 69.528.— 24.660.—	
				Átvitel : 15.364.754.—	766.601.—	

Red. broj	Madžarska firma	Predmet	Broj postaje	Ukupna orijentaciona vrednost USA dolara	Stornira se orijentacionih USA dolara	Primedba
23	M. Keramia	Silik opeke	1	16.520.—	DONOS : 15,364.754.—	
24	M. Szellözöművek	Ventilatori	1, 2, 9-15	20.525.—	16.520.—	
25	Maszovol	Betonske mešalice	1	419.100.—	20.525.—	Ostaje 80 kom orijentacionih \$ 111.760.—
26	Mazalan	Razno Wilson kještra i elevatori Craelius garniture	1, 19, 20, 36, 42, 49 16, 37	102.791.—	307.340.—	
		Šiberi	8	8.992.—	102.791.—	Ostaje orijentacionih \$ 89.362.— (Primedba kao pod 1) Ostaje orijentacionih \$ 7.650.— (Primedba kao pod 1) Ostaje orijentacionih \$ 6.525.— (Primedba kao pod 1) Ostaje orijentacionih \$ 460.— (Primedba kao pod 1) Ostaje orijentacionih \$ 2.054.— (Primedba kao pod 1)
		Elevatori	32	11.300.—	8.992.—	
		Zaptivači	38	12.525.—	13.748.—	
		Planše	44	743.—	3.650.—	
27	Petz	Mašine radilice	45	7.538.—	6.000.—	
28	Roesemann	Uredjaj za šavne cevi i vitlovi 110 transportnih traka	2, 4-6 10, 22	43.948.—	283.—	
29	Röck	Uredjaj za hladjenje	18, 19 1, 2	93.230.—	5.484.—	
				422.000.—	43.948.—	Stornira se 80 komada ostaje 30 komada
				560.177.—	93.230.—	
					300.200.—	
					560.177.—	
					PRENOS : 16,847.642.—	

N ^o Sor-szám	Magyar vállalat	Tárgy	Tétel szám	Teljes tájékoztató \$ érték	Törölt tájékoztató \$ érték	Megjegyzés
23	M. Kerámia	Szilika téglá	1	16.520.—	15,364.754.—	
24	M. Szellőzőművek	Ventillátorok	1, 2, 9-15	20.525.—	16.520.—	
25	Maszovol	Betonkeverő	1	419.100.—	20.525.—	Marad 80 db. tájékoztató érték \$ 111.760.—
26	Mazalán	Kéféle Wilson fogó és elevátor Craelius garn.	1, 19, 20, 36, 42, 49 16, 37 8	102.791.— 8.992.— 103.110.—	102.791.— 8.992.— 13.748.—	Marad tájékoztató \$ 89.362.— (Megjegyzés mint 1.) Marad tájékoztató \$ 7.650.— (Megjegyzés mint 1.) Marad tájékoztató \$ 6.525.— (Megjegyzés mint 1.) Marad tájékoztató \$ 460.— (Megjegyzés mint 1.) Marad tájékoztató \$ 2.054.— (Megjegyzés mint 1.)
27	Petz	Szerszámgépek	2, 4-6	43.948.—	43.948.—	
28	Roessemann	Csőheg. és emelők 110 szállítószalag Hűtőberendezés	10, 22 18, 19 1, 2	93.230.— 422.000.— 560.177.—	93.230.— 300.200.— 560.177.—	Törölve 80 db, marad 30 db
					Átvétel 16,847.642.—	

Red. broj	Madžarska firma	Predmet	Broj pozicije	Ukupna orijentaciona vrednost USA dolara	Stormira se orijentacionih USA dolara	Primedba
30	Salgotarijan	20 strugova	2	123.260.—	Donos : 16,847.642.—	
31	Schlesinger	Mašine radilice	1, 2	18.700.—	123.260.—	
32	Standard I	Telefonija	3, 9, 15	691.455.—	18.700.—	
		Telefonija	18-27	111.329.—	691.455.—	
		Telefonija	10, 11	1,572.750.—	111.329.—	Umesto ovih pozicija za- ključice se isporuča u okviru sume od orijenta- cionih \$ 300.000.— Ostaje orijentacionih \$ 470.000.— da se zaključi krajem 1948, kad bude gotov prototip, u koliko bude ovaj odgovarao Stormira se 450 komada, ostaje 400 komada
33	Standard II	850 dalekopisača	16	877.000.—	1,102.750.—	
		Kratkotalasne stanice i visoko frekventni uredjaj	3-5	1,047.300.—	464.000.—	
34	Swed	50.000 osigurača	1	163.248.—	1,047.300.—	
35	Szerszámgegyar	Glodalice	1, 2	39.008.—	65.298.—	Stormira se 20.000 kom, ostaje 30.000 komada
36	Szabo es Mateffy	Trafo	2, 8, 12-20, 22,25-27,30, 33-35,37,40	66.695.—	39.008.—	
		Motorni zaštitnici	6,7	121.400.—	66.695.—	Ostaje orijentacionih \$ 54.585.— (Primedba kao pod 1)
					PRENOS : 20,644,252.—	

Sorszám	Magyar vállalat	Tárgy	Tétel szám	Teljes tájékoztató \$ érték	Törölt tájékoztató \$ érték	Megjegyzés
30	Bp. Saltotariján	20 eszterga	2	123.260.—	16,847.642.—	
31	Schlesinger	Szerszámgép	1, 2	18.700.—	123.260.—	
32	Standard I	Telefonállomás	3, 9, 15	691.455.—	18.700.—	
		Telefonállomás	18-27	111.329.—	691.455.—	
		Telefonállomás	10, 11	1,572.750.—	111.329.—	
33	Standard II	850 táviró	16	877.000.—	1,102.750.—	
		Rövidhullámu állomások és magasfrekvenciájú berendezések	3-5	1,047.300.—	464.000.—	
34	Svéd	50.000 biztosító	1	163.248.—	1,047.300.—	
35	Szerszámgépgyár	Marógép	1, 2	39.008.—	65.298.—	
36	Szabó és Mátéffy	Trafók	2, 8, 12-20, 22, 25-27, 30, 33-35, 37, 40	66.695.—	39.008.—	
		Motorvédő	6, 7	121.400.—	66.695.—	
					66.815.—	
					Átvitel: 20,644.252.—	

Ezen tételek helyett tájékoztató 300.000 \$-os keret kerül lekötésre. Marad tájékoztató 470.000.— \$ azzal, hogy 1948 végén kerüljön lekötésre ha a prototípus elkészül és megfelel. Törölve 450 db. Marad 400 db.

Törölve 20.000 db. marad 30.000.

Marad tájékoztató \$ 54.585.—
(Megjegyzés mint. 1.)

Red. broj	Madžarska firma	Predmet	Broj porcije	Ukupna orijentaciona vrednost USA dolara	Stornira se orijentacionih USA dolara	Primedba
		Trafo	32	10.050.—	Donos : 20,644.252.—	Ostaje orijentacionih \$ 6.700.— (Primedba kao pod 1)
		Prekidacke kutije	38, 39	750.—	3.350.—	
37	Tudor	Akumulatorske lampe Akumulatorske bate- rije	1 4-6	64.000.— 407.600.—	750.— 64.000.— 407.600.—	
38	Vikert	Elektromotori	5	69.100.—	45.171.—	Ostaje orijentacionih \$ 23.929.— (Primedba kao pod 1)
		Elektromotori	6	30.872.—	25.799.—	Ostaje orijentacionih \$ 5.073.— (Primedba kao pod 1)
		Agregati i motori Zaštitnici	7, 9, 12-14, 17 10, 11	93.178.— 53.100.—	93.178.— 28.520.—	Ostaje orijentacionih \$ 24.580.— (Primedba kao pod 1)
		Elektromotori	26	40.000.—	28.000.—	Ostaje orijentacionih \$ 12.000.— (Primedba kao pod 1)
39	Weiss Manfred	6.000 oksigenskih boca 5 frez mašina	15 17	210.660.— 38.250.—	70.220.— 38.250.—	Stornira se 2.000 kom, ostaje 4.000 kom (Primedba kao pod 1)
				UKUPNO	21,449.090.—	

Sor- szám	Magyar vállalat	Tárgy	Tétel szám	Teljes tájékoztató \$ érték	Törölt tájékoztató \$ érték	Megjegyzés
					Áthozat : 20,644,252.—	
		Trafók	32	10.050.—	3.350.—	Marad tájékoztató \$ 6.700.— (Megjegyzés mint 1.)
		Kapcsolódobozók	38, 39	750.—	750.—	
37	Tudor	Akkumulátorlámpa Akkumulátortelemek	1 4-6	64.000.— 407.600.—	64.000.— 407.600.—	
38	Vikert	Elektromotorok	5	69.100.—	45.171.—	Marad tájékoztató \$ 23.929.— (Megjegyzés mint 1.)
		Elektromotorok	6	30.872.—	25.799.—	Marad tájékoztató \$ 5.073.— (Megjegyzés mint 1.)
		Agregátok és mo- torok	7, 9, 12-14, 17	93.178.—	93.178.—	
		Motorvédők	10, 11	53.100.—	28.520.—	Marad tájékoztató \$ 24.580.— (Megjegyzés mint 1.)
		Elektromotorok	26	40.000.—	28.000.—	Marad tájékoztató \$ 12.000.— (Megjegyzés mint 1.)
39	Weiss Manfréd	6.000 oxigén palack	15	210.660.—	70.220.—	Törölve 2.000 db.; marad 4.000 db.
		5 marógép	17	38.250.—	38.250.—	(Megjegyzés mint 1.)
					ÖSSZESEN : 21,449,090.—	

PRILOG II

SPISAK POZICIJA IZ LISTE A. SPORAZUMA O DUGOROČNIM MADJARSKIM ISPORUKAMA I
JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPORUKAMA OD 24. JULA 1947 GODINE ODNOŠNO IZ ODGOVARAJUĆIH PREDUGOVORA
ČIJI SE ROKOVI ZA ZAKLJUČENJE KUPOPRODAJNIH UGOVORA ODLAŽU

Red. broj	Madjarska firma	Predmet	Broj pozicije	Ukupna orijentaciona vrednost \$	Odlazak se rok zaključenja konačnog kupoprodajnog ugovora za :
1	Ganz II	Flotacija olova i cinka	30	900.000.—	1950/51 godina
2	Ganz II	Flotacija molibdena	31	2.330.000.—	1950/51 godina
3	Magyar Radiatorgyar	Uredjaj za prerađu mesa	1	3.407.155.—	januar 1949 godine
4	Standard II	Emissionne srednje talasne stanice	2	461.700.—	januar 1949 godine
				UKUPNO 7,098.855.—	

PRILOG III

SPISAK POZICIJA IZ LISTE A. SPORAZUMA O DUGOROČNIM MADJARSKIM ISPORUKAMA I
JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPORUKAMA OD 24. JULA 1947 GODINE ODNOŠNO IZ ODGOVARAJUĆIH PREDUGOVORA KOJE ĆE SE ZAKLJUČITI,
UKOLIKO SE STRANKE SPORAZUMEJU O KAPACITETU I TEHNIČKIM USLOVIMA ISPORUKA

Red. broj	Madjarska firma	Predmet	Broj pozicije	Ukupna orijentaciona vrednost \$
1	EMAG	Fabrika poljoprivrednih mašina	1	1.900.000.—
2	Roesemann es Harmatta	Fabrika za izradu transportnih, gradjevinskih i rudarskih uredjaja	23	828.875.—
3	Weiss Manfred I	Uredjaj za livnicu	11	992.247.—
4	Weiss Manfred II	Uredjaj za fabriku traktora	1	5.294.096.—
				UKUPNO : 9,015.218.—

II. MELLÉKLET

A HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOKRÓL ÉS JÜGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOKRÓL SZÓLÓ, 1947-ÉVI JULIUS HÓ 24-ÉN MEGKÖTÖTT EGYEZMÉNY A.) MELLÉKLETÉNEK ILLETVE A MEGFELELŐ ELŐSZERZŐDÉSEK AZON TÉTELEINEK JEGYZÉKE, MELYEKRE VONATKOZÓAN AZ ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS KÖTÉSI HATÁRIDEJE ELHALASZTÁSRA KERÜL.

Sor-szám	Magyar vállalat	Tárgy	Tétel szám	Teljes térfogatátó \$ érték	A végleges adás-vételi szerződés kötését határidejének elhalasztása:
1	Ganz II.	Ólom és cincifutóló berendezés	30	900.000.—	1950/51 év
2	Ganz II.	Molifóden ércfútoló berendezés	31	2.330.000.—	1950/51 év
3	Magyar Rádiótorgyár	Husfeldolgozógyár	1	3.407.155.—	1949. január
4	Standard II.	Középhullámu adóállomás	2	461.700.—	1949. január
				ÖSSZESEN 7.098.855.—	

III. MELLÉKLET

A HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOKRÓL ÉS JÜGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOKRÓL SZÓLÓ 1947-ÉVI JULIUS 24-ÉN MEGKÖTÖTT EGYEZMÉNY A.) MELLÉKLETÉNEK ÉS A VONATKOZÓ ELŐSZERZŐDÉSEK AZON TÉTELEINEK JEGYZÉKE, MELYEK MEGKÖTÖTTÉNEK, AMENNYIBEN A SZERZŐDŐ FELEK A TERJEDÉLEMBEN ÉS A SZÁLLITMÁNY MŰSZAKI FELTÉTELEIBEN MEGEGYEZNEK

Sor-szám	Magyar vállalat	Tárgy	Tétel szám	Teljes térfogatátó \$ értékben
1	EMAG	Mezőgazdasági gépgyár	1	1.900.000.—
2	Roesemann es Harmatta	Szállító, építészeti és bányászati berendezések gyára	23	828.875.—
3	Weiss Manfréd I.	Öntödei berendezés	11	992.247.—
4	Weiss Manfréd II.	Traktorgyári gépi berendezés	1	5.294.096.—
				ÖSSZESEN : 9.015.218.—

PRILOG IV

LISTA « B »

JUGOSLOVENSKIH PROTIVISPORUKA U OKVIRU SPORAZUMA O DUGOROČNIM MADJARSKIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPORUKAMA OD 24 JULA 1947 GODINE

<i>Red. broj</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina</i>	<i>Primedba</i>
1.	Čamova rezana gradja	m ³	600.000	
2.	Celulozno drvo	pr.m.	100.000	
3.	Trupci jasena i javora	m ³	1.500	
4.	Trupci bukovi za ljuštenje	m ³	20.000	
5.	Telegrafski stubovi	m ³	25.000	
6.	Jamsko drvo	m ³	100.000	
7.	Bukovi pragovi	kom	800.000	
8.	Ogrevno drvo	pr.m.	600.000	
9.	Trupci čamovi	m ³	200.000	
10.	Drveni ugalj	tona	18.000	
11.	Tanin	tona	2.500	
12.	Antimon	tona	250	
13.	Bakar blister	tona	5.000	
14.	Bakar elektrolit	tona	2.500	
15.	Cink sirovi i u prahu	tona	2.000	
16.	Olovo rafinirano	tona	20.000	
17.	Piritna ruda i koncentrat	tona	125.000	
18.	Gvozdena ruda	tona	1,600.000	
19.	Živa	tona	100	
20.	Barit mleven i u komadima	tona	7.500	
21.	Hromna ruda IIa	tona	5.000	
22.	Magnezit pečeni	tona	5.000	
23.	Mrki ugalj	tona	100-250.000	
24.	Kudelja	tona	4.000	
25.	Kučina	tona	4.000	
26.	Duvan	tona	3.250	Vlada Madjarske republike prihvatiće stvaranje sredsatva u trećim zemljama izvozom i daljih količina
27.	Hmelj	tona	250	
28.	Gips sirovi	tona	8.000	
29.	Amonijačna soda	tona	20.000	
30.	Kaustična soda	tona	15.000	
31.	Bakarna galica	tona	2.000	
32.	Kalcijev karbid	tona	2.000	
33.	Proizvodi suve destilacije	tona	2.000	
34.	Ferohrom	tona	1.500	
35.	Sitne koze	tona	600	
36.	Ferosilicium	tona	0	
37.	Creva	tona	25	
38.	Suve šljive			} 4 % do ukupne vrednosti isporuka
39.	Suve šljive			
40.	Sok od višanja			
41.	Riblje konzerve			
42.	Morska usoljena riba			

IV. SZÁMU MELLÉKLET

« B » LISTA

AZ 1947. JULIUS 24-I HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOK ÉS JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOK TÁRGYÁBAN KÖTÖTT EGYEZMÉNY JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSAI

Sor-szám	Áru	Mérték egység	Mennyiség	Megjegyzés
1.	Fenyőfűrészáru	m ³	600.000	
2.	Papírfa	urm.	100.000	
3.	Juhar- és jávorrönk	m ³	1.500	
4.	Bükk hámozási rönk	m ³	20.000	
5.	Táviróoszlop	m ³	25.000	
6.	Bányafa	m ³	100.000	
7.	Bükk talpfa	db	800.000	
8.	Tüzifa	ürm	600.000	
9.	Fenyő gömbfa	m ³	200.000	
10.	Faszén	tonna	18.000	
11.	Tannin	tonna	2.500	
12.	Antimon	tonna	250	
13.	Blisterréz	tonna	5.000	
14.	Elektrolit réz	tonna	2.500	
15.	Nyers horgany és horgany por.	tonna	2.000	
16.	Finomított ólom	tonna	20.000	
17.	Pirit érc és pirit koncentrátum	tonna	125.000	
18.	Vasérc	tonna	1,600.000	
19.	Higany	tonna	100	
20.	Őrölt és darabos barit	tonna	7.500	
21.	Kromérc IIa	tonna	5.000	
22.	Égetett magnézit	tonna	5.000	
23.	Barna szén	tonna	100-250.000	
24.	Kender	tonna	4.000	
25.	Kender-kóc.	tonna	4.000	
26.	Dohány	tonna	3.250	Külföldi diszponibilitások átengedése ellenében Magyarország további mennyiségek értékesítéséhez is hozzájárul.
27.	Komló	tonna	250	
28.	Gipszkő	tonna	8.000	
29.	Ammoniaákszóda	tonna	20.000	
30.	Maronátron	tonna	15.000	
31.	Rézgálic	tonna	2.000	
32.	Kalcium karbid	tonna	2.000	
33.	Falepárlási termékek	tonna	2.000	
34.	Ferrokrom	tonna	1.500	
35.	Ferrosilícium	tonna	600	
36.	Apró bőr	tonna	0	
37.	Bél	tonna	25	
38.	Aszalt szilva			
39.	Aszalt meggy			
40.	Meggylé			
41.	Halkonzerv			
42.	Sózott hal (tengeri)			

} Az összállítások 4%-a erejéig

PRILOG V

LISTA « B » ZA 1948 GODINU

LISTA JUGOSLOVENSКИH PROTISPORUKA, KOJE SE IMAJU ISPORUČITI U OKVIRU SPORAZUMA
O DUGOROČNIM MADJARSKIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSКИM PROTIVISPORUKAMA
OD 24 JULA 1947 GODINE U 1948 GOD

Red. broj	Artikal	Jed. mere	Količina	Primedba
1.	Čamova rezana gradja	m ³		Rešiče se u Beogradu. Madjarski predlog m ³ 150.000 jugoslovenski predlog m ³ 185.000.
2.	Celulozno drvo	pr.m.	10.000	
3.	Trupci jasena i javora	m ³	500	
4.	Bukovi trupci za ljuštenje	m ³	5.000	
5.	Telegrafski stubovi	m ³	5.000	
6.	Jamsko drvo	m ³	50.000	
7.	Bukovi pragovi	kom	200.000	
8.	Ogrevno drvo	pr.m.	100.000	
9.	Drveni ugalj			Rešiče se u Beogradu.
10.	Tanin	tona	200	
11.	Antimon	tona	45	
12.	Bakar blister	tona	1.000	
13.	Cink	tona	200	
14.	Olove rafinirano	tona	1.100	
15.	Piritni koncentrat	tona	25.000	
16.	Limonit	tona	210.000	
17.	Siderit	tona	40.000	
18.	Živa	tona	20	
19.	Hromna ruda IIa	tona	1.000	
20.	Barit	tona	1.000-1.500	
21.	Magnezit pečeni	tona	2.000	
22.	Mrki ugalj	tona	25-50.000	Isporuka u jesen. Do- govor o ceni u jesen.
23.	Kudelja	tona	500	
24.	Kućina	tona	500	
25.	Duvan			Rešiče se u Beogradu. Madjarski predlog 300t. jugoslovenski predlog 500 t.
26.	Hmelj	tona	40	
27.	Gips sirovi	tona	1.500	
28.	Amonijačna soda	tona	3.500	
29.	Kaustična soda	tona	500	
30.	Bakarna galica	tona	1.300	
31.	Kalcijev karbid	tona	1.500	
32.	Proizvodi suve destilacije	tona	250	
33.	Ferohrom	tona	100	
34.	Sitne kože	tona	35-50	
35.	Creva	tona	4	
36.	Vino	hl	60.000	
37.	Špirit i destilat	hl	3.000	
38.			Kontingenat za ostale prehranbene artikle lis- te « B » utvrdiče se u Beogradu, Madjarski predlog \$100.000.

V. SZÁMU MELLÉKLET

B. LISTA

A HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOK ÉS JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOK EGYEZMÉNYE
ALAPJÁN 1948. ÉVBEN JUGOSZLÁVIA ÁLTAL TELJESITENDŐ ELLENSZÁLLÍTÁSOK

Sor- szám	Aru	Mérték egység	Kontingens	Megjegyzés
1.	Fenyőfűrészáru	m ³		Belgrádban kell megállapítani, magyar javaslat 150.000 m ³ , jugoszláv 185.000 m ³ .
2.	Papírfa	ürm	10.000	
3.	Juhar és jávorrönk	m ³	500	
4.	Bükkhámozási rönk	m ³	5.000	
5.	Távirooszlop	m ³	5.000	
6.	Bányafa	m ³	50.000	
7.	Bükktalpfa	db	200.000	
8.	Tűzifa	ürm	100.000	
9.	Faszén			Belgrádban kell megállapítani.
10.	Tannin	tonna	200	
11.	Antiion	tonna	45	
12.	Blisterréz	tonna	1.000	
13.	Horgany	tonna	200	
14.	Finomított ólom	tonna	1.100	
15.	Piritkoncentrátum	tonna	25.000	
16.	Limonit	tonna	210.000	
17.	Siderit	tonna	40.000	
18.	Higany	tonna	20	
19.	Krómerc IIa	tonna	1.000	
20.	Barit	tonna	1.000-1.500	
21.	Égetett magnezit	tonna	2.000	
22.	Barna szén	tonna	25.000-50.000	Szállítás és ármegállapítás összfel
23.	Kender	tonna	500	
24.	Kenderkóc	tonna	500	
25.	Dohány			Belgrádban kell eldönteni. Magyar javaslat 300 t., jugoszláv javaslat 500 t.
26.	Komló	tonna	40	
27.	Gipszkő	tonna	1.500	
28.	Ammoniakszóda	tonna	3.500	
29.	Marónátron	tonna	500	
30.	Rézgalic	tonna	1.300	
31.	Kalciumkárbid	tonna	1.500	
32.	Falepárlási termékek	tonna	250	
33.	Ferrochrom	tonna	100	
34.	Apróbőrök	tonna	35-50	
35.	Belek	tonna	4	
36.	Bor	hl.	60.000	
37.	Szesz és borpárlat	hl.	3.000	
38.			A B-lista többi élelmiszeripari cikkeinek kontingensét Belgrádban kell megállapítani, magyar javaslat 100.000 dollár.

PRILOG VI

USLOVI KOD ISPORUKA SA MONTAŽOM

I. *Opšte odredbe*

1) Pod montažom se razume postavljanje isporučenih mašina i elektrotehničkih uređaja na mesta određena zajednički sastavljenim dispozicionim planom i sastavljanje ovih u celinu sposobnu za trajan i besprekoran rad. Za izvršenje ovoga isporučilac je dužan da pošalje svog stručnjaka za rukovođenje montažom potreban broj montera uz niže navedene uslove.

2) Dopremu pojedinih delova na mesto montaže sa stovarišta (gradilišta) poručioaca, koje se nalazi na licu mesta u blizini inesta montaže, i samu montažu vrši isporučilac sa svojim stručnjacima i domaćom radnom snagom, koja mu je stavljena na raspoloženje od strane poručioaca, na svoju odgovornost a na teret poručioaca. Program montaže sastavljaju isporučilac i poručilac sporazumno i ... nedelja pre početka montaže utvrdjenog u kupoprodajnom ugovoru stavlja se na raspoloženje poručioacu.

Za slučaj spora primenjuju se odredbe čl. 10 i 11 Sporazuma.

3) Gradjevinske radove izvršice poručilac pre početka montaže u onom obimu kako ce to biti utanačeno u programu montaže.

4) Poručilac će u granicama terenskih mogućnosti staviti na raspoloženje isporučioacu poravnato zemljište za smeštaj i montažu gvozdene konstrukcija.

5) Isporučilac može isporučiti pojedine delove u količini i vremenu kako oni budu proizvedeni u fabrici, dakle u mnogo slučajeva već pre početka montaže, ako o tomo obavesti poručioaca i ovaj na to pristane.

II. *Rok izvršenja montaže*

1) Ugovoreni rok za izvršenje montaže obavezuje isporučioaca samo ako poručilac na vreme izvrši svoje obaveze predviđene čl. 8 Opštih uslova i direktiva i ovim montažnim odredbama. U protivnom se rok izvršenja montaže može produžiti po mogućstvu samo za onoliko vremena koliko je poručilac u zadocnjenju.

2) Slučajevi vis majora ili oštećenja montažnih delova prilikom transporta ili za vreme ležanja na stovarištu, ako se isti delovi nisu mogli popraviti u vremenu koje je predviđeno montažnim planom, ili nije mogla da bude isporučena zamena u istom vremenu, daju pravo poručioacu da za odgovarajuće vreme produži rok izvršenja montaže.

3) Ako bi se početak montaže ili trajanje montaže odložilo odnosno produžilo bez krivnje isporučioaca i ako bi isporučilac zbog toga bio sprečen u izvršenju montažnih obaveza po nekim drugim ugovorima zaključenim na osnovu Sporazuma, to se oslobadja posledica nastalih zbog zakašnjenja, sadržanih ne samo u ovome ugovoru veću napred pomenutim drugim ugovorima.

VI. SZÁMU MELLÉKLET

FELTÉTELEK SZERELÉSEL KAPCSOLATOS SZÁLLÍTÁSOKNÁL

I. *Általános rendelkezések*

1.) A szerelés alatt a leszállított gépek és elektromos berendezések a közösen megállapított diszpozíciós rajzok szerinti felállítása a helyszínen és ezeknek egy állandó és kifogástalan működést biztosító egységben való összeállítása értendő. Ennek elvégzésére a szállító köteles az alább következő feltételek mellett a szerelés vezetésére szakemberét és kellő számú szerelőt kiküldeni.

2.) Az egyes részeknek a megrendelő helyszíni, a szerelész hely közelében lévő raktáráról (építkezési helyről) a felállítási helyszínre való szállítását és magát a szerelést a szállító saját szakembereivel és a megrendelő által rendelkezésre bocsájtott hazai segédszemélyzetével saját felelősségére és a megrendelő terhére végzi.

A szerelési programot a szállító és a megrendelő egyetértőleg állítja össze és ... héttel az alapszerződésben megállapított szerelési kezdés előtt a megrendelő rendelkezésére bocsájtandó.

Vita esetén az Egyezmény 10. és 11. pontjai alkalmazandók.

3.) Az építkezési munkálatokat a megrendelő a szerelés megkezdése előtt kés zittet el oly mértékben, ahogy az a szerelési programban meg lesz állapítva.

4.) Megrendelő szállítónak a helyszíni adottságok határain belül a vasszerkezet szerelésére és elhelyezésére egyengetett terepet fog rendelkezésére bocsájtani.

5.) A szállító egyes részeket oly mennyiségben és időben szállíthat, ahogy azok a gyárában elkészülnek, tehát sok esetben már a szerelés megkezdése előtt is, ha erről értesíti a megrendelőt és az beleegyezik.

II. *A szerelés elvégzésének határideje*

1.) A szerelés elvégzésére vállalt határidő a szállítót csak akkor kötelezi, ha a megrendelő időben eleget tett az általános feltételek és utasítások 8. cikkében és jelen szerelési rendelkezésben előírt kötelezettségeinek. Ellenkező esetben a szerelés elvégzésének határideje lehetőleg csak annyival hosszabbítandó meg, amennyi a megrendelő késedelme.

2.) Vis major esetekben, vagy ha a szerelendő részek a szállítás, vagy helyszíni tárolás alatt megsérülnek és azokat a szerelési tervben előírt idő előtt nem lehetett kijavítani, vagy pótlást leszállítani, a szállítónak jogában van, a szerelés elvégzésének határidejét megfelelően meghosszabbítani.

3.) Ha a szerelés megkezdésének időpontja vagy a szerelés ideje a szállító hibáján kívül elhalasztódna, illetve meghosszabbodna és a szállító ebből kifolyólag nem tudna az Egyezmény alapján kötött már szerződésekben vállalt szerelési kötelezettségeinek eleget tenni, nemcsak jelen szerződésből a késedelem okozta következmények alól mentesül, hanem az előbb említett más szerződésekből folyó következmények alól is.

III. Uslovi za odašiljanje inženjera i montera

1. Ako poručilac zatraži odašiljanje inženjera ili stručnjaka u rangu inženjera, ili ako ove upućuje isporučilac u Jugoslaviju radi vodjenja montaže, dužan je da plati isporučiocu sledeće troškove :

- a) putni trošak, tj. voznu kartu za II razred željeznicom, kartu za spavaća kola, ili kartu za avion, ili kartu za autobus i potreban podvoz od ovih prevoznih sredstava do mesta montaže (troškovi za auto ili kola).
- b) za svaki dan proveden u Jugoslaviji uračunavajući i provedeno vreme na putu. \$ 23,26
i za troškove u Jugoslaviji \$ 730.—

Za montere i ostale specijalne radnike, koje isporučilac bude uputio u svrhu montaže, poručilac je dužan da plati sledeće troškove :

- a) Putni trošak tj. voznu kartu za II razred željeznicom, ili kartu za avion, ili kartu za autobus i potreban podvoz od ovih prevoznih sredstava do mesta isporuke i prenos prtljage.
- b) Za svaki efektivan radni sat poručilac isplaćuje :

Glavnom monteru :

za normalni radni sat	\$ 1,95
za prekovremeni radni sat	\$ 2,33
za prekovremeni radni sat nedeljom	\$ 2,56

Monteru

za normalni radni sat	\$ 1,65
za prekovremeni radni sat	\$ 1,92
za prekovremeni radni sat nedeljom	\$ 2,30

Osim ovoga za troškove na licu mesta glavnom monteru i monteru dnevne dinara 610.

Na putu provedeno vreme smatra se kao normalno radno vreme.

Ukoliko poručilac za montaže izvan gradova daje u naravi stan i hranu odbiće od napred određene dnevnice u dinarima iznos od 200 dinara dnevno. Odaslano osoblje samo će izabrati hoće li se koristiti uslugama u naravi ili će tražiti isplatu izdržavanja u dinarima.

Ovaj iznos poručilac je dužan da plati iz a dane kada se ne radi tj. za nedelje, i narodne praznike po jugoslovenskim i madjarskim propisima ali nije dužan da plati ako doticno lice izostane od posla bez znanja nadzornog organa poručioca i bez opravdanog razloga.

U slučajevima bolesti, nesreće i sličnog udesa ustanovljeni iznos u dinarima isplaćivaće se najduže 10 dana računajući od dana izostanka.

2. Poručilac ima da osigura dozvole za ulaz u Jugoslaviju osoblju isporučioca koje vrši montažu kao i dozvole za boravak i da obezbedi slobodno kretanje u meri, koliko je to potrebno za izvršenje zadataka. Dužnost je poručioca da se brine o stanu i hrani osoblja isporučioca na mestu montaže ili u neposrednoj blizini, čiji kvalitet odgovara domaćem standardu života izaslanih radnika.

III. Mérnök és szerelő kiküldetésének feltételei

1.) Ha a megrendelő mérnök, vagy mérnöki rangban lévő szakértő kiküldetését kéri, vagy ha ezeket a szállító szerelés vezetése céljából Jugoszláviába küldi, a szállítónak a következő költségeket köteles megfizetni :

- a) Utiköltség azaz II. oszt. vasuti menetjegy, a hálókocsijegy, vagy repülőjegy, vagy autobuszvonaljegy és ezen közszállítási eszközöktől a szerelés helyéig szükséges fuvar (auto, kocsiköltségek).
- b) Jugoszláviában töltött minden nap után — ideszámítva az uton eltöltött időt is \$ 23,26
és a jugoszláviai költségekre Dinár 730.

Szerelő és más speciális munkás után, akiket a szállító szerelés céljából küld ki, a megrendelő a következő költségeket köteles fizetni :

- a) Utiköltség, azaz 11. oszt. vasuti menetjegy, vagy repülőjegy, vagy autobuszjegy és ezen közszállítási eszközöktől a szállítás helyéig szükséges fuvar és a poggyász szállítását.
- b) Minden ténylegesen eltöltött munkaóra után a megrendelő fizet :

Főszerelőnek :

rendes óra után	\$ 1,95
túlóra után	\$ 2,33
vasárnapi túlóra	\$ 2,56

Szerelőnek :

rendes óra után	\$ 1,65
túlóra után	\$ 1,92
vasárnapi túlóra	\$ 2,30

Ezenkívül a helyszíni költségekre naponként úgy a főszerelőnek, mint a szerelőnek Dinár 610.—.

Az uton eltöltött idő normál munkaidőnek tekintendő.

Amennyiben városon kívül történő szerelésnél a megrendelő természetben ad lakást és ellátást, úgy ezen szolgáltatásért napi Dinár 200.— összeget von le a fentiekben megállapított napi dinar ellátványból. A kiküldött személyzet azonban nem köteles fizetni, ha az erre jogosult személy a megrendelő felügyelő szerve tudtán kívül és igazolható ok nélkül elmarad a munkától.

Betegség esetén, balesetknél és hasonló esetekben legfeljebb 10 napig a munkától való elmaradástól számítva fizetendő a dinárban megállapított fizetés.

2.) A megrendelő köteles a szerelést végző szállító személyzestének a Jugoszláviába való beutazási engedélyt és tartózkodási engedélyt biztosítani és a feladat elvégzésére szükséges szabad mozgást biztosítani. A megrendelő köteles gondoskodni a szállító személyzet részére lakásról és ellátásról, a szerelés helyszínén, vagy annak közvetlen közelében a kiküldött munkások hazai életszínvonalának megfelelő mintőségben.

3. Isporučilac je dužan da svoje osoblje osigura bilo kod mađarskih bilo kod jugoslovenskih nadležnih ustanova.

4. Poručilac je dužan da se o svom trošku pobrine za prevoz ljudstva od stana do mesta rada, ukoliko je ova udaljenost veća od dva kilometra.

5. Ukoliko putovanje od stana do mesta rada traje više od pola sata, to se vreme provedeno na celom putu preko pola sata mora platiti kao normalno radno vreme.

IV. Radno vreme

1. Kao normalno radno vreme računa se 48 časova nedeljno podeljenih na dane prema uzusu poručioaca.

Prekovremeni rad vršiće monter i po obostranom pristanku bilo na traženje poručioaca ili na zahtev isporučioaca.

2. Ako monter ne može da radi na montaži bez krivice isporučioaca, poručilac će platiti isporučioacu izgubljeno radno vreme no najviše po 8 časova dnevno.

V. Osiguranje osoblja isporučioaca (obezbedjenje)

1. Osoblju koje radi u rudnicima, pod zemljom, na velikim visinama ili na opasnim mestima, dužan je poručilac da pruži dovoljno osiguranje (obezbedjenje) protiv svih nezgoda i da mu besplatno stavi na raspoloženje sredstva i sprave za osiguranje na licu mesta shodno zvaničnim propisima. Osoblje isporučioaca dužno je u ovakvim slučajevima da preko svog rukovodećeg organa blagovremeno pismeno zatraži potrebno mere sigurnosti.

VI. Smeštaj osoblja isporučioaca (stanovi)

1. Poručilac se obavezuje da osoblju isporučioaca zaposlenom na gradilištu nadje pristojan stan. Dalje, stavlja besplatno na raspoloženje rukovodiocu montaže i monterima kancelariju i odgovarajuću prostoriju za smestaj i čuvanje alata pod ključem.

Svaki pojedinac upućen na montažu može se odlučiti da li će primati ceo dodatak i sam platiti stan i hranu ili će primati smanjeni dodatak uz besplatan stan i hranu.

VII. Garancije

1. Za štete koje nastanu prilikom montaže krivicom isporučioaca garantuje isporučilac utoliko što će ostecene delove besplatno popraviti ili će isporučiti i montirati nadoknadu.

VIII. Prava nadzornog organa poručioaca

1. Nadzorni organ je punopravni pretstavnik poručioaca. On kontrolišerad isporučioaca i stara se da isti odgovara pogodbenim uslovima kako u pogledu kakvoće tako i u pogledu ispunjenja vremenskog plana. Proverava tačnost izvestja, poručioaca i overava ih svojim potpisom.

3.) A szállító köteles személyzetét vagy a magyar vagy a jugoszláv illetékes intézetknél biztosítani.

4.) A megrendelő saját költségére köteles gondoskodni a személyzet átszállításáról a lakástól a munkahelyig ha ez a távolság 2 km-nél nagyobb.

5.) Amennyiben a lakástól a munkahelyig való utazás fél óránál több időt vesz igénybe úgy az egész uton fél órán túl eltöltött időt a rendes munkadíj tételével kell megfizetni.

IV. *Munkaidő*

1.) Normál munkaidő alatt 48 órás heti munka éítendő, a rendelő szokása szerinti napi elosztásban.

A szerelők túlorát kölcsönös beleegyezés alapján végeznek, vagy a megrendelő, vagy a szállító kérése alapján.

2.) Ha a szerelő a szállító hibáján kívül nem tudná szerelési munkáját elvégezni, megrendelő az elvesztett munkaidőt a szállítónak megfizetni köteles, azonban legfeljebb napi 8 órát.

V. *A szállító személyzetének biztosítása (védelme)*

1.) Bányákban, föld alatt, nagy magasságokban, vagy veszélyes helyeken dolgozó személyzet részére a megrendelő köteles — minden baleset ellen — biztosítást (védelmet) köteles nyújtani és díjtalanul a hivatalos előírásoknak megfelelően a helyszínen a szükséges védelmi eszközöket és készülékeket rendelkezésére bocsájtani. A szállító személyzete ilyen esetekben köteles a vezető szerelő útján a szükséges biztonsági intézkedéseket idejében írásban kérni.

VI. *A szállító személyzetének elhelyezése (lakása)*

1.) Megrendelő kötelezi magát, hogy a szállító személyzetének az építkezés helyén rendes lakást biztosít. Továbbá irodát, és a szerszámok elhelyezésére és megőrzésére megfelelő elzárható helyiséget köteles a szerelés vezetőjének és a szerelőknek díjtalanul rendelkezésükre bocsájtani.

A szerelésre kiküldött minden egyes személy határozhat afelől, hogy az egész juttatást elfogadja és sajátmaga fizeti a lakást és ellátást, vagy pedig a csökkentett juttatást választja ingyen lakás és ellátással.

VII. *Szavatosság*

A szerelés alatt a szállító hibájából keletkezett. Károkért a szállító annyiból vállal szavatosságot, hogy a megrongált részeket díjtalanul kijavítja vagy a pótlást leszállítja és felszereli.

VIII. *A megrendelő felügyelőszervének jogai*

1.) A felügyelő szerv a megrendelő teljes jogú képviselője. A felügyelő szerv végzi a szállító munkájának ellenőrzését és gondoskodik arról, hogy a szállító a vállalt feltételeknek eleget tegyen, úgy a minőség tekintetében mint a munkabeosztás tekintetében, a szállító jelentéseinek helyességét ellenőrzi és azokat aláírásával igazolja.

Svakog dana potpisuje dnevnik rada koji vodi isporučilac, i u njega unosi eventualne primedbe.

Overava nedeljno obračunske liste.

Ukoliko isporučilac ili njegov opunomoćenik neko naredjenje poručioaca smatra neispravnim, ima pravo da protestuje pismeno u dnevniku rada. Ako se poručilac i mimo protesta isporučioaca pridržava svog naredjenja, isporučioaca ne terete posledice koje proizilaze iz ovih naredbi.

Nadzorni organ ima pravo u sporazumu da sa rukovodiocem montaže produži radno vreme osoblja uposlenog na montaži, a u smislu odredaba pod IV tač. 1 odelj. 2.

IX. *Završne odredbe*

1. Radno vreme montera utrošeno za transport delova do mesta montaže kao i vreme provedeno u cekanju bez krivice isporučioaca i vreme provedeno u održavanju pogona posle kolaudacije, obračunaće se prema odredbama pod III tač. 1, ali odvojeno.

2. Isporučilac je dužan da u toku montaže izvežba icsposobi za pogon i popravke osoblje poručioaca.

3. Poručilac je dužan da u cilju montaže besplatno stavi isporučioacu na raspoloženje za redovan i prekovremeni rad dovoljan broj kvalifikovanog i pomoćnog osoblja (zidara, stolara, tesara, bravara, nekvalifikovanih radnika itd.) a prema broju i kvalitetu koji će odrediti isporučilac, zatim skele, drvenu gradju i sitni montažni materijal, kao i pogonski materijal, sredstva za transport i dizanje, osvetljenje, vodu, električnu energiju i komprimirani vazduh sprovedeno do mesta upotrebe i ostali pogonski materijal itd. — i da na vreme izvrši prethodne građevinske radove i ostale predradnje pod uslovom da je o potrebama blagovremeno izvešten od isporučioaca. Ukoliko poručilac sa nekima od gornjih sredstava ne raspolaže sklopiće sa isporučiocem prilikom sastavljanja programa poseban sporazum o najmu ovih sredstava, ukoliko mu isporučilac ista može da stavi na raspoloženje.

4. Pomoćno osoblje koje daje poručilac radi pod nadzorom isporučioaca.

Isporučilac snosi odgovornost za pravilno rukovodjenje. Isporučilac odnosno njegov opunomoćenik ima prava da zahteva izmenu osoblja koje mu je poručilac stavio na raspoloženje.

Rukovodilac montaže obavezan je da pomoćno osoblje racionalno upotrebi. Ustanovljenje toka rada, razdeoba radnih snaga i vodjstvo je isključivo pravo i dužnost izaslanih inžinjera ili glavnih montera isporučioaca, koji dostavljaju svoja uputstva rukovodiocu poručioaca na licu mesta. Isporučilac dakle ne dolazi u pravni odnos sa mesnim radnicima.

5. Ostupanje od podataka isporučioaca kod izrade temelja za mašine i uređjaje ili otpustanje od građevinskih planova koja bi imala uticaja na tok montaže ili održavanje ugovorenih obaveza, dopuštena su samo uz prethodni pristanak isporučioaca.

Redosled izvršenja građevinskih radova odrediće se sporazumno prema potrebama montaže.

A szállító által vezetett munkanaplót minden-nap aláírja és abba vezeti be esetleges észrevételeit.

Igazolja a heti elszámolási ivateket.

Amennyiben a szállító vagy megbízottja a megrendelő valamely intézkedését sérelmesnek találja joga van ez ellen a munka naplóban írásban tiltakozni. Ha a megrendelő a sérelmezett intézkedését a szállító tiltakozása ellenére is fenntartja, úgy ebből az intézkedésből kifolyólag a szállítót semmi hátrány nem terheli.

A felügyelő szervnek jogában áll a szerelés vezetőjével egyet értésben a szerelésnél elfoglalt személyzet munkaidejét meghosszabbítani, a IV. 1.) pont második bekezdésének szellemében.

IX. Záró utasítások

1.) A szerelő által a részeknek a szerelési területre való szállítványozására, valamint a szállító hibáján kívül előállott várakozásra és a kollaudálás után történt üzembentartás vegett eltöltött munkaideje a III. 1.) pont szerint lesz elszámolva, azonban elkülönítve.

2.) Szállító köteles a megrendelő személyzetét a szerelés tartama alatt az üzembentartásta és a javítások elvégzésére kioktatni és begyakorolni.

3.) A megrendelő köteles díjtalanul a szállító rendelkezésére bocsájtani a szerelés céljaira szükséges és a szállító által meghatározott számú és minőségű szak - és segéd-személyzetet (köműveseket, asztalásokat, ácsokat, lakatosokat, segédmunkásokat stb.) rendes és túlmunkára, továbbá állványokat, épületfákat és apró szerelési anyagokat, valamint üzemanyagot, szállító — és emelőeszközöket, világítást, vizet, villamos energiát és sűrített levegőt a felhasználás helyéig vezetve és más üzemanyagot stb. és időben elvégezni az előzetes építkezési és egyéb előkészítő munkálatokat azon feltétellel, hogy a szükségletekről a szállítótól előzetes értesítést kap. Amennyiben a megrendelő fenti eszközök közül valamelyikkel nem rendelkezik, úgy — amennyiben a szállító azokat rendelkezésére tudja bocsájtani — ezek bérlésére a szállítóval a program megállapítása alkalmával külön megegyezést köt.

4.) A megrendelő által rendelkezésre bocsájtott segédszemélyzet a szállító felügyelete alatt dolgozik.

A szállító felelőséggel tartozik a helyes irányításért. A szállító, illetve megbízottja jogosítva van a megrendelő által rendelkezésre bocsájtott személyzet kicserélését követelni.

A szerelés vezetője a segédszemélyzetet racionálisan köteles igénybe venni. A munkamenetének megállapítása, a munkaerők elosztása és a vezetés kizárólag a szállító által kiküldött mérnökök vagy főszerelők joga és kötelezettsége, melyek utasításaikat a megrendelő helyszínen lévő vezetőjével közlik. A szállító tehát a helyi munkásokkal nem lép jogviszonyba.

5.) A gépek és berendezések alapozásának elkészítésében eltérések a szállító adataitól vagy pedig eltérések az építési tervektől, melyek befolyással vannak a szerelés menetére, vagy pedig a megállapított kötelezettségek betartására csak a szállító előzetes hozzájárulásával engedhetők meg.

Az építkezési munkálatok elvégzésének sorrendje a szerelés követelményei szerint együttesen allapítandó meg.

6. Isporučilac je dužan svojim monterima da stavi na raspoloženje ručni alat za montažu i potreban specijalni alat za montažu. Podvoz ovih od granice do granice tereti poručioca. Poručilac se stara o evidentiranju alata kod carinskih vlasti radi povratka.

7. Poručilac će posle kolaudacije postrojenja potvrditi ispravno izvršenu montažu.

8. Ako nije drugačije ugovoreno, poručilac će na zahtev isporučioa najdocnije za 10 dana posle kolaudacije besplatno otpremiti alat isporučioa na adresu označenu od isporučioa ili do granice.

Ukoliko je potrebno isti ovaj alat u roku od tri meseca iz inostranstva povratiti, troškovi podvoza terete isporučioa.

X. *Obračun montaže*

1. Obračunavanje montaže vršiće se prema nedeljnim radnim listama istavljenim od rukovodioca montaže i overenin od nadzornog organa poručioca za svaki kalendarski mesec dana. Svaki račun za montazu plativ je najdalje za 30 dana.

Isplate u dinarima III tač. 1 isplacivaće se unapred za svakih sedam dana na ruke opunomoćenika isporučioa.

XI. *Evidencija o montaži*

1. Rukovodilac montaže isporučioa podnosi nedeljno izveštaj o toku montaže nadzornom organu poručioca.

XII. *Izmene montažnih uslova*

1. Izmene montažnih uslova mogu se odnositi samo na visinu nagrade i mogu uslediti jedino po obostranom pristanku.

POVERLJIVI ANEKS

PO PREDMETU SUPERAVANSA SADRZANOG U POVERLJIVOM PROTOKOLU OD 24 JULA 1947 G. UZ DOPUNSKI PROTOKOL SPORAZUMA O DUGOROČNIM MADJARSKIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPORUKAMA OD 24 JULA 1947 GODINE KOJI JE POTPISAN 18 MARTA 1948 GODINE

U cilju izvršenja u toku 1948 godine odredaba Poverljivog protokola uz Sporazum o dugorocnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama od 24 jula 1947 godine Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Madjarske sporazumele su se o sledećem :

I

Superavans od \$ 2,500.000.— (dva miliona pet stotina hiljada) predvidjen da se plati u 1948 godini, izravnace se na sledeci nacin :

\$ 1,000.000.— (jedan milion) izvozom jugoslovenske robe utvrdjene u listi superavansa za 1948 godinu, koja se prilaže ovom Poverljivom aneksu kao njegov sastavni deo,

6.) Szállító köteles szerelőjének rendelkezésére bocsájtani a szerelési kéziszerszámot és a szereléshez szükséges különleges szerszámokat. Ezek szállítása országhatártól — országhatárig megrendelőt terhelik. E szerszámok vámelőjegyzésbe való vételéről megrendelő gondoskodik.

7.) Megrendelő a berendezés kollaúdálása után a szerelés helyességét igazolja.

8.) Amennyiben más megegyezés nem történik, a megrendelő a szállító által kifejezett kívánságot követő 10 napon belül a szállító szerszámait az általa megjelölt helyre, vagy az ország határáig bérmentve leszállítja.

Amennyiben három hónapon belül ugyan ezen szerszámokat külföldről kell viszaszállítani, úgy a szállítás költségei a szállítót terhelik.

X. A szerelés elszámolása

A szerelés elszámolása szerelés vezetője által és a megrendelő felügyelő szerve részéről igazolt heti munkaívek alapján minden naptári hónap után történik. Minden szerelési számla 30 napon belül fizetendő.

A III. 1.) pont szerinti dinárkifizetés minden hét napra előre történik a szállító által megjelölt megbízott kezeihez.

XI. A szerelés nyilvántartása

A szállító szerelésvezetője a szerelés menetéről hetenként jelentést ad a megrendelő felügyelő szerveinek.

XII. A szerelés feltételeinek megváltoztatása

A szerelési feltételek megváltoztatása csak a díjazások magasságára vonatkoznak és csak kölcsönös beleegyezéssel eszközölhető.

Budapest, 1948. március 2.

BIZALMAS MELLÉKLET

AZ 1947. ÉVI JULIUS HÓ 24-ÉN ALÁIRT BIZALMAS JEGYZŐKÖNYVBEN FOGLALT RENDKIVÜLI ELŐLEGEK TÁRGYÁBAN, A HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOK ÉS JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOK EGYEZMÉNYÉNEK LEBONYOLÍTÁSÁRA VONATKOZÓ ÉS BUDAPESTEN 1948 MÁRCIUS HÓ 18-ÁN ALÁIRT KIEGÉSZÍTŐ JEGYZÁKÖNYVVEL KAPCSOLATBAN

A hosszulejáratu magyar szállítások és jugoszláv ellenszállítások 1947. évi július 24-én aláirt Egyezményhez csatolt Bizalmas Jegyzőkönyv rendelkezéseinek az 1948 év folyamán való végrehajtása céljából a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya a következőkben állapodtak meg :

I.

Az 1948. évre előirányzott 2,500.000 (Kettőmilióöttszázezer) dollár rendkívüli előleg az alábbi módon nyer kiegyenlítést :

1,000.000 (Egymillió) \$ jugoszláv árukivitelevel. Ezeket az árukat a jelen Bizalmas Melléklethez csatolt és annak szerves részét képező lista sorolja fel.

\$ 1,500.000.— (jedan milion pet stotina hiljada) u zlatu, o cemu ce se dogovoriti narodne banke obeju zemalja.

II

Protivrednost robe i zlata iz tačke I ovog Poverljivog Aneksa položice se u korist računa superavansa narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije kod Madjarske narodne banke, o čemu će ova obavestiti Narodnu banku Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije ovlastiće Madjarsku narodnu banku da vrši isplate sa racuna superavansa u smislu spomenutog Poverljivog protokola do iznosa od \$ 2,500.000.— O izvršenim isplatama sa ovog računa Madjarska narodna banka obavestice Narodnu banku Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Jugoslovensku investicionu komisiju u Budimpešti.

III

Vlada Republike Madjarske vratiće Narodnoj banci Federativne Narodne Republike Jugoslavije iznos od \$ 2,500.000.— pomenut u tački I ovog Poverljivog aneksa u rokovima predvidjenim u tački III pomenutog Poverljivog protokola i to putem polaganja dospelih rata na račun robe « B » Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije kod Madjarske narodne banke.

IV

Ovaj poverljivi aneks čini sastavni deo Dopunskog protokola Sporazuma o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama od 24 jula 1947 godine, koji je danas potpisan u Budimpešti, i sacinjen je u po dva primerka na srpsko hrvatskom i madjarskom jeziku, od kojih su oba teksta ravnopravna.

Budimpešta, 18 marta 1948 godine.

U ime Vlade
Republike Madjarske :

Dr. Robert HARDI, s.r.

U ime Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :

Zoran BUDISIN, s.r.

LISTA

ROBE ZA PLAĆANJE SUPERAVANSA ZA 1948 GODINU

Red. broj	Artikal	Jed. mere	Količina	Primedba
1.	Bakar	tona	1.000	
2.	Olovo	tona	400	
3.	Kože	tona	75	
4.	Jamsko drvo	m ³	20.000	

1,500.000 \$ u zlatu (prema Poverljivom aneksu).

1,500.000 (Egymilióötszázézer) dollár arányban. Erre vonatkozóan a továbbiak tekintetében a két ország Nemzeti Bankja fog egymás között megállapodni.

II.

A ezen Bizalmas Melléklet I. pontjában meghatározott áru és arany ellenértékét a Jugoszláv Nemzeti Banknak a Magyar Nemzeti Banknál vezetett rendkívüli előleg számlája javára kell lefizetni, aminek megtörténtéről a Magyar Nemzeti Bank a Jugoszláv Nemzeti Bankot értesíteni tartozik.

A Jugoszláv Nemzeti Bank felhatalmazza a Magyar Nemzeti Bankot, hogy a fentemlített Bizalmas Jegyzőkönyv értelmében a rendkívüli előleg számláról 2,500.000 dollár összeg erejéig kifizetéseket eszközöljen. Az e számláról teljesített kifizetésekről a Magyar Nemzeti Bank a Jugoszláv Nemzeti Bankhoz és a Budapesti Jugoszláv Beruházási Bizottságot értesíteni tartozik.

III.

A Magyar Köztársaság Kormánya az ezen Bizalmas Melléklet I. pontjában említett 2,500.000 dollár összeget az említett Bizalmas Jegyzőkönyv 3. pontjában meghatározott időpontokban az esedékes részleteknek a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzeti Bankjának a Magyar Nemzeti Banknál lévő « B » áruszámlájára való jóváírás útján fogja visszafizetni.

IV.

Ezen bizalmas melléklet az 1947 év július 24-iki hosszulejárú magyar szállítások és jugoszláv ellenszállítások egyezményével kapcsolatban a mai napon Budapesten felvett és aláírt Kiegészítő Jegyzőkönyv szerves részét képezi és két-két eredeti szerb-horvát és magyar nyelvű példányban készült.

Budapest, 1948 március 18-án.

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság
Kormánya nevében :
Zorán BUDISIN (s.k.)

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében :
Dr. R. HARDI (s.k.)

L I S T A

AZ 1948. ÉVI RENDKIVÜLI ELŐLEG FEDEZÉSÉRE VONATKOZÓ ÁRUKRÓL.

Sor- szám	Áru	Mérték egység	Mennyiség	Megjegyzés
1.	Réz	tonna	1.000	
2.	Olom	tonna	400	
3.	Apróbőr	tonna	75	
4.	Bányafa	m ³	20.000	

1,500.000 \$ arányban (lásd Bizalmas Melléklet).

LETTER — LETTRE

Gospodine Pretsednice,

Zelim da u nadopunu našeg dogovora, iznetog u Poverljivom aneksu, i ovim putem podvučem, da u predmetu superavansa u svoti od 6,000.000.— dolara, roba isporučena u 1947 godini u svoti od 3,500.000.— dolara se smatra da tereti kontingente liste B, a što se tiče svote u vrednosti od 2,500.000.— dolara, koja dospeva u 1948 godini, a koja će se izvršiti delimično u zlatu, a delimično u robi, da se ina smatrati da te količine ne će teretiti kontingente liste B.

Molim Vas, gospodine Pretsedniče, da mi potvrdite Vasu saglasnost sa sadržajem ovog pisma.

Primate gospodine Pretsednice izraze mog poštovanja.

Pretsednik Delegacije Vlade Madjarske Republike

Dr. Robert HARDI, s.r.

Gospodinu Zoranu Budišinu
Pretsedniku Jugoslovenske Delegacije
Budimpešta

POVERLJIVI ANEKS

O PREBACIVANJU JUGOSLOVENSKOG REPARACIONOG POTRAŽIVANJA ZA 1948 GODINU NA RAČUN ROBE « B » I NA « DOLARSKI RAČUN 1948 » UZ DOPUNSKI PROTOKOL SPORAZUMU O DUGOROČNIM MADJARSKIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPORUKAMA OD 24 JULA 1947 GODINE KOJI JE POTPISAN U BUDIMPEŠTI 18 MARTA 1948 GODINE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Madjarske, rukovodjene željom da se Vladi Republike Madjarske olakša izvršenje reparacionih obaveza, kao i željom da se stvore što veća platežna sredstva putem kojih bi se omogućilo što življe zaključivanje konačnih kupoprodajnih ugovora, sporazumele su se da se od jugoslovenskog reparacionog potraživanja za 1948 godinu suma od 2,500.000.— reparacionih dolara prenese po kursu 1:2 u sumi 5,000.000.— USA dolara na « račun robe B » i « dolarski račun 1948 » vodjeni kod Madjarske narodne banke u korist Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, i to 4,000.000.— dolara na « račun robe B », a 1,000.000.— dolara na « dolarski račun 1948 ».

Uslove ovog prenosa kao i rokove plaćanja utvrdiće Madjarske Reparacione zvanje i Madjarska Narodna banka sa Jugoslovenskom Reparacionom delegacijom u Madjarskoj, imajući u vidu jugoslovenske obaveze plaćanja, koje proističu iz konačnih kupoprodajnih ugovora zaključenih na temelju Sporazuma o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama od 24 jula 1947 godine.

Ovaj Poverljivi aneks sastavljen je u po dva originalna primerka na srpsko-hrvatskom i madjarskom jeziku i čini sastavni deo Dopunskog protokola Sporazumu o dugoročnim madjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama od 24 jula 1947 godine, koji je potpisan u Budimpešti 18 marta 1948 godine.

Budimpešta, 18 marta 1948 godine.

U ime Vlade
Madjarske Republike :

Dr. Robert HARDI, s.r.

U ime Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :

Zoran BUDIŠIN, s.r.

LETTER — LETTRE

Elnök Ur,

A rendkívüli — előleg kérdésében felvett Bizalmas Jegyzőkönyv kiegészítésekképpen ezuton is lerögzíteni kívánom azon megállapodásunkat, hogy a hat millió dollár értékű rendkívüli — előleg összegéből az 1947. évben esedékessé vált 3,500.000 dollár értékű áruszállítás a B lista kontingensein belül, míg az 1948. évben esedékes 2,5 millió dollár értékű — részben aranyban, részben áruban történő — szállítások a B. lista árukontingensein kívülállónan értendők.

Kérem Elnök Ur, hogy jelen levelem tartalmával való egyetértését igazolni sziveskedjék.

Fogadja Elnök Ur őszinte tiszteletem kifejezését.

Budapest, 1948 március 17-én.

Dr. HARDI Robert (s.k.)

A Magyar Delegáció Elnöke

Budisin Zorán Urnak
A Jugoszláv Delegáció Elnöke
Budapest

BIZALMAS MELLÉKLET

AZ 1948. ÉVI JUGOSZLÁV JÓVÁTÉTELI KÖVETELÉSEKNEK A « B » ÁRUSZÁMLÁRA ÉS AZ « 1948 DOLLÁRSZÁMLÁRA » VALÓ ÁTVITELÉRŐL, A HOSSZULEJÁRATU MAGYAR SZÁLLÍTÁSOK ÉS JUGOSZLÁV ELLENSZÁLLÍTÁSOK 1947. JULIUS 24-I EGYEZMÉNYÉT MÓDOSÍTÓ 1948 MÁRCIUS 18. AN BUDAPESTEN ALÁIRT KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYVHÖZ

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya attól az ohajtól vezetettve, hogy a Magyar Köztársaság Kormányának megkönnyítetessék jóvátételi kötelezettség teljesítése, valamint hogy minél több olyan fizetési eszköz álljon rendelkezésre, amelyek révén a végleges adás-vételi szerződések minél élénkebb ütemben történő megkötése lehetővé váljon, megegyeztek abban, hogy az 1948. évi jugoszláv jóvátételi követelésből 2,500.000 jóvátételi dollárösszeg, 1:2 árfolyamon 5,000.000 dollár összegben átvitessék a Jugoszláv Nemzeti Banknak a Magyar Nemzeti Banknál levő « B » áruszámla, valamint az « 1948. dollárszámla » megjelölésű számlái javára, mégpedig a « B » áruszámlára 4,000.000 dollár az « 1948. dollárszámla » -ra 1,000.000 dolláros megosztásban.

Ezen átvitel modozatait, valamint a fizetési határidőket a Magyar Jóvátételi Hivatal és a Magyar Nemzeti Bank a Budapesti Jugoszláv Jóvátételi Delegációval együttesen állapítja meg, figyelembe véve a hosszulejáratu magyar szállítások és jugoszláv ellenszállításokról szóló 1947 július 24-én kelt Egyezmény alapján kötött végleges adás-vételi szerződésekből eredő jugoszláv fizetési kötelezettségeket.

Ez a Bizalmas Melléklet két-két eredeti inagyar és szerb-horvát nyelvű példányban készült és a hosszulejáratu inagyar szállítások és jugoszláv ellenszállítások 1947. július 24-i Egyezményéhez 1948. március hó 18-án Budapesten aláirt Kiegészítő Jegyzőkönyv szerves részét képezi.

Budapest, 1948. március hó 18-án.

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság
Kormánya nevében :
Zorán BUDISIN (s.k.)

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében :
Dr. R. HARDI (s.k.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT² ON
LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND YUGO-
SLAV COUNTER-DELIVERIES OF 24 JULY 1947. SIGNED
AT BUDAPEST, ON 18 MARCH 1948

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Hungary, desiring to enable the Agreement² on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries of 24 July 1947 (hereinafter referred to as the Agreement) to be put into effect without hindrance, to obviate so far as possible any future modification of list of goods and to expedite forthwith the conclusion of separate sales contracts, have agreed as follows :

Article 1

Items of a total estimated value of \$21,449,090 shall be deleted wholly or partly from list A of the Agreement and from the appropriate preliminary contracts. A list of those items is attached as annex I³ to this Protocol, of which it forms an integral part.

Article 2

The time limits for the conclusion of final contracts specified in list A of the Agreement and in the appropriate preliminary contracts shall be extended in respect of items of an estimated value of \$7,098,855 specified in the list attached as annex II⁴ to this Protocol, of which it forms an integral part.

Article 3

The Government of the Republic of Hungary proposed to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to delete from list A of the Agreement and from the appropriate preliminary contracts items of a total estimated value of \$9,015,218 specified in the list attached as annex III⁵ to this Protocol, of which it forms an integral part. The Government of the Federal

¹ Came into force on 18 March 1948, by signature.

² See p. 114 of this volume.

³ See p. 274 of this volume.

⁴ See p. 286 of this volume.

⁵ See p. 286 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL¹ COMPLÉTANT L'ACCORD²
SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-
LIVRAISONS YOUGOSLAVES À LONG TERME, CONCLU
LE 24 JUILLET 1947. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 18 MARS
1948

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise, désireux de faciliter l'application de l'Accord² du 24 juillet 1947 sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme ci-après dénommé l'Accord et soucieux d'éviter autant que possible, à l'avenir, que des modifications soient apportées aux listes de marchandises et de permettre, dès maintenant, la conclusion à un rythme plus rapide des contrats d'achat-vente, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Certaines positions de la liste A de l'Accord, pour une valeur globale évaluée à 21.449.090 dollars USA, sont annulées en totalité ou en partie et les articles correspondants sont retirés des contrats préliminaires où ils figurent. Une liste de ces positions, sous le titre « annexe I³ », est jointe au présent Protocole, dont elle fait partie intégrante.

Article 2

Les délais dans lesquels doivent être conclus les contrats définitifs d'achat-vente spécifiés dans la liste A de l'Accord et dans les contrats préliminaires correspondants sont prolongés pour certaines positions d'une valeur globale approximative de 7.098.855 dollars USA. Ces positions sont énumérées dans la liste qui est jointe, sous le titre « annexe II⁴ », au présent Protocole, dont elle forme partie intégrante.

Article 3

Le Gouvernement de la République hongroise ayant proposé au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie que soient supprimées de la liste A de l'Accord et des contrats préliminaires correspondants certaines positions d'une valeur globale approximative de 9.015.218 dollars, spécifiées dans la liste intitulée « annexe III⁵ », qui est jointe au présent Protocole,

¹ Entré en vigueur, par signature, le 18 mars 1948.

² Voir p. 115 de ce volume.

³ Voir p. 275 de ce volume.

⁴ Voir p. 287 de ce volume.

⁵ Voir p. 287 de ce volume.

People's Republic of Yugoslavia concurred in the deletion of these items. Both Governments have, however, subsequently agreed that contracts may be concluded in respect of these items where both purchasers and vendors agree on the capacity and technical particulars of the equipment to be delivered.

Article 4

The two Governments have agreed that, having regard to the reduction in the volume of list A to the Agreement, the volume of list B should also be reduced, and have drawn up a revised list B which supersedes the original list B of 24 July 1947.

The new list B is attached as annex IV¹ to this Protocol, of which it forms an integral part.

Article 5

In order to ensure that the funds required to meet Hungarian claims during 1948 in respect of deliveries under the present Agreement shall be available in commodity account "B" in the Hungarian National Bank, the two Governments have drawn up a list B of Yugoslav counter-deliveries for 1948 (B/48). That list is attached as annex V² to this Protocol, of which it forms an integral part.

The quantities of sawn soft wood, charcoal, tobacco and foodstuffs shall be fixed by the Joint Commission at its next meeting in Belgrade in accordance with the present Agreement.

Article 6

The two Governments have agreed that, where consignments are assembled by the Hungarian vendor, the cost of assemblage shall be paid either in a lump sum or by the day, at the option of the purchaser. Assemblage shall in all cases be governed by the conditions set out in annex VI³ to this Protocol and forming an integral part thereof.

An Hungarian party shall abstain from requesting any revision of the conditions of payment governing deliveries assembled by the vendor; and the conditions of payment set forth in article 11 of the "General Conditions and Directives"⁴ shall apply to such deliveries. An Hungarian party shall likewise abstain from requesting advance payment of costs of assemblage.

¹ See p. 288 of this volume.

² See p. 290 of this volume.

³ See p. 292 of this volume.

⁴ See p. 200 of this volume.

dont elle forme partie intégrante, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte la suppression de ces positions; toutefois, les deux Gouvernements décident d'un commun accord que les contrats correspondant à ces positions pourront être conclus pour autant qu'acheteurs et vendeurs s'entendront sur la capacité et les conditions techniques des installations à livrer.

Article 4

Étant donné les réductions à effectuer sur la liste A de l'Accord, les deux Gouvernements sont convenus de réduire également le volume de la liste B de l'Accord et ont dressé une nouvelle liste B qui remplace la première liste B du 24 juillet 1947.

Cette nouvelle liste B est jointe, sous le titre « Annexe IV¹ », au présent Protocole, dont elle fait partie intégrante.

Article 5

En vue de porter au crédit du compte « marchandises B », ouvert auprès de la Banque nationale de Hongrie, des sommes suffisantes pour assurer le règlement des créances hongroises échues au cours de l'année 1948 et correspondant aux livraisons faites dans le cadre de l'Accord, les deux Gouvernements ont dressé la liste B des contre-livraisons yougoslaves pour l'année 1948 (B/48). Cette liste est jointe, sous le titre « annexe V² », au présent Protocole, dont elle fait partie intégrante.

Les quantités de sciages de sapin pour la construction, de charbon de bois, de tabac et de produits alimentaires à livrer seront fixées par la commission mixte, lors de sa prochaine réunion à Belgrade, conformément à l'Accord.

Article 6

Les deux Gouvernements conviennent qu'en ce qui concerne les livraisons dont le montage est effectué par les vendeurs hongrois, ce montage sera payé, soit à forfait, soit à la journée, au choix de l'acheteur. Pour toutes les conditions se rapportant au montage, on appliquera les conditions de montage jointes, sous le titre « annexe VI³ », au présent Protocole, dont elles font partie intégrante.

La partie hongroise renonce à demander la révision des conditions de paiement pour les livraisons dont le montage est effectué par le vendeur lui-même. On appliquera donc à ces livraisons les conditions de paiement énoncées à l'article 11 des « Directives et conditions générales⁴ ». De même, la partie hongroise renonce à demander des avances sur le paiement des frais de montage.

¹ Voir p. 289 de ce volume.

² Voir p. 291 de ce volume.

³ Voir p. 293 de ce volume.

⁴ Voir p. 201 de ce volume.

Article 7

The Government of the Republic of Hungary has expressed the wish that, of the quantities of rolled materials (tubing, rails and equipment, sheet metal) for 1947-1948 specified in list A of the Agreement, deliveries to the value of \$1,200,000 only shall be made in 1948. This sum shall not, however, include the quantities and value of rolled materials in respect of which sales contracts have already been signed with the firms of Rimamurány or Mavag, namely :

1,900 tons to the value of \$316,750 under contract No. 26; and

1,064 tons to the value of \$179,119.50 under contract No. 27.

The Government of the Republic of Hungary has requested that deliveries of rolled materials to the aforesaid total value of \$1,200,000 shall be made by instalments up to 15 February 1949.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia has concurred in the aforesaid proposal by the Government of the Republic of Hungary.

The two Governments have also agreed that the specifications of the materials to be delivered to the value of \$1,200,000 shall be the subject of a separate agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

The two Governments have further agreed that the postponement of the delivery date of rolled materials which should have been supplied during the period 1947-1948 shall not affect the total quantities of rolled materials specified in list A of the Agreement, and that an annual schedule of deliveries for the ensuing year shall be established by separate agreement between the two countries at the beginning of each calendar year.

Article 8

The present Protocol is done in duplicate in Serbo-Croat and Hungarian, and forms an integral part of the Agreement of 24 July 1947.

Budapest, 18 March 1948.

For the Government
of the Republic of Hungary :
(Signed) Dr. Robert HARDI

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Zoran BUDISIN

Article 7

Le Gouvernement de la République hongroise a exprimé le désir que, sur le contingent de matériel laminé (tuyauterie, rails et accessoires, tôles) fixé pour l'année 1947-1948 par la liste A de l'Accord, on n'effectue en 1948 que des livraisons d'une valeur de 1.200.000 dollars, étant entendu que cette somme ne comprendra pas les quantités et la valeur du matériel laminé qui sera livré par la firme Rimamurány ou la firme Mavag avec lesquelles le contrat définitif d'achat-vente est déjà signé, savoir :

Aux termes du contrat n° 26, 1.900 tonnes pour une valeur de 316.750 dollars USA;

Aux termes du contrat n° 27, 1.064 tonnes pour une valeur de 179.119,50 dollars USA.

Le Gouvernement de la République hongroise a demandé également que les livraisons de matériel laminé pour la valeur totale ci-dessus mentionnée de 1.200.000 dollars USA puissent être faites par tranches successives jusqu'au 15 février 1949.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte cette proposition du Gouvernement de la République hongroise.

Les deux Gouvernements conviennent aussi que les organes responsables des deux Parties contractantes se mettront d'accord sur les spécifications du matériel à livrer dans le cadre des 1.200.000 dollars mentionnés.

Les deux Gouvernements conviennent en outre, au sujet du matériel laminé qui devait être livré au cours de la période 1947-1948, que la prolongation des délais sera sans effet sur la quantité totale de matériel laminé fixée dans la liste A de l'Accord et que les deux Parties fixeront d'un commun accord, au début de chaque année, pour le 1^{er} janvier, l'ordre dans lequel seront effectuées les livraisons pour l'année à venir.

Article 8

Le présent Protocole est rédigé en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et hongroise et fait partie intégrante de l'Accord du 24 juillet 1947.

Budapest, le 18 mars 1948.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :
(*Signé*) Dr. Robert HARDI

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(*Signé*) Zoran BUDISIN

ANNEX I

SCHEDULE OF ITEMS TO BE DELETED IN WHOLE OR IN PART FROM LIST A OF THE AGREEMENT ON
LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES OF 24 JULY 1947 AND
FROM THE APPROPRIATE PRELIMINARY CONTRACTS

Serial No.	Hungarian firm	Article	Item No.	Total estimated value, in US dollars	Estimated amount deleted, in US dollars	Remarks
1	Alfa Separator	Co-operative milking machinery and milk cans	1-3	1,130,580	880,580	Balance of \$ 250,000 to be spent by agreement among the firms concerned
2	A.E.G. I	Transformers	3, 5, 8, 10-14, 19, 20, 23	14,110	14,110	
3	A.E.G. II	Transformers	1-3, 5, 7, 8, 10	41,900	41,900	
4	Bodanyi	Rectifiers	1, 2	17,000	8,500	Cancellation of 50 per cent
5	Csonka	Power generators	1	9,235	9,235	
6	Custodis	Tunnel furnaces	2. b, c, d, e	346,760	180,000	
7	Donath	Machines for the leather industry	1	44,720	44,720	
8	EMAG	Silo equipment	1	981,000	821,000	Balance of \$ 160,000. (Remark under item 1 applies.)
9	Engel	Lighting fixtures	12	49,000	49,000	
10	Faludi	Wood-working machines	1, 5, 6, 9, 10, 12-18	39,685	39,685	
		Wood-working machines	2, 3, 19	35,644	11,113	Balance of \$24,531. (Remark under item 1 applies.)
					Carried forward : 2,099,843	

ANNEXE I

LISTE DES ARTICLES RETIRÉS, SOIT EN ENTIER, SOIT EN PARTIE, DE LA LISTE A DE L'ACCORD DU 24 JUILLET 1947
SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES A LONG TERME,
ET SUPPRIMÉS DANS LES CONTRATS PRÉLIMINAIRES CORRESPONDANTS

N ^{os} d'ordre	Firmes hongroises	Articles	N ^{os} des positions	Valeur globale approximative (en dollars USA)	Valeur approximative (en dollars USA) des livraisons annulées	Remarques
1	Alfa Separator	Installations de laiterie et bidons à lait	1-3	1.130.580	880.580	Reste : 250.000 dollars à répartir après entente entre les firmes inté- ressées.
2	A.E.G. I	Transformateurs	3, 5, 8, 10-14, 19, 20, 23	14.110	14.110	
3	A.E.G. II	Transformateurs	1-3, 5, 7, 8, 10	41.900	41.900	
4	Bodanyi	Redresseurs	1, 2	17.000	8.500	Annulation portant sur 50 pour 100.
5	Csonka	Groupes électrogènes	1	9.235	9.235	
6	Custodis	Fours à pression	2, b, c, d, e	346.760	180.000	
7	Donath	Machines pour l'in- dustrie du cuir	1	44.720	44.720	
8	EMAG	Installations pour silos	1	981.000	821.000	Reste : 160.000 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
9	Engel	Appareils d'éclairage	12.	49.000	49.000	
10	Faludi	Machines pour le tra- vail du bois	1, 5, 6, 9, 10, 12-18	39.685	39.685	
		Machines pour le tra- vail du bois	2, 3, 19	35.644	11.113	Reste : 24.531 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
A reporter				2.099.843		

Serial No.	Hungarian firm	Article	Item No.	Total estimated value, in US dollars	Estimated amount deleted, in US dollars	Remarks
11	Ferrotechnika	Lathes Lathes	2, 5-7 3, 4	120,930 139,800	Brought forward : 2,099,843	
12	Ganz I	Electric motors	1, 2, 5, 7, 22	233,931	233,931	Balance of \$47,728. (Remark under item 1 applies.)
		Electric motors	21	163,399	115,671	Balance of \$20,350. (Remark under item 1 applies.)
		Electric motors	28	50,874	30,524	
		Power generators	25	5,160	5,160	Balance of \$3,705. (Remark under item 1 applies.)
		Power generators	33	16,960	16,960	
		Transformers	9-12, 23, 14-16	344,237	344,237	
		Transformers, constant current and power	30, 31	12,724	9,019	
		2,550 electrical measuring instruments (voltmeters)	36	42,000	25,200	Balance of \$16,800. (Remark under item 1 applies.)
	Ganz II	Bakelite rollers	24	20,550	20,550	
		Hammer mill	25	2,660	2,660	
		Cyanization	29	2,200,000	2,200,000	
	Ganz III	Transporters for mines	6	332,810	332,810	
	Ganz IV	Refrigerators	1-4	1,104,900	1,104,900	Balance of \$ 56,700. (Remark under item 1 applies.)
	Ganz VI	Diesel motors	8	31,850	31,850	
		Diesel motors	6	59,400	2,700	Balance of \$153,830. (Remark under item 1 applies.)
		Diesel motors	7	178,200	24,370	Balance of \$155,760. (Remark under item 1 applies.)
		Diesel motors	9	194,700	38,940	
					Carried forward : 6,900,055	

N ^o d'ordre	Firmes hongroises	Articles	N ^o s des positions	Valeur globale approximative (en dollars USA)	Valeur approximative (en dollars USA) des livraisons annulées	Remarques
11	Ferrotechnika	Tours Tours	2, 5-7 3, 4	120.930 139.800	Report 2.099.843	
12	Ganz I	Moteurs électriques Moteurs électriques	1, 2, 5, 7, 22 21	233.931 163.399	233.931 115.671	Reste : 47.728 dollars. (Voir remarque n ^o 1.) Reste : 20.350 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
		Moteurs électriques	28	50.874	30.524	
		Machines génératrices d'électricité	25	5.160	5.160	
		Machines génératrices d'électricité	33	16.960	16.960	
		Transformateurs	9-12, 23, 14-16	344.237	344.237	
		Transformateurs d'intensité et de tension	30,31	12.724	9.019	Reste : 3.705 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
		2.550 compteurs électriques	36	42.000	25.200	Reste : 16.800 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
	Ganz II	Presse pour bakélite	24	20.550	20.550	
		Broyeur à marteau	25	2.660	2.660	
		Installation de cyanuration	29	2.200.000	2.200.000	
	Ganz III	Transporteurs de minés	6	332.810	332.810	
	Ganz IV	Installations frigorifiques	1-4	1.104.900	1.104.900	
	Ganz VI	Moteurs Diesel	8	31.850	31.850	Reste : 56.700 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
		Moteurs Diesel	6	59.400	2.700	Reste : 153.830 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
		Moteurs Diesel	7	178.200	24.370	Reste : 155.760 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
		Moteurs Diesel	9	194.700	38.940	
				A reporter	6.900.055	

Serial No.	Hungarian firm	Article	Item No.	Total estimated value, in US dollars	Estimated amount deleted, in US dollars	Remarks
13	Hofherr-Schranztz	Agricultural machines	1, 3-9, 12, 13	736,871	Brought forward : 6,900,055	
14	Hirrmann	Sprayers	1, 2	270,000	736,871	
15	Kollofix	Steatite installation	1	17,632	270,000	
16	Koller	Gas generator	1	685,519	17,632	
17	Kuehne	Ploughs, two-bottom, animal-drawn drills 150 sowing machines	1 2	17,920 29,775	685,519	
		200 sowing machines 150 sowing machines	3 4	43,544	17,920	Balance of 100 pieces estimated at \$19,850. Balance of 100 pieces. 50 pieces cancelled; 100 pieces outstanding.
18	Lampart	Milling machines	5, 6, 7	54,615	9,925	
19	Lang	Compressors Sugar mill Tomato processing equipment	6, 9 10 12	100,000 5,070,000 125,500	21,722 12,006	
20	Laub	Steam turbines Electric motors	16-18 11, 12, 13	206,500 102,390	54,615	
21	Mavag	Steam locomotives Pumps Clearing equipment for castings Saws	12, 13, 24, 25 15 34 36	220,700 20,000 69,528 24,660	206,500	
22	M. Imparfejlesztő	Machines for leather industry	1, 2	766,601	35,000	Balance of \$67,390. (Remark under item 1 applies.)
				766,601	220,700 20,000 69,528 24,660	
				Carried forward : 15,364,754		

N ^{os} d'ordre	Firmes hongroises	Articles	N ^{os} des positions	Valeur globale approximative (en dollars USA)	Valeur approximative (en dollars USA) des livraisons annulées	Remarques
13	Hofherr-Schrantz	Machines agricoles	1, 3-9, 12, 13		Report	
14	Hirrmann	Arroseuses	1, 2	736.871	736.871	
15	Kollofux	Installation pour la stéatite	1	270.000	270.000	
16	Koller	Gazogène	1	17.632	17.632	
17	Kühne	Charrues à double soc 150 semoirs 200 semoirs 150 semoirs	1 2 3 4	685.519 17.920 29.775 43.544	685.519 17.920 9.925 21.722 12.006	Reste : 100 pièces évaluées à 19.850 dollars Reste : 100 pièces. Livraison annulée : 50 pièces. Reste à livrer : 100 pièces.
18	Lampart	Fraiseuses	5, 6, 7	54.615	54.615	
19	Lang	Compresseurs Sucrerie Installation pour une usine de conserves de tomates	6, 9 10 12	100.000 5.070.000 123.500	100.000 5.070.000 123.500	
20	Laub	Turbines à vapeur Moteurs électriques	16-18 11, 12, 13	206.500 102.390	206.500	
21	Mavag	Locomotives à vapeur Pompes Installation pour le nettoyage de la fonte Scies	12, 13, 24, 25 15 34 36	220.700 20.000 69.528 24.660	220.700 20.000 69.528 24.660	Reste : 67.390 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
22	M. Imparfejlesztő	Machines pour l'industrie du cuir	1, 2	766.601	766.601	
				A reporter	15,364.754	

Serial No.	Hungarian firm	Article	Item No.	Total estimated value, in US dollars	Estimated amount deleted, in US dollars	Remarks	
23	M. Keramia	Silica bricks	1	16,520	Brought forward : 15,364,754		
24	M. Szelloezomuevek	Ventilators	1, 2, 9-15	20,525			
25	Maszovol	Concrete mixers	1	419,100			Balance of 80 pieces estimated at \$111,760.
26	Mezalan	Miscellaneous	1, 19, 20, 36, 42, 49	102,791			
		Wilson tongs and elevators	16, 37	8,992			
		Craelius drill rigs	8	103,110			Balance of \$89,362. (Remark under item 1 applies.)
		Gate valves	32	11,300			Balance of \$7,650. (Remark under item 1 applies.)
		Elevators	38	12,525			Balance of \$6,525. (Remark under item 1 applies.)
		Gaskets	44	743	283	Balance of \$460. (Remark under item 1 applies.)	
		Flanges	45	7,538	5,484	Balance of \$2,054. (Remark under item 1 applies.)	
27	Petz	Machine tools	2, 4-6	43,948	80 units cancelled, 30 units outstanding		
28	Rosemann	Machines for welded tubes and winches	10, 22	93,230			
		110 conveyors	18, 19	422,000			
29	Rokk	Refrigerating equipment	1, 2	560,177	560,177		
					Carried forward : 16,847,642		

N ^{os} d'ordre	Firmes hongroises	Articles	N ^{os} des positions	Valeur globale approximative (en dollars USA)	Valeur approximative (en dollars USA) des livraisons annulées	Remarques
23	M. Kerámia	Briques de silice	1	16.520	Report	
24	M. Szellőzőművek	Ventilateurs	1, 2, 9-15	20.525	15.364.754	
25	Maszovol	Bétonnières	1	419.100	307.340	Reste : 80 pièces, évaluées à 111.760 dollars.
26	Mazalán	Divers	1, 19, 20, 36, 42, 49	102.791	102.791	
		Clés Wilson et élévateurs	16, 37	8.992	8.992	
		Garnitures Craelius	8	103.110	13.748	Reste : 89.362 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
		Vannes	32	11.300	3.650	Reste : 7.650 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
		Élévateurs	38	12.525	6.000	Reste : 6.325 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
		Presse-étoupes	44	743	283	Reste : 460 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
		Brides	45	7.538	5.484	Reste : 2.054 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
27	Petz	Machines-outils	2, 4-6	43.948	43.948	
28	Roessemann	Installation pour soudure des tubes et treuils	10,22	93.230	93.230	
		110 transporteurs à bande	18, 19	422.000	320.200	Annulé : 80 pièces. Reste à livrer : 30 pièces.
29	Rökk	Installation frigorifique	1, 2	560.177	560.177	
				A reporter	16.847.642	

Serial No.	Hungarian firm	Article	Item No.	Total estimated value, in US dollars	Estimated amount deleted, in US dollars	Remarks
30	Salgotarjan	20 lathes	2	123,260	Brought forward : 16,847,642	
31	Schlesinger	Machine tools	1, 2	18,700	123,260	
32	Standard I	Telephone equipment	3, 9, 15	691,455	18,700	
		Telephone equipment	18-27	111,329	691,455	
		Telephone equipment	10, 11	1,572,750	111,329	Purchases to the approximate value of \$300,000 to be substituted for these items. Balance of \$470,000 to be committed by the end of 1948 on completion of the prototype provided that the latter meets requirements. 450 units cancelled; balance of 400.
33	Standard II	850 teleprinters	16	877,000	1,102,750	
34	Sved	Short-wave stations and high-frequency installations	3-5	1,047,300	464,000	
35	Szereszampeggyar	50,000 plugs	1	163,248	1,047,300	
36	Szabo es Mateffy	Milling machines	1, 2	39,008	65,298	20,000 units cancelled; balance of 30,000 units.
		Transformers	2, 8, 12-20, 22, 25-27, 30, 33-35, 37, 40	66,695	39,008	
		Motor-protecting switches	6, 7	121,400	66,695	
					66,815	Balance of \$54,585. (Remark under item 1 applies.)
						Carried forward : 20,644,252

N ^{os} d'ordre	Firmes hongroises	Articles	N ^{os} des positions	Valeur globale approximative (en dollars USA)	Valeur approximative (en dollars USA) des livraisons annulées	Remarques
30	Salgotarján	20 tours	2	123.260	Report	
31	Schlesinger	Machines-outils	1, 2	18.700	18.700	
32	Standard I	Matériel téléphonique Matériel téléphonique	3, 9, 15 18-27	691.455 111.329	691.455 111.329	Au lieu de ces positions, on passera des commandes pour un montant approximatif de 300.000 dollars. Reste : 470.000 dollars. La commande doit être passée à la fin de 1948 quand le prototype sera terminé et si celui-ci convient. Reste : 450 pièces. Annulé : 400 pièces.
33	Standard II	850 télétypes Stations à ondes courtes et installations à haute fréquence	16 3-5	877.000 1.047.300	464.000 1.047.300	
34	Svéd	50.000 coupe-circuits	1	163.248	65.298	Annulé : 20.000 pièces. Reste : 30.000 pièces.
35	Szerszámgyár	Fraiseuses	1, 2	39.008	39.008	
36	Szabo és Mátéffy	Transformateurs Interrupteurs automatiques pour moteurs électriques	2, 8, 12-20, 22, 25-27, 30, 33-35, 37, 40 6, 7	66.695 121.400	66.695 66.815	Reste : 54.585 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
				A reporter	20.644.252	

Serial No.	Hungarian firm	Article	Item No.	Total estimated value, in US dollars	Estimated amount deleted, in US dollars	Remarks
		Transformers	32	10,050	Brought forward : 20,644,252	Balance of \$6,700. (Remark under item 1 applies.)
		Switch boxes	38, 39	750		
37	Tudor	Accumulator lamps	1	64,000		
		Accumulator batteries	4-6	407,600		
38	Vikert	Electric motors	5	69,100		Balance of \$23,929. (Remark under item 1 applies.)
		Electric motors	6	30,872		Balance of \$5,073. (Remark under item 1 applies.)
		Generators and motors	7, 9, 12-14, 17	93,178		
		Protecting switches	10, 11	53,100		
		Electric motors	26	40,000		Balance of \$24,580. (Remark under item 1 applies.)
39	Weiss Manfred	6000 oxygen bombs	15	210,660		Balance of \$12,000. (Remark under item 1 applies.)
		5 milling machines	17	38,250		2,000 units cancelled, 4,000 units remain. (Remark under item 1 applies.)
					TOTAL	
					21,449,090	

N ^o d'ordre	Firmes hongroises	Articles	N ^o s des positions	Valeur globale approximative (en dollars USA)	Valeur approximative (en dollars USA) des livraisons annulées	Remarques
		Transformateurs	32	10.050	Report	20.644.252
		Contacts à fiche	38, 39	750		Reste : 6.700 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
37	Tudor	Lampes à accumulateurs	1	64.000		
		Batteries d'accumulateur	4-6	407.600		
38	Vikert	Moteurs électriques	5	69.100		Reste : 23.929 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
		Moteurs électriques	6	30.872		Reste : 5.073 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
		Groupes électrogènes et moteurs	7, 9, 12-14, 17	93.178		
		Interrupteurs automatiques	10, 11	53.100		Reste : 24.580 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
		Moteurs électriques	26	40.000		Reste : 12.000 dollars. (Voir remarque n ^o 1.)
39	Weiss Manfred	6.000 bouteilles d'oxygène	15	210.660		Annulé : 2.000 pièces. Reste : 4.000 pièces. (Voir remarque n ^o 1.)
		5 fraiseuses	17	38.250		
					TOTAL	21.449.090

ANNEX II

LIST OF ITEMS IN LIST A OF THE AGREEMENT ON LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES OF 24 JULY 1947 AND IN THE APPROPRIATE PRELIMINARY CONTRACT IN RESPECT OF WHICH THE TIME-LIMITS FOR THE CONCLUSION OF FINAL CONTRACTS ARE EXTENDED

Serial No.	Hungarian firm	Article	Item No.	Total estimated value, in US dollars	Time-limit for conclusion of final contract extended to:
1	Ganz II	Lead and zinc floatation plant	30	900,000	1950/51
2	Ganz II	Molybdenum floatation plant	31	2,330,000	1950/51
3	Magyar Radiatorgyar	Meat-processing equipment	1	3,407,155	January 1949
4	Standard II	Broadcasting station, medium-wave	2	461,700	January 1949
			TOTAL	7,098,855	

ANNEX III

LIST OF ITEMS IN LIST A OF THE AGREEMENT ON LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES OF 24 JULY 1947 AND IN THE APPROPRIATE PRELIMINARY CONTRACTS IN RESPECT OF WHICH CONTRACTS WILL BE CONCLUDED IF THE PARTIES AGREE ON THE CAPACITY AND TECHNICAL PARTICULARS OF THE GOODS TO BE DELIVERED

Serial No.	Hungarian firm	Article	Item No.	Total estimated value, in US dollars
1	EMAG	Plant for the manufacture of agricultural machines	1	1,900,000
2	Roesemann es Harmatta	Plant for the manufacture of transportation, construction and mining equipment	23	828,875
3	Weiss Manfred I	Foundry equipment	11	992,247
4	Weiss Manfred II	Equipment for tractor plant	1	5,294,096
			TOTAL	9,015,218

ANNEXE II

LISTE DES ARTICLES FIGURANT SUR LA LISTE A DE L'ACCORD DU 24 JUILLET 1947 SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES À LONG TERME, ET DANS LES CONTRATS PRÉLIMINAIRES CORRESPONDANTS POUR LESQUELS SONT PROROGÉS LES DÉLAIS PRÉVUS POUR LA CONCLUSION DES CONTRATS D'ACHAT-VENTE

N ^{os} d'ordre	Firmes hongroises	Articles	N ^{os} des positions	Valeur globale approximative (en dollars U.S.A.)	Le délai pour la conclusion du contrat définitif d'achat-vente est prorogé jusqu'à :
1	Ganz II	Installation pour le flottage du plomb et du zinc	30	900.000	1950-1951
2	Ganz II	Installation pour le flottage du molybdène	31	2.330.000	1950-1951
3	Magyar Radiatorgyar	Installation pour la préparation de la viande	1	3.407.155	Janvier 1949
4	Standard II	Station d'émission à ondes moyennes	2	461.700	Janvier 1949
				TOTAL	7.098.855

ANNEXE III

LISTE DES ARTICLES FIGURANT SUR LA LISTE A DE L'ACCORD DU 24 JUILLET 1947 SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES À LONG TERME ET DANS LES CONTRATS PRÉLIMINAIRES CORRESPONDANTS POUR LESQUELS DES CONTRATS SERONT CONCLUS SI LES PARTIES SE METTENT D'ACCORD SUR LA CAPACITÉ ET LES CONDITIONS TECHNIQUES DES LIVRAISONS

N ^{os} d'ordre	Firmes hongroises	Articles	N ^{os} des positions	Valeur totale approximative (en dollars U.S.A.)
1	EMAG	Fabrique de machines agricoles	1	1.900.000
2	Roesemann és Harmatta	Usine pour la fabrication de matériel pour les transports, les mines et la construction	23	828.875
3	Weiss Manfred I	Installation pour une fonderie	11	992.247
4	Weiss Manfred II	Installation pour une fabrique de tracteurs	1	5.294.096
			TOTAL	9.015.218

ANNEX IV

LIST B

OF YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES UNDER THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT ON
LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES OF 24 JULY 1947

Serial No.	Article	Unit of measurement	Quantity	Remarks
1.	Softwood, sawn	m ³	600,000	
2.	Pulp wood	m ³	100,000	
3.	Maple and ash-tree logs	m ³	1,500	
4.	Beech peeling logs	m ³	20,000	
5.	Poles	m ³	25,000	
6.	Pit props	m ³	100,000	
7.	Beech sleepers	piece	800,000	
8.	Firewood	m ³	600,000	
9.	Softwood logs	m ³	200,000	
10.	Charcoal	ton	18,000	
11.	Tannin	ton	2,500	
12.	Antimony	ton	250	
13.	Copper, blister	ton	5,000	
14.	Copper, electrolytic	ton	2,500	
15.	Zinc, crude and dust	ton	2,000	
16.	Lead, refined	ton	20,000	
17.	Pyrite ore and concentrates	ton	125,000	
18.	Iron ore	ton	1,600,000	
19.	Mercury	ton	1,000	
20.	Barytes, ground and in blocks	ton	7,500	
21.	Chrome ore, 11a	ton	5,000	
22.	Magnesite, calcined	ton	5,000	
23.	Brown coal	ton	100-250,000	
24.	Hemp	ton	4,000	
25.	Tow	ton	4,000	
26.	Tobacco	ton	3,250	The Government of the Hungarian Republic concurs in the creation of funds in third countries by the export of additional quantities.
27.	Hops	ton	250	
28.	Gypsum, crude	ton	8,000	
29.	Ammoniated soda	ton	20,000	
30.	Caustic soda	ton	15,000	
31.	Copper sulphate	ton	2,000	
32.	Calcium carbide	ton	2,000	
33.	Dry distillation products	ton	2,000	
34.	Ferrosilicium	ton	1,500	
35.	Ferrosilicium	ton	600	
36.	Skins	ton	0	
37.	Casings	ton	25	
38.	Prunes			} 4 % of total value of deliveries.
39.	Prunes			
40.	Morella cherry juice			
41.	Canned fish			
42.	Sea fish, pickled			

ANNEXE IV

LISTE « B »

PRODUITS QUE LA YOUGOSLAVIE DOIT LIVRER À LA HONGRIE DANS LE CADRE DE
L'ACCORD DU 24 JUILLET 1947 SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES
CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES À LONG TERME

N ^{os} d'ordre	Articles	Unités de mesure	Quantités	Remarques
1.	Sciage de sapin pour la construction	m ³	600.000	
2.	Bois pour pâte à papier	m ³	100.000	
3.	Troncs d'érable et de frêne	m ³	1.500	
4.	Troncs de hêtre pour boissellerie	m ³	20.000	
5.	Poteaux télégraphiques	m ³	25.000	
6.	Bois de mines	m ³	100.000	
7.	Traverses de hêtre	pièces	800.000	
8.	Bois de chauffage	m ³	600.000	
9.	Troncs de sapin	m ³	200.000	
10.	Charbon de bois	tonnes	18.000	
11.	Tanin	tonnes	2.500	
12.	Antimoine	tonnes	250	
13.	Cuivre blister	tonnes	5.000	
14.	Cuivre électrolytique	tonnes	2.500	
15.	Zinc brut et poussière de zinc	tonnes	2.000	
16.	Plomb affiné	tonnes	20.000	
17.	Minerai et concentré de pyrites	tonnes	125.000	
18.	Minerai de fer	tonnes	1.600.000	
19.	Mercuré	tonnes	1.000	
20.	Baryte pulvérisée et en morceaux	tonnes	7.500	
21.	Minerai de chrome IIa.	tonnes	5.000	
22.	Magnésite calcinée	tonnes	5.000	
23.	Lignite	tonnes	100-250.000	
24.	Chanvre	tonnes	4.000	
25.	Étoupe	tonnes	4.000	
26.	Tabac	tonnes	3.250	Le Gouvernement de la République hongroise acceptera que des moyens de paiement soient constitués dans des pays tiers par l'exportation de contingents supplémentaires de tabac.
27.	Houblon	tonnes	250	
28.	Gypse brut	tonnes	8.000	
29.	Soude ammoniacale	tonnes	20.000	
30.	Soude caustique	tonnes	15.000	
31.	Sulfate de cuivre	tonnes	2.000	
32.	Carbure de calcium	tonnes	2.000	
33.	Produits de distillation du bois	tonnes	2.000	
34.	Ferrocrome	tonnes	1.500	
35.	Ferrosilicium		600	
36.	Petites peaux	tonnes	0	
37.	Boyaux	tonnes	25	
38.	Pruneaux			} 4 % de la valeur globale des livraisons.
39.	Pruneaux			
40.	Jus de griotte			
41.	Conserves de poisson			
42.	Poisson de mer salé			

ANNEX V
LIST B FOR 1948

LIST OF YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES TO BE MADE UNDER THE AGREEMENT ON
LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES OF
24 JULY 1947 AND 1948

Serial No.	Article	Unit of measurement	Quantity	Remarks
1.	Soft wood, sawn.	m ³		To be decided at Belgrade. Hungary proposes 150,000 m ³ and Yugoslavia 175,000 m ³ .
2.	Pulp wood	m ³	10,000	
3.	Maple and ash logs	m ³	500	
4.	Peeled beech logs	m ³	5,000	
5.	Poles	m ³	5,000	
6.	Pit props	m ³	50,000	
7.	Beech sleepers	piece	200,000	
8.	Firewood.	m ³	100,000	
9.	Charcoal			To be decided at Belgrade.
10.	Tannin	ton	200	
11.	Antimony	ton	45	
12.	Copper, blister	ton	1,000	
13.	Zinc	ton	200	
14.	Lead, refined	ton	1,100	
15.	Pyrites concentrates	ton	25,000	
16.	Limonite	ton	210,000	
17.	Siderite	ton	40,000	
18.	Mercury	ton	20	
19.	Chrome ore, IIa	ton	1,000	
20.	Barytes	ton	1,000-1,500	
21.	Magnesite, calcined	ton	2,000	
22.	Brown coal	ton	25-50,000	To be delivered in autumn, when price will be agreed.
23.	Hemp	ton	500	
24.	Tow	ton	500	
25.	Tobacco			To be decided at Belgrade. Hungary proposes 300 tons, Yugoslavia 500 tons
26.	Hops	ton	40	
27.	Gypsum, crude	ton	1,500	
28.	Ammoniated soda	ton	3,500	
29.	Caustic soda	ton	500	
30.	Copper sulphate.	ton	1,300	
31.	Calcium carbide	ton	1,500	
32.	Dry distillation products	ton	250	
33.	Ferrochrome	ton	100	
34.	Skins	ton	35-50	
35.	Casings	ton	4	
36.	Wine	hl	60,000	
37.	Alcohol	hl	3,000	
38.			The quotas for other foodstuffs to be fixed at Belgrade. Hungary proposes \$100,000.

ANNEXE V

LISTE « B » POUR L'ANNÉE 1948

LISTE DES PRODUITS QUI DEVRONT ÊTRE LIVRÉS PAR LA YOUGOSLAVIE EN 1948
DANS LE CADRE DE L'ACCORD DU 24 JUILLET 1947 SUR LES
LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES À LONG TERME

N ^{os} d'ordre	Articles	Unités de mesure	Quantités	Remarques
1.	Sciage de sapin pour la construction	m ³		Décision à Belgrade La proposition hongroise est de 150.000 m ³ la proposition yougoslave de 185.000 m ³ .
2.	Bois pour pâte à papier	m ³	10.000	
3.	Troncs d'érable et de frêne	m ³	500	
4.	Troncs de hêtre pour boissellerie	m ³	5.000	
5.	Poteaux télégraphiques	m ³	5.000	
6.	Bois de mines	m ³	50.000	
7.	Traverses de hêtre	pièces	200.000	
8.	Bois de chauffage	m ³	100.000	
9.	Charbon de bois			A décider à Belgrade.
10.	Tanin	tonnes	200	
11.	Antimoine	tonnes	45	
12.	Cuivre blister	tonnes	1.000	
13.	Zinc	tonnes	200	
14.	Plomb affiné	tonnes	1.100	
15.	Concentré de pyrites	tonnes	25.000	
16.	Limonite	tonnes	210.000	
17.	Sidérite	tonnes	40.000	
18.	Mercure	tonnes	20	
19.	Minéral de chrome, IIa	tonnes	1.000	
20.	Baryte	tonnes	1.000-1.500	
21.	Magnésite calcinée.	tonnes	2.000	
22.	Lignite	tonnes	25-50.000	Livraison et accord sur le prix à l'automne.
23.	Chanvre	tonnes	500	
24.	Étoupe	tonnes	500	
25.	Tabac			Décision à Belgrade. La proposition hongroise est de 300 tonnes, la proposition yougoslave de 500 tonnes.
26.	Houblon	tonnes	40	
27.	Gypse brut	tonnes	1.500	
28.	Soude ammoniacale	tonnes	3.500	
29.	Soude caustique	tonnes	500	
30.	Sulfate de cuivre	tonnes	1.300	
31.	Carbure de calcium	tonnes	1.500	
32.	Produits de distillation du bois	tonnes	250	
33.	Ferrocchrome	tonnes	100	
34.	Petites peaux	tonnes	35-50	
35.	Boyaux	tonnes	4	
36.	Vin	hl	60.000	
37.	Alcool	hl	3.000	
38.			Les contingents pour les autres articles d'alimentation de la liste «B» seront fixés à Belgrade. La proposition hongroise est de 100.000 dollars.

ANNEX VI

PROVISIONS FOR DELIVERIES WHICH INCLUDE ASSEMBLAGE

I. *General provisions*

1. "Assemblage" means the installation of delivered machinery and electrical equipment on sites specified in an agreed location plan, and their assemblage in a state fit for permanent and satisfactory operation. For that purpose, the vendor shall despatch an expert to supervise assemblage, and the necessary number of assemblers, in accordance with the conditions set forth below.

2. Delivery of the parts to the assemblage site from the purchaser's warehouse (or building site) situated near the assemblage site, and the assemblage itself, shall be effected by the vendor, at his own liability and at the purchaser's expense, through his own experts and through the domestic labour placed at his disposal by the purchaser. The assemblage schedule shall be agreed between the purchaser and the vendor and shall be communicated to the vendor ... weeks before the date on which assemblage is due to begin under the contract.

In case of dispute the provisions of articles 10 and 11 of the Agreement shall apply.

3. Before assemblage begins, construction work shall be done by the purchaser to the extent provided in the assemblage schedule.

4. So far as the ground permits, the purchaser shall provide the vendor with levelled sites for the storage and assemblage of iron structures.

5. The vendor may deliver separate parts as and when they are completed in the factory, i.e., in many instances before assemblage begins, if the purchaser is advised thereof and gives his consent.

II. *Time-limit for assemblage*

1. The agreed time-limit for the completion of assemblage shall not bind the vendor unless the purchaser fulfils his obligations under article 8 of the General Conditions and Directives and under the present provisions governing assemblage. The time-limit for assemblage may be extended, but where possible by not more than the period by which the purchaser is in arrears.

2. In cases of *force majeure* or where parts are damaged during transportation or storage and cannot be repaired or replaced within the time-limit laid down in the assemblage schedule, the purchaser may extend the time-limit for completion of assemblage.

3. If the start of the assemblage is delayed or its duration extended through no fault of the vendor and he is thereby precluded from fulfilling his duty to assemble under another contract concluded under the Agreement, he shall not be liable for the consequences of the delay in regard either to his present contract or to the other contract.

ANNEXE VI

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX LIVRAISONS AVEC MONTAGE

I. *Directives générales*

1. Par montage on entend la mise en place des machines et des installations électrotechniques, là ou elles sont prévues par les dispositions du plan prises d'un commun accord et montées de façon à assurer à l'ensemble un fonctionnement durable et parfait. Pour ce faire, le vendeur est tenu d'envoyer un expert chargé de diriger les opérations de montage ainsi que le nombre nécessaire de monteurs, aux conditions énumérées plus loin.

2. Le transport des pièces entre les entrepôts (ou les chantiers) de l'acheteur et le lieu où elles doivent être montées, s'ils se trouvent sur place ou dans le voisinage du lieu où doit s'effectuer le montage, et le montage lui-même doivent être faits sous sa propre responsabilité par le vendeur avec ses experts et la main-d'œuvre locale mise à sa disposition par l'acheteur et à la charge de ce dernier. Vendeur et acheteur dressent d'un commun accord le programme du montage qui est mis à la disposition de l'acheteur ... semaines avant le début des travaux de montage tels qu'ils sont prévus dans le contrat d'achat-vente.

En cas de litige on appliquera les dispositions prévues par les articles 10 et 11 de l'Accord.

3. Les travaux de construction seront effectués par l'acheteur avant le début du montage dans la mesure où le programme du montage l'aura précisé.

4. L'acheteur mettra à la disposition du vendeur, dans la limite du possible, un terrain nivelé pour l'installation et le montage des constructions métalliques.

5. Le vendeur pourra fournir certaines parties de l'installation au fur et à mesure qu'elles seront livrées par la fabrique, très souvent par conséquent, avant le début des travaux de montage, s'il en avertit l'acheteur et que ce dernier y consente.

II. *Délai d'exécution du montage*

1. Le délai fixé pour l'exécution du montage n'engage le vendeur que si l'acheteur remplit en temps voulu les obligations qui lui incombent aux termes de l'article 8 des Directives et conditions générales et qu'il se conforme aux présentes dispositions. Au cas contraire, le délai peut être prolongé d'une durée qui ne sera pas supérieure, si possible, au retard imputable à l'acheteur.

2. En cas de force majeure, ou si certaines pièces ont été endommagées au cours du transport ou de l'entreposage et qu'il ait été impossible de les réparer dans le délai prévu par le plan de montage ou qu'on n'ait pu les remplacer dans le même temps, l'acheteur aura le droit de prolonger le délai d'exécution du montage pour une période correspondante.

3. Si l'on ajournait le début du montage ou si les travaux se prolongeaient sans que la faute en soit imputable au vendeur et si celui-ci, pour cette raison, était dans l'impossibilité de remplir les engagements qui découlent pour lui d'autres contrats conclus sur la base de l'Accord, il serait dégagé de toute responsabilité touchant les conséquences de ce retard, tant pour ledit contrat que pour tous les autres contrats.

III. Provisions for dispatch of engineers and assemblers

1. If the vendor dispatches engineers, or experts rated as engineers, to Yugoslavia at the purchaser's request, the purchaser shall reimburse the vendor for :

- (a) Travelling expenses, meaning, the price of second-class railway tickets, sleeping-car, air or bus tickets, and onward transportation to the assemblage site (by car or carriage);
- (b) Every day spent in Yugoslavia, including travel time \$23.26
 expenses in Yugoslavia dimars 730.00

The purchaser shall pay in respect of assemblers and other tradesmen dispatched by the vendor for the assemblage :

- (a) Second-class rail tickets, air or bus tickets, onward transportation to the delivery site, and transportation of baggage;
- (b) For every hour actually worked—

By foremen :

At ordinary work	\$1.95
Overtime.	\$2.33
Overtime on Sunday	\$2.56

By assemblers :

At ordinary work	\$1.65
Overtime	\$1.92
Overtime on Sunday.	\$2.30

He shall also pay 610 dinars each to the foreman and assemblers to cover their expenses on the site.

Travel time shall be treated as ordinary working time.

Where the assemblage is away from a town and the purchaser provides board and lodging, the sum of 200 dinars daily shall be deducted from the aforesaid payment in dinars. Workers dispatched may either accept services in kind or draw subsistence allowance in dinars.

The purchaser shall be bound to pay these sums for non-working days, meaning Sundays and Yugoslav and Hungarian holidays, but not in respect of persons absenting themselves from work without the knowledge of their supervisor and without good cause.

In case of illness, accident or the like, the payment in dinars shall be made for not more than ten days from the date of absence.

2. The purchaser shall obtain Yugoslav entry and residence permits for the vendor's workers carrying out the assemblage, and shall guarantee such freedom of movement as may be required for the completion of the work. He shall also provide them at or in the immediate vicinity of the assembly site with board and lodging of a standard equivalent to that which they enjoy in their own country.

III. Dispositions relatives à l'envoi d'ingénieurs et de monteurs

1. Si l'acheteur demande l'envoi d'ingénieurs ou d'experts ayant rang d'ingénieur, ou si le vendeur les envoie en Yougoslavie en vue d'effectuer le montage, l'acheteur est tenu de payer au vendeur les frais suivants :

- a) Frais de voyage, c'est-à-dire le billet de deuxième classe en chemin de fer, le billet de wagon-lit ou le billet par avion ou par autocar et les moyens de transport nécessaires du lieu d'arrivée jusqu'au lieu du montage (voiture);
- b) Pour toute journée de séjour en Yougoslavie y compris le temps passé en voyage. 23,26 dollars
et pour leurs dépenses en Yougoslavie 730 dinars

Pour les monteurs et tous autres ouvriers spécialisés que le livreur enverra sur le lieu du montage, l'acheteur sera tenu de payer les frais suivants :

- a) Frais de voyage, c'est-à-dire le billet de deuxième classe en chemin de fer ou le billet par avion ou par autocar, les moyens de transport nécessaires du lieu d'arrivée jusqu'à l'endroit de livraison du matériel et le transport des bagages;
- b) Pour chaque heure effective de travail l'acheteur payera :

Au chef monteur :

Pour une heure de travail normal.	\$ 1,95
Pour toute heure de travail supplémentaire	\$ 2,33
Pour toute heure de travail supplémentaire le dimanche	\$ 2,56

A chaque monteur :

Pour une heure de travail normal.	\$ 1,65
Pour toute heure de travail supplémentaire	\$ 1,92
Pour toute heure de travail supplémentaire le dimanche	\$ 2,30

De plus, pour toutes les dépenses effectuées sur place par le chef-monteur et les monteurs 610 dinars par jour.

Le temps passé en voyage compte comme heures de travail normal.

S'il s'agit de montage à effectuer en dehors d'une ville, et que l'acheteur fournisse en nature la nourriture et le logement, on déduira des indemnités en dinars mentionnées ci-dessus une somme de 200 dinars par jour. Le personnel envoyé en Yougoslavie aura toute latitude pour décider s'il entend profiter de ces avantages en nature ou préfère le règlement de son entretien en dinars.

L'acheteur est tenu de payer ces indemnités même les jours où l'on ne travaille pas, c'est-à-dire le dimanche et les jours fériés obligatoires yougoslaves et hongrois, mais il n'y est pas tenu si le personnel ne se rend pas au travail sans qu'en soit avisé l'organe de surveillance de l'acheteur et sans raison valable.

En cas de maladie, d'accident et autres cas de force majeure, l'indemnité fixée en dinars sera versée pendant 10 jours au maximum à partir du premier jour d'absence.

2. L'acheteur est tenu de procurer les visas d'entrée en Yougoslavie au personnel envoyé par le vendeur pour effectuer le montage ainsi que le permis de séjour et d'assurer à ce personnel toute liberté de circulation dans la mesure où l'exigera l'exécution du travail. Il lui appartient aussi de veiller à ce que le personnel envoyé par le vendeur trouve sur le lieu du montage ou à proximité le logement et la nourriture dont la qualité correspond au niveau de vie habituel des intéressés.

3. The vendor shall insure his workers with the appropriate Hungarian or Yugoslav institutions.

4. If the distance from the worker's lodging to the place of work exceeds two kilometres, the purchaser shall provide them with transport at his own expense.

5. Travel time to the place of work exceeding half an hour shall be paid for as ordinary working time.

IV. *Working hours*

1. Ordinary working hours shall be forty-eight hours a week divided into days according to the purchaser's practice.

Overtime shall be worked by assemblers by mutual agreement at the request either of the vendor or of the purchaser.

2. If through no fault of the vendor a worker cannot work at the assemblage, the purchaser shall compensate the vendor for lost working time not exceeding eight hours a day.

V. *Protection of vendor's workers (safety measures)*

1. The purchaser shall provide adequate protection (safety measures) against all accidents to persons working in mines, underground, at great heights or in dangerous places, and shall supply on the spot and free of charge safety equipment and devices conforming to official regulations. In such cases the vendor's workers shall request the necessary safety measures in writing through their manager in reasonable time.

VI. *Lodging of vendor's workers*

1. The purchaser shall provide adequate housing for the vendor's workers employed on the site. He shall also provide the assemblage manager and assemblers free of charge with an office and suitable accommodation for the storage and safekeeping of tools.

Every worker employed on the assemblage may at his option either draw the full allowance and find his board and lodging, draw a reduced allowance and have free board and lodging.

VII. *Guarantees*

1. Where damage occurs through the vendor's fault during assemblage, he shall be liable either for the repair of the damaged parts free of charge or for the delivery and installation of replacements.

3. Le vendeur est tenu d'assurer son personnel auprès des institutions compétentes soit hongroises soit yougoslaves;

4. L'acheteur est tenu d'assurer à ses frais le transport du personnel entre le logement et le lieu de travail si la distance est supérieure à deux kilomètres.

5. Si le trajet du logement au lieu de travail prend plus d'une demi-heure, le temps passé au-delà de cette demi-heure pour effectuer le trajet sera payé comme temps de travail normal.

IV. Heures de travail

1. Le temps de travail normal sera de quarante-huit heures par semaine, réparties en journées conformément aux coutumes de l'acheteur.

Les monteurs pourront, après accord, effectuer des heures de travail supplémentaires à la demande, soit de l'acheteur, soit du vendeur.

2. Si le monteur est empêché de travailler au montage sans que la faute en soit imputable au vendeur, l'acheteur payera au vendeur une indemnité pour le temps de travail perdu, à concurrence de huit heures par jour.

V. Protection du personnel fourni par le vendeur (mesures de sécurité à la charge de l'acheteur)

1. L'acheteur est tenu de prendre à l'égard du personnel qui travaille dans les mines, sous terre, à de grandes hauteurs ou en des lieux dangereux, toutes les mesures de sécurité suffisantes pour que ledit personnel soit à l'abri des accidents. Il doit mettre gratuitement à la disposition du personnel sur le lieu du travail, tous les moyens et le matériel de sécurité prévus par la loi. Dans les cas susvisés, le personnel envoyé par le vendeur doit, par l'intermédiaire de son chef, demander par écrit et dans un délai raisonnable, les mesures de sécurité qui s'imposent.

VI. Installation du personnel fourni par le vendeur (logement)

1. L'acheteur s'engage à trouver des logements convenables pour le personnel fourni par le vendeur et occupé sur les chantiers. En outre, il met gratuitement à la disposition du chef du montage et des monteurs un bureau et des locaux tels qu'ils y puissent laisser et garder leurs outils sous clé.

Chacun de ceux qui travaillent au montage peut, individuellement, décider s'il percevra la totalité de l'indemnité prévue, à charge pour lui de payer lui-même sa nourriture et son logement, ou s'il recevra une indemnité réduite, auquel cas le logement et la nourriture lui seront fournis gratuitement.

VII. Garanties

1. Pour les dommages causés au cours du montage et imputables au vendeur, ce dernier sera tenu de réparer gratuitement les parties endommagées ou d'en livrer et d'en monter d'autres en compensation.

VIII. *Rights of purchaser's supervisor*

1. The supervisor shall be the purchaser's authorized agent. He shall supervise the vendor's work and ensure that it conforms to the terms of the agreement relating to quality and punctuality. He shall verify and countersign the vendor's reports.

He shall sign the vendor's work log daily and insert his comments if any.

He shall certify the weekly pay-rolls.

If the vendor or his agent considers that an order given by the purchaser is irregular, he may enter a written protest in the log-book. If the purchaser upholds the order despite the protest, the vendor shall not be liable for any consequences arising out of the order.

With the consent of the assemblage manager, the supervisor may extend the working hours of staff employed on the assemblage in accordance with the provisions of chapter IV, section 2, paragraph 1.

IX. *Final provisions*

1. Working time spent by assemblers in transporting parts to the erection site, idle time not due to a fault of the vendor, and time spent in operating the plant after the acceptance test shall be computed according to the provisions of chapter III, section 2, paragraph 1, but separately.

2. During the assemblage the vendor shall train the purchaser's staff in the operation and repair of the machinery.

3. The purchaser shall make available to the vendor free of charge for regular and overtime work on assemblage a sufficient number, to be specified by the vendor, of skilled and auxiliary staff (masons, joiners, carpenters, locksmiths, unskilled workers, etc.), he shall also provide at the assemblage site scaffolding, construction timber, sundry assembling and operating material, vehicles, lifting appliances, lighting, water, electric power, compressed air and other operating material, and shall, if given proper notice of the vendor's requirements, carry out in due time advance construction and other preparatory work. If the purchaser cannot obtain some of this equipment he shall conclude at the time the schedule is drawn up a separate agreement with the vendor for the hire of such equipment as the vendor can provide.

4. The auxiliary staff provided by the purchaser shall work under the supervision of the vendor.

The vendor shall be bound to direct operations properly. The vendor or his agent may call for changes in the staff provided by the purchaser.

The assemblage manager shall make rational use of the auxiliary staff. The vendor's engineers or foremen alone shall be entitled and bound to prepare the work schedule and

VIII. Droits de l'organe de surveillance de l'acheteur

I. L'organe de surveillance est le fondé de pouvoirs de l'acheteur. Il contrôle le travail du vendeur et veille à ce que ce dernier satisfasse aux conditions sur lesquelles l'accord est intervenu, tant au point de vue de la qualité que de l'exécution du travail dans les délais voulus. Il vérifie l'exactitude des rapports fournis par l'acheteur et les confirme par sa signature.

Chaque jour il signe le journal de travail que tient le vendeur et y porte ses remarques éventuelles.

Il certifie chaque semaine les feuilles de paie.

Si le vendeur ou son représentant estime qu'un ordre de l'acheteur est abusif, il a le droit de protester par écrit dans le journal de travail. Si, en dépit de cette protestation, l'acheteur maintient son ordre, le vendeur est dégagé de toute responsabilité en ce qui concerne les conséquences pouvant découler de cet ordre.

L'organe de surveillance a le droit, après accord avec le chef du montage, de prolonger l'horaire de travail du personnel affecté au montage, conformément aux dispositions du chapitre IV, paragraphe 1, deuxième alinéa.

IX. Dispositions finales

1. Les heures de travail consacrées par les monteurs à transporter le matériel jusque sur les lieux du montage, ainsi que le temps passé à attendre, sans qu'il y ait faute du vendeur, et le temps mis à assurer le bon fonctionnement de l'objet monté après sa réception, seront calculés d'après le chapitre III, paragraphe 1, mais séparément.

2. Le vendeur est tenu, au cours du montage, de mettre le personnel de l'acheteur au courant de la marche des machines montées et des réparations éventuelles à y faire.

3. L'acheteur est tenu, en vue du montage, de mettre gratuitement à la disposition du vendeur, pour le travail normal et les heures supplémentaires, du personnel qualifié et auxiliaire en nombre suffisant : maçons, menuisiers, charpentiers, serruriers, manœuvres, etc., dont le nombre et la valeur professionnelle seront déterminés par le vendeur. L'acheteur mettra à la disposition du vendeur les échafaudages, les bois de construction et l'outillage léger pour le montage, ainsi que le matériel nécessaire pour assurer la marche des machines à monter, le matériel roulant, les grues, la lumière, l'eau, l'énergie électrique, l'air comprimé, amenés sur les lieux du montage, et tout autre matériel nécessaire à la bonne marche de l'installation. Il est tenu également d'exécuter à temps tous les travaux préliminaires de construction et autres à condition d'en être avisé en temps voulu par le vendeur. Au cas où l'acheteur ne disposerait pas de certains des moyens de travail énumérés ci-dessus, il conclura avec le vendeur, lors de l'élaboration du programme de montage, un accord spécial prévoyant le prêt des moyens que le livreur est en mesure de mettre à sa disposition.

4. Le personnel auxiliaire fourni par l'acheteur travaille sous la direction du vendeur.

Le vendeur est entièrement responsable de la bonne exécution des travaux. Le vendeur ou son représentant a le droit d'exiger que soit changé le personnel auxiliaire mis à sa disposition par l'acheteur.

Le chef du montage est tenu d'utiliser ce personnel auxiliaire d'une façon rationnelle. Seul l'ingénieur délégué ou le chef-monteur du vendeur a le droit et le devoir de déter-

allocate and supervise staff, and shall transmit their instructions to the purchaser's supervisor on the site. There shall therefore be no legal relationship between the vendor and the local workers.

5. No departure from the seller's specifications for the preparation of the site for machinery and equipment or from the construction plans, which might affect the progress of assemblage or the fulfilment of the contractual obligations, may be made without the prior consent of the vendor.

The order in which the construction work is to be completed shall be determined by agreement in accordance with assemblage requirements.

6. The vendor shall provide his assemblers with hand tools and any other special tools required for the assemblage. The cost of transporting such tools from and to the frontier shall be borne by the vendor. The purchaser shall arrange for their registration with the customs authorities for return.

7. After an acceptance test of the plant the purchaser shall certify that the assemblage has been satisfactorily carried out.

8. Unless the contract otherwise specifies, the purchaser shall, if the vendor so requests, return the vendor's tools free of charge to the address given by the latter or to the frontier not later than ten days after the acceptance test.

If the tools must be re-imported within three months, the cost shall be borne by the vendor.

X. *Assemblage accounts*

1. The assemblage shall be accounted in accordance with the weekly payrolls prepared by the assemblage supervisor and certified by the purchaser's supervisor each calendar month. Each assemblage account shall be paid within thirty days.

Payments in dinars under paragraph 1 of chapter III shall be made seven days in advance to the vendor's agent.

XI. *Assemblage records*

1. The vendor's assemblage supervisor shall submit a weekly report on the progress of assemblage to the purchaser's supervisor.

XII. *Amendment to provisions governing assemblage*

1. The provisions governing assemblage may be amended only in regard to rates of pay and with the consent of both parties.

miner le cours du travail, la répartition de la main-d'œuvre et d'en assurer la direction. Ils communiquent ensuite leurs instructions sur place au chef des travaux de l'acheteur. Le vendeur n'a donc aucun rapport juridique avec les ouvriers du pays.

5. La non-observation des données fournies par le vendeur pour la construction des fondations pour les machines ou les installations, ou des plans qui seraient susceptibles d'influencer le cours du montage ou l'exécution des engagements pris, n'est permise qu'après acceptation préalable du vendeur.

L'ordre à suivre dans les travaux de construction sera déterminé d'un commun accord, d'après les nécessités du montage.

6. Le vendeur est tenu de mettre à la disposition de ses monteurs les outils et tout autre matériel qui leur est nécessaire pour le montage. Le transport de cet outillage de la frontière au lieu de montage et du lieu de montage à la frontière est à la charge de l'acheteur. Celui-ci a soin de remplir les formalités douanières pour l'outillage, en vue du retour.

7. Après réception de l'objet monté, l'acheteur certifiera que le montage a été fait convenablement.

8. Sauf accord contraire, l'acheteur expédiera gratuitement, à la demande du vendeur et dans les dix jours qui suivront la réception des travaux, le matériel du vendeur à l'adresse indiquée par lui, ou jusqu'à la frontière. Si, dans un délai de trois mois, il est nécessaire de faire revenir de l'étranger cet outillage, les frais de transport seront à la charge du vendeur.

X. *Règlement des frais de montage*

1. Le règlement des frais de montage s'effectuera d'après les feuilles de paie hebdomadaires fournies par le chef du montage et certifiées par l'organe de surveillance de l'acheteur tous les mois. Chaque compte de montage est payable dans un délai maximum de trente jours.

Les paiements en dinars prévus à l'article III, paragraphe 1, se feront à l'avance, tous les sept jours, entre les mains du représentant du vendeur.

XI. *Documents concernant le montage*

1. Le chef du montage du vendeur remet un rapport hebdomadaire sur l'état d'avancement du montage à l'organe de surveillance de l'acheteur.

XII. *Modifications dans les conditions du montage*

1. Il ne peut y avoir de modifications aux conditions du montage qu'en ce qui concerne le taux des rémunérations et avec l'accord des deux parties.

CONFIDENTIAL ANNEX

CONCERNING THE ADDITIONAL ADVANCE UNDER THE TERMS OF THE CONFIDENTIAL PROTOCOL OF 24 JULY 1947 TO THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES OF 24 JULY 1947 SIGNED ON 18 MARCH 1948

With a view to giving effect during 1948 to the provisions of the Confidential Protocol to the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Hungary have agreed as follows :

I

The additional advance of \$2,500,000 (two million five hundred thousand) provided for 1948 shall be payable as follows :

\$1,000,000 (one million) in the form of the Yugoslav goods specified in the schedule to the additional advance for 1948 annexed to the present Confidential Annex and forming an integral part of it;

\$1,500,000 (one million five hundred thousand) in gold by agreement between the national banks of the two countries.

II

The value of the goods and gold specified in article 1 of this Confidential Annex shall be paid into the additional advance account of the National Bank of the People's Republic of Yugoslavia with the Hungarian National Bank, and the Bank of the People's Republic of Yugoslavia shall be so informed.

The National Bank of the People's Republic of Yugoslavia shall authorize the Hungarian National Bank to make payments up to \$2,500,000 from the additional advance account in accordance with the terms of the present Protocol. The Hungarian National Bank shall advise the People's Federal Republic of Yugoslavia and the Yugoslav Investments Commission in Budapest of payments made from this account.

III

The Government of the Republic of Hungary shall reimburse to the National Bank of the People's Republic of Yugoslavia the amount of \$2,500,000 specified in article III of the present Confidential Annex at the dates laid down in article III of the aforesaid Confidential Protocol by paying amounts due into account « B » of the National Bank of the People's Republic of Yugoslavia with the Hungarian National Bank.

ANNEXE CONFIDENTIELLE

RELATIVE À L'AVANCE SUPPLÉMENTAIRE PRÉVUE PAR LE PROTOCOLE CONFIDENTIEL DU 24 JUILLET 1947 ANNEXÉ AU PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 18 MARS 1948 COMPLÉTANT L'ACCORD DU 24 JUILLET 1947 SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES À LONG TERME

En vue d'exécuter au cours de l'année 1948 les dispositions du Protocole confidentiel annexé à l'Accord du 24 juillet 1947 sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise sont convenus de ce qui suit :

I

Une avance supplémentaire de 2.500.000 (deux millions cinq cent mille) dollars dont le paiement est prévu pour 1948, sera effectuée de la façon suivante :

- 1.000.000 (un million) de dollars par l'exportation des marchandises yougoslaves figurant sur la liste des avances supplémentaires pour l'année 1948, qui est jointe à la présente Annexe confidentielle, dont elle fait partie intégrante;
- 1.500.000 (un million cinq cent mille) dollars en or; cette avance supplémentaire fera l'objet d'un accord entre les banques nationales des deux pays.

II

La contre-valeur des marchandises et de l'or mentionnés à l'article premier de la présente Annexe confidentielle sera versée au crédit du compte « avances supplémentaires » de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de la Banque nationale de Hongrie, qui en avisera la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie autorisera la Banque nationale de Hongrie à effectuer des paiements par le débit du compte « avances supplémentaires » conformément au présent Protocole confidentiel, jusqu'à concurrence de 2.500.000 dollars. La Banque nationale de Hongrie fera part à la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et à la Commission yougoslave d'investissements siégeant à Budapest des paiements effectués par le débit de ce compte.

III

Le Gouvernement de la République hongroise remboursera la somme de 2.500.000 dollars mentionnée à l'article premier de la présente Annexe confidentielle, à la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie dans les délais prévus au paragraphe 3 du Protocole confidentiel, en versant les sommes prévues aux échéances au crédit du compte « marchandises B » de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de la Banque nationale de Hongrie.

IV

The present Confidential Annex forms an integral part of the Additional Protocol to the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries of 24 July 1947 signed this day in Budapest, and is drawn up in two copies in Serbo-Croat and Hungarian, both texts being equally authentic.

Budapest, 18 March 1948.

For the Government
of the Republic of Hungary :

(Signed) Robert HARDI

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Zoran BUDISIN

LIST OF GOODS

TO BE DELIVERED IN PAYMENT OF THE ADDITIONAL ADVANCE FOR 1948

<i>Serial No.</i>	<i>Item</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>Quantity</i>	<i>Remarks</i>
1.	Copper	ton	1,000	
2.	Lead	ton	400	
3.	Hides	ton	75	
4.	Pit props	m ³	20,000	

\$1,500,000 in gold (according to Confidential Annex).

LETTER

The Chairman of the Hungarian Delegation to the Chairman of the Yugoslav Delegation

Budapest, 18 March 1948

Sir,

Further to our agreement set forth in the Confidential Annex, we wish hereby to confirm that, in respect of the additional advance of \$6,000,000, the goods delivered during 1947 to the value of \$3,500,000 shall be regarded as part of the quotas in list B, while the sum of \$2,500,000 which falls due in 1948, and which is to be paid in gold and partly in goods, shall not be so regarded.

Please confirm your acceptance of the foregoing.

I have the honour to be, Sir, etc.

Chairman of the Delegation of the Government
of the Hungarian Republic :
(Signed) Robert HARDI

Mr. Zoran Budisin
Chairman of the Yugoslav Delegation
Budapest

IV

La présente Annexe confidentielle fait partie intégrante du Protocole additionnel signé ce jour à Budapest, complétant l'Accord du 24 juillet 1947 sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme; elle est rédigée en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Budapest, le 18 mars 1948.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

(Signé) Dr. Robert HARDI

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Zoran BUDISIN

LISTE DES MARCHANDISES

PRÉVUES POUR LE PAIEMENT DES AVANCES SUPPLÉMENTAIRES EN 1948

N ^{os} d'ordre	Articles	Unités de mesure	Quantités	Remarques
1.	Cuivre	tonnes	1.000	
2.	Plomb	tonnes	400	
3.	Peaux	tonnes	75	
4.	Bois de mines	m ³	20.000	

1.500.000 dollars USA en or (conformément à l'Annexe confidentielle).

LETTRE

Le Président de la délégation hongroise au Président de la délégation yougoslave

Budapest, le 18 mars 1948

Monsieur le Président,

Afin de compléter notre accord énoncé dans l'Annexe confidentielle, je tiens à préciser à nouveau qu'en ce qui touche les avances supplémentaires, s'élevant à 6 millions de dollars, les marchandises livrées au cours de l'année 1947 pour une valeur de 3.500.000 dollars seront considérées comme devant figurer dans les contingents de la liste B, mais en ce qui concerne la somme de 2.500.000 dollars, dont l'échéance tombe en 1948 et qui sera réglée partie en or et partie en marchandises, il faut considérer que ces quantités ne figureront pas dans les contingents de la liste B.

Je vous serais obligé, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer votre accord au sujet du contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

Le Président de la délégation du Gouvernement
de la République hongroise :

(Signé) Dr. Robert HARDI

Monsieur Zoran Budisin
Président de la délégation yougoslave
Budapest

CONFIDENTIAL ANNEX

ON THE TRANSFER OF YUGOSLAV REPARATIONS CLAIMS FOR 1948 TO COMMODITY ACCOUNT B AND TO THE 1948 DOLLAR ACCOUNT UNDER THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON LONG-TERM HUNGARIAN DELIVERIES AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES OF 24 JULY 1947, SIGNED IN BUDAPEST ON 18 MARCH 1948

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Hungary, in order that the Government of the Republic of Hungary should facilitate reparations payments and in order to raise the largest possible fund to permit the early conclusion of final sales contracts, have agreed that, of the Yugoslav reparations claims for 1948, the sum of 2,500,000 reparations dollars shall be transferred to commodity account B and the 1948 dollar account in the Hungarian National Bank in favour of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia at the exchange rate of 2:1, giving 5,000,000 US dollars, \$4,000,000 being transferred to commodity account B and \$1,000,000 to the 1948 dollar account.

The conditions of this transfer and the dates of payment shall be established by the Hungarian Reparations Office and the Hungarian National Bank in conjunction with the Yugoslav Reparations Delegation in Hungary, due regard being had to Yugoslav payments obligations under final sales contracts concluded in virtue of the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries of 24 July 1947.

This Confidential Annex is drawn up in duplicate in Serbo-Croatian and Hungarian and forms an integral part of the Additional Protocol to the Agreement on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries of 24 July 1947, signed in Budapest on 18 March 1948.

Budapest, 18 March 1948.

For the Government
of the Republic of Hungary :

(Signed) Dr. Robert HARDI

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Zoran BUDISIN

ANNEXE CONFIDENTIELLE

CONCERNANT LE TRANSFERT DES CRÉANCES YUGOSLAVES AU TITRE DES RÉPARATIONS POUR L'ANNÉE 1948 AU COMPTE « MARCHANDISES B » ET AU « COMPTE EN DOLLARS 1948 » (ANNEXE AU PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 18 MARS 1948 COMPLÉTANT L'ACCORD DU 24 JUILLET 1947 SUR LES LIVRAISONS HONGROISES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YUGOSLAVES À LONG TERME)

Animés du désir de faciliter au Gouvernement de la République hongroise l'exécution des obligations qui lui incombent au titre des réparations et de créer le plus possible de moyens financiers propres à assurer à un rythme plus rapide la conclusion des contrats définitifs d'achat-vente, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise sont convenus que, sur le montant de la créance de la Yougoslavie au titre des réparations pour l'année 1948, une somme de 2.500.000 dollars — réparations, c'est-à-dire (au cours 1:2) 5 millions de dollars USA, soit transférée au compte « marchandises B » et au « compte en dollars 1948 » près de la Banque nationale de Hongrie, au crédit de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, de la façon suivante : 4 millions de dollars USA au compte « marchandises B » et 1 million de dollars USA au « compte en dollars 1948 ».

Les conditions de ce transfert, ainsi que les dates des échéances, seront fixées par la Commission hongroise des réparations et la Banque nationale de Hongrie, d'accord avec la délégation yougoslave en Hongrie pour les réparations, sans perdre de vue les obligations incombant à la Yougoslavie pour le règlement de l'Accord du 24 juillet 1947 sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme.

La présente Annexe confidentielle est rédigée en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et hongroise, et fait partie intégrante du Protocole additionnel à l'Accord du 24 juillet 1947 sur les livraisons hongroises et les contre-livraisons yougoslaves à long terme, signé à Budapest le 18 mars 1948.

Budapest, le 18 mars 1948.

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

(Signé) Dr Robert HARDI

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Zoran BUDISIN

